HAND BOOK TAMIL

AN AUTO-INSTRUCTIONAL COURSE

Dr. S. Jean Lawrence
Dr. D. Renganathan

INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES
MADRAS – INDIA

HAND BOOK
TAMIL

AN AUTO INSTRUCTIONAL COURSE

DR. S. JEAN LAWRENCE

DR. D. RENGANATHAN

INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES

MADRAS - 600 113

Bibliographical Data

Title of the Book	Hand Book Tamil - An Auto Instructional Course
Authors	Dr. S. Jean Lawrence Dr. D. Renganathan
Publisher and Copyright	International Institute of Tamil Studies, Madras-600113.
Publication Number	140
Language	Tamil and English
Edition	First
Date of Publication	July, 1988
Paper used	16 kg D/Demy Creamwove
Size of the book	21 × 14 cms
Printing Types used	10 pts. English & 10 pts. Tamil
Number of pages	XX + 504
Number of Copies	1200
Price	Rs. 55
Foreign Price	US $ 10
Printer	Vijay Print Services, 4, Pushpanagar, Main Road, Nungambakkam, Madras - 34.
Binding	Card Board
Subject	Tamil Language Teaching

Foreword

Dr. K. D. THIRUNAVUKKARASU
Professor & Director (Addl. Charge)
International Institute of Tamil Studies
MADRAS - 600 113.

The founders of the International Institute of Tamil Studies have envisaged a master plan to teach Tamil to foreigners and to non-Tamils of our country. In order to cater the needs of those who have an abiding interest in learning Tamil, as one of the classical languages, UNESCO was very kind enough to come forward for the financial assistance to establish a language laboratory at this Institute. With the aid of this language laboratory, the International Institute of Tamil Studies has launched a programme to teach Tamil language on the basis of the highly developed modern methods of language teaching.

For the benefit of the learners of Tamil, this Institute has published "A Course in Modern Standard Tamil" (Laboratory Manual) by Dr. Pon. Kothandaraman in 1975.

Besides this, the Linguists of this Institute have designed an Auto Instructional Course on the basis of Audio-Lingual Method for learning Tamil. As a part of this, the Institute has already published the "Text" (by Dr. N. Deivasundaram and Dr. S. Gopal). Now it brings out the "Hand Book" for this course.

Since Tamil is a diglossic language, this Hand Book gives both the forms, literaray and spoken, one after the other to enablethe learners to understand easily. The Tamil words are splitted morphologically if they have more than one morpheme to point out the morphemes in the word. In order to know the meaning, the word by word translations are given.

Wherever the authors find it necessary, they have given grammatical explanations and cultural observations to assist the learners to understand the grammatical nuances and the cultural *milieu* of the Tamil language.

Most important aspect in learning a foreign language is the problem of pronounciation. In the introductory section of this book, hints for pronounciation are given copiously.

With these significant features, I hope and trust this Hand Book would be of immense help to those who wish to learn Tamil by themselves.

I take this opportunity to congratulate my young enthusiastic and industrious colleagues Dr. S. Jean Lawrence and Dr. D. Renganathan for their strenuous efforts in bringing out this volume.

To a certain extent this publication will fulfil the aspirations and ideals of the Founders of this Institute.

My sense of gratitude is also due to M/s. Vijay Print Services for their kind co-operation in making this effort a successful one.

Madras,
12-7-88

K. D. THIRUNAVUKKARASU

Acknowledgement

It is a matter of great privilege for us to express our gratitude to Professor K.D. Thirunavukkarasu, our Director for the encouragement and help he rendered in bringing out this book.

The former Director Professsor A.N. Perumal had given us constant encouragement and help in the publication of this book for which our sincere thanks are due to him

To the Vice—Chancellor of Tamil University Dr. S. Agesthialingom, we are deeply indebted for his valuable comments and suggestions.

Professor N. Kumaraswami Raja has been helpful with many suggestions and useful guidance for which we are greatly thankful to him.

Our thanks are also due to Dr. K. Murugaian, Dr. T. Edward Williams (Annamalai University), Professor Pon. Kothandaraman Dr N. Deivasundaram (University of Madras) as well as to our colleague Dr. K. Subbiah Pillai for the suggestions and help which have enabled the publication of this volume.

We express our thanks to Mr. V. Vasudevan who had typed the manuscript patiently.

We have an apology o make for the errors that may have crept in during the course of preparing and printing this volume. It is but natural that we shoulder the responsibility for whatever lapses are noticeable.

We are thankful to The Printers, M/S Vijay Print Services for executing the order in time.

Madras
11-7-1988

S.J.L.
D.R.

Abbreviations

Abl.	Ablative
Acc.	Accusative
Adj.	Adjective
Adv.	Adverb
Advr.	Adverbializer
Aux.	Auxiliary
Card. Num.	Cardinal Numeral
Comple.	Completive
Complex. V.	Complex Verb
Cond.	Conditional
Dat.	Dative
Defi.	Definitive
Dem.	Demonstrative
D. V.	Derived Verb
Emph.	Emphatic
Enun.	Eununciative
Fem.	Feminine
Fu.	Future tense
F. V.	Finite Verb
Gen.	Genitive case
Hon.	Honorific
Hort.	Hortative
Imp.	Imperative
Incl.	Inclusive
Inf.	Infinitive
Int.	Interrogative
Intr. Pro.	Intransitive Pronoun
LM	Link Morph
Loc.	Locative

L T	Literary Tamil
Mas.	Masculine
Mod.	Model
N	Noun
Neg.	Negative
Neu.	Neuter
Num.	Numeral
Ord. Suf.	Ordinal Suffix
Pa.	Past tense
Part.	Particle
Perf.	Perfective
Pl.	Plural
Pr.	Present tense
Pro.	Pronoun
Prog.	Progressive
P. T.	Pronominal Termination
Purp.	Purposive
Quot.	Quotative
Refl.	Reflexive
Repo.	Reportive
R. P.	Relative Participle
S	Sandhi
Sg.	Singular
Soc.	Sociative
S T	Spoken Tamil
Suf.	Suffix
Temp.	Temporal
V	Verb
V. N	Verbal Noun
Voc.	Vocative
V. P.	Verbal Participle
V. St.	Verb Stem

References

1. Asher R. E. and Radhakrishnan R ; *A Tamil Prose Reader* London : Cambridge University Press, 1971.

2. Arden A. H., *A Progressive Grammar of Common Tamu*, Revsd. by Clayton, A. C., Madras : The Christian Literature Society, (Reprint) 1969.

3. Jothimuthu P., *A Guide to Tamil*. Madras : The Christian Literature Society. (Revised and Enlarged) 1965.

4. Kumaraswamy Raja N. and Doraswamy K., *Conversation Tamil*, Annamalainagar : Annamalai University, 1966.

5. Schiffman H., *A Grammar of Spoken Tamil*, Madras : The Christian Literature Society, 1979.

6. Shanmugam Pillai M., *Spoken Tamil* Part I, Annamalai nagar : Annamalai University, 1965.

7. ________ *Spoken Tamil* Part II,Annamalainagar : Annamalai University, 1968.

8. Rajaram S., *Tamil Phonetic Reader*, Mysore : Central Institute of Indian Languages (Reprint) 1980.

9. ________ *An Intensive Course in Tamil*, Mysore : Central Institute of Indian Languages, 1979.

10. Nadaraja Pillai N., *A Guide for Advanced Learners of Tamil*, Mysore : Central Institute of Indian Languages, 1986.

Contents

	Foreword		III
	Acknowledgement		V
	Introduction		X
1.	naṉpar varukai	நண்பர் வருகை	1
2.	pēṅku	வங்கி	28
3.	kaṭaṟkarai	கடற்கரை	52
4.	pōsṭāpis	அஞ்சல் நிலையம்	75
5.	rayil nilayam	இரயில் நிலையம்	93
6.	ṭākṭar	மருத்துவர்	116
7.	ciṉimā	திரைப்படம்	141
8.	kaṭaikkuc cellutal	கடைக்குச் செல்லுதல்	161
9.	kōyil	கோயில்	186
10.	rayil payaṇam	இரயில் பயணம்	212
11.	tīpāvaḷi	தீபாவளி	235
12.	āspattiri	மருத்துவமனை	255
13.	tiruviḻā	திருவிழா	283
14.	tirumaṇam niccayittal	திருமணம் நிச்சயித்தல்	311
15.	nīrvīḻcci	நீர்வீழ்ச்சி	335
16.	māmallapuram	மாமல்லபுரம்	362
17.	arumporuṭkāṭciyakam	அரும்பொருட்காட்சியகம்	388
18.	poṅkal	பொங்கல்	413
19.	ulakat tamiḻ ārāycci niṟuvaṉam	உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்	437
20.	tirumaṇam	திருமணம்	459
	word list		487

Introduction

Tamil has 12 vowels (5 short vowels, 5 long vowels, 2 dipthongs), 18 consonants and 1 aytham. The 5 short vowels are அ *a*, இ *i*, உ *u*, எ *e* and ஒ *o* and the 5 long vowels are ஆ *ā*, ஈ *ī*, ஊ *ū*, ஏ *ē* and ஓ *ō*. The 2 dipthongs are ஐ *ai* and ஔ *au*. The aytham is ஃ *ak*.

The 18 consonants are க் *k*, ங் *ṅ*, ச் *c*, ஞ் *ñ*, ட் *ṭ*, ண் *ṇ*, த் *t*, ந் *n*, ப் *p*, ம் *m*, ய் *y*, ர் *r*, ல் *l*, வ் *v*, ழ் *ḻ*, ள் *ḷ*, ற் *ṟ*, ன் *ṉ*. Tamil has also the following non - Tamil consonants ஜ் *j*, ஸ் *s*, ஷ் *ṣ*, ஹ் *h*, and க்ஷ் *kṣ*.

The traditional grammarians treat the plosives க், ச், ட், த் ப், ற் as hard sounds, the nasals ங், ஞ், ண், ந், ம், ன் as soft sounds and ய், ர், ல், வ், ழ், ள் as medial sounds.

The consonants with the dots are pronounced with an *i* preceding to it just like English *m* when referred to is pronounced with *e* preceding to it, as *em*. But when a particular consonant is referred to, it is usually expressed with a vowel sound *a* following to it (Ex : க *ka*) and in this case the dot on the consonant is ignored.

The time taken for the production of a long vowel is more important. The short vowel takes 1 beat whereas the long vowel takes 2 beats time. The long vowel which comes at the end of a word is not as long as that occurs in the non - initial position. It is some what half long.

The 12 vowels combine with the 18 consonants form 216 uyirmey letters (syllabic alphabets). The aytham ஃ is also treated as uyirmey by traditional grammarians. So altogether there are 217 uyirmey letters.

The vowel orthographies which are already referred to can occur in the initial position of a word. But when they come in non - initial positions, these vowels are represented with secondary symbols. The syllabic alphabets are nothing but the combination of the consonants and the secondary symbols of the vowels. When a consonant takes the secondary symbol the dot on it is removed.

Vowel	Secondary Symbols	Syllabic alphabet
அ	Removel of dot from the consonant	க் + அ = க
ஆ	ா	க் + ஆ = கா
இ	ி	க் + இ = கி
ஈ	ீ	க் + ஈ = கீ
உ	I	comes with ங், ச், ப், ய் and வ் ங் + உ = ஙு
	C	comes with க், ட், ம், ர், ழ் and ள் க் + உ = கு
	ு	comes with ஞ், ண், த், ந், ல், ற் and ன் ண் + உ = ணு
	ு	Comes with ஜ், ஸ், ஷ், ஹ், and க்ஷ், ஜ் + உ, = ஜு
	ூ, C, ூ and ூ come with the consonants that take I, C, ு and ு respectively. but க் takes ூ only	ங் + ஊ = ஙூ ம் + ஊ = மூ ண் + ஊ = ணூ ஜ் + ஊ = ஜூ க் + ஊ = கூ

எ	ெ ∠	க் + எ = கெ
ஏ	ே ∠	க் + ஏ = கே
ஒ	ெ ∠ ா	க் + ஒ = கொ
ஓ	ே ∠ ா	க் + ஓ = கோ
ஐ	ை ∠	க் + ஐ = கை
ஔ	ெ ∠ ள	க் + ஔ = கௌ

∠ position of the consonant in the syllabic alphabet.

The following chart presents the approximate similar English sounds to Tamil sounds.*

Tamil sounds	English sounds	Tamil examples
அ *a*	*a* in *a*t, *a* gebra	அது *atu* 'that it'
ஆ *ā*	*a* in *a*rmy, gl*a*ss	ஆசிரியர், *āciriyar* 'teacher'
இ *i*	*i* in *i*t, k*i*t	இது *itu* 'this it'
ஈ *ī*	*ee* in t*ee*th, gr*ee*n	ஈக்கள் *īkkaḷ* 'flies'
உ *u*	1. In the initial syllable and finally before the nasal *m* *u* in put	உப்பு *uppu* 'salt'
	2. In other places *u* in p*u*t produced without lip rounding	பருப்பு *paruppu* 'dhal'
ஊ *ū*	*u* in r*u*le *oo* in c*oo*l	ஊர் *ūr* 'villago'
எ *e*	*e* in *e*nd	எட்டு *eṭṭu* 'eight'
ஏ *ē*	*e* in h*e*y with a little long duration *a* in d*a*te with a little long duration.	ஏழு *ēḻu* 'seven'

* For correct pronounciation listen the Tamil sounds in the cassette.

ஒ	*o*	*o* in *o*mni	ஒன்பது *o<u>n</u>patu* 'nine'
ஓ	*ō*	*ō* in *o*bject	ஓடு *ōṭu* 'tile'
ஐ	*ai*	*ai* in *ai*sle	ஐந்து *aintu* 'five'
ஔ	*au*	*ow* in c*ow*	ஔவை *avvai* 'Avvai'
க்	*k*	1. When comes after nasal sound *g* in to*g*ether	அங்கு *aṅku* 'there'
		2. When comes in between vowels and also when preceded by medials (not in gemina - tion) *h* in a*h*ead	மகன் *maka<u>n</u>* 'son' செய்கை *ceykai* 'action'
		3. In other place *k* in cric*k*et	கப்பல் *kappal* 'ship' பக்கம் *pakkam* 'side'
ங்	*ṅ*	*n* in si*n*g	பொங்கல் *poṅkal* 'Pongal'
ச்	*c*	1. When comes after nasal sound *j* in *j*ustice	கொஞ்சம் *koñcam* 'a little'
		2. When comes in between vowels and also after medials * (not in geminatian) *s* in *s*ing	பசி *paci* 'hunger' பைசா *paycā* 'paise'
		3. In other places *ch* in *ch*art	சந்திரன் *cantira<u>n</u>* 'moon' பச்சை *paccai* 'green
ஞ்	*ñ*	*nc* in i*nc*h	மஞ்சள் *mañcaḷ* 'yellow'

* In the Spoken Tamil initially also.

ட் *ṭ*	1. When comes after nasal sound	
	d in mur*d*er	வண்டு *vaṇṭu* 'beetle
	2. When comes in between vowels	
	d in fo*dd*er	ஆடு *āṭu* 'goat'
	3. In other places	
	t in *t*op, po*t*	பட்டு *paṭṭu* 'silk'
ண் *ṇ*	*n* in cor*n*	கண் *kaṇ* 'eye'
த் *t*	1. When comes after nasal sound	
	t in eigh*t*h	இந்தியா *intiyā* 'India'
	2. When comes in between vowels and also when preceded by medials (not in gemination)	அது *atu* 'that it'
	th in fa*th*er	செய்தி *ceyti* 'news'
	3. In other places	தலை *talai* 'head'
	th in ear*th*	பத்து *pattu* 'ten'
ந் *n*	*n* in te*n*th	பந்து *pantu* 'ball'
ப் *p*	1. When comes after nasal sound	
	b in *b*iscuit	ஐம்பது *aimpatu* 'fifty'
	2. When comes in between vowels and also after medials (when not in gemination	கோபம் *kōpam* 'anger'
	b in a*b*ility	செய்பவன் *ceypavaṉ* 'he who does'

	3. In other places	
	p in to*p*	படி *paṭi* 'study'
		தப்பு *tappu* 'wrong
ம் *m*	*m* in co*m*e	மனிதன் *maṉitaṉ* 'man'
		அம்மா *ammā* 'mother'
ய் *y*	*y* in bo*y*	செய் *cey* 'do'
ர் *r*	*r* in ve*r*y, ca*r*	பெயர் *peyar* 'name'
ல் *l*	*l* in te*ll*, a*l*mighty	கல் *kal* 'stone'
வ் *v*	*v* in fi*v*e	அவ்வாறு *avvāṟu* 'in that manner'
ள் ḷ	*l* in wor*l*d [During the production of *l*, the tip of the tongue curles and touches the roof of the mouth behind the alveolar ridge while its lateral parts spread across the mouth allowing the air to pass freely along both the sides.	அவள் *avaḷ* 'she'
ழ் *l*	It is a peculiar sound found in Tamil.	தமிழ் *tamiḻ* 'Tamil'

	During its production the tip of the tongue is raised and turned back against the hard palate while the lateral parts (blade) are spread across the mouth allowing the air to pass freely along both the sides	
	1. When comes after nasal and in gemination	ஒன்று *oṉṟu* 'one'
	t in *t*ail	காற்று *kāṟṟu* 'wind'
	2. In other contexts it cannot be compared with English sounds. It is a trill sound produced by the rapid vibration of the tip of the tongue against the alveolar ridge.	ஆறு *āṟu* 'six'
ன் *n*	*n* in pe*n*	அவன் *avaṉ* 'he'
* ஜ் *j*	in *j*ug	ஜானகி *jānaki* 'Janaki'
* ஸ் *s*	*s* in *s*ing	பஸ் *pas* 'bus'
* ஷ் *ṣ*	*sh* in *sh*e	கிருஷ்ணன் *kṟuṣṇaṉ* 'Krishnan'

*In Modern Tamil (MT) these are usually avoided.

* ஹ h	*h* in *H*elen	ஹரி, *hari* Hari'
* க்ஷ kṣ	This is pronounced as a combination of *k* and *ṣ*	பக்ஷணம் *pakṣṇam* 'an eatable'

Writing starts from left to write. No dotted consonant can occur in the beginning except in certain borrowed words. Also its presence is avoided in the beginning of the left border.

All consonants do not occur in the initial position of a word. The following consonants க, ச, ட, த, ப, ய, ர, ல, வ ஞ and ந alone occur initially. In the final position of a word the consonants ண், ம், ன், ல், ள், ழ், ர் and ய் alone occur.

Tamil sentences have Subject-Object-Predicate structure. The predicate of a sentence may be either a noun or a verb. The predicate should agree with the subject of the sentence. This agreement is maintained by the pronominal termination of the predicate. The pronominal termination/ personal ending distingiushs number and gender. It has two numbers viz., singular and plural. The gender distinction is maintained in third person only. It has masculine, feminine, neuter, epicene plural (Human plural) and neuter plural.

The verbs are classified into different classes on the basis of the past tense suffix they take. The verbs may be weak or strong. The weak and strong verbs take different present and future tense suffixes. There is no overt marker to distinguish the weak and strong verbs.

But in some borrowed lexical items and in names they are used. In MT ஜ், ஷ், ஸ் are represented by ச்; ஹ் represented by க் and க்ஷ represented by ட் and ச் in non - initial position and in the initial position represented by ச.

Some transitive verbs are derived from intransitive verbs. A few verb forms are common for the transitive and the intransitive. But they take different tense suffixes when their grammatical functions are different.

The finite verb which comes at the end of a sentence alone has pronominal termination. There is only one finite verb when there are more verbs to express different actions. The last but one verbs are non-finite in structure.

The nouns are mainly classified into two categories viz., human and non-human (animates and inanimates). The traditional grammarians have classified the cases numerically. According to them there are 8 cases. But in this book they are referred to with linguistic terminoloy, Nominative (1) ; Accusative (2) ; Instrumental, Sociative (3) ; Dative, Purposive (4) ; Ablative (5) ; Genitive (6) ; Locative (7) and Vocative (8).

Adjectives and adverbs preced the verb and noun respectively. The adjectives are impersonal. The verbal nouns and participial nouns (which are derived from verbs) are qualified by adverbs only.

Guidelines

Tamil is a diglossic language. Literary Tamil (LT) is most commonly used in the written form and also in certain formal situations whereas the spoken Tamil (ST) is used in the walk a day life. In this book the ST forms are given exactly below the LT forms so that the learners can understand the differences between these two varieties very easily.

Tamil being an agglutinative language, a word may have one or more than one morpheme. So the words in the body are hyphenated as per the morphemes found. (Ex. *vāci-kkiṟ-ēṉ*. But wherever the difficulties are found in hyphenating, especially in the LT forms, due to the merging

of border alphabets of adjecent morphemes as syllabic alphabets, they are explained in the foot note. [Ex. வசிக்கிறேன் < (வசி-க்கிற்-ஏன்), here the border alphabets ற் and ஏ are merged as றே]. The splitting is avoided when a same word is repeated in a lesson.

Just below the L T form the literal meaning of the particular word or morpheme is presented, according to the arrangement within square brackets. In certain instances the grammatical notion (Pr., P. T., Dat., Emph., etc.) is presented.

nāṉ-tāṉ	*avaṉ - ukku*	*koṭu - tt - ēṉ*
நான்-தான்	அவனுக்கு	கொடுத்தேன்
I Emph.	he Dat.	give-Pa. I

Morphological splitting is mostly avoided from lesson 13 onwards with the hope that by this time the learners may aware the structure of the words. But whenever any new word comes the base is splitted from the rest. Also from the 13th lesson mostly the grammatical meaning is given instead of the grammatical notion.

Ex.

koṭuttēṉ		*koṭuttēṉ*
give was I **or** gave I	instead of	give Pa.
avaṉ-ukku		*avaṉ-ukku*
he for	instead of	he Dat.

The meaning for the additional morpheme found in the LT is kept within the brackets.

iru-kku
இருக்கிறது
available-Pr.-(it)

Here the neuter form is unmarked in the ST. (The *u* which comes after the present tense marker -*kk*- is an enunt ciative vowel which comes at the end of a word that ends in a consonant which cannot occur word finally.)

The sentence translation is given after word by word meaning. The additional words which are found in the translation are kept within round brackets. But this system is not strictly followed since the learners can easily identify the extra items by looking at the word by word meaning. Much care has been taken to translate according to the forms found in the Tamil sentence. Hence there may be a deviation from the accepted English Translation.

The literal translation of the particular sentence is also presented in square brackets when there are some difference between the sentential translation and the literal translation. Here, instead of presenting the whole literal translation, the parts which differ from the sentential translation alone are given and the preceding and following forms are represented with dots.

I am going into his house
[... going inside his ...]

The foot notes at the bottom carry the cultural and grammatical explanations for the forms that are available in the text. The grammatial markings are not given for the splitted L T forms while its grammatical markings are similar to S T form. But the additional forms in L T if any, are marked. (Ex. தெரியவில்லை < [தெரிய — வ் (S) — இல்லை] P. 120)

The grammatical differences, if any, found between S T and L T are noted and otherwise the explanations given are common.

When two morphemes or words come together, there takes place some changes viz., addition, deletion or change of phoneme. Such Sandhi changes are noted then and there in the foot note and also they are marked as 'S' in the word by word translation by splitting them, from the rest, whereever possible. They are kept within round brackets from Lesson 13 and are unmarked in the word by word meaning

A detailed grammatical description of Tamil language has not been rendered. But the materials which are related to the Text Book alone are explained.

pāṭam onṟu — Lesson one

பாடம் ஒன்று

naṇpar varukai — Friend's arrival

நண்பர் வருகை

Valluvan and Ilankovan are friends, working in the same college. Valluvan goes to Ilankovan's house at Mylapore. Ilankovan introduces his family members to Valluvan. After a light refreshment Valluvan leaves his friend's house.

pakuti onṟu — Part One

பகுதி ஒன்று

vaḷḷuvan vaṇakkam[1].

வள்ளுவன் வணக்கம்.

Good morning.

---

1. *vaṇakkam* வணக்கம் expresses 'greeting' in Tamil. It may mean 'Good Morning', 'Good Afternoon', 'Good Evening' or 'Good Night'. When *vaṇakkam* is expressed the speaker usually folds his hands (as though in prayer) in front of the chest. This is the most formal way of expressing the greeting. It is also expressed without folding the hands.

   vaṇakkam is generally not used among relatives and also avoided among friends. *vaṇakkam* also means 'Hello', 'Bye'.

e$\underline{n}$[3] pēru vaḷḷuva$\underline{n}$[3].

என் பெயர் வள்ளுவன்.

[my name Valluvan]

My name (is) Valluvan.

---

2. The personal pronouns found in Tamil are first person, second person and third person. There are different shapes for first and second person pronouns for the nominative and the oblique forms. Third person pronouns have one and the same form for both. The case suffixes are added only to the oblique forms. The oblique forms are in the genitive when no case suffixes are added to them.

—*e$\underline{n}$* என் is the oblique form of the first person singular pronoun *nā$\underline{n}$* நான் 'I'.

3. In this type (Equational) of constructions, the presence of 'be' verb is essential in English. But in Tamil such *constructions can be expressed without this copula verb.*

cen̲n̲ay[4]-ile[5] vaci-kkir̲[6]-ēn̲[7].

சென்னையில் வசிக்கிறேன்.

[Chenney-Loc. live-Pr.- I]

(I) live in Madras.

---

4. *cen̲n̲ay* is the vernacular name for Madras. சென்னையில் <[சென்னை-ய்-இல்], See note 1.8.

5. In Tamil the cases are represented by certain suffixes (which are represented in English by the prepositions) and they are added to the oblique forms of the nouns - *ile* இல் *'in' 'at' etc., is the locative case suffix. It occurs with* the neuter nouns only.

6. There are three tenses in Tamil viz., past, present and future and they are expressed by certain suffixes. The tense suffixes are directey added to verb *stems (v.st.).-kkir̲-*க்கிற்- *is a present tense suffix. This suffix comes after the strong* verbs. (The verbs can be classified into strong and weak on the basis of the present tense suffixes they take. There is no identifiable marker in the verb stems to distinguish one from the other.)

7. *In Tamil there is a concord between the subject and the* predicate. When the first person is in the singular the predicate must be in first person singular and so on. To maintain the concord, different personal endings or pronominal terminations (P T) are added to the verb stems after the tense according to the subject. The PT *comes at the end of the finite verb which comes at the end of a sentense.* - *ēn̲* ஏன் 'I' is the first person singular PT. In the Spoken Tamil (ST) *n̲* in *ēn̲* is not pronounced as it is, but the preceding *e* is nasalised.

Conversational Tamil sometimes avoids the subject. In this sentence the subject which is not expressed is first person singular nān̲ நான் 'I'. வசிக்கிறேன் < [வசி-க்கிற்-ஏன்.]

nāṉ	kallūri-y[8]-ile	vēle	pā[9]-kkiṟ-ēṉ.
நான்	கல்லூரியில்	வேலை	பார்க்கிறேன்.
[I	college-S-Loc.	work	see-Pr. -I]

I am working in (a) college.

---

8. In Tamil there is no vowel cluster. So when vowel ending and vowel beginning words or morphemes come together the glide comes inbetween the two vowels by Sandhi operation. The glides are *y* ய் and *v* வ். *y* ய் comes when the first one ends with front vowels. ய் also comes with ஐ ending nouns. *kallūri - ile* > *kalluūri-y-ile* > *kallūriyile* கல்லூரி-இல் > கல்லூரி- ய்-இல் > கல்லூரியில். *v* வ் comes when the first one ends with non-front vowels (Sometimes the non-front vowel *u* உ is dropped when followed by another vowel beginning morpheme).

9. when *pā* பார் (<*pār* 'see') follows *vēle* வேலை, it expresses the meaning 'do'. *vēle pār* வேலை பார் expresses the sense 'work' and its literal meaning is 'do work'.

   பார்க்கிறேன் < (பார்.க்கிற்-ஏன்)

   oru ஒரு 'one' the Adjectival (Adj.) form of *oṇṇu* ஒன்று which is equivalent to English article 'a' and 'an' is used sparingly except when needed to pinpoint the number of things objects etc.

iḷaṅkōvaṉ	eṉ-ṉ[10]-ōṭa[11]	naṇpar.[12]
இளங்கோவன்	என்னுடைய	நண்பர்.
[Ilankovan	my - S - Gen.	friend]

Ilankovan is my friend.

---

10. *eṉ-ōṭa* > *eṉ-ṉ-ōṭa* > *eṉṉōṭa*
என்-உடைய > என்-ன்-உடைய > என்னுடைய
The final *ṉ* ன் of monosyllabic words with short vowel is doubled before a case suffix (except dative), beginning with a vowel.

11. *-ōṭa* உடைய is the genitive case suffix. The presence of this suffix is optional since the oblique form without this suffix also expresses the genitive meaning.

12. *naṇpar* நண்பர் 'friend' is a honorific form, refers to a male friend. The equals or youngsters are referred to as *naṇpaṉ* நண்பன் 'friend' which is a non-honorific form. Sometimes the honorific form is also used to refer the equals. *tōḻi* தோழி refers to female friend.

avar-[13]um[14] eṅ[15] kūṭa[16] vēle

அவரும் என்-கூட வேலை

[he (Hon.) also my-Soc. work see-Pr.

pā-kkiṟ-āru.[17]

பார்க்கிறார்.

he Hon.]

He also works with me.

---

13. Third person pronouns have proximate and remote distinction. *avaru* அவர் 'that he/she' refers to a person who is in a remote place. The proximate form is *ivaru* இவர் this he/she.

The final u of *avaru* and *ivaru* are dropped before a suffix beginning with a vowel (*avaru-um*>*avarum*). *avaru* அவர் is the honorific form of third person singular and hence it mean 'he' or 'she'. Usually elders and others who are in high social status are referred with honorific forms.

14. *-um* -உம் is an inclusive particle and it means 'also' 'too, அவரும் < [அவர் - உம்]

15. *eṉ-kūta* > *eṅkūṭa*. The nasal *ṉ* is changed to *ṅ* before the consonant *k* in ST.
ṉ > *ṅ* / -k.

16. *-kūṭa*-கூட is the sociative case suffix and expresses the sense 'with, along with.'

17. *-āru*-ஆர் is a third person honorific - singular PT. It has the concord with *avaru* அவர், *ivaru* இவர் and other human nouns where respect is given. The third person PT. is common for the remote and the proximate pronouns.
பார்க்கிறார் < [பார்-க்கிற்-ஆர்].

ippa[18]	nāṉ	mayilāppūr[19]	pō-ṟ-ēṉ.[20]
இப்பொழுது	நான்	மயிலாப்பூர்	போகிறேன்.
[now	I	Mylappore	go-Pr. -I]

Now I am going (to) Mylapore.

iḷaṅkōvaṉ	mayilāppūr-ile	iru[21]-kkiṟ-āru.
இளங்கோவன்	மயிலாப்பூரில்	இருக்கிறார்.
[Ilankovaṉ	Mylapore - in	be present-Pr-he (Hon.)]

Ilankovan is at Mylapore.

---

18. *ippa* இப்பொழுது 'now' is an adverb of time. There are also *appa* அப்பொழுது 'at that time', 'then' and *eppa* எப்பொழுது 'when'.

19. The presence of dative case marker is optional after the place names. So the dative case is not used with *mayilāppur*. See 1.28.

20. *-ṟ-*கிற் is a present tense suffix and it comes with the weak verbs only.

21. *iru-*இரு is the 'be' verb in Tamil. It expresses the meaning of 'be present,' 'be available'.

avar-e-p[22]	pākka[23]-t-tāṉ[24]	pōṟēṉ.
அவரைப்	பார்க்கத்தான்	போகிறேன்.
[he (Hon.) -Acc. S	to see-S Emph.	go I]

I am going to see him only.

[I go to ....]

---

22. -*e* ஐ is the accusative case suffix and it comes with the object of the sentence. Its presence is optional after the neuter nouns when they are not particularised. In this sentence *avaru* அவர் is the object and *nāṉ* நான் 'I' is the subject.

When a noun ends with accusative case suffix and followed by a word beginning with the plosives *k* க, *c* ச, *t* த, *p* ப then that plosive is doubled.

$P_1 > P_1 P_1$/Acc. - P = plosive.

23. *pākka* பார்க்க 'to see' is the infinitive form of the verb *pār* பார் 'see'.

The infinitive expresses the sense 'to-' and is formed by adding the infinitive *suffix -a* -அ *to the verb stem. This suffix is directly added to the weak verbs* whereas with the strong verbs it is added after the Link morph (LM)-*kk*-க்க் (Link morph or empty morph has no meaning but comes in between two morphemes as a linking device). The structure of the infinitive form is :

v. st. ± Link morph - a (+ with strong verbs
- with weak verbs)

pār பார் is a strong verb and hence the LM. is added to the v. st. before adding *the infinitive suffix.*

pā (< *pār* 'see') *-kk-a* > *pākka.* பார்-க்க்-அ > பார்க்க

The verbs which end with the vowel *u* drop the final *u* உ before taking-*a* அ. When an infinitive is followed by a word beginning with a plosive, then that plosive is doubled.

$P_1 > P_1 P_1$ / Inf. —

24. -*tāṉ* தான் is an emphatic particle and is added to the form to which emphasis is given.

itō,[25]	iḷaṅkōvaṉ	vīṭu.
இதோ	இளங்கோவன்	வீடு.
[here	Ilankovan	house]

Here (is) Ilankovan's house.

iḷaṅkōvaṉ'-ṉu[26]	kūppiṭu-ṟ-ēṉ.
இளங்கோவன் என்று	கூப்பிடுகிறேன்.
[Ilankovan-Quot.	call-Pr.-I]

I am calling, "Ilankovan".

---

25. *itō* is a proximate demonstrative interjection used when pointing to something or some person etc. It is also used when an action takes place shortly. *itō kūppiṭuṟēṉ* 'I will call'; (shortly). Here it expresses the meaning that 'calling' will be done immediately or shortly. The remote demonstrative interjection is *atō* 'there'. But *atō* cannot be used like *itō* for an action which is going to take place after sometime in opposition to *itō kūppiṭuṟēṉ*. Since the presence of Genitive is optional, in this construction (*iḷaṅkōvaṉ vīṭu*) it is not used.

26. -*ṉu* என்று is the quotative particle and it comes after the word, phrase or sentence which is quoted. -*ṉu* has an alternant form -*ṉṉu* and it comes with vowel ending forms whereas-*ṉu* comes after the consonant ending forms.

itō,	iḷaṅkōvan̲	va[27]-r̲-āru.
இதோ	இளங்கோவன்	வருகிறார்.
[here	Ilankovan	come-Pr.-he (Hon.)]
en̲n̲e	uḷḷe	kūppiṭu-r̲āru.
என்னை	உள்ளே	கூப்பிடுகிறார்.
[me	inside	Call- Pr. - he (Hon.)]

(He) calls me inside.

---

27. *vā* 'come' is an irregular verb and it has different stem alternants such as *va*-(occurs before past tense and present tense), *varu*-(occurs before future tense) *var*-(occurs before infinitive) and *vā* (occurs in the imperative).

வ - (in the past) வரு–(in the present and future) வா (in the non-honorific imperative) வார் - (in the honorific imperative) and வர்-(in the infinitive).

nān	avaru	vīṭṭu-kk-uḷḷe[28]	pōṟēn.
நான்	அவர்	வீட்டுக்குள்ளே	போகிறேன்.
[(I	his (Hon.)	house Dat. inside	go I]

I am going into his house.

[......going inside his...]

---

28. The dative case suffixes are *-ukku* உக்கு, *-kku* க்கு and *-akku* அக்கு and they mean 'to', 'for'. As for distribution, *-akku* அக்கு comes after the pronouns *en* என் 'my' *nam* நம் 'our, *un/on* உன் 'your', and *tan* தன் 'oneself' and *tam* தம் 'themselves, *-ukku* உக்கு comes after other pronouns and nouns which end with consonants other than *y* ய் and *-kku* க்கு occurs elsewhere.

When another form beginning with a vowel is added to this, the final-*u* உ is dropped. The final consonant *ṭ* ட் of (c) v̄ c u structure [(consonant) + long vowel + consonant *ṭ* ட் + *u* உ] is doubled when followed by a case suffix (c) v̄ ṭ u > (c) v̄ṭṭu/- case suffix.

vīṭu - kku > vīṭṭukku.

வீடு - க்கு > வீட்டுக்கு

āṭu-kku > āṭṭukku
ஆடு - க்கு > ஆட்டுக்கு } to goat'

uḷḷe உள்ளே is a postposition meaning 'inside' and generally it comes with dative nouns.

pakuti iraṇṭu — Part two

பகுதி இரண்டு

varavērral — Welcoming

வரவேற்றல்

iḷaṅkōvaṉ	vā-ṅka[29],	vā-ṅka	vaḷḷuvaṉ.
இளங்கோவன்	வாங்க,	வாங்க	வள்ளுவன்
	[come-Hon.	come-Hon.	Valluvan]
	Valluvan please come.		

vaḷḷuvaṉ	eṉṉa[30]	iḷaṅkōvaṉ.
வள்ளுவன்	என்ன	இளங்கோவன்.
	[hello	Ilankovan]
	Hello	Ilankovan.

---

29. vā-ṅka-வாருங்கள் < [வார்-உங்கள்]
-ṅka - உங்கள் is a honorific suffix. In Tamil this honorific suffix is often used as English 'please'. When one doesn't like to give respect to the other person this honorific suffix is dropped and the verb stem alone is used.

30. *eṉṉa* என்ன 'what?' is the interrogative pronoun. It is also used to call the attention of others and to initiate a conversation.

nalla[31] cokantāṉē?[32]

நல்ல சுகந்தானே?

[good health Emph. -Int.]

How are you?

31. *nalla* நல்ல 'good' Adjective.
nallatu நல்லது 'good' Noun.

32. *cokantāṉē* < [*cokam* (N) - *tāṉ* (Emph.) - (Int.)]
சுகந்தானே < [சுகம் - தான் - ஏ]

m ம் is changed into *ṉ* ந் when added with a form beginning with *t* த.

m > *ṉ* /-*t*.

ē ஏ is used as an interrogative suffix after the emphatic particle *tāṉ* தான். It has the character of a tag question and the questioner has the presupposition that the response will be in the affirmative.

nalla cokantāṉē? as an idiomatic expression means. 'How are you?

iḷaṅkōvaṉ nalla cokantāṉ. nīṅka[33] eppaṭi[34] ?.
இளங்கோவன் நல்ல சுகந்தான் நீங்கள் எப்படி?
[good health Emph. You (Hon.) how]
(I am) well. How (are) you?

vaḷḷuvaṉ nalla cokantāṉ. uṅka[35] viṭṭ-ile[36]
வள்ளுவன் நல்ல சுகந்தான். உங்கள் வீட்டில்
[good health Emph. (Hon). house Loc.
ellārum[37] cokantāṉē?
எல்லோரும் சுகந்தானே?
all health only ?]

---

33. *nīṅka* நீங்கள் is the second person plural pronoun. Here it is used as a honorific singular pronoun. In Tamil all plural pronouns are used as a honorific singular pronoun when the speaker wish to give respect to the other person.

34. *eppaṭi* எப்படி 'how' is the interrogative manner adverb. Adverbs should be followed by a verb. But in this context the 'be' verb which should have been followed is dropped. In conversational Tamil this dropping is allowed.

 nīṅka eppaṭi irukkiṟīṅka?
 நீங்கள் எப்படி இருக்கிறீர்கள்? } How are you?
 ippaṭi இப்படி 'in this way/manner'

 appaṭi அப்படி 'in that way/manner' are the other manner adverbs.

35. *uṅka* உங்கள் is the oblique form of *nīṅka* நீங்கள் (c.f. 1.33)

36. *viṭṭile* < [*viṭṭ - ile*] < [*viṭu-ile*] (*c.f.* 1. 28)
 வீட்டில் < [வீட்ட் - இல்] < [வீடு-இல்]

37. *ellārum* எல்லோரும் 'all' used for the human beings only'

(I am) well. How about your family?
[Are, all at your family well?]

iḷaṅkōvaṉ ellārum cokantāṉ. uṅka vīṭṭile?
இளங்கோவன் எல்லோரும் சுகந்தான். உங்கள் வீட்டிலே?
[all well Emph. your house in]
All are well.... in your family?

vaḷḷuvaṉ ellārum cokantāṉ.
வள்ளுவன் எல்லோரும் சுகந்தான்.
All are well.

Kutumpattiṉarai aṟimukapaṭuttal

குடும்பத்தினரை அறிமுகப்படுத்தல்.

Introducing the family members

iḷaṅkōvaṉ vaḷḷuvaṉ! iva(ḷ)[38] eṉ maṉayvi kamalā.
இளங்கோவன் வள்ளுவன் இவள் என் மனைவி கமலா.
[Valluvan she my wife Kamala]
Valluvan! She is my wife Kamala.

---

38. *iva(ḷ)* இவள் 'she' (this-she) is the *proximate feminine* singular pronoun. The remote form is *ava(ḷ)* அவள் 'she, (that-she) In the spoken Tamil the final *ḷ* is dropped before pause and it is retained when any suffix follows it. It is a social custom among the Tamils to address the wife by the husband with non-honorific forms and the wife addresses her husband with honorific forms.

vaḷḷuvaṉ	vaṇakkam.
வள்ளுவன்	வணக்கம்.
	Good morning.
kamalā	vaṇakkam.
கமலா	வணக்கம்.
	Good morning.
iḷaṅkōvaṉ	ivaṉ[39] eṉ mūtta makaṉ. pēru kōpāl.
இளங்கோவன்	இவன் என் மூத்த மகன். பெயர் கோபால்.
	[he my eldest son. name Gopal]
	He is my eldest son, Gopal.
	[(His) name (is) Gopal.]
vaḷḷuvaṉ	appaṭiyā?[40] nī[41] eṉṉa paṭi-kkiṟ-e[42] kōpāl?
வள்ளுவன்	அப்படியா? நீ என்ன படிக்கிறாய் கோபால்?
	[really? you what study-Pr.-you Gopal]
	Really? What are you studying, Gopal?

---

39 *ivaṉ* இவன் 'he' (this-he) is the third person proximate masculine pronoun. The romote form is *avaṉ* அவன் 'he' (that - he). In ST the final *ṉ* is not pronounced as it is, but the preceding vowel gets nasalisation.

40. *appaṭiyā* 'really' < [*appaṭi* (advi) *y* (S) - *ā* (Int.)] is an idiamatic expression. It also means Is it so? -*ā* ஆ is an interrogative suffix and can be attached to any form which is to be questioned and by adding this that form will become in the interrogative.
அப்படியா < [அப்படி-ய் - ஆ].

41. *nī* நீ 'you' is the second person singular pronoun. It is the nominative form.

42. -*e* - ஆய் is the second person singular PT.
படிக்கிறாய் < [படி-க்கிற்-ஆய்]

kōpāl	pī.essi	reṇṭāvatu[43]	varuṣam		paṭi-kkiṟ-ēṉ.
கோபால்	பி.எஸ்ஸி	இரண்டாவது	வருடம்		படிக்கிறேன்.
	[B.Sc.	second	year		study-Pr.- I]
	(I) am studying B.Sc. second year.				
iḷaṅkōvaṉ	iva(ḷ)	eṉ	maka(ḷ)	mātavi.	pī. ē.
இளங்கோவன்	இவள்	என்	மகள்	மாதவி.	பி. ஏ.
	[she	my	daughter	Mathavi	B.A.
	paṭiccirukkā(ḷ)[44].				
	படித்து இருக்கிறாள்.				
	had studied - she]				
	She is my daughter Mathavi. (She) has studied B.A.				

---

43. *reṇṭāvatu* இரண்டாவது 'second' is the ordinal form of the cardinal numeral *reṇṭu* இரண்டு 'two'. The ordinal numerals are derived by adding the ordinal suffix to the cardinal numerals.

reṇṭāvatu < [reṇṭu - āvatu (Ord.Suf.)]
இரண்டாவது < [இரண்டு - ஆவது]

44. *paṭiccirukkā* (*ḷ*) படித்திருக்கிறாள் is the present perfect form of the verb *paṭi* படி 'study'.

In Tamil the perfect forms are derived by adding the auxiliary verb ***iru*** இரு to the verbal participle form of the concerned main verb, i.e. to form a perfect verb one has to convert the main verb into its verbal participle form and then has to add the perfect auxiliary followed by tense and P T or any other grammatical forms according to the need. The verbal participle, is formed by adding the past

vaḷḷuvaṉ	ippa	eṉṉa	ceyyi-ṟ-ā (ḷ)?
வள்ளுவன்	இப்பொழுது	என்ன	செய்கிறாள்?
	[now	what	do-Pr. she]
	Now,	what	is she?
	[Now what does she do?]		
iḷaṅkōvaṉ	caṅkītam	paṭi-kkiṟ-ā (ḷ).	
இளங்கோவன்	சங்கீதம்	படிக்கிறாள்.	
	[Music	study-Pr. she]	
	Now she learns music.		
vaḷḷuvaṉ	nallatu.		
வள்ளுவன்	நல்லது.		
	Good.		

---

tense suffix to the concerned verb. (The past tense suffixes are *tt* த்த் *iṉ* இன் *nt* ந்த் and *t* த். The verbs are broadly classified into four classes on the basis of these tense suffixes. In ST *tt* is changed to *cc* after front vowel and *y* ending verbs). *iru* has the character of the strong verbs and takes the tense suffixes of strong verbs. It belongs to the class of verbs which take *nt* ந்த் as the past tense suffix.

paṭiccirukkā(*ḷ*) < [*paṭicc* (VP of *paṭi* 'study') - *iru* (Perf. Aux.) - *kk* (Pr.)-*ā*(*ḷ*) (PT.)]
படித்திருக்கிறாள் < [படித்த் - இரு-க்கிற்-ஆள்]
The present tense suffix *-kk-* is an alternant form of *-kkiṟ-* In ST *ḷ* of-*ā* (*ḷ*), the third person feminine singular PT is not pronounced before the pause and it is there when added with any suffix.

ilaṅkōvaṉ ivaṉ eṉ kaṭaci[45] payyaṉ[46]. pēru maṇi.
இளங்கோவன் இவன் என் கடைசி பையன். பெயர் மணி
[he my last boy/son name Mani
nāl-ām vakuppu-p[48] paṭi-kkiṟ-āṉ[49].
நான்காம் வகுப்பு-ப் படிக்கிறான்.
fourth class - S study Pr. - he]
He is my youngest son. [...my last son.]
His name is Mani. He studies in the fourth class. [He studies fourth class].

vaḷḷuvaṉ ō !
வள்ளுவன் ஓ ,
Oh!

---

45. *kaṭaci* 'last' (Adi.) also means 'youngest' when it attributes an animate noun.

46. The primary meaning of *payyaṉ* is 'boy'. It is also used in the sense of son in certain contexts.

47. *nālām* (Ord. Num.) < [*nāl* (Card. Num. < *nālu* 'four') -*ām* (Ord. Suf.)]. நான்காம் < [நான்க் < (நான்கு) ஆம்]
ām ஆம் is a freevariant of -*avatu* ஆவது. c. f. 1. 43

48. te -*p* ப் comes due to Sandhi operation.
When a word ends with PPu and followed by another word beginning with a P then that P is doubled
$P_1 > P_1P_1$ / ....PPu =
vakuppu paṭi > *vakuppu P paṭia*
(PPu = Plosive Plosive and the vowel *u*), = *refers pouse*

49. -*āṉ* ஆன் is the third person masculine singular — PT. and it has the concord with *avan* அவன் *ivaṉ* இவன் and other nouns refering male person.
படிக்கிறான் < [படி - க்கிற் - ஆன்]

cirrunti alittal Giving snacks

சிற்றுண்டி அளித்தல்

iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	kamalā!	vaḷḷuvaṉ-ukku-c[50]	cāppiṭa[51]
இளங்கோவன்	என்ன	கமலா!	வள்ளுவனுக்கு-ச்	சாப்பிட
	[hey	kamala	Valluvan-Dat.-S	to eat
	ētāvatu[52]	koṇṭuvā-yēṉ.		
	ஏதாவது	கொண்டுவா-யேன்.		
	anything	bring - Imp.]		

Hey Kamala ! Please bring something to eat for Valluvaṉ.

---

50. When a noun ends with dative case and followed by a word beginning with the plosive then that plosive is doubled. $P_1 > P_1 P_1$ / Dat.-

51. *cāppiṭa* (Inf.) 'to eat' <[(*cappiṭ* (< *cāppiṭu* 'eat')-*ā* (Inf. Suf.)]

52. *ētāvatu,* ஏதாவது indefinite pronoun.

53. *koṇṭuvā - yēṉ* (Imperative). When an imperative from comes with - *yēṉ* யேன் or - *ēṉ* ஏன் the choice of performing the action is left to the discretion of the hearer and also it expresses indirect requisition to perform the action. The suffix-*yēṉ* யேன் occurs with the vowel or *y* ending verbs and - *ēṉ* ஏன் occurs with other verbs.

nī pō yēṉ 'You please go' *nī cey - yēṉ.* 'You please do (it)'. *nīṅka* (*l*) *pōṅkaḷ - ēṉ* 'You please go'.
(See 1.56).

vaḷḷuvaṉ	oṇṇum	vēṇṭām,[54]	iḷaṅkōvaṉ.
வள்ளுவன்	ஒன்றும்	வேண்டாம்,	இளங்கோவன்.
	[even one	not needed	Ilankovan]

Ilankovan (I) don't need anything.

[...don't need even one.]

Iḷaṅkōvaṉ	paravāyille[55]	vaḷḷuvaṉ.	koñcam
இளங்கோவன்	பரவாயில்லை	வள்ளுவன்.	கொஞ்சம்
	[doesn't matter	Valluvan	a liltle.

cāppiṭu-ṅka[56].

சாப்பிடுங்கள்.

eat - Hon.]

Valluvan, (it) doesn't matter. Please eat a little.

---

54. *oṇṇum* expresses the meaning 'even one' when followed by a negative expression. It is formed of *oṇṇu* 'one' and-*um*, particle which here means 'even'.
The final *u* உ of *oṇṇu* ஒன்று is dropped when - *um* உம் is added. ஒன்றும் < [ஒன்று - உம்]
vēṇṭām வேண்டாம் is the negative form of *vēṇum* வேண்டும் 'need'.

55. *paravāyille* is an idiomatic expression meaning 'doesn't matter'. It also means 'not bad' 'satisfactory'. Suppose one asks, *atu nallatā*? Is it good?', one may reply, *paravāyille* '(It is) not bad!'

56. The verb stem itself function as the imperative singular. The plural and the honorific imperative is expressed by adding the suffix - *uṅka*(*ḷ*) உங்கள் and - *ṅkaḷ* ங்கள். The former comes with the consonant ending verbs and the latter occurs with vewel ending verbs.

kamalā	intāṅka[57].	
கமலா	இந்தாருங்கள்.	
	Here you are.	
vaḷḷuvaṉ	itellām	etukkuṅka?
வள்ளுவன்	இதுஎல்லாம்	எதற்குங்க?
	[all these	for which - Hon.]
	Why all these things? [For which all these (things)?]	
iḷaṅkōvaṉ	paravāyille.	cāppiṭu-ṅka.
இளங்கோவன்	பரவாயில்லை.	சாப்பிடு-ங்கள்.
	[doesn't matter	eat Hon.]
	Doesn't matter. Please eat.	

---

57. *intā-ṅka* இந்தாருங்கள் 'here it is, take please'. It is used when one gives something to some one. This is an honorific form and the non-honorific form is *intā*. (*-ṅka* honorific suffix). When one gives something to a boy or girl *intāṭā* and *intāṭi* respectively are also used. Here - *ṭā* denotes masculine and-*ṭi* denotes feminine.

When the wife wishes to call the attention of her husband, she uses *intāṅka* which means 'dear'. *intāṅka* and *intā* are also ueeds to attract the attention of some one.

58. *etukkuṅka* < [*etu* 'which' (Int.) *-kku* (Dat.) *-ṅka* (Hon.)] In this context this construction indirectly expresses the hesitation to accept the offer politely.

எதற்கு, அதற்கு, இதற்கு are the dative forms of எது 'which' அது '(that) it', இது '(this) it' respectively.

vitai perutal **Taking leave off**

விடை பெறுதல்

vaḷḷuvaṉ	rompa	naṉṟi.	pōyṭṭu	
வள்ளுவன்	மிகவும்	நன்றி.	போய்	
	[a lot	thanks	having gone	

varaṭṭuṅkaḷā[59] ?

வரட்டுங்களா?

shall come Hon. Int.]

Thank you very much. Shall (I) take (my) leave please?

---

59. *pōyṭṭu varaṭṭuṅkaḷā* is an idiomatic expression meaning 'shall (I) take (my) leave?' and its literal meaning is 'Having gone shall (I) come?'. This construction expresses the sense of asking permission to take leave off. It is the social custom to ask permission before leaving the house. One who leaves is expected or wished to come back (whether he comes or not) and hence instead of *pōkaṭṭuṅkaḷā* (shall (I) go) *pōyṭṭu varaṭṭukaḷā* is used. - *kaḷ* in *varaṭṭukaḷā* is a honorific suffix. The non - honorific form is
varaṭṭum-kaḷā > *varaṭṭuṅkaḷā*
m > *ṅ*/– *k*
varaṭṭumā > [*varṭṭum* - *ā*], வரட்டுமா.

iḷaṅkōvaṉ	cari.[60]	pōyṭṭu	vāṅka.[61]	
இளங்கோவன்	சரி.	போய்	வாருங்கள்.	
	[O.K.	having gone	come-Hon.]	
	O.K. Good bye.			
vaḷḷuvaṉ	pōyṭṭu		varēṅka[62].	vaṇakkam[63].
வள்ளுவன்	போய்		வருகிறேன்.	வணக்கம்.
	[having gone		come	bye.]
	Good bye.			
iḷaṅkōvaṉ	vaṇakkam.			
இளங்கோவன்	வணக்கம்.			
	Bye.			

---

60. *cari* 'alright/O.K.' is used as a reply of acceptance or agreement

61. *pōyṭṭu vāṅka,* The literal meaning is (Please go and come again'. When one takes leave of the house the host doesn't say *pōṅka* 'go-please' or *pō* 'go', but only *pōyṭṭu vaṅkā*. or *pōyṭṭu vā*. The second one is a non honorific form.

62. As per the social custom one is expected to say *pōyṭṭu vaṟēṅka* or *pōyṭṭu vaṟēṉ* while leaves the house. Its literal sense is 'going now and coming again.'

    vaṟēṇka < [*va (v.st.) - ṟ (Pr.) ēṉ (PT.) - ka (Hon.)*]
    வருகிறேன் < [வரு - கிற் - ஏன்]

    The honorific suffix found in ST after first person singular PT doesn't give honour to the speaker, but it gives honour to the hearer. In ST this type of honour is used often.

63. *vaṇakkam* வணக்கம் means 'bye' when it is expressed while taking leave off.

pakuti munru — Part Three

பகுதி மூன்று

varaverral — Welcoming

வரவேற்றல்

pālan̲	vāṅka,	vāṅka	murukan̲.
பாலன்	வாருங்கள்,	வாருங்கள்	முருகன்.
	[come	come	Murugan]
	Murugan please come.		
murukan̲	en̲n̲a,	nalla	cokantān̲ē?
முருகன்	என்ன,	நல்ல	சுகந்தானே?
	[hello	good	health Emph. Int.]
	How are you?		
pālan̲	nalla	cokantān̲.	ukkāruṅka.
பாலன்	நல்ல	சுகந்தான்.	உட்காருங்கள்.
	[good	health only	sit-Hon.]
	(I am) O.K. Please sit down.		
murukan̲	nan̲ri.		
முருகன்	நன்றி.		
	Thanks.		
pālan̲	uṅka vīṭṭile	ellārum	cokatān̲ē?
பாலன்	உங்கள் வீட்டில்	எல்லோரும்	சுகந்தானே?
	[your in house	all	health Emph. Int.]
	Are all at your house well?		

murukaṉ	ellārum	nalla	cokantāṉ.			
முருகன்	எல்லோரும்	நல்ல	சுகந்தான்.			
	[all	good	health Emph.]			
	All are well.					

arimukappatuttal **Introducing**

அறிமுகப்படுத்தல்

cuntaram	rāmacāmi !	iva(ḷ)	eṉ	maṉayvi	mēkale[64].	
சுந்தரம்	இராமசாமி	இவள்	என்	மனைவி	மேகலை.	
	[Ramaswamy	she	my	wife	Mekala]	
	Ramaswamy ! She is my wife Mekala.					
rāmacāmi	vaṇakkam.					
இராமசாமி	வணக்கம்.					
	Good morning.					
mēkalai	vaṇakkam.					
மேகலை	வணக்கம்.					
	Good morning.					
cuntaram	ivaṉ	eṉ	mūtta	payyaṉ.	pēru	muttu
சுந்தரம்	இவன்	என்	மூத்த	பையன்.	பெயர்	முத்து.
	[he	my	eldest	son	name	Muthu]
	He is my eldest son, Muthu. [(His) name (is) Muthu.]					

---

64. The Literary Tamil ஐ becomes *e* in the spoken Tamil. So the Literary form மேகலை is *mēkale* in the spoken form.

rāmacāmi	appaṭiyā?		
இராமசாமி	அப்படியா?		
	Really?		
muttu	vaṇakkam.		
முத்து	வணக்கம்.		
	Good morning.		
rāmacāmi	vaṇakkam.		
இராமசாமி	வணக்கம்.		
	Good morning.		

vitai perutal **Taking Leave off**

விடை பெறுதல்

pālu	pōyṭṭu	varaṭṭuṅkalā?	
பாலு	போய்	வரட்டுமா?	
	[having gone	shall come - Hon. Int.]	
	Shall I take my leave?		
cāmi	cari.	pōyṭṭu	vāṅka.
சாமி	சரி	போய்	வாருங்கள்.
	[O.K.	having gone	come Hon.]
	O. K. Goodbye.		
pālu	pōyṭṭu	vaṟēṉ.	vaṇakkam.
பாலு	போய்	வருகிறேன்.	வணக்கம்.
	[having gone	come I.	bye.]
	I am taking leave of (you). Bye.		
cāmi	vaṇakkam.		
சாமி	வணக்கம்.		
	Bye.		

pāṭam irantu — Lesson two

பாடம் இரண்டு

pēnku — Bank

வங்கி

Ilankovan sends his son Gopal to the Bank to deposit a cheque and to withdraw some money. Gopal gets the pass book fıom his mother and goes to the bank. There he deposits the cheque and withdraws money.

pakuti onru — Part one

பகுதி ஒன்று

Ilaṅkōvaṉ	eṉ-akku	iṉṉekki-p[1]	paṇam	vēṇum[2].
இளங்கோவன்	எனக்கு	இன்றைக்கு-ப்	பணம்	வேண்டும்.
	[me-Dat.	today - S	money	necessary.]

I need money today.

[Today money is necessary for me.]

---

1. *iṉṉekki* இன்றைக்கு is the dative form of *iṉṉu* இன்று 'today' and its literal meaning is 'to this day'. But here it functions like a nominative form *iṉṉu* இன்று and means 'today'.

2. *vēṇum* வேண்டும் is a defective verb. The defective verbs don't have the conjugations like other verbs and in general they have dative subjects.

pēṅku-kku-p pōka-ṇum[3].
வங்கி-க்கு-ப் போக வேண்டும்.
[bank-Dat.-S to go - necessary]

I have to go to the Bank.

[It is necessary to go.......]

eṉakku kaṉarā[4] pēṅk[5]-ile kaṇakku
எனக்கு கனரா வங்கியில் கணக்கு
[me-Dat. Canara bank-Loc. account

iru-kk-utu[6].
இருக்கிறது.
present-Pr. it]

I have an account at the Canara Bank.

[For me there is an account.......]

---

3. *pōkaṇum* 'have to go' < [*pōka* (Inf.)-*ṇum* (Mod. Aux)]. *pōka* < [*pōk* - *a*]. *pōk* போக் is an alternant form of the verb *pō* போ and it comes before the Inf. and the negative suffixes. The modal auxiliary -*ṇum* expresses the sense 'need' 'want' 'must' and 'have'. It always comes after the infinitive form of the main verb and it has no free existence. In LT-*ṇum* is represented by வேண்டும்.
போக < [போக்- அ]

4. *kaṉara* கனரா is the name of a Bank.

5. Here final *u* of *pēṅku* is droppcd. The final *u* உ of *u* உ ending forms is dropped before a suffix beginning with a vowel with a few exceptions.

9. -*utu* -அது is a neuter singular PT and it comes after the present or past tense suffixes only. இருக்கிறது <[இரு-க்கிற் -அது]

anta[7]	pēṅku	koñcam	taḷḷi	irukkutu.
அந்த	வங்கி	கொஞ்சம்	தள்ளி	இருக்கிறது.
[that	Bank	a little	away	present Pr. it]

That Bank is a little (way) away.

nāṉ	ippa	āpīsu-kku-p[8]
நான்	இப்பொழுது	அலுவகத்திற்கு-ப்
[I	now	office-Dat.S

pōkaṇum.

போகவேண்டும்.

to go necessary.]

Now I have to go to the Office.

pēṅkukku-p	pōk-a	nēram-ille[9].
வங்கிக்கு-ப்	போக	நேரமில்லை.
[Bank Dat.S	go-Inf.	time no]

(I have) no time to go to the Bank.

---

7. *anta* அந்த 'that' is the remote demonstrative adjective.

8. In LT the dative-கு also comes with the nouns ending with ம். While these nouns take the dative, ம் is replaced by த்திற் and then கு is added.
அலுவலகம் - கு > அலுவலகத்திற்-கு > அலுவலகத்திற்கு

9. *ille* இல்லை is a negative form. நேரமில்லை < நேரம் - இல்லை. To negate a noun it is added with the negative *ille* இல்லை **'no'**.

iṉṉekki-c[10]	caṉikkeḷeme[11].	
இன்றைக்கு-ச்	சனிக்கிழமை.	
[today -S	Saturday.]	

Today is Saturday.

paṉṉeṇṭu	maṇi-varaykkun-tāṉ[12]	pēṅku.
பன்னிரண்டு	மணி-வரைக்கும்-தான்	வங்கி.
[twelve	time-upto-Emph.	Bank]

The bank (will function) upto 12 o' clock only.

---

10. Here also *iṉṉekki* இன்றைக்கு the dative form of *iṉṉu* இன்று 'today' functions like *iṉṉu* (c. f. 2.1)

11. *keḷeme* கிழமை 'week' when comes after the names of days expresses the sense 'day'.

    In the formation of compound nouns if the first one ends with a vowel and the other begins with a plosive, then that plosive is doubled.

    caṇi - keḻeme > *cani - k - keḻeme* > *caṉikkeḻeme*
    சனி - கிழமை > சனி - க் - கிழமை > சனிக்கிழமை

12. *maṇi* மணி 'time' goes with the numerical expression of time and also with the interrogative enquiring the time. In other situations *nēram* நேரம் 'time' is used.
    ippa nalla nēram 'Now (it is) good time'.

    varaykkum வரைக்கும் 'upto' 'until' 'till'.

nāḷeykki[13] ñāyittukkeḻeme[14].

நாளைக்கு ஞாயிற்றுக்கிழமை.

[tomorrow Sunday]

Tomorrow is Sunday.

pēṅku līvu.

வங்கி விடுமுறை.

[Bank leave]

(It is a) holiday (for the) bank.

---

13. *nāḷeykki* நாளைக்கு the dative form of *nāḷe* நாளை 'tomorrow' functions like the nominative *nāḷe* நாளை (c.f. 2.1)

14. *ñāyittukkeḻeme* < [*ñāyittu-k-keḻeme*] *ñāyittu* < *ñāyiṟu* 'Sunday'.

ஞாயிற்றுக்கிழமை < [ஞாயிற்று-க்-கிழமை]. ஞாயிற்று < ஞாயிறு In the formation of compound nouns the *ṟu*-று ending nouns when followed by a word beginning with a plosive then the-*ṟu* று is changed into - *ttu* ற்று and the following plosive is doubled.

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

peṅkukkup pōy vā — Go to the bank

வங்கிக்குப் போய் வா

iḷaṅkōvan	kōpāl !	ētāvatu	vēle	iru-kk-ā[15] ?
இளங்கோவன்	கோபால் !	ஏதாவது	வேலை	இருக்கிறதா?
	[Gopal	any	work	present Pr. Int.]
	Gopal ! Are you busy?			
	[Gopal ! Is there any work?]			
kōpāl	illi-y-ē[16]	appā !	enna	ceyya-ṇum?
கோபால்	இல்லையே	அப்பா !	என்ன	செய்யவேண்டும்?
	[no-S-Emph.	father	what	to do-necessary]
	No father ! What do you want me to do?			
	[What (I) have to do?.]			

---

15. *irukkā,* here the neuter PT is unmarked (∅). This PT dropping is there, after the present tense suffix -kk. *iru - kk* ∅ *ā*
In ST the presence of neuter PT is optional after present tense suffix *-kk-* whereas it is obligatory in LT.
இருக்கிறதா < [இரு-க்கிற்-அது- ஆ].
The final *u* உ is dropped (with a few exceptions) when the interrogative suffix *-ā* ஆ is added.

16. *illiyē < [illi-y-ē].* In ST *illi* is an alternant form of *ille* 'no' and it occurs when it is followed by a suffix.
இல்லையே < [இல்லை-ய்-ஏ] (c.f. 2.9).

iḷaṅkōvaṉ	oṇṇumille[17] !	pēṅku	vare[18]	pōy
இளங்கோவன்	ஒன்றுமில்லை !	வங்கி	வரை	போய்
	[nothing	bank	upto	having gone

vara-ṇum[19].

வரவேண்டும்.

to come-need]

Nothing! you have to go to the bank.

[You have to go up to the bank.]

---

17. *oṇṇumille* < [*oṇṇu* 'one' - *um* 'even' - *ille* 'no'] 'not even one' i.e. 'nothing'. It is used in two ways, (1) in its primary meaning 'nothing' and (2) is also used when an action or event which is referred or going to be referred is an insignificant one. Here it is used in the second sense ஒன்றுமில்லை < [ஒன்று-உம்-இல்லை]

18. *vare* வரை is a free variant of *varaykkum* (c.f. 2.12)

19. *pōy vā* போய் வா means 'go' and its literal meanig is 'go and come'.

    pōy போய் is the V.P. form of *pō* போ 'go', and in the V.P. *pō* போ takes *y* ய் as the past tense suffix.

kōpāl avvaḷvutāṉ-ē[20] ! nāṉ-ē[21]

கோபால் அவ்வளவுதானே! நானே

[that much Emph. only I–Emph.

pōy va-ṟ-ēṉ.[22]

போய் வருகிறேன்.

having gone come Pr.-I

cekku pōṭaṇum-ā-ppā[23]?

காசோலை போடவேண்டுமா அப்பா?

cheque to put necessary-Int.-father]

(Oh!) that's all. I will go. Father, do you want to deposit money? [Father, is it necessary to put cheque?]

---

20. *avvaḷavutāṉē* < [*avvaḷavu* (Adj.) 'that much' -tāṉ (Emph.) - *ē* (Emph.)] அவ்வளவு-தான்-ஏ.

21. When the emphatic suffix is added, it expresses the sense that the noun to which it is added alone takes part in the action, event or process. Here in *nāṉē*, நானே the *ē* ஏ expresses the sense that *nān* can do the action.

22. The present tense in *pōy vaṟēṉ* expresses the immediate future action-'will go'. In Tamil the present tense expresses immediate future sense also.

23. *pōṭaṇumappā* < [*pōṭa* (Inf. of *pōṭu* 'put') -*ṇum* 'necessary' (Mod. Aux.) -*ā* (Int.) *ppā* 'father' (<*appa*).] Because of the spoken speed *a* in *appā* is deleted.
வேண்டுமா < [வேண்டும்-ஆ]

iḷaṅkōvaṉ	āmām[24]	kōpāl !	appaṭiyē[25]	aynūṟu	rūpāy[26]-um
இளங்கோவன்	ஆமாம்	கோபால்!	அப்படியே	ஐநூறு	ரூபாயும்
	[yes	Gopal	in that way	five hundred	rupee-also

---

24. *āmām* ஆமாம் 'yes' is used for the affirmative reply to 'yes' or 'no' questions.

25. *appaṭiyē* < [*appaṭi* 'in that manner' (Adv.) -y(S) -ē (Emph.)]. After doing an action or event if another one is also asked to do, *appaṭiyē* அப்படியே is used as an idiomatic expression meaning 'along with that,' 'in addition to that'. Also *appaṭiyē* means 'as it is' i.e., without any change

அப்படியே எடு
appaṭiyē eṭu } 'Take (it) as it is'.

26. *rūpāy* does not take the plural suffix.
ரூபாயும் < [ரூபாய்-உம்]

eṭuttiṭṭu	vā.[27] !
எடுத்துக்கொண்டு	வா !
having taken	come]

Yes Gopal! In addition to that withdraw five hundred rupees and come.

---

27. The literal meaning of எடுத்துக்கொண்டு வா *eṭuttiṭṭu vā* is 'take and come' and here it means 'withdraw and come'. எடுத்துக்கொண்டு வா *eṭuttiṭṭu vā* generally comes with neuter objects. If it is a human noun it will be அழைத்துக்கொண்டு வா and it means 'take / invite and come', 'bring'.

எடுத்து is the verbal participle (V.P) form of எடு 'take' and கொண்டு is the V.P. form of கொள் which here functions as a non-reflexive auxiliary verb. (c.f.2.30). After a V.P. which has *ppu* ப்பு or *i* இ ending, if plosive follows, that plosive is doubled.

kōpāl	carip'pā ![28]		
கோபால்	சரி அப்பா !		
	O.K. father !		
aṅkōvaṉ	ammā-kiṭṭe[29]	pās-pustakam	vāṅkikka[30] !
இளங்கோவன்	அம்மாவிடம்	பாஸ்-புத்தகம்	வாங்கிக்கொள் !
	[mother-Loc.	pass-book	get yourself]
	Get the pass book from mother.		

28. *carip'pā* < [*cari-appā*].

29. -*kiṭṭe* - இடம் is a locative case suffix and it expresses the sense ' in the possession of'. It comes with human nouns (In certain contexts it comes with other animate nouns also.)

30. *vāṅkikka* (Imp.) <[*vāṅki* (V.P.) -*k* (S)-*ka* (Non-Refl.Aux.)] வாங்கி-க்-கொள்

-*ka*-கொள் as a non-reflexive auxiliary verb comes after the V.P. of the main verb and it expresses the sense of doing the action oneself.' (When it is a reflexive the subject will be the patient of the action)

The plosive which follows the V.P. with the tense *i* இ, *tt* த்த் is doubled. *vāṅki* வாங்கி is the V.P. of *vāṅku* வாங்கு 'get', 'buy'. This verb belongs to the class of verbs which take *in* இன் as the past tense suffix. This class of verbs when converted into a V.P. they take *i* இ alone and *ṉ* ன் is dropped. Also the final *u* உ of the *u* உ ending verbs is dropped when this past tense suffix is added.

kōpāl cari'ppa !

கோபால் சரி அப்பா !

O.K. father !

pattiramakap poy va Go carefully

பத்திரமாகப் போய் வா

kōpāl ammā !

கோபால் அம்மா!

Mother !

kamalā eṉṉa-ṭā?[31] eṉṉa vēṇum?

கமலா என்னடா? என்ன வேண்டும்?

[what-boy what want]

Hey what? What (do you) want?

---

31. *eṉṉaṭā* < [*eṉṉa* (Int. Pro.) -*ṭa* (Mas. Suf.)]
என்ன-டா (c.f.1 57)

kōpāl	pēṅku[32]	pōṟēm'mā![33]		pāspustakam
கோபால்	வங்கிக்குப்	போகிறேன்	அம்மா !	பாஸ்புத்தகம்
	[Bank	go-I	mother	pass book

kotu-ṅka.

கொடு-ங்கள்.

give-Hon.].

Mother! I am going to the Bank. Please give (me) the pass book!

32. In ST. the presence of dative case suffix is optional after names of institutions, offices etc. *pēṅku* - ø
வங்கி-க்கு

33. *pōṟēmmā*<[*pō* (V.St.) *ṟ* (Pr.) -*ēṉ* (I. Sg. PT) - *mā*(<*ammā*)]
ṉ in *ēṉ* is changed into *m* because of the following *m*.
ṉ>*m* / *m*.

kamalā	intā !	cari[34],	etu-le[35]	pō-ṟ-ē[36]?
கமலா	இந்தா !	சரி,	எதில்	போகிறாய்?
	[here you are.	O.K.	which Loc.	go-Pr.you]

Here you are! By the by, how are (you) going?

[By which you are going?]

kōpāl	pass-ile	pōṟēm'mā !	kācu	koṭuṅka !
கோபால்	பேருந்தில்	போகிறேன் அம்மா!	காசு	கொடுங்கள் !
	[bus-Loc.	go mother	money	give Hon.]

Mother! I am going by bus. Please give (me) money.

---

34. *cari* சரி is used here as a meaningless word. It is a phatic expression. It is more or less similar to English expression 'by the by.'

35. *-le* is an alternant form of the locative case *-ile* and it comes with vowel ending nouns only.

36. *etule pōre* எதில் போகிறாய் enquires the means (cycle, bus etc.) by which the travel is going to be undertaken. 'How are you going?' can also be expressed in Tamil as *eppaṭi pōṟe?* எப்படி போகிறாய்? using the adverb *eppaṭi* எப்படி 'how'. This construction enquires the means or the route used for the travel.

kamalā	evvaḷavu	vēṇum?				
கமலா	எவ்வளவு	வேண்டும்?				
	[how much	need]				
	How much (do you) need?					
kōpāl	reṇṭu	rūpā[37]	koṭuṅka.			
கோபால்	இரண்டு	ருபாய்	கொடுங்கள்.			
	[two	rupee	give please]			
	Please give (me) two rupees.					
kamalā	cari,	intā.	pattiramā[38]	pōyṭṭu	vā !	
கமலா	சரி,	இந்தா.	பத்திரமாகப்	போய்	வா !	
	[O.K.	here you are.	carefully	having gone	come	
	O.K., Here you are. Go carefully.					
kōpāl	cari'mma!					
கோபால்	சரி அம்மா !					
	O.K. Mother.					

---

37. Word finally *y* is dropped from *rūpāy*.

38. *pattiramā* பத்திரமாக is an adverb derived form the noun *pattiram* பத்திரம் 'careful' by adding the suffix -*ā* ஆக. In Tamil the suffix -*ā* ஆக (adverbialiser) is added to the noun to convert it into an adverb. In Tamil there are some complex adverbs formed in this way. When these adverbs are followed by the plosive beginning words, then that plosive is doubled.

peṅku

வங்கி

Bank

kiḷārk	eṉṉa	vēṇum?	
கணக்கர்	என்ன	வேண்டும்?	
	[what	need]	
	What (do you) want?		
kōpāl	cekku	pōṭa-ṇum	cār.
கோபால்	காசோலை	போடவேண்டும்	சார்.
	[cheque	to put-have	Sir]
	Sir, (I) have to deposit a cheque.		
kiḷārk	cellāṉ[39]	pūrttipaṇṇiṭṭiṅkaḷā?[40]	
கணக்கர்	செல்லான்	நிரப்பிவிட்டீர்களா?	
	[chellan	filled up you-Int.]	
	Have you filled up the form?		

---

39. *cellāṉ* செல்லான் is a form used in money transactions.
40. *pūrttipaṇṇiṭṭiṅkaḷā* < [*pūrttippaṇṇi* (V.P. of *pūrttipaṇṇu* 'fill up') - *ṭ* (Defi. Aux.) - *ṭ* (Pa.) - *iṅkaḷ* (II Hon. Sg PT) *ā* (Int.)]

    [நிரப்பி-விட்-ட்-ஈர்கள்-ஆ] > நிரப்பிவிட்டீர்களா.

    நிரப்பு is the LT from of *pūrttipaṇṇu.*

    In Tamil, morphologically, the definitive sense is expressed

kōpāl	amām.	intāṅka.		
கோபால்	ஆமாம்.	இந்தாருங்கள்.		
	Yes.	Here you are.		
kiḷārk	paṇam	eṭukka-ṇum-ā?		
கணக்கர்	பணம்	எடுக்கவேண்டுமா?		
	[money	to take - want - Int.]		
	Do (you) want to withdraw money?			
	[.... want to take money?]			
kōpāl	āmām	cār.	intāṅka	atu-kku-c
கோபால்	ஆமாம்	சார்.	இந்தாருங்கள்	அதற்குச்
	[yes	Sir.	here you are	that-Dat.S
	cekku.			
	காசோலை.			
	cheque]			
	Yes Sir. Here is the cheque for it.			

---

by adding the definitive auxiliary verb -விடு *-ṭ*/*-iṭ* to the V.P. form of the concerned main verb (*iṭ* comes with the V.P. forms which end with consonants and *ṭ* comes with vowel ending V.P. forms). This auxiliary verb takes *t* த் as the past tense suffix and this past tense suffix is changed into *ṭ* ட் because of the preceding retroflex sound in விடு ṭ. (*t* த் > ṭ ட் / ṭ ட்—). விடு drops the final உ (விடு > விட்) when it takes the past tense suffix. This auxiliary verb takes *r* கிற் and *v* வ் as the present and future tense suffixes respectively.

kiḷārk	cekku	oṅka[41]	pēru-le-tāṉ-ē[42]
கணக்கர்	காசோலை	உங்கள்	பெயரில்தானே
	[cheque	your	name-Loc-Emph. Int.
	irukku?[43]		
	இருக்கிறது?		
	is present (it)]		
	Is the cheque in your name?		

kōpāl	āmām	cār.
கோபால்	ஆமாம்	சார்.
	Yes	sir.

kiḷārk	cekku	piṉṉāle	kayyeḻuttu	pōṭu-ṅka.
கணக்கர்	காசோலை	பின்னால்	கையெழுத்துப்	போடு-ங்கள்.
	[cheque	behind	signature	put - Hon.]
	Please sign at the back of the chegue.			
	[Please put the signature behind the cheque].			

---

41. *oṅka* is a free variant of *uṅka* (c.f. 1.35)

42. -*ē* Int. (c.f. 1.32)

43. In the finite verbs when the neuter PT is dropped, it is added with the enunciative vowel *u* since *k* doesn't occur word finally. (c.f. 2.15).

kōpāl	cari.	intāṅka		cekku.
கோபால்	சரி.	இந்தாருங்கள்		காசோலை.
	[O.K.	here you are		cheque]
	O.K. Here is the cheque.			
kiḷārk	intāṅka		paṇam.	cariyāyirukk-ā-ṉṉu[44]
கணக்கர்	இந்தாருங்கள்		பணம்.	சரியாகஇருக்கிறதா என்று
	[here you are		money.	correctly present. Int. Quot)
	eṇṇikaṅka[45].			
	எண்ணிக்கொள்ளுங்கள்.			
	count yourself]			
	Here is the money. Please check whether it is right or not. ['Is correct,' please count yourself.]			

---

44. *cariyāyirukkāṉṉu* < [cariyāy (Adv.) *iru* (V.St.) *-kk* (Pr. ā (Int.) *-ṉṉu* (Quot.)].
cariyāy is derived from *cari* 'correct' by adding the adverbializer *-āy*. *āy* is an alternant form of *ā*. *āy* comes before a suffix and *ā* comes before pause (c.f.2 38).

45. *eiṇṇkkaṅka* (Non-Refl. Imp.) < [*eṇṇu* ('count')-*k* (S)–*ka* (Non-Refl. Aux.) *-ṅka* (Hon.)]
எண்ணிக்கொள்ளுங்கள் < [எண்ணி - க் -கொள்-ள் (S)- உங்கள்]
கொள் > கொள்-ள்/ - suffix beginning with vowel.
எண்ணி-க்-கொள்-உங்கள் > எண்ணி-க்-கொள்-ள் - உங்கள் > எண்ணிக் கொள்ளுங்கள்

kōpāl	cariyā	irukku.	rompa	naṉri.
கோபால்	சரியாக	இருக்கிறது.	மிகவும்	நன்றி.
	[correctly	is present (it)	a lot	thanks]

It is correct. Thank you very much.
[Thanks a lot.]

The Non-reflexive auxiliary verb always comes after the V.P. form of the main verb like the *reflexive auxiliary*. Both the auxiliaries stand to express the action done by oneself. In the case of the reflexive constructions the doer is the receipient of the action whereas it is not so in the Non reflexive constructions.

நான் என்னைக் சுட்டுக்கொண்டேன் 'I shot myself' .-Reflexive. (சுடு - shoot)

அவள் தமிழ் படித்துக்கொண்டாள். 'She studied Tamil herself.' Non-reflexive

pakuti mūnru — Part Three

பகுதி மூன்று

vēlai irukkiṟatā? — Is any work?

வேலை இருக்கிறதா ?

maṇi	pālu,	ētāvatu	vēle	irukkā?
மணி	பாலு,	ஏதாவது	வேலை	இருக்கிறதா?
	[Balu	any	work	is present (it) Int.]

Balu are you busy?

[Balu, is there any work?]

pālu	ille-y-ē !	eṉṉa	ceyyaṇum?
பாலு	இல்லையே!	என்ன	செய்ய வேண்டும்?
	[no S-Emph.	what	to do want]

No! What (do you) want (me) to do?

maṇi	oṉṉumille!	kaṭe	vare	pōy	varaṇum.
மணி	ஒன்றுமில்லை!	கடை	வரை	போய்	வரவேண்டும்.
	[nothing	shop	upto	having gone	have to come]

Nothing! You have to go to the shop.

pālu	avvaḷavutāṉē.	nāṉē	pōy	vaṟēṉ.	
பாலு	அவ்வளவுதானே.	நானே	போய்	வருகிறேன்.	
	[that much Emph.	I Emph.	having gone	come I]	
	(Oh !) that's all ! I will go.				

etil pōkiṟāy ? **How are you going ?**

எதில் போகிறாய் ?

rāṇi	cītā,	ni	eṅke	pōṟē?
இராணி	சீதா,	நீ	எங்கே	போகிறாய்?
	[Sita	you	where	go you]
	Sita, where are you going?			
citā	aṭayāṟu	pōṟēṉ.		
சீதா	அடையாறு	போகிறேன்.		
	[Adayar	go I]		
	I am going to Adayar.			
rāṇi	etule	pōṟē?		
இராணி	எதில்	போகிறாய்?		
	[in which	go you]		
	How are you going?			

citā — ṭāksi-y-ile pōṟēṉ. rāṇi, ni
சீதா — வாடகைக்காரில் போகிறேன். இராணி நீ
[by taxi go-I Rani you
eṅke pōṟē?
எங்கே போகிறாய்?
where go-you]
I am going by Taxi. Rani, where are you going?

rāṇi — nāṉ māmpalam pōṟēṉ.
இராணி — நான் மாம்பலம் போகிறேன்.
[I Mampalam go I]
I am going to Mambalam.

citā — etule pōṟē?
சீதா — எதில் போகிறாய்?
[by which go you]
How are you going?

āṇi — aṭṭō-v-ile pōṟēṉ.
இராணி — ஆட்டோவில் போகிறேன்.
[by Autorikshaw go I]
I am going by an Autorikshaw.

paṇam etukka vēntum — **want to withdraw money**

பணம் எடுக்கவேண்டும்

maṇi	cār.	itutāṉē	cēviṅks	kauṇṭar?	
மணி	சார்.	இதுதானே	சேமிப்பு	முகப்பு?	
	[Sir	this Emph. Int.	savings	counter]	
	Sir, is this the savings counter?				

akkavuṇṭaṇṭ	āmām.	eṉṉa	vēṇum?
கணக்கர்	ஆமாம்.	என்ன	வேண்டும்?
(Accountant)	[yes.	what	want]
	Yes. What (do you) want?		

maṇi	paṇam	eṭukkaṇum.
மணி	பணம்	எடுக்கவேண்டும்.
	[money	to take want]
	(I) want to withdraw money.	

akkavuṇṭaṇṭ	evvaḷavu?
கணக்கர்	எவ்வளவு?
	How much?

maṇi	eranūṟu	rūpā.	intāṅka,	cekku.
மணி	இருநூறு	ரூபாய்.	இந்தாருங்கள்,	காசோலை.
	[two hundred	rupee	here you are	cheque]
	Two hundred rupees. Here (is the) cheque.			

akkavuṇṭaṇṭ	intāṅka	paṇam.
கணக்கர்	இந்தாருங்கள்	பணம்.
	[here you are	money]
	Here (is the) money	

patam munru — Lesson Three

பாடம் மூன்று

katarkarai — Beach

கடற்கரை

Mani likes to go to Marina beach. He asks his father. His father agrees and the whole family goes there by bus in the evening. Mani gets into the water with his father. Then they sit at the beach for some time taking chundal and after that return home.

pakuti onru — Part one

பகுதி ஒன்று

maṇi	iṉṉekki	ñāyittukkeḷeme.	
மணி	இன்றைக்கு	ஞாயிற்றுக்கிழமை.	
	[today	Sunday]	
	Today (is) Sunday.		
	meriṉā	pīccu	nallāy-iru-kkum.[1]
	மெரினா	கடற்கரை	நன்றாக இருக்கும்.
	[Marina	beach	beutifully-be present-Fut.]
	Marina beach will be lovely.		

---

1. *nallāyirukkum* < [*nallāy* (Adv.) -*iru* (V.St.) -*kkum* (Fut.)]. -*kkum*- க்கும் 'will' 'shall' is the future tense suffix and it comes with the strong verbs. This future tense comes with the neuter ending which is unmarked. The neuter PT is unmarked both in LT and ST, after the future tense suffix.
irukkum < [*iru-kkum-ø*]
இருக்கும் < [இரு-க்கும்-ø]

nereya kalar layṭṭu iru-kkum.

நிறைய வண்ண விளக்குகள் இருக்கும்.

[many colour lights be present-Fut.]

There will be many coloured lights.

cāyaṅkālam picc-kku-p pōka

மாலை கடற்கரைக்கு-ப் போக

[evening beach-Dat.-S go Inf.

ācayāy[2]-irukku.

ஆசையாக இருக்கிறது.

eagerly-present-Pr.-(it)]

(I am) eager to go to the beach (in the) evening.

appā-kiṭṭe[3] kēṭṭēṉ.[4]

அப்பாவிடம் கேட்டேன்.

[father-Loc. ask Pa. I]

I asked Father.

---

2. *ācayāy* (Adv.) derived from the noun *ācay* 'eagarness' by adding the adverbialiser *-āy*
ஆசையாக < [ஆசை -ய் (S)-ஆக]

3. The person to whom something is asked is in the locative. Here *appā* அப்பா is the person to whom it is asked and hence he is in the locative
அப்பாவிடம் < [அப்பா-வ் (S)-இடம்]

4. *kēḷ - tt - ēṉ* > *kēḷ - ṭṭ - ēṉ* > *kēṭṭēṉ*.

cari-ṉṉu coṉṉaṅka[5].

சரியென்று சொன்னார்கள்

[yes-Quot. say Pa-he (Hon.)]

He said, O.K.

vīṭṭile ellārum pīccukku-p

வீட்டில் எல்லோரும் கடற்கரைக்கு-ப்

[house Loc. all to beach

pō-r-ōm.

போகிறோம்.

go-Pr. we]

Everyone at home is going to the beach.

கேள் - த்த் - ஏன் > கேள் - ட்ட் — ஏன் > கேட்டேன்.

Here *tt* த்த் is changed into *ṭṭ* ட்ட் because of the proceding retroflex sound *ḷ* ள் and then *ḷ* ள் is dropped since three retroflex sounds cannot come together in this language

tt த்த் > *ṭṭ* ட்ட் / *ḷ* ள்-

ḷ ள் > ∅ / - *ṭṭ* ட்ட்

5. *coṉṉāṅka* < [*col* (V.St.) - *ṉ* (Pa.) -*āṅka* (PT)]
சொன்னார்கள் < [சொல் - ன் - ஆர்கள்]
l ல் > *ṉ* ன் / - *ṉ* ன்

The *l* ல் ending verbs which belong to *iṉ* இன் class take *ṉ* ன் alone as the past tense suffix (except in V.P. forms where it is *i* இ).

-*āṅka* ஆர்கள் is the III person Hon Sg./Human plural PT.

maṇi ippō[6] nālu.

மணி இப்பொழுது நான்கு.

[time now four]

Now the time (is)4°' clock.

ellārum poṟappaṭṭāccu[7].

எல்லோரும் புறப்பட்டாயிற்று.

[all have started]

Everyone has sat out.

---

6. *ippō* (Adv.) free variant of *ippe* 'now'.

7 *poṟappaṭṭāccu* (complex verb) < [*poṟappaṭṭ* (V.P. of *poṟappaṭu* 'start') - *āccu* (Completive Aux.)].

புறப்பட்டாயிற்று < [புறப்பட்ட் (<புறப்படு) - ஆயிற்று]

-āccu ஆயிற்று is the completive auxiliary verb. It comes after the V.P. of the concerned main verb to express the completion of the action expressed by the the main verb It does not take PT.

appā katav-e-p[8] pūṭṭu-ṟ-āṅka.

அப்பா கதவைப் பூட்டுகிறார்கள்.

[father door-Acc.S. lock-Pr. he (Hon.)]

Father locks the door.

ippō pas sṭāppu-kku[9] pō-ṟ-ōm.[10]

இப்பொழுது பேருந்து நிறுத்தத்திற்குப் போகிறோம்.

[now bus stand-Dat.(S.) go-Pr. we]

Now we are going to the bus stop.

---

8. *katavu* கதவு 'door'. The final *u* உ is dropped when a suffix beginning with a vowel is added.
   கதவை < [கதவ் - ஐ]

9. நிறுத்தம் - கு > நிறுத்தத்திற்-கு > நிறுத்தத்திற்கு

10. *-ōm*-ஓம் is the first person plural PT. It has concord with first person plural subjects. It is common for the inclusive (*nām* நாம் 'we') as well as the exclusive (*nāṅkel(ḷ)* நாங்கள் 'we') first person plural pronouns. The inclusive plural includes the hearer whereas the exclusive plural excludes the hearer.

pakuti iraṇṭu — Part two

பகுதி இரண்டு

passil ērutal — Getting on the bus

பேருந்தில் ஏறுதல்

maṇi	appā,	pīccu-kku	enta	pass-ile
மணி	அப்பா	கடற்கரைக்கு	எந்த	பேருந்தில்
	[father	beach-Dat.	which	bus Loc.
	pōkaṇum.			
	போக வேண்டும்.			
	to go need]			
	Father, which bus must we take to the beach.			
	[Father, by which bus (we) have to go to the beach]			

iḷaṅkōvaṉ	pattām	nampar	pas.
இளங்கோவன்	பத்தாம்	எண்	பேருந்து.
	[tenth	number	bus.
	(Route) number 10, bus.		

maṇi	appaṭiyā?
மணி	அப்படியா?
	Really?

kōpāl	itō,	pas	varutu[11].	
கோபால்	இதோ,	பேருந்து	வருகிறது.	
	[here	bus	come-it]	
	Here comes the bus.			
iḷaṅkōvaṉ	ellārum	ēṟuṅka.		
இளங்கோவன்	எல்லோரும்	ஏறுங்கள்.		
	[all	get on Imp(Pl.)]		
	Gət on, all (of you).			
kamalā	maṇi !	mella	ēṟu.	
கமலா	மணி !	மெதுவாக	ஏறு.	
	[Mani	slowly	get on]	
	Mani, gets on slowly.			
iḷaṅkōvaṉ	kaṇṭakṭar !	piccukku	ṭikkeṭṭu	
இளங்கோவன்	கண்டக்டர் !	கடற்கரைக்குப்	பயணச்சீட்டு	
	[conductor	beach Dat. (S)	ticket	
	evvaḷavu?			
	எவ்வளவு?			
	how much]			
	Conductor! How much (is) the fare to beach?			

11. In ST the present tense is unmarked (ø) with the weak verbs before the neuter PT. In this case when the neuter PT *utu* is added to verb stems ending with the vowel *u*, the final *u* is dropped.

[*varu* - ø - *utu*] > *varutu*.

[வரு - கிற் - அது] > வருகிறது.

kaṇṭakṭar ampatu paycā[12].

நடத்துநர் ஐம்பது காசுகள்.

[fifty paise]

Fifty paise.

iḷaṅkōvaṉ appaṭiyā! añcu ṭikkeṭṭu[13]

இளங்கோவன் அப்படியா ! ஐந்து பயணச்சீட்டுகள்

[really five ticket

koṭuṅka.

கொடுங்கள்.

give Hon.]

Really? Please give (me) five tickets.

piccil iṟaṅkutal Getting off at the beach

கடற்கரையில் இறங்குதல்

---

12. *paycā* does not take the plural suffix whareas its L T from காசு takes the plural suffix - கள்.

13. Generally S T avoids the plural suffix with the nouns which follow the numerals whereas it is there in L T. பயணச்சீட்டு-கள்

iḷaṅkōvaṉ	kaṇṭakṭar !	pīccukku	eṅke
இளங்கோவன்	கண்டக்டர் !	கடற்கரைக்கு	எங்கே
	[conductor	beach Dat.	where

eṟaṅka-ṇum?
இறங்கவேண்டும்?
to get down must]

Conductor! Where must (we) get down for the beach?

kaṇṭakṭar	aṭutta	sṭāppile	eṟaṅkaṇum.
நடத்துநர்	அடுத்த	நிறுத்தத்தில்	இறங்கவேண்டும்.
	[next	stop Loc.	to get down have]

Get off at the next stop.
[(You) have to get down at the next stop]

iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā !	naṉṟi.
இளங்கோவன்	அப்படியா !	நன்றி.
	Really !	Thank you.

kamalā	itō,	sṭāppu	vantāccu.[14]
கமலா	இதோ,	நிறுத்தம்	வந்தாயிற்று.
	[here,	stop	has come]

Here, we've reached the stop.
[The shop has come.]

---

14. *vantāccu* < [*vant* (V.P. of *va* 'come') - *āccu* (Comple. Aux.)]
வந்தாயிற்று < [வந்த்-ஆயிற்று]

iḷaṅkōvaṉ	ellārum	pattiramā[15]	eṟaṅkuṅka.
இளங்கோவன்	எல்லோரும்	பத்திரமாக	இறங்குங்கள்.
	[all	carefully	get down-Imp. (Pl.)]

All (of you) get down careffully.

kamalā	maṇi !	akkā[16]	kay-y-e-p	piṭiccukka ![17]
கமலா	மணி!	அக்கா	கையைப்	பிடித்துக்கொள் !
	[Mani	sister	hand-S Acc.-S	catch hold yourself]

Mani! Hold sister's hand.

---

15. *pattiramā* (Adv.) < [*pattiram* (N) -*ā* (Advr.)]
பத்திரமாக < [பத்திரம் - ஆக]

16. Here the genitive is unmarked. *akkā* is a kinship term referring one's elder sister. For younger sister it is *taṅkacci* தங்கை

17. *piṭiccukka* (Non-Refl. Imp.) < [*piṭiccu* (V.P. of *piṭi* 'catch') *k* (S) -*ka* (Non-Refl.Aux.)]
பிடித்து - க் - கொள்

The V Ps but for the ones with the past tense *i* இ, are added with the vowel *u* உ when followed by a suffix beginning with a consonant or if there is pause after the V.P.

piṭi-cc-u

பிடி - த்த் - உ

In ST the past tense suffix *t t* is changed into *cc* after front vowel.

piṭi - tt > *piṭi - cc*

piccu **Beach**

கடற்கரை

maṇi	appā !	kaṭal	kiṭṭe	pōvōm'[18]-ppā.
மணி	அப்பா!	கடல்	அருகில்	போவோம் அப்பா.
	[father	sea	near	shall go we-father]

Father! Let's go near the sea.

[Father! We shall go near...]

iḷaṅkōvaṉ	cari	maṇi.
இளங்கோவன்	சரி	மணி.

O.K. Mani.

maṇi	appā !	taṇṇi-y-ile[19]	eṟaṅka-lām-ā[20]?
மணி	அப்பா!	தண்ணீரில்	இறங்கலாமா?
	[father	water-S-Loc.	to get down shall Int.]

Father! shall (I) go into the water?

[Shall (I) get down into....]

---

18. *pō-v-ōm.* *v*-வ் is the future tense suffix meaning 'shall 'will'. It comes with the weak verbs before the non-neuter PTs.
போவாம் < [போ-வ்-ஓம்]

19. தண்ணீரில் < [தண்ணீர்-இல்]

20. *eraṅkalāmā* < [*eṟṅka* (Inf. of *eṟaṅku* 'getdown') -*lām* (Mod. Aux) *ā* (Int.)]
இறங்கலாமா < [இறங்க (< இறங்கு) -லாம்-ஆ]

Iḷaṅkōvaṉ	eṟaṅkalām.	eṅkūṭa	vā.
இளங்கோவன்	இறங்கலாம்.	என்கூட	வா.
	[to get down-can	me Soc.	come.]

Yes, you can. [(You) can get down.]

Come with me.

maṇi	appā !	periya	ale	varutu.
மணி	அப்பா!	பெரிய	அலை	வருகிறது.
	[father	big	wave	comes-it

payamāyirukku[21].

பயமாகஇருக்கிறது.

fearfull is present it.]

Father! (Here) comes a big wave. (I am) scared.

-lām லாம் is a modal auxiliary and it expresses the sense of 'possibitity' or 'capability' and it means 'shall' 'may' 'can' etc. It always comes after the infinitive of the concerned main verb.

21. *payamāyirukku* < [*payamāy* (*Adv.*) - *irukku*].
payamāy பயமாக is derived from the noun *payam* பயம் 'fear'.
irukku < [*iru* (V. St.)—*kk* (Pr.) - *u* (Enun.)]
இருக்கிறது < [இரு - க்கிற் — அது (Neu. PT.)].

iḷaṅkōvaṉ	payappaṭ-āte ![22]	oṉṉum	cey-y-āṭu[23].
இளங்கோவன்	பயப்படாதே!	ஒன்றும்	செய்யாது.
	[be afraid-Neg.	even one	do-S. Neg.]
	Don't be afraid.	(It) won't harm (you).	
	[It won't do anything.]		

---

22. *payappaṭāte* is a negative imperative form (Non-honorific). It is formed by adding the negative suffix - *āte* ஆதே to the verb stem. The strong verbs take the link morph (L.M.) before taking this negative suffix. When ஆதே *āte* is directly added to the weak verb stems, the final *u* உ is dropped if they end with *u* உ.

    payappaṭu - āte > payappaṭ - āte > payappaṭāte

    பயப்படு - ஆதே > பயப்பட் - ஆதே > பயப்படாதே

    kuṭi - āte > kuṭi - kk (L.M.) - *āte > kuṭikkāte*

    குடி - ஆதே > குடி - க்க் - ஆதே > குடிக்காதே.

23. -*ātu* ஆது is a negative suffix and is used to express non past negative sense.

    cey - ātu > cey - y - ātu > ceyyātu

    செய் - ஆது > செய் - ய்- ஆது > செய்யாது.

    The final consonant, of the monosyllabic words of (C) VC type, is doubled when added with a vowel beginning suffix.

maṇi	appā !	caṭṭeyellām[24]	naṉeñcupōccu[25].
மணி	அப்பா !	சட்டையெல்லாம்	நனைந்துபோயிற்று.
	[father	shirt all	has got wet]
	Father! The dresses have got wet.		
iḷaṅkōvaṉ	paravāyille !	cīkkiram	kāñciṭum.[26].
இளங்கோவன்	பரவாயில்லை !	சீக்கிரம்	காய்ந்து விடும்.
	[doesn't matter	soon	will dry (it).]
	Doesn't matter! It will dry soon.		

---

24. *ellām* எல்லாம் *'all'*, a collective noun. Here it includes other dresses in addition to shirt. It also means 'all over'.
caṭṭe - ellām > caṭṭeyellām
சட்டை - எல்லாம் > சட்டை - ய் - எல்லாம் > சட்டையெல்லாம் (c.f.l. 8.).

25. *pōccu* போயிற்று is the past neuter finite verb form of the auxiliary verb *pō* போ. The auxiliary verb *pō* போ expresses accidental sense. It comes with the V.P. of the main verb. (In ST, *pō* as a regular verb (meaning 'go') and as an auxiliary verb takes *cc* as the past tense suffix when comes with neuter forms. Also here, after *cc*, the neuter PT is unmarked, but *cc* is added with the enunciative vowel *u*. It takes *ṉ* as the past tense suffix before non-neuter PTs.)
naṉeñcu is the V.P form of *naṉe* 'get wet'
நனைந்து < [நனை - ந்த் - உ]

26. *kāñciṭum* < [(*kāñc* (V.P. of *kāy* 'dry') - *iṭ* (Defi Aux.)-*um* (Fu.)]
காய்ந்து விடும் < [காய்ந்து - விட் - உம்]

cuṇṭal vāṅkutal **Buying Chuntal**

சுண்டல் வாங்குதல்

kamalā	eṉṉaṅka.[27]	vāṅka !	ippaṭi[28]	ukkāra-lām.
கமலா	என்னங்க.	வாருங்கள் !	இப்படி	உட்கார-லாம்.
	[dear	come-Hon.	here	to sit-can]
	Dear! Please come, (we) can sit here.			
iḷaṅkōvaṉ	cari,	ukkāralām[29].		
இளங்கோவன்	சரி,	உட்காரலாம்.		
	[O.K.	can sit].		
	O.K. Let's sit here.			

In ST, the past tense suffix *nt* is changed into *ñc* after the front vowel and *y* ending verbs. After taking this past tense suffix sometimes *y* is dropped.

kāy - nt > *kāy - ñc* > *kañc*

- *um* உம் is a future tense suffix and it comes with the weak verbs before neuter ending which is unmarked (ø).

27. *eṉṉaṅka* ← [*eṉṉa-ṅka* (Hon. Suf.)]
The ladies avoid to call their husbands by name. So in order to attract their attention *eṉṉaṅka* is used. (c.f.1.30).

28. *ippaṭi* இப்படி 'in this way', the adverb of manner functions as *iṅke* இங்கே 'here'.

29. when *lām* லாம், the modal auxiliary, has first person inclusive pronoun, it expresses 'let' sense. In this sentence the subject is *nām* நாம் 'we'.

mātavi appā! cuṇṭal[30] varutu, vāṅkuṅka-appā.

மாதவி அப்பா! சுண்டல் வருகிறது. வாங்குங்கள் அப்பா.

[father chundal comes it buy Hon. -father]

Father! (here) comes chundal. Please buy some.

[Please buy.]

iḷaṅkōvaṉ cari, kūppiṭu.

இளங்கோவன் சரி, கூப்பிடு.

[O.K. call].

O.K. Call (him).

cuṇṭalkāraṉ[31] eṉṉa cār vēṇum?

சுண்டல்காரன் என்ன சார் வேண்டும்?

chundal seller [what sir want]

Sir, what (do you) want?

kamalā eṉṉa iru-kk-u?

கமலா என்ன இருக்கிறது?

[What available Pr. (it)].

What is there?

[What is available?]

30. *cuṇṭal* is a snack made out of cereals.

31. *cuṇṭalkāraṉ* சுண்டல்காரன் 'Chundal seller (male)' is a derived noun. It is derived by adding masculine suffix-*kāraṉ* காரன் to the noun *cuṇṭal* சுண்டல்.

cuṇṭalkāraṉ	cuṇṭal,	muṟukku,[32]	vaṭe[33]....		
சுண்டல்காரன்	சுண்டல்,	முறுக்கு,	வடை....		
	[chundal	murukku	vade].		
	Chundal, murukku vade....				
kamalā	cuṇṭal	evvaḷavu?			
கமலா	சுண்டல்	எவ்வளவு?			
	[chundal	how much]			
	How much (is) the chundal?				
cuṇṭalkāraṉ	oru	poṭṭalam[34]	muppatu	kācu.	
சுண்டல்காரன்	ஒரு	பொட்டலம்	முப்பது	காசுகள்.	
	[one	packet	thirty	paise].	
	One packet (costs) thirty paise.				
kamalā	appaṭiyā !	añcu	poṭṭalam	kotu.	
கமலா	அப்படியா !	ஐந்து	பொட்டலங்கள்	கொடு.	
	[really	five	packet	give]	
	Really! Give (me) five packets.				

---

32. *muṟukku ' a snack'.*

33. *vaṭe* 'a snack.'

34. The chundal is usually packed in small packets and sold.

cuṇṭalkāraṉ	intāṅka !	vēṟe	eṉṉa	vēṇuṅka[35]?	
சுண்டல்காரன்	இந்தாருங்கள் !	வேறு	என்ன	வேண்டுங்க?	
	[here you are	else	what	want]	

Here you are. What else (do you) want?

iḷaṅkōvaṉ	vēṟe	oṉṉum	vēṇṭām.	intā	paṇam !
இளங்கோவன்	வேறு	ஒன்றும்	வேண்டாம்.	இந்தா	பணம் !
	[else	even one	no need	here is	money].

(We) don't need anything else. Here (is) the money.

kamalā	eṉṉaṅka!	maṇi	ompatu	āccu[36].
கமலா	என்னங்க !	மணி	ஒன்பது	ஆயிற்று.
	[dear	time	nine	became it
	vīṭṭukkup	pōka-lām-ā?		
	வீட்டுக்குப்	போகலாமா?		
	house Dat. S.	to go-can-Int.]		

Dear ! It's 9 o'clock. [It became nine].

Shall (we) go home ?

---

35. *vēṇuṅka* < [*vēṇum - ṅka*].
வேண்டுங்க < [வேண்டும்-ங்க]
Here *m* ம் is dropped because *m* ம் and *ṅ* ங் cannot come together.

36. *āccu* ஆயிற்று past neuter finite verb form of *āku* ஆகு 'become'.

iḷaṅkōvaṉ cari, vāṅka! pōkalām.

இளங்கோவன் சரி, வாருங்கள்! போகலாம்

[O.K. come go to can]

O.K. Come on! Let (us) go.

pakuti mūnru **Part Three**

பகுதி மூன்று

enta pas? **Which Bus?**

எந்தப் பேருந்து?

vēlu cār! pāris-ukku enta pass-ile pōka-ṇum?

வேலு சார்! பாரிமுனை-க்கு எந்தப் பேருந்தில் போக வேண்டும்?

[Sir to paris which by bus must go]

Sir! Which bus (I) must take to go to Paris?

pālaṉ ompatām nampar pass-ile pōka-ṇum.

பாலன் ஒன்பதாம் எண் பேருந்தில் போக வேண்டும்.

[nineth number by bus must go]

You must take a number 9 bus.

[You have to go by bus number 9]

kantan̲ cār! aṭayār̲-ukku enta pas pōkum?
கந்தன் சார்! அடையாறுக்கு எந்தப் பேருந்து போகும்?
[Sir to adayar which bus will go]
Sir ! Which bus will go to Adayar?.

pālan̲ añc-ām nampar pas pōkum.
பாலன் ஐந்தாம் எண் பேருந்து போகும்.
[fifth number bus will go]
The number 5 bus does. [....5 bus will go]

kantan̲ cār! añcām nampar pas iṅke
கந்தன் சார் ! ஐந்தாம் எண் பேருந்து இங்கே
[Sir fifth number bus here
varum-ā?
வருமா?
will come - Int.]
Sir! Will the bus No.5 come here?

pālan̲ varuṅka.
பாலன் வருங்க.
[will come]
Yes, it will. [(It) will come]

enke iranka ventum **Where to got down**

எங்கே இறங்க வேண்டும்

kārtikēyaṉ kaṇṭakṭar ! miyūciyattukku[39]

கார்த்திகேயன் கண்டக்டர் ! அரும்பொருட்காட்சியகத்துக்கு

[conductor to museum

eṅke eraṅkaṇum?

எங்கே இறங்கவேண்டும்?

where must get down]

Conductor! Where must (I) get down for the museum.

kaṇṭakṭar aṭutta sṭāppile eṟaṇkaṇum.

நடத்துநர் அடுத்த நிறுத்தத்தில் இறங்கவேண்டும்.

[next in stop must get down]

(You) must get down at the next stop.

cuntaram kaṇṭakṭar ! pīccukku inkutāṉē

சுந்தரம் கண்டக்டர் ! கடற்கரைக்கு இங்குதானே

[conductor to beach here Emph. Int.

eṟaṅkaṇum ?

இறங்கவேண்டும் ?

must get down]

Conductor! Do I get off here for the beach?

[Isn't here I must get off for the beach?]

---

39. *miyūciyattukku* < [*miyūciyam* - *ukku*]

அரும்பொருட்காட்சியகம் - க்கு

kaṇṭakṭar āmām! iṅketāṉ eṟaṅkaṇum.
நடத்துநர் ஆமாம் ! இங்குதான் இறங்கவேண்டும்.
[Yes here-Emph. have to get down]
Yes! Here only *(you) have to get off.*

tikkeṭṭu evvalavu? How much is the ticket?
பயணச்சீட்டு எவ்வளவு?

cuntar kaṇṭakṭar ! pārisukku ṭikkeṭṭu
சுந்தர் கண்டக்டர் ! பாரிமுனைக்குப் பயணச்சீட்டு
[conductor to Paris ticket
evvaḷavu?
எவ்வளவு?
how much]
Conductor! How much is the fare to Parrys?

kaṇṭakṭar nāppatu paycā-ṅka.
நடத்துநர் நாற்பது காசுகள்.
[forty paise-Hon.]
Forty paise please.

cuntar *oru* ṭikkeṭṭu koṭuṅka ?
சுந்தர் ஒரு பயணச்சீட்டு கொடுங்கள் ?
[one ticket give-Hon.]
Please give (me) one ticket.

kantaṉ	kaṇṭakṭar !	rāyapurattukku[37]	evvaḷavu-ṅka?
கந்தன்	கண்டக்டர் !	இராயபுரத்துக்கு	எவ்வளவு?
	[conductor	to Rayapuram	how much Hon.]

Conductor! How much is (the fare) to Rayapuram?

kaṇṭakṭar	eḻupatu	paycā.
நடத்துநர்	எழுபது	காசுகள்.
	[seventy	paise]

Seventy paise.

kantaṉ	oru	ṭikkeṭṭu	koṭuṅka.
கந்தன்	ஒரு	பயணச்சீட்டு	கொடுங்கள்.
	[one	ticket	give Hon.]

Please give (me) one ticket

---

37. *rāyapurattukku* < [*rāyapuram-ukku*]

paṭam nanku — Lesson Four

பாடம் நான்கு

post apis — Post Office

அஞ்சல் நிலையம்

Gopal goes to the Post Office to send money order, a greetings telegram and to buy two covers. As his bicycle got punctured he hires a bicycle to go to the Post Office.

pakuti onru — Part One

பகுதி ஒன்று

kōpāl	pōst	āpis	vare	pōka-ṇum.
கோபால்	அஞ்சல்	நிலையம்	வரை	போக வேண்டும்.
	[Post	office	upto	to go need.]

(I) have to go to the Post Office.

[(I) have to go up to the Post Office.]

appā	oru	maṉiyārṭar	aṉuppa-c[1]
அப்பா	ஒரு	பணவோலை	அனுப்பச்
[father	one	money order	to send-S

coṉṉāṅka[2].
சொன்னார்கள்.
told-he (Hon.)]

Father told (me) to send a money order.

akkā	oru	vāḻttu	tanti
அக்கா	ஒரு	வாழ்த்துத்	தந்தி
[elder sister	one	greetings	telegram

aṉuppa-c	coṉṉ-ā(ḷ).
அனுப்பச்	சொன்னாள்.
to send-S	told-she.]

(My) sister told (me) to send a greetings telegram.

---

1. *aṉuppa* அனுப்ப Inf. of *aṉuppu* அனுப்பு 'send'.
2. *coṉṉāṅka* c.f. 3.5

eṉakkum[3] reṇṭu kavaru[4]

எனக்கும் இரண்டு அஞ்சல் உறைகள்

[to me also two cover

vāṅkaṇum[5].

வாங்கவேண்டும்.

to buy have.]

I have to buy two covers for myself.

[..... to covers for me also.]

caykkiḷile-tāṉ pōkaṇum,

மிதிவண்டியில்-தான் போகவேண்டும்.

[bicycle Loc.-Emph. to go have]

(I) have to go by bicycle only.

---

3. *eṉakkum* < [*eṉ* - *akku* - *um*]
 எனக்கும் < [என் - அக்கு- உம்]

4. அஞ்சல் உறை-கள் 'covers'

5. *vāṅka* - *ṇum*. *vāṅka* வாங்க Inf. of *vāṅku* வாங்கு 'buy'.

eṉ caykkiḷ pañcar āyirukku[6].

என் மிதிவண்டி பஞ்சர் ஆகி இருக்கிறது.

[my bicycle puncture has become (it)]

My bicycle has a puncture.

[My bicycle has become puncture.]

vāṭake caykkiḷ-tāṉ eṭukka-ṇum.

வாடகை மிதிவண்டி-தான் எடுக்கவேண்டும்.

[hire bicycle Emph. to take must.

I must hire a bicycle.

caykkiḷ kaṭe aṭutta

மிதிவண்டிக் கடை அடுத்தத்

[bicycle shop next

teru-v-ile[7] iru-kk-u.

தெருவில் இருக்கிறது.

street-S-Loc. availabe Pr. (it)]

The bicycle shop is in the next street.

---

6. *āyirukku* < [*āy* - (V.P. of *āku* 'become') - *irukku*]
ஆகி (V.P. of ஆகு) - இருக்கிறது.

7. *teru - ile* > *teru - v - ile* > *teruvile*
தெரு - இல் > தெரு - வ் - இல் > தெருவில் (c f. 1.8)

ippō aṅke-tān pōṟēṉ.
இப்பொழுது அங்கே-தான் போகிறேன்.
[now there-Emph. go Pr. I]
Now there only I am going.

pakuti iranṭu — Part two

பகுதி இரண்டு

vāṭakai caykkaiḷ — Hire bicycle

வாடகை மிதிவண்டி

kaṭaykkārar vāṅka cār. eṉṉa vēṇum?
கடைக்காரர் வாருங்கள் ஐயா. என்ன வேண்டும்?
(Shop keeper) [come-Hon. Sir what want]
Sir, Please come. What (do you) want?

kōpāl caykkiḷ vēṇum.
கோபால் மிதிவண்டி வேண்டும்.
[bicycle want]
(I) need a bicycle.

kaṭaykkārar uṅka pēru, cār?
கடைக்காரர் உங்கள் பெயர், ஐயா?
[your name Sir]
Sir, your name please?

kōpāl	kōpāl.				
கோபால்	கோபால்.				
	Gopal.				
kaṭaykkārar	aṭrasu[8]?				
கடைக்காரர்	முகவரி?				
	Address?				
kōpāl	āṟu,	mēlatteru,[9]	mayilāppūr.		
கோபால்	ஆறு,	மேலைத்தெரு,	மயிலாப்பூர்.		
	[6,	Melatheru	Mylapore]		
	(It is No.) 6 Melatheru Mylapore.				
kaṭaykkārar	cari,	cār.	itō,	inta[10]	caykkiḷe
கடைக்காரர்	சரி,	ஐயா.	இதோ,	இந்த	மதிவண்டியை
	[O.K.	Sir	here	this	bicycle-Acc.

---

8. The stress expresses the interrogative sense.

9. *mēlatteru* (*mēla-t(S)-teru*) மேலை-த்-தெரு. *mēla* மேலை 'West'. It is an alternative form of *mēṟku/mēkku* மேற்கு 'West'. It doesn't occur freely whereas *mēṟku* மேற்கு occurs.
   teru தெரு street'.
   In the compound nouns if the first one ends with ஐ and the second one begins with a plosive then that plosive is doubled. (c.f. ;2.11)

10. *itō inta* is used to point out a particular one which is near by.

eṭuttukkōṅka.[11]

எடுத்துக்கொள்ளுங்கள்.

take yourself]

O.K. Sir. Please take this bicycle.

kōpāl	cari !	vāṭake	evvaḷavu?		
கோபால்	சரி !	வாடகை	எவ்வளவு?		
	[O.K.	hire charge	how much]		
	O.K. How much is the hire charge.				
kaṭaykkārar	oru	maṇi	nērattukku[12]	aṟupatu	kācu.
கடைக்காரர்	ஒரு	மணி	நேரத்திற்கு	அறுபது	காசுகள்.
	[one	hour	time-Dat.	sixty	paise]
	Sixty paise per hour. [Sixty paise for an hour]				

---

11. *eṭuttukkōṅka* Non-Refl. Imp. < [*eṭuttu* (V.P. of *eṭu* 'take')-*k*(*S*) - *ka* (Non-Refl. Aux.) -*ṅka* (Hon. Imp.)]
எடுத்து - க் - கொள் - ள் - உங்கள் > எடுத்துக்கொள்ளுங்கள்
(c.f. 2.45)

12. *nērattukku* < [*nēram* - *ukku*.]
In S T when case suffixes are added to -*am* ending nouns, -*am* is replaced by the empty morph *att*.
nēram - *ukku* > *nēratt* - *ukku* > *nērattukku*
நேரம்-கு-நேரத்திற்-கு- > நேரத்திற்கு (c.f. 2.8)

pōsṭ āpis **Post Office**

அஞ்சல் நிலையம்

kiḷārk ennа vēṇum?
கணக்கர் என்ன வேண்டும்?
clerk [what want]
What (do you) want?

kōpāl maṇiyārṭar pāram vēṇum. oṇṇu
கோபால் பணவோலைப் படிவம் வேண்டும். ஒன்று
[money order form need one
evvaḷavu?
எவ்வளவு?
how much]
(I) need (a) money order form. How much (is) one?

kiḷārk pattu kāsu.
கணக்கர் பத்து காசுகள்.
clerk [ten paise]
Ten paise.

kōpāl oru pāram koṭu-ṅka.
கோபால் ஒரு படிவம் கொடுங்கள்.
[one form give Hon.]
Please give (me) one form.

kiḷārk intāṅka, vēṟe eṉṉa vēṇum?
கணக்கர் இந்தாருங்கள், வேறு என்ன வேண்டும்?
[here you are else what want]
Here you are. What else(do you) want?

kōpāl reṇṭu kavaru koṭuṅka.
கோபால் இரண்டு அஞ்சல்உறைகள் கொடுங்கள்.
[two covers give Hon.]
Please give (me) two covers.

kiḷārk intāṅka!
கணக்கர் இந்தாருங்கள்!
Here you are.

kōpāl mottam evvaḷavu āccu?
கோபால் மொத்தம் எவ்வளவு ஆயிற்று?
[total how much became]
How much (is) the total?

kiḷārk oru rūpā[13] irupatu kācu āccu.
கணக்கர் ஒரு ரூபாய் இருபது காசுகள் ஆயிற்று.
[one rupee twenty paise became it]
It (is) one rupee (and) twenty paise.

---

13. In English, the conjunctive form 'and' is used in between rupee and paise. But in Tamil the conjunctive is not used in this situation.

kōpāl intāṅka, oru rūpā ampatu kācu.
கோபால் இந்தாருங்கள். ஒரு ரூபாய் ஐம்பது காசுகள்.
[here you are one rupee fifty paise]
Here you are, one rupee and fifty paise.

kiḷārk intāṅka, mīti muppatu kācu.
கணக்கர் இந்தாருங்கள். மீதி முப்பது காசுகள்.
[here you are balance thirty paise]
Here you are, the balance thirty paise.

maṇiyarṭar aṉuppa vēṇṭum want to send
பணவோலை அனுப்ப வேண்டும் a money order

kiḷārk eṉṉa vēṇum cār?
கணக்கர் என்ன வேண்டும் சார்?
[what want Sir]
Sir, what do (you) want?

kōpāl maṇiyārṭar aṉuppa-ṇum.
கோபால் பணவோலை அனுப்பவேண்டும்.
[money order to send-need]
(I) want to send a money order.

kiḷārk	pāratt-e[14]	koṭu-ṅka.	evvaḷavu	rūpā?	
கணக்கர்	படிவத்தைக்	கொடுங்கள்.	எவ்வளவு	ரூபாய்?	
	[form-Acc.(S)	give Hon.	how many	rupee]	
	Please give (me) the form. How many rupees?				
kōpāl	muṉṉūṟu[15]	rūpā.			
கோபால்	முந்நூறு	ரூபாய்.			
	[three hundred	rupee]			
	Three hundred rupees.				
kiḷārk	appaṭiyā!	paṇam	koṭu-ṅka.		
கணக்கர்	அப்படியா!	பணம்	கொடுங்கள்.		
	[really	money	give Hon.]		
	Really! Please give (me) the money.				

---

14. *pāram-e > pāratt-e > pāratte*
படிவம்-ஐ > படிவத்த்-ஐ > படிவத்தை. (வம் < வ்+அம்)
In LT அம் is replaced by the empty morph அத்த் in அம் ending nouns when added with the case suffixes other than the dative suffix கு (c.f. 2.8.) See also 4.12.

15. *muṉṉūṟu* < [*mun - nūṟu*]
முந் - நூறு
mun-முந்- is a stem alternant of *mūṉṟu* மூன்று 'three' and it comes before the numeral *nūṟu* நூறு to form higher numerals.
nūṟu நூறு comes before pause and also with this other numerals but for one to hundred can be added.

kōpāl	kamiṣaṉ		evvaḷavu?		
கோபால்	பணவோலைக்	கட்டணம்	எவ்வளவு?		
	[mondey order	charge	how much]		
	How much (is) the commission?				
kiḷārk	nūṟu	rūpāy-kku	mūṉu	rūpā.	
கணக்கர்	நூறு	ரூபாய்க்கு	மூன்று	ரூபாய்.	
	[hundred	rupee-Dat.	three	rupee]	
	Three percent. [Three rupees for hundred rupees.]				
kōpāl	appaṭiyā!	intāṅka	muṉṉūtti[16]	ompatu	rūpā.
கோபால்	அப்படியா!	இந்தாருங்கள்	முந்நூற்று	ஒன்பது	ரூபாய்.
	[really	here you are	three hundred	nine	rupee]
	Really! Here (are) three hundred and nine rupees.				

---

16. *muṉṉūtti* < *[muṉ-nūtti]*. *nūtti* is a stem alternant of *nūṟu* 'hundred'. and it comes before other numerals (l-100) to form higher numerals.
முந் - நூற்று

kiḷārk intāṅka, racītu.

கணக்கர் இந்தாருங்கள், வரவுச்சீட்டு.

[here you are receipt]

Here (is) the receipt.

kōpāl naṉṟi.

கோபால் நன்றி.

Thanks.

pakuti munru Part Three

பகுதி மூன்று

tanti Telegram

தந்தி

rāmaṉ tanti koṭukkaṇuṅka[17].

இராமன் தந்தி கொடுக்கவேண்டுங்க.

[telegram to give have - Hon.]

(I) have to send a telegram.

---

17. *koṭu* 'give' here expresses 'send' meaning. Only in this context it express this meaning. *koṭukkaṇum-ṅka.*

கொடுக்கவேண்டும்-ங்க > கொடுக்கவேண்டுங்க

kiḷārk — pāram nirappiṭṭīṅkaḷ-ā[18].
கணக்கர் — படிவம் நிறைவு செய்துவிட்டீர்களா?
[from have filled up - Int.]
Have (you) filled up the form.

rāmaṉ — āmām. intāṅka.
இராமன் — ஆமாம். இந்தாருங்கள்.
Yes. Here it is.

kiḷārk — ārṭinari-y-ā,[19] arjeṇṭā[20]?
கணக்கர் — சாதாரணமா, அவசரமா?
[ordinary-S-Int. urgent-Int.]
Is it ordinary or urgent?

rāmaṉ — ārṭiṉari-tāṉ.
இராமன் — சாதாரணந்தான்.
[ordinary-Emph.]
Ordinary only.

---

18. *nirappiṭṭīṅkaḷā* < [*nirappi* (V.P. of *nirappu* 'fill up') *-iṭ* (Def. Aux) *-ṭ* (Pa.) - *īṅkaḷ* - (PT) *-ā* (Int.)].
நிறைவுசெய்து விட்டீர்களா < [நிறைவுசெய்து (V.P. of நிறைவு செய் 'fill up') -விட்-ட்-ீர்கள் -ஆ

19. சாதாரணமா < [சாதாரணம் - ஆ]

20. அவசரமா < [அவசரம் - ஆ]

kiḷārk	ēḻu	rūpā	ākutu.[21]	
கணக்கர்	ஏழு	ரூபாய்	ஆகிறது.	
	[seven rupee		becomes-it]	
	It is seven rupees. [It becomes seven rupees].			
rāmaṉ	cari.	intāṅka	paṇam.	
இராமன்	சரி.	இந்தாருங்கள்	பணம்.	
	[O.K.	here you are	money]	
	O.K. Here is the money.			

vaṭakai viṭu **Rented House**

வாடகை வீடு

mōkoṉ	cār!	vāṭakay-kku	vīṭu	irukkut-ā	cār?
மோகன்	ஐயா!	வாடகைக்கு	வீடு	இருக்கிறதா	ஐயா?
	[Sir	rent Dat.	house is present it- Int.		Sir]
	Sir! Is there any house for rent?				

21. *ākutu* < [*āku* (V.St. 'become') - *ø* (Pr) -*utu* (PT)]
The final *u* உ of *āku* is dropped.
ஆகிறது < [ஆகு-கிற்-அது]. ஆ - is a stem alternant of ஆகு and it comes before present (-கிற்), past (-ன்) and the future (-வ்) tense suffixes.

viṭṭukkārar	ō,	irukk-ē[22]!	vāṅka.
வீட்டுக்காரர்	ஓ,	இருக்கிறதே!	வாருங்கள்.
(House owner)	[Oh	is present Emph.	come-Hon.]
	Yes there is.	Please come.	

mōkaṉ	vīṭṭe-p[23]	pākkalām-ā[24]?
மோகன்	வீட்டைப்	பார்க்கலாமா?
	[house Acc.	can see-Int.]
	Can (I) see the house?	

vīṭṭukkārar	tārāḷamā[25]!
வீட்டுக்காரர்	தாராளமாக!
	By all means.

---

22. *irukkē* < [*iru* (V.St.) -*kk* (Pr.) ø (Neu. P T) -*ē* (Emph.)].
இருக்கிறதே < [இரு-க்கிற்-அது-ஏ]

23. *vīṭṭe* < [*vīṭu*(N) -*e* (*Acc.*)]
வீட்டை < [வீடு - ஐ] (c.f. 1.28)
The final *u* உ is dropped.

24. *pākkalāmā* < [*pākka* (Inf. of *pār* 'see') -*lām* (Mod-Aux.) -*ā* Int.)]
பார்க்கலாமா < [பார்க்க (Inf. of பார் 'see') - லாம் - ஆ]

25. It is an idiomatic expression meaning 'by all means'. It is expressed to give acceptance to the matter asked for without any reservation.

mōkaṉ vāṭake evvaḷavu?
மோகன் வாடகை எவ்வளவு?
[rent how much]
How much (is) the rent?

vīṭṭukkārar muṉṉūṟu rūpā.
வீட்டுக்காரர் முன்னூறு ரூபாய்.
Three hundred rupees.

mōkaṉ aṭvāṉs evvaḷavu?
மோகன் முன்பணம் எவ்வளவு?
[advance how much]
How much (is) the deposit?

vīṭṭukkārar toḷḷāyiram[26] rūpā.
வீட்டுக்காரர் தொள்ளாயிரம் ரூபாய்.
Nine hundred rupees.

---

26. *toḷḷāyiram* < [*toḷḷ-āyiram*].
தொள்ளாயிரம் < [தொள்ள் - ஆயிரம்]
toḷḷ தொள்ள்- is a stem alternant of *ompatu* ஒன்பது 'nine,' and it comes before *āyiram* ஆயிரம் which is a stem alternant of *nūṟu* நூறு 'hundred'. *āyiram* ஆயிரம் is used as an alternant form of *nūṟu* நூறு only after *toḷḷ* தொள்ள் and in other situations *āyiram* ஆயிரம் means 'thousand'.

mōkaṉ	eṉakku	vīṭu	piṭiccirukku[27].	intāṅka
மோகன்	எனக்கு	வீடு	பிடித்திருக்கிறது.	இந்தாருங்கள்
	[to me	house	have like	here you are

aṭvāṉs.

முன் பணம்.

advance]

I like the house. Here is the deposit.

---

27. *piṭiccirukku* < [*piṭicc* (V.P. of *piṭi* 'like'-*iru* (Perf. Aux.)-*kk* (Pr.) -*u* (Enun.)]
பிடித்திருக்கிறது < [பிடித்த் - இரு - க்கிற் - அது]
piṭi பிடி 'like' is a defective verb and it has dative subject.

paṭam aintu — Lesson Five

பாடம் ஐந்து

rayil nilayam — Railway Station

இரயில் நிலையம்

Ilankovan goes to the Railway station with his daughter Mathavi to receive his uncle Mr. Nayagam who is coming from Madurai by Pandiyan Express train. They enter the platform after getting the platform tickets. The train arrives and Mr. Nayagam gets down. They engage a porter to carry the luggage to the auto-stand and from there they come home in an autorickshaw.

pakuti oṉṟu — Part one

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvaṉ	iṉṉekki	eṉ	māmā[1]	ūr-ilēyiruntu[2]
இளங்கோவன்	இன்றைக்கு	என்	மாமா	ஊரிலிருந்து
	[today	my	uncle	village-Abl.

---

1. *māmā* மாமா is a kinship term referring to one's father-in law, maternal uncle or father's sister's husband. (The feminine form is *māmi* மாமி).

2. *ūru* ஊர் 'village'. In addition to the genral sense 'village', *ūru* ஊர் also refers one's native place or home town.
   ஊரிலிருந்து < [ஊர்-இலிருந்து]
   —*ilēyiruntu* - இலிருந்து 'from' is the ablative (Abl.) case suffix. This suffix comes with the neuter nouns only.

va-ṛ-āṅka[3].

வருகிறார்.

come-Pr. -he (Hon.)]

Today my uncle is coming from (his) home town.

avaṅka	ūru	mature.
அவர்	ஊர்	மதுரை.
[his (Hon.)	village	Mathurai]

His native place (is) Mathurai.

avaṅka[4]	pēru	nāyakam.
அவர்	பெயர்	நாயகம்.
[his (Hon.)	name	Nayagam]

His name (is) Nayagam.

---

3. The Hon. Sg. PT *-āṅka,* -ஆர் is used here to give respect to *māmā.*
வருகிறார் < [வரு-கிற்-ஆர்]
Either-*āṅka* ஆர்கள் or *āru* ஆர் can be used as the Hon. Sg. PT when the subject is not a pronoun but names of persons, kinship terms etc. But when the subject is a pronoun *avaru* அவர் or *ivaru* இவர், the PT must be - *āru* ஆர் and when it is *avaṅka* அவர்கள் or *ivaṅka* இவர்கள், the PT must be *-āṅka* -ஆர்கள்.

4. Here, instead of *avaṅka* one can also use *avaru. avaṅka* அவர்கள், as a third person honorific singular pronoun, is more commonly used to refer a female person whereas *avaru* அவர் is commonly used to refer a male person .*avaru* அவர் is also used to refer a female person who is in very high status.

avaṅka mota motalle[5] ceṉṉay-kku
அவர் முதன் முதலாகச் சென்னைக்கு
[he (Hon.) for the first time Chennay-Dat. come-Pr.- he (Hon.)]
vaṟāṅka.
வருகிறார்.

He is coming to Chennay for the first time.

eṅka-kūṭa[6] oru mācam taṅka-p pōṟ-āṅka[7]
எங்களுடன் ஒரு மாதம் தங்கப் போகிறார்.
[us - Soc. one month to stay-S go-Pr.-he(Hon.)]

He is going to stay with us for a month.

māmā maturay-iliruntu[8] rayil-ile vaṟākṅa.
மாமா மதுரையிலிருந்து இரயிலில் வருகிறார்.
[uncle Mathurai-Abl. train-Loc. comes he (Hon.)]

Uncle comes by train from Mathurai.

---

5. *mota motalle* முதன் முதலாக is an idiomatic expression meaning 'for the first time'

6. எங்களுடன் < [எங்கள் - உடன்]. - உடன் *is a sociative* case suffix. It is a free variant of - கூட (c.f. 1.16).

7. *āṅka,* as a third person honorific singular PT is more commonly used to refer a female person whereas *-āru* is used to refer a male person. *-āru* ஆர் is also used to refer a female person who is in very high status.

8. *iliruntu* is a free variant of *ilēyiruntu* (c.f. 5.2)

rayilu	pāṇṭiyaṉ	ekspiras[9]-tāṉ.
இரயில்	பாண்டியன்	விரைவுவண்டிதான்.
[train	Pandiyan	express-Emph.]

The train (is) the Pandiyan express.

atu[10]	maturayiliruntu	rāttiri	eṭṭu
அது	மதுரையிலிருந்து	இரவு	எட்டு
[it	Madurai Abl.	night	eight
maṇi-kku[11]-p	poṟappaṭutu[12].		
மணி-க்கு-ப்	புறப்படுகிறது.		
time-Dat.-S.	starts it]		

It leaves Mathrai night 8°' clock.

[It starts from Mathurai.....]

---

9. *pāṇṭiyaṉ ekspiras* பாண்டியன் விரைவுவண்டி is the name of a train.

10. *atu* அது 'it' is the third person remote neuter singular pronoun (that-it). The proximate form is *itu* இது 'it' (this-it).

11. The dative comes with the hour expression *maṇi* மணி 'time' to give the sense 'at'.

12. *poṟappaṭutu* < [*poṟappaṭu* (V.St) - ø (Pr.) - *utu* (PT)]
புறப்படுகிறது < [புறப்படு - கிற் - அது]

ceṉṉaykku	kāley-ile	ēḻu	maṇikku
சென்னைக்கு	காலையில்	ஏழு	மணிக்கு
[Chennay-Dat.	morning-Loc.	seven	time-Dat.

vantu	cēru-tu[13]
வந்து	சேருகிறது.
having came	join-it]

(It) arrives at Madras at 7o' clock in the morning.

māmā-v-e	aḻayccukkiṭṭu	vara,[14]
மாமாவை	அழைத்துக்கொண்டு	வர.
[uncle-S.-Acc.	having been invited	to come

---

13. *vantucēru*, வந்துசேர் 'arrive' is formed of the V.P. of the verb வா *vā* 'come' and another verb *cēru* சேர் 'join' and literally it means 'come and join / having come join.' *cērutu* < [*cēru* (V. St.) -ø (Pr.) - *utu* (Neu. Sg. PT)]
சேர்கிறது < [சேர்-கிற் - அது]

14. *aḻayccukiṭṭu vara* 'to bring'. *aḻayccukkiṭṭu* > [*aḻayccu* (V.P. of *aḻay* 'invite')-*k*(S.) *kiṭṭu* (Aux.) *varā* (Inf. of *vā* 'come)]. Its literal meaning is 'having invited to come'.

nāṉ	eḻumpūr	rayilvē	sṭēṣaṉ-ukku-p[15]
நான்	எழும்பூர்	இரயில்	நிலையத்திற்குப்
I	Egmore	Railway	station-Dat.-S

pō-ṟ-ēṉ.

போகிறேன்.

go-Pr.-I]

I am going to Egmore Railway station to fetch uncle.

eṅ-kūṭa	eṉ	maka(ḷ)	mātavi-y-um
என்னுடன்	என்	மகள்	மாதவியும்
[my-Soc.	my	daughter	Mathavi-S-also

va-ṟ-ā(ḷ).

வருகிறாள்.

come-Pr.-she]

My daughter Mathavi also comes with me.

nāṅka[16]	ṭavuṉ	pass-ile	sṭēṣaṉukkup
நாங்கள்	நகரப்	பேருந்தில்	நிலையத்திற்குப்
[we	town	bus-Loc.	station- Dat.-S

pōṟōm.

போகிறோம்.

go-Pr.-we]

We are going to the station by the town bus.

---

15. *eḻumpūr* is the vernacular name of the place 'Egmore'. நிலையம் - கு > நிலையத்திற்கு. (c. f. 2.8)

16. *nāṅka* நாங்கள் is the first person exclusive plural pronoun and it excludes the hearer. This is the nominative form and its oblique form is *eṅkā* எங்கள்.

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

pilātpārattirkuc cellutal

Going to the platform

இரயில் வருமிடத்திற்குச் செல்லுதல்

mātavi appā! piḷātpāram ṭikkeṭṭu[17] vāṅka vēṇṭām-ā-ppā[18]?

மாதவி அப்பா! நுழைவுச் சீட்டு வாங்க வேண்டாமா?

[father platform(S) ticket to buy not necessary Int.-father]

Father! Don't (we) have to buy platform ticket?

[Is it not necessary to buy platform ticket?]

iḷaṅkōvan kaṇṭippā[19] vāṅka-ṇum-mā![20] intā kācu!

இளங்கோவன் கண்டிப்பாக வாங்க வேண்டும்! இந்தா காசு!

[certainly to buy-have here is money

---

17. *piḷātpāram ṭikkeṭṭu* (English borrowing). One can enter the railway station platform only after getting the platform ticket. நுழைவு means enterance, நுழைவுச் சீட்டு means enterance ticket, and here it refers the platform ticket.

18. *vēṇṭām* வேண்டாம் is the negative of *vēṇum* வேண்டும். *-ppā* < *appā*.

19. *kaṇṭippā* - கண்டிப்பாக (Adv.) is derived from the noun *kaṇṭippu* கண்டிப்பு 'strict'.

20. *mā* is the truncated form of *ammā*. *ammā* can be used as an addressing term to address a young lady or baby out of affection.

	nīyē[21]	vāṅkiṭṭu	vā.
	நீயே	வாங்கிக்கொண்டு	வா.
	yourself	having bought	come]
	Certainly (we) have to buy! Here is the money! Go and buy. [Buy yourself and come].		
kavuṇṭar kiḷark	eṉṉa	vēṇum-mā?[22]	
முகப்பு எழுத்தர்	என்ன	வேண்டும்?	
(Counter Clerk)	[what	want-madam]	
	Madam, what (do you) want?		

21. *nīyē* < [*nī* (Pro.) *y* (S.) - ē (Emph.)]. நீயே < [நீ-ய்-ஏ]

22. - *mā* < [*ammā*] is also used as an addressing term referring to a lady who is known or unknown.

mātavi	reṇṭu piḷāṭpāram tikeṭṭu vēṇuṅka[23].
மாதவி	இரண்டு நுழைவுச் சீட்டுகள் வேண்டுங்க.
	[two platfom-(S) ticket-(S) need - Hon.]
	Please give me two platform tickets.
	[I need two platform tickets.]
kiḷārk	intāṅka.
எழுத்தர்	இந்தாருங்கள்.
	Here you are.
mātavi	evvaḷavu?
மாதவி	எவ்வளவு?
	How much?
kiḷārk	oru rūpā.
எழுத்தர்	ஒரு ரூபாய்.
	One rupee.
mātavi	appaṭiyā! intāṅka.
மாதவி	அப்படியா! இந்தாருங்கள்.
	Really ! Here you are.

---

23. *vēṇuṅka* < [*vēṇum* (D.V.) -*ṅka* (Hon. Suf.)]

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa mātavi! ṭikkeṭṭu vāṅkiṭṭiyā?[24]
இளங்கோவன் என்ன மாதவி! சீட்டு வாங்கிவிட்டாயா?
[hey Mathavi ticket certainly bought you]

Hey Mathavi! Have you bought the ticket?

mātavi āmām'ppā!
மாதவி ஆமாம் அப்பா!
Yes father.

iḷaṅkōvaṉ cari, vā! uḷḷē pōka-lām.
இளங்கோவன் சரி, வா! உள்ளே போகலாம்.
[O.K. come inside to go - can]

O K. come on! Let (us) go inside.
[We can go inside.]

rayil vantu cērutal — The arrival of the train

இரயில் வந்து சேருதல்

mātavi appā! rayilu vantāccu.[25]
மாதவி அப்பா! இரயில் வந்தாயிற்று.
[father train has come]

Father! The train has come.

---

24. *vāṅkiṭṭiyā* < [*vāṅki* (V.P.) -*ṭ* (Def. Aux.) -*ṭ* (Pa) -*i* (II Sg. PT.) - *y* - (S.) - *ā* (Int.)]
வாங்கிவிட்டாயா < [வாங்கி - விட் - ட் - ஆய் - ஆ]
In S.T. *i* the alternant form of the singular P. T. *e* occurs when follwed by a suffix.

25. *vantāccu* < [*vant* (V.P. of *vā* 'come') - *āccu* (Compl. Aux.)]
[வந்தாயிற்று < வந்த் - ஆயிற்று]

iḷaṅkōvaṉ mātavi! tātta[26] 'ē' kērēj-ilēyiruntu
இளங்கோவன் மாதவி தாத்தா 'ஏ' பெட்டியிலிருந்து
[Mathavi grand father 'A' carriage - Abl.

eṟaṅku-ṟāṅka pāru. aṅke
இறங்குகிறார் பார். அங்கே
get down Pr. he (Hon.) look there
pōkalām.
போகலாம்.
go can]
Mathavi! Look, grandfather gets down from 'A' carriage. (We) shall go there.

nāyakam vā[27] iḷaṅkāvaṉ! vā mātavi!
நாயகம் வா இளங்கோவன் ! வா மாதவி !
[come Ilankovan came Mathavi
cokantāṉ-ē?
சுகந்தானே?
well-Emph. Int.]
Hello Ilankovan! Hello Mathavi! How are you?
[Are (you) well?]

---

26. *tātta* 'grandfather' is a kinship term. The feminine form for *tātta* is *pāṭṭi* 'grandmother'. Also very aged people are addressed with these terms, though they are not related.

27. *vā* also functions as a greetings - cum - receiving term. It is used with relatives and also with friends who are of the same age group or lower aged when they are met with.

iḷaṅkōvaṉ	vāṅka	māmā!	
இளங்கோவன்	வாருங்கள்	மாமா!	
	[come Hon.	uncle]	
	Welcome uncle !		
mātavi	vāṅka	tāttā!	
மாதவி	வாருங்கள்	தாத்தா!	
	Welcome grandfather!		
pōrṭṭar	cār !	peṭṭi-y-e-t	tūkka-ṭṭum-ā?[28]
சுமைதூக்கி	ஐயா !	பெட்டியைத்	தூக்கட்டுமா ?
	[Sir	box-S-Acc.-S	to carry shall-Int.]
	Sir! Shall (I) carry the box?		

28. *tūkkaṭṭumā* < *tūkka* (Inf. of *tūkku* 'carry')-*ṭṭm* (Hortative suffix)—a (Int.]

தூக்கட்டுமா < [தூக்க—ட்டும்—ஆ]

—*ṭṭum* ட்டும் is the hortative suffix and it means 'let'. It comes after the infinitive form of the main verb. It gives 'shall' sense with the interrogative suffix. The subject of the hortative form will be in the first person (excluding first person exclusive plural) or in the third person.

nāyakam	evvaḷavu	vēṇum'pā? [29]		
நாயகம்	எவ்வளவு	வேண்டுமப்பா?		
	[how	much need]		
	How much (you) need (to carry the luggage)?			
pōrṭṭar	añcu	rūpā	koṭuṅka.	
போர்ட்டர்	ஐந்து	ரூபாய்	கொடுங்கள்.	
	[five	rupee	give Hon.]	
	Please give (me) five rupees.			
nāyakam	atellām	keṭayātu[30].	mūṇu	rūpātāṉ
நாயகம்	அதெல்லாம்	கிடையாது.	மூன்று	ரூபாய் தான்
	[those	not be available	three	rupee Emph.

---

29. *vēṇum'pā* < [*vēṇum-pā* (< *appā*)]
வேண்டுமப்பா < [வேண்டும் - அப்பா]
appā அப்பா is also used to address a stranger to whom respect is avoided.

30. *atellām keṭayātu* அதெல்லாம் கிடையாது as an idiomatic expression means 'it is not possible' and in this context it expresses the sense 'I cann't give that amount'. *ātu* - ஆது is a negative suffix and it expresses future negative notion. It is directey added to the weak verb stems and with the strong verbs it comes after the link morph which is added to the verb stem. It has neuter subject and it comes at the end of a sentence like the finite verb.

var - ātu > *varātu*
வர் - ஆது > வராது
will not come.

koṭu - kk - ātu > *koṭukkātu*
கொடு-க்க்-ஆது > கொடுக்காது
will not give

pas ippo varātu
பஸ் இப்போது வராது
The bus will not come now.

	koṭu-pp-ēṉ	cariṉṉā[31]	tūkku.	
	கொடுப்பேன்.	சரியென்றால்	தூக்கு.	
	give Fu. I	yes if say	carry]	

I can't give that amount. I will give (you) only three rupees. If (you) agree, carry on.

pōrṭṭar	cari-ṅka.	kūṭa[32]	eṭṭ-aṇā[33]	pōṭṭu-k[34]
போர்ட்டர்	சரிங்க.	கூட	எட்டணா	போட்டுக்
	[O.K. Hon.	more	eight ana	having put-S

koṭuṅka.

கொடுங்கள்.

give-Hon.]

O.K. please give (me) eight anas more.

[Please give (it) having put eight anas more.]

---

31. *carriṉṉā* < [*cari* - *ṉṉ* - (Quot. *ṉṉu*) - *ā* (Cond.)]

சரியென்றால் < [சரி - என்றால் 'if say']

என்றால் is the shortened from of என்று சொன்னால் சொன்னால் is the conditional form of சொல் 'say'. The conditional form in Tamil is formed by adding the conditional suffix - *ā*(*l*) ஆல் 'if' to the verb stems added with the past tense suffix.

eṭu - *tt* - *ā* > *eṭuttā* | if take
எடு - த்த் - ஆ > எடுத்தால்

32. *kūṭa* கூட means 'more', 'in addition'

33. *aṇā* அணா 'a coin vāluing 1/16 of a rupee'
எட்டணா < [எட்டு - அணா]

34. *pōṭṭu* போட்டு is the V. P. form of *pōṭu* போடு 'put'. Here *pōṭṭu* gives more emphasis to the addition (*kūṭa*).

ilaṅkōvaṉ cari, tūkku'ppā.
இளங்கோவன் சரி, தூக்கு.
[O.K. carry]
O.K. Carry (it).

ṭikkeṭṭ-
paricōtakar cār! ṭikkeṭ ?
பயணச்சீட்டுப்-
பரிசோதகர் சார் ! பயணச்சீட்டு?
(ticket
examin ar) Sir! ticket please.

nāyakm intāṅka.
நாயகம் இந்தாருங்கள்.
Here you are.

iḷaṅkōvaṉ intāṅka.
இளங்கோவன் இந்தாருங்கள்.
Here you are.

taksi amarttal Hiring a taxi

வாடகைக்கார் அமர்த்தல்

iḷaṅkōvaṉ tāksi! tāksi !
இளங்கோவன் டாக்ஸி! டாக்ஸி !
Taxi! Taxi !

ṭāksi ṭirayvar itō cār! eṅke pōka-ṇum?
காரோட்டி இதோ சார்! எங்கே போகவேண்டும்?
[here Sir where to go want]
Here, Sir! Where do (you) want to go?

iḷaṅkōvaṉ mayilāppūr pōka-ṇum.
இளங்கோவன் மயிலாப்பூர் போகவேண்டும்.
[Mylapore to go-have]
(We) have to go (to) Mylapore.

ṭirayvar ettaṉe pēru[53] cār?
காரோட்டி எத்தனை பேர் சார்?
[how many person Sir]
Sir, how many people?

iḷaṅkōvaṉ nāṅka mūṇu pēru-tāṉ.
இளங்கோவன் நாங்கள் மூன்று பேர்-தான்.
[we three person-Emph.]
There are only three person.
[We are three persons only.]

ṭirayvar lakkēju rompa iru-kk-ā cār?
காரோட்டி சுமை அதிகமாக இருக்கிறதா சார்?
[luggage a lot available Pr.-Int. Sir]
Sir, is there too much of luggage?

iḷaṅkōvaṉ itō, ivvaḷavu-tāṉ.
இளங்கோவன் இதோ, இவ்வளவுதான்.
[here this much-Emph.]
Only this much.

---

35. *pēru* பேர் 'person' doesn't take plural suffix. *pēru* cannot be used as freely as English 'person'. In English one can say 'who is that person'. But, here in the place of 'person' we cann't put *pēru*. Here *āḷu* 'male person' *poṇṇu* 'female person' has to be placed in the place of 'person'. So it will be *anta āḷu yāru? pēru* can come after the quantifiers, numerals etc.

vīttai ataital **Reaching the house**

வீட்டை அடைதல்

ṭirayvar entat[36] teru cār?

காரோட்டி எந்தத் தெரு சார்?

[which-S street Sir]

Sir, which street?

iḷaṅkōvaṉ mēlatteru.[37]

இளங்கோவன் மேலைத்தெரு.

Melatheru.

ṭirayvar cār! eṭappakkamā[38]? valappakkamā?[39]

காரோட்டி சார்! இடப்பக்கமா ? வலப்பக்கமா?

[Sir left side-Int. right side-Int.]

Sir, is it on the left or on the right?

---

36. If a word begings with a plosive after the demonstrative *inta* இந்த 'this', *anta* அந்த 'that' and interrogative *enta* எந்த 'which' that plosive is doubled.

37. c. f. 4. 9

38. *eṭappkkam* < [*eṭa* - *p* (S) - *pakkam*]
இட - ப் (S) - பக்கம்
eṭa இட < *eṭatu* இடது 'left' and it comes in the formation of compound words.

39. *valappakkam* < [*vala* - *p* (S) - *pakkam*]
வல - ப் (S) - பக்கம்
vala வல < *valatu* வலது 'right'

iḷaṅkōvaṉ valatu pakkam.

இளங்கோவன் வலது பக்கம்.

[right side]

On the right.

ṭirayvar enta vīṭu, cār?

காரோட்டி எந்த வீடு, சார்?

[which house Sir]

Sir, which house?

iḷaṅkōvaṉ atō, anta āṟām[40] nampar vīṭu.

இளங்கோவன் அதோ, அந்த ஆறாம் எண் வீடு.

[there that sixth number house]

Number six. [That sixth number house.]

ṭirayvar cariṅka.

காரோட்டி சரிங்க.

O.K. please.

iḷaṅkōvāṉ ṭirayvar! mīṭṭar evvaḷavu āccu?

இளங்கோவன் டிரைவர்! மீட்டர் எவ்வளவு ஆயிற்று?

[driver meter how much became it]

Driver! What does the meter show?

[How much is the meter?]

---

40. *aṟām* < [*āṟ*(< *āṟu*) - *ām* (Ord. - Suf.)]
ஆறாம் < [ஆற் (< ஆறு) - ஆம்]

ṭirayvar pattu rūpā āccu cār.
காரோட்டி பத்து ரூபாய் ஆயிற்று சார்.
[ten rupee became it Sir]
Sir, it is ten rupees.

iḷaṅkōvaṉ intā'ppā paṇam.
இளங்கோவன் இந்தாப்பா பணம்.
[here you are money]
Here (is) the money.

pakuti mūṉṟu — Part Three

பகுதி மூன்று

pōrṭṭar — Porter

சுமை தூக்கி

rāmēṣ pōrṭṭar! pōrṭṭar!
ரமேஷ் போர்ட்டர்! போர்ட்டர்!
Porter! Porter!

pōrṭṭar itō, cār!
சுமை தூக்கி இதோ, ஐயா!
Here, Sir!

rāmēṣ intā, iteyellām tūkku.
ரமேஷ் இந்தா, இதையெல்லாம் தூக்கு.
[here these carry

evvaḷavu vēṇum?
எவ்வளவு வேண்டும்?
how much need]
Here, (you) carry these things. How much (do you) want?

pōrttar	ēḻu	rūpā	koṭuṅka	cār̲.
சுமைதூக்கி	ஏழு	ரூபாய்	கொடுங்கள்	ஐயா.
	[seven	rupee	give Hon.	Sir]

Sir please give (me) seven rupees.

ramēṣ	ār̲u	rūpātān̲	taruvēn̲.[41]
ரமேஷ்	ஆறு	ரூபாய்தான்	தருவேன்.
	[six	rupee Emph.	give-Fu.-I
	carin̲n̲ā	tūkku.	
	சரியென்றால்	தூக்கு	
	agree if	carry].	

---

41. *tā* தா 'give' is an irregular verb like *vā* வா 'come'. It has different alternant forms such as *tār* தார், *ta* த and *taru* தரு.
tā தா comes in the imperative singuler.
tār தார் comes before the imperative plural/Hon. Sg.
tār - uṅka(ḷ) > *tāruṅka(ḷ)*. தார் - உங்கள் > தாருங்கள் 'give - you'
ta த occurs before the past tense suffix.
ta - nt - en̲ > *tantēn̲* த - ந்த் - ஏன் > தந்தேன் gave - I'
and *taru* தரு occurs elsewhere.
taru - kir̲ - ēn̲ > *tarukir̲ēn̲*. தரு - கிற் - ஏன் > தருகிறேன் 'give - I'
taru - v- ēn̲ > *taruvēn̲*. தரு - வ் - ஏன் > தருவேன் 'will give - I'
tār (< *taru*) - *āte* > *tarāte*. தர் (< தரு) - ஆதே - > தராதே 'don't give.

I will give you six rupees only. If (you) agree carry on.

pōrṭṭar	cariṅka.		
சுமைதூக்கி	சரிங்க.		
	O.K. please.		

ṭāksi — Taxi

வாடகைக்கார்

vēlu	tāksi !	tāksi !	
வேலு	டாக்ஸி !	டாக்ஸி !	
	Taxi !	Taxi !	
ṭirayvar	itō,	cār !	eṅke
காரோட்டி	இதோ,	சார் !	எங்கே
	[here,	Sir	where
	pōkaṇum ?		
	போகவேண்டும்?		
	to go want]		
	Here, Sir! Where do (you) want to go?		
vēlu	aṇṇā	celey-kku.	
வேலு	அண்ணா	சிலைக்கு.	
	[Anna	statue - Dat.]	
	To the Anna statue.		

ṭirayvar añcu rūpā koṭuṅka cār.

காரோட்டி ஐந்து ரூபாய் கொடுங்கள் சார்.

[five rupee give-Hon. Sir]

Sir, please give (me) five rupees.

vēlu miṭṭar cārju-tāṉ taruvēṉ.

வேலு மீட்டர் கட்டணம் தான் தருவேன்.

[meter charge-Emph. give Fu. I]

I will give (you) the meter charge only.

ṭirayvar cāri cār. eṭṭaṇā kūṭa pōṭṭukkoṭuṅka !

காரோட்டி சரி சார். எட்டணா கூட போட்டுக்கொடுங்கள்!

[O. K. Sir eight ana more having put give Hon.

ēṟuṅka !

ஏறுங்கள் !

get in Hon.]

O. K. Sri. Please give me eight anas more.

Please get in.

vittai ataital **Reaching home**

வீட்டை அடைதல்

ṭirayvar entat teru, cār ?

காரோட்டி எந்தத் தெரு, சார் ?

[which street Sir]

Sir, which street ?

vācu	perumāḷ	kōyil	teru.	
வாசு	பெருமாள்	கோயில்	தெரு.	
	Perumal	koil	street.	
ṭirayvar	enta-p	pakkam	tirumpa-[42]ṇum,	cār ?
காரோட்டி	எந்த-ப்	பக்கம்	திரும்பவேண்டும்,	சார் ?
	[which-S	side	to turn-have	Sir]
	Sir, which side (do I) have to turn ?			
vācu	eṭatu	pakkam.		
வாசு	இடது	பக்கம்.		
	[left	side]		
	To the left side.			
ṭirayvar	ettan̲āvatu[43]	vīṭu	cār ?	
காரோட்டி	எத்தனாவது	வீடு	சார் ?	
	[which order	house	Sir ?]	
	Which house Sir ?			
vācu	atō,	anta	añcāvatu[44]	vīṭu.
வாசு	அதோ,	அந்த	ஐந்தாவது	வீடு.
	[there	that	fifth	house]
	The fifth house.			

42. *tirumpa* திரும்ப Inf. of *tirumpu* திரும்பு 'turn'.

43. *āvatu* is an ordinal suffix and with the interrogative *ettan̲* (< *ettane* 'how many') it expresses ths meani g 'which order.'

44. *añcāvatu* < [*añc* - (< *añcu* '*five*') *āvatu*]

paṭam āṟu **Lesson Six**

பாடம் ஆறு

ṭāktar

Doctor

மருத்துவர்

Mani is not well and hence his father Ilangovan takes him to Ram Clinic. After consulting the Doctor he buys the prescribed medicine from a Medical Store (Pharmacy).

pakuti onru **Part One**

பகுதி ஒன்று

ilaṅkōvaṉ iṉṉakki maṇi-kku-c cokamille.

இளங்கோவன் இன்றைக்கு மணிக்குச் சுகமில்லை.

[today Mani-Dat.-S health-no]

Today Mani (is) not well.

[Today Mani has no health.]

oṭampu cuṭ-utu.[1]

உடம்பு சுடுகிறது.

[body heat (Pr.) It]

His body is hot.

---

1. *cuṭutu* < [*cuṭu-ø-utu*] The present tense suffix is unmarked in ST ø and it is present in the literary form. (சுடு-கிற்-அது)

kāccal pōle[2] irukku.

காய்ச்சல் போல் இருக்கிறது.

[fever seems present Pr. (it)]

He seems to have fever. [It seems to be fever.]

termāmīṭṭar vaccu-p pā-tt-ēn[3]

தெர்மாமீட்டர் வைத்துப் பார்த்தேன்.

[thermameter having kept-S look-Pa. - I]

I have taken his temperature.

[I checked with thermameter]

---

2. Here *pōle* போல் expresses the meaning 'seems'. It also expresses the comparative meaning 'like' 'similar' in the comparative sentences. When a sentence is in the comparative, the noun with which compared should be in the accusative and *pōle* போல் follows that noun. (*avaṉ eṉṉaip pōle irukkiṟāṉ* அவன் என்னைப் போல் இருக்கிறான் 'He looks like me').

3. Here *vaccup pāru* வைத்துப் பார் the V. P. of the verb *vay* வை 'keep' and the verb *pāru* பார் 'look' expreses the sense 'check'.

   வைத்து < [வை-த்த - உ (Enun.)]

   In S T the past tense suffix - *tt* - is also changed into - *cc* - when it follows *y* ending verbs. (c. f. 3. 17) and then the said *y* is sometimes dropped.
   vay - tt > vay - cc > vaccu.

nūṟu ṭikiri irukkutu.

நூறு டிகிரி இருக்கிறது.

[hundred degree present Pr. it]

It is (a) hundred degrees.

tale vali-y-um irukkutu-ṉṉu[4] maṇi

தலை வலியும் இருக்கிறது என்று மணி

[head pain-S-also present Pr. it-Quot. Mani

collu-ṟ-āṉ.

சொல்கிறான்.

say-Pr.-he]

Mani says that he has a headache also.

---

4. In Tamil one's exact words or thinking or command is quoted with the particle - *ṉu*, - *ṉṉu* என்று meaning 'having said' 'saying'. It is also used to express the sense of 'that' in English indirect speech.

தலைவலியும் இருக்கிறது என்று மணி சொல்லுகிறான்.

' 'Headache is also present' that Mani says' is the literal translation of the Tamil sentence.

நாங்கள் தமிழ் படிக்கிறோம் என்று அவர்கள் சொன்னார்கள்.

['We are studying Tamil' that they said]

'They said that we were studying Tamil.'

See படிக்கிறோம் is in the present form and சொன்னார்கள் in the past form. In English both must be in the past form. In Tamil there will not be any change in the quoted form whether it is subject or predicate or anything else.

ṭākṭar-kiṭṭe avaṉ-e alayccukkiṭṭu-p
மருத்துவரிடம் அவனை அழைத்துக் கொண்டுப்
[Doctor - Loc. he-Acc. having invited-S
pōka[5] - ṇum.
போக வேண்டும்.
go to have]
(I) have to take him to the Doctor.

iṉṉekki avaṉ paḷḷikkūṭam pōka-p
இன்றைக்கு அவன் பள்ளிக்கூடம் போகப்
[today he school to go-S
pōṟatille.[6]
போவதில்லை.
going no]
Today he is not going to go to school.

---

5. *alayccukkiṭṭup pō* அழைத்துக்கொண்டு போ expresses the meaning 'take'. Here take doesn't express the sense of 'take' in *eṭu* எடு. *eṭu* எடு means taking with carring sense whereas *alayccukkiṭṭu pō* அழைத்துக்கொண்டு போ gives the sense of taking some one to a place or to a person.

6. *pōṟatille* < [*pōṟatu* (V.N.) 'the act of going' —*ille* (Neg.)] The final *u* of the verbal noun is dropped when added with a suffix begining with vowel.

ṭakṭar	ettaṇe	maṇi-kku	āspattiri-kku
மருத்துவர்	எத்தனை	மணிக்கு	மருத்துவமனை-க்கு
[Doctor	how many	time-Dat.	hospital-Dat.
varu-v-āru-ṉṉu		teriyale.[7]	
வருவார் என்று		தெரியவில்லை.	
come-Fu.-he (Hoṇ.)Quot.		to know-no]	

The verbal nouns (V.N.) in Tamil express the action and are derived form the verbs and they have the character of other nouns. They are derived by adding *-atu,* அது to the verb stems which are added with the tense or negative.

[*pō* (V.St.) *-ṟ* (Pr.) - *atu*] > *pōṟatu* 'going'. The literal meaning is 'the act of going'.

போவது < [போவ் - (Fu.) — அது]

In ST the V.N. is in the present form whereas in LT it is in the future form. It is to be noted here that the ST uses the present V N. form for the future V.N. form.

7. *teriyale* < [*teriya* (Inf. of teri 'know') - *le* (Neg < *ille*)] தெரியவில்லை < [தெரிய - வ் (S) - இல்லை]

The non-future negative is expressed by adding the negative *ille* இல்லை to the infinitive form of the concerned verb.

(It is) not known that when will the Doctor come to the hospital.

['When will the Doctor come to the hospital' that not known.]

pōṉpaṇṇi-k[3]

தொலைபேசியில் தொடர்பு கொண்டு

[having made a phone call-S

kēakk-ṇum[9].

கேட்கவேண்டும்.

to ask-necessary]

(I) have to phone and ask.

---

8. *pōṉpaṇṇi* is the V.P. form of *pōṉpaṇṇu* 'make a phone call.' *pōṉ* 'phone' *paṇṇu* 'make'. Here *paṇṇu* functions as a verbalizer, i.e. it is used to form a verb by adding it to the noun *pōṉ*. In Tamil there are some verbs derived from nouns by adding *paṇṇu*. In the place of *paṇṇu, cey* 'do' can also be used.

தொலைபேசியில் தொடர்பு கொள் 'getting contact by phone' தொலைபேசியில் < [தொலைபேசி 'phone' - ய் (S) - இல் (loc.)]

9. *kēkka* கேட்க Inf. of *kēḷu* கேள் 'ask'.
kēkka < [*kē*, (< *kēḷu*) - *kk* (S) - *a* (Inf. suf.)]

கேள் - க்க் - அ

> கேட் - க்க் - அ.

Word final retroflex lateral ள் is changed into retroflex plosive ட் when it is followed by a plosive and then one of the identical plosive if followed is dropped.

> கேட் - க் - அ

> கேட்க

itō,	pōṉpaṇṇap	pōṟēṉ.
இதோ,	தொலைபேசியில் தொடர்பு கொள்ளப்	போகிறேன்.
[here	to make a phone call	go Pr. I]

Here, I am going to call him.

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

ṭākṭaṛukkup pōṉ ceytal — Booking the phone call for the Doctar

மருத்துவருக்காகத் தொலைபேசியில் தொடர்பு கொள்ளுதல்

iḷaṅkōvaṉ	hallō,	846065	tāṉ-ē?
இளங்கோவன்	ஹலோ,	846065	தானே?
	[hello	846065	only int.]

Hnllo, is that 846065!?

āṭṭaṇṭar	āmāṅka.
பணியாளர்	ஆமாங்க.

Yes please.

iḷaṅkōvaṉ	ṭākṭar	rām	kiḷiṉik-
இளங்கோவன்	மருத்துவர்	இராம்	மருத்துவமனை
	[Doctor	Ram	clinic
	tāṉ-ē?		
	தானே?		
	Emph.-Int.]		

Is it Dr. Ram Clinic?

aṭṭaṇṭar	āmāṅka.	eṉṉa	vēṇuṅka[10]?	
பணியாள்	ஆமாங்க.	என்ன	வேண்டுங்க?	
	[yes Hon.	what	want Hon.]	
	Yes (Sir), what (do you) want?			
iḷaṅkōvaṉ	ṭākṭaru	ettaṉe	maṇi[11]-kku	
இளங்கோவன்	மருத்துவர்	எத்தனை	மணி-க்கு	
	[Doctor	how many	time-Dat.	
	varu-v-āru?			
	வருவார்?			
	come - Fu.-he (Hon.)]			
	When will the Doctor come?			
aṭṭaṇṭar	avaru	cariyā[12]	eṭṭu	maṇi-kku
பணியாள்	அவர்	சரியாக	எட்டு	மணிக்கு
	[he (Hon.)	exactly	eight	time-Dat.
	varuvāru-ṅka.			
	வருவாருங்க.			
	come Fu. he-Hon.]			
	He will come at exactly 8⁰ clock.			

10. *vēṇuṅka* < [*vēṇum-ṅka*]
வேண்டுங்க < [வேண்டும்-ங்க]

11. *ettaṉe maṇikku* எத்தனை மணிக்கு 'when' 'at what time'. The primary meaning of *ettaṉe* எத்தனை is 'how many'. But with the time expression *maṇi* and the dative (*kku*) it expresses the sense 'when / at what time'. Note that time is in the dative (*kku*-க்கு) in Tamil whereas it is in the locatite (at) in English.

12. *cariyā* சரியாக (Adv.) is derived by adding the adverbializer *ā* ஆக to cari சரி 'correct'.
cari - y (S)-*ā* சரி - ய் - ஆக > சரியாக.

ilaṅkōvaṉ	ettaṉe	maṇi	varaykkum	ṭakṭaru
இளங்கோவன்	எத்தனை	மணி	வரைக்கும்	மருத்துவர்
	[how many	time	upto	Doctor
	iru-pp-āru ?			
	இருப்பார் ?			
	be present - Fu. - he (Hon.)			
	How long will the Doctor be there?			
aṭṭaṇṭar	pattu	maṇi	vareykkum	iruppāru-ṅka.
பணியாள்	பத்து	மணி	வரைக்கும்	இருப்பாருங்க.
	[ten	time	upto	be present Fu.Hon.]
	He will be here upto 10⁰ clock.			
iḷaṅkōvaṉ	cari !	rompa	naṉṟi.	
இளங்கோவன்	சரி !	மிக்க	நன்றி.	
	[O.K.	a lot	thanks]	
	O.K. Thank you very much.			

ṭāktaraic cantittal[13] **Consulting the Doctor**

மருத்துவரைச் சந்தித்தல்

ṭākṭar	vāṅka.
மருத்துவர்	வாருங்கள்.
	Please come.

13. The literal meaning of *cantittal* சந்தித்தல் is 'meeting' and here it expresses the sense of 'consulting'.

iḷaṅkōvaṉ	vaṇakkam	ṭākṭar.	
இளங்கோவன்	வணக்கம்	டாக்டர்.	
	Good Morning	Doctor.	
ṭākṭar	eṉṉa	ceyyutu?[14]	
மருத்துவர்	என்ன	செய்கிறது ?	
	[what	do (Pr.) it]	
	What is wrong with you? [what does it do ?]		
iḷaṅkōvaṉ	eṉ	payyaṉ-ukku-c	cokam-ille.
இளங்கோவன்	என்	பையனுக்கு-ச்	சுகமில்லை.
	[my	boy - Dat. - S	health-no]
	My son is not well.		
ṭākṭar	appaṭiyā[15]?	eṉṉa	ceyyutu ?
மருத்துவர்	அப்படியா?	என்ன	செய்கிறது ?
	[I see	what	do (Pr.) it]
	I see, what is wrong with him ?		

---

14 *ceyyutu* < [*cey* - *y* (S) -ø (Pr.)- *utu* (Neu. Sg. - PT.)]

செய்கிறது < செய் - கிற் (Pr.) - அது]

15 *appaṭiyā* அப்படியா, the idiomatic expression also means I' see' .

(c.f. 1.40)

iḷaṅkōvaṉ	kāyccal	aṭi[16]-kk-utu-ṅka.	talevali-y-um
இளங்கோவன்	காய்ச்சல்	அடிக்கிறதுங்க.	தலைவலியும்
	[fever	blow-Pr.-it Hon.	head-ache-S also
	irukkutu-ṉṉu		collu-ṟ-āṉ.
	இருக்கிறது என்று		சொல்கிறான்.
	[be present Pr. it-Quot.		tell-Pr.-he]

He has (a) fever. He says that he has head-ache also.

[He says that head-ache is also present.]

ṭākṭār	tampi ![17]	ippaṭi[18]	vantu,	sṭūl-ile
மருத்துவர்	தம்பி!	இப்படி	வந்து	ஸ்டூலில்
	[Thampi	here	having come	stool-Loc.

---

16 *aṭi* 'beat' 'blow'. *kāttu aṭikkutu* 'The wind blows'. In *kāccal aṭikkutu,* it expresses the sense that, 'one is having fever.'

17 *tampi* தம்பி which is primarily meant to address younger brother is also used to address young boys with politeness or affection.

18 *ippaṭi* இப்படி (c.f. 3.28)

	ukkāru.	ettaṉe	
	உட்கார்.	எத்தனை	
	sit down	how many	
	nāḷā[19]	kāccal	irukkutu ?
	நாட்களாக(க்)	காய்ச்சல்	இருக்கிறது?
	for days	fever	be present Pr. it]

Thampi ! come here and sit down on the stool.

How many days have you had a temperature?

[For how many days the temperature is there?]

maṇi	iṉṉakki-t-tāṉ	ṭākṭar.
மணி	இன்றைக்குத்தான்	டாக்டர்.
	[today-Emph.	Doctor]

Today only, Doctor.

ṭākṭar	tampi !	ētāvatu	cāppiṭ-ṭ-iyā[20]?
மருத்துவர்	தம்பி!	ஏதாவது	சாப்பிட்டாயா?
	[Thampi	something	eat-Pa.-you -S-Int.]

Thampi ! Did you eat something?

---

19 *nāḷ* - *ā*. நாட்கள் - ஆக > நாட்களாக 'for days'
mātam - *ā*. மாதங்கள் - ஆக > மாதங்களாக 'for months'
varuṣam - *ā*. வருடங்கள் - ஆக > வருடங்களாக 'for years'
The ST forms *nāḷ* 'day' *mātam* 'month' *varuṣam* 'year' do not take the plural suffix.

20 சாப்பிட்டியா < [சாப்பிட் (V.St. < சாப்பிடு 'eat') - ட் (Pa. < த்) - ஆய் (PT) - ஆ (Int.)]

maṇi	iṉṉakki	oṇṇum	cāppiṭa	
மணி	இன்றைக்கு	ஒன்றும்	சாப்பிட	
	[today	even one	to eat	
	muṭiyale[21]	ṭāktar		
	முடியவில்லை	டாக்டர்.		
	possible-not	Doctor		
	vāyi	*kaca-kk-utu.*	*vānti*	
	வாய்	கசக்கிறது.	வாந்தி	
	mouth	bitter-Pr.-it	vomiting	
	varutu.			
	வருகிறது.			
	come (Pr.) *it]*			

Today (I) couldn't eat anything. My mouth is bitter. I have vomiting also.

ṭāktar	kāccal	nūtti oṇṇu	irukkutu.
மருத்துவர்	காய்ச்சல்	நூற்றொன்று	இருக்கிறது.
	[fever	hundred and one	be present Pr. it]

The temperature is (one) hundred and one (degrees).

---

21 *muṭiyale* முடியவில்லை expresses the non-future negation of *muṭiyum* முடியும் 'possible'. The future negative is *muṭiyātu* முடியாது 'not possible'. There is no marker to denote the tense in the negatives.

முடியவில்லை < [முடிய - வ் (S) இல்லை.]

iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā ?	eṉṉa	kācclā[22]	
இளங்கோவன்	அப்படியா ?	என்ன	காய்ச்சலாக	
	[really	what	fever	
	irukkum	ṭākṭar?		
	இருக்கும்	டாக்டர்?		
	present-Fu.	Doctor]		

Really? Doctor, what type of fever is it?

[Doctor what fever will it be?]

ṭākṭar	oṉṉum[23]	payappaṭa	vēṇṭām.	
மருத்துவர்	ஒன்றும்	பயப்பட	வேண்டாம்.	
	[even one	to fear	need not	
	cātāraṇa	kāccal-tāṉ.	ippō	
	சாதாரண	காய்ச்சல்-தான்.	இப்பொழுது	
	ordinary	fever Emph.	now	
	oru ūci	pōṭurēṉ.	māttire-y-um	
	ஒரு ஊசி	போடுகிறேன்.	மாத்திரையும்	
	one injection	put Pr. I	tablet-S-also	
	eḻuti-t taṟēṉ[24].	māttire	ippō	
	எழுதி-த் தருகிறேன்.	மாத்திரை	இப்பொழுது	
	having written-S give Pr.-I	tablet	now	

---

22. *kāccalā* (Adv.) < [*kāccal* (N) - *ā* (Advr.)] காய்ச்சல் - ஆக
23. *oṉṉum* c. f. 1.54

oṉṉu,	mattiyāṉam	oṉṉu,	rāttiri	oṉṉu.
ஒன்று,	மத்தியானம்	ஒன்று,	இரவு	ஒன்று.
one	noon	one,	night	one.

maṟupaṭiyum	nāḷekki	kāley-ile
மறுபடியும்	நாளைக்குக்	காலையில்
again	tomorrow	morning-Loc.

kūṭṭikkiṭṭu	vāṅka[25].
கூட்டிக்கொண்டு	வாருங்கள்.
having collected	come]

There is nothing to worry about. It is only an ordinary fever. Now I give him an injection. [Now I will put an injection.] I am also prescribing tablets. Take one tablet now, one at noon and one at night. Please bring him again tomorrow.

iḷaṅkōvaṉ	cari	ṭākṭar.	cāppāṭu	eṉṉa	koṭukka-lām
இளங்கோவன்	சரி	டாக்டர்.	சாப்பாடு	என்ன	கொடுக்கலாம்
	[O.K.	Doctor	food	what	to give can

ṭākṭar?

டாக்டர்?

Doctor]

O.K. Doctor. What food can (we) give (him)?

---

24. *eḻutit tā* எழுதித்தா 'write and give', here means 'prescribe'. *eḻuti* எழுதி is the V. P. of *eḻutu* எழுது 'write'.
    The final of *u* உ of *u* உ ending verbs is deleted when added with the past tense suffix-*in*-இன்.
25. *kūṭṭikkiṭṭu vā* கூட்டிக்கொண்டு வா 'bring'
    alayccukkiṭṭu vā அழைத்துக்கொண்டு வா 'bring'
    The literal meaning of the first one is 'collect and come' and the second one is 'invite and come'.

ṭākṭar	kāccal	koṟeyum[96]
மருத்துவர்	காய்ச்சல்	குறையும்
	[fever	which will reduce

---

26. *koṟeyum* குறையும் is the relative participle (R.P.) form of the verb *koṟe* குறை 'reduce, decrease'.

In Tamil there is no relative pronoun. But it has relative participle which functions like the relative pronoun. The relative participle is formed by adding the tense suffix (past and present) and the relative participle suffix - *a* அ. In the case of future relative participle the future tense suffix alone is added and here the relative participle suffix is ø i.e., it is unmarked.

paṭi - tt - a > paṭitta படி - த்த் - அ > படித்த 'which / who studied'

paṭi - kkiṟ - a > paṭikkiṟa படி - க்கிற் - அ > படிக்கிற 'which / who study'

paṭi - kkum > paṭikkum படி - க்கும் > படிக்கும் 'which / who will study'

The relative participle form precedes the noun to which it comes in relative character.

itu	*nāṉ*	*paṭitta*	*pāṭam*
இது	நான்	படித்த	பாடம்
[this	I	which studied	lesson]

This is the lesson which I studied.

The negative relative participle is formed by adding the negative R.P. - suffix *āta* ஆத to the verb stem. The strong verbs take the link morph - *kk* - க்க் before adding the negative suffix.

paṭi - kk - āta > paṭikkāta படி - க்க - ஆத > படிக்காத 'which / who not study;

var - āta > varāta வர் - ஆத > வராத 'which / who not come'

itu nāṉ paṭikkāta pāṭam 'This is the book which I didn't study'

vare,[27]	itli,[28]	cōru[29],	onnum	
வரை,	இட்லி,	சோறு,	ஒன்றும்	
till	idli,	rice,	one even	
kotukka	vēntām.	verum[30]		
கொடுக்க	வேண்டாம்.	வெறும்		
to give	need not	empty		
hārliks,	ārañcu	jūsu,	kañci[31]	mattum[32]
ஹார்லிக்ஸ்,	ஆரஞ்சுப்	பானம்,	கஞ்சி	மட்டும்
horlicks	orange	juice	gruel	only

27. *vare* வரை comes with the future R.P. form to denote the time limit of the action or state expressed by the verb which is in the R.P form.
koreyum vare 'till it reduces or decreases'
pōkum vare 'till it goes'

28. *itli* இட்லி - an eatable made of rice and black gram flour. It is cooked in steam.

29. *cōru* சோறு - boiled rice. The raw rice (*arici* - அரிசி) is boiled to make *cōru*.

30. *verum* வெறும் expresses the meaning 'empty'. *verum hārlicks* - means, only the horlicks and nothing else. *verum petti* 'empty box'

31. *kañci* கஞ்சி 'gruel' is a mixture of boiled rice and water. The raw rice (*arici*) is boiled with water to make the gruel.

32. *mattum* மட்டும் means 'only and nothing else'. *mattum* excludes the said from the rest. *nī mattum vā. avan vara vēntām.* 'you alone (only) come. He need not come'.

kotuttā-p pōtum. tampi ! nallā[33] ōyvu

கொடுத்தால் போதும். தம்பி ! நன்கு ஓய்வு

if give enough thampi nicely rest

etukka-ṇum! cari-y-ā?

எடுக்க வேண்டும்! சரியா?

to take must O.K.-S-Int.]

Till the temperature (fever) goes down don't give (him) any idli, rice etc. It is enough to give (him) horlicks, orange juice and gruel. Thampi! (You) must take a good rest. O.K ?

maṇi cari ṭākṭar.

மணி சரி டாக்டர்.

O.K. Doctor.

iḷaṅkōvaṉ pīs evvaḷavu-ṅka ?

இளங்கோவன் ஆலோசனைக் கட்டணம் எவ்வளவுங்க?

[(consultation) fees how much-Hon.]

How much (are) the fees?

ṭākṭar pattu rūpā.

மருத்துவர் பத்து ரூபாய்.

Ten rupees.

---

33. *nallā* நன்கு (Adv.); *nalla* நல்ல (Adj) good; *nallatu* நல்லது good (N).

iḷaṅkōvān. intāṅka.

இளங்கோவன் இந்தாருங்கள்.

Here you are.

maruntuk kaṭai **Medical Store**

மருந்துக் கடை

kaṭaykkārar eṉṉa vēṇum cār?

கடைக்காரர் என்ன வேண்டும் சார்?

[what want Sir]

Sir, What (do you) want?

iḷaṅkōvaṉ inta māttire iru-kk-a ?

இளங்கோவன் இந்த மாத்திரை இருக்கிறதா?

[this tablet available - Pr. (P.T.) (Int.)]

Do(you) have this tablet ?

kaṭaykkārar irukkutu-ṅka. ettaṉe māttire vēṇum?

கடைக்காரர் இருக்கிறதுங்க. எத்தனை மாத்திரை வேண்டும்?

[available Pr. it Hon. how many tablet need]

(Yes,) it is available, How many tablets do (you) need ?

iḷaṅkōvaṉ mūṉu maṭṭum pōtum[34].

இளங்கோவன் மூன்று மட்டும் போதும்.

[three only enough]

Three (tablets) are enough.

---

34. Instead of *mūṉu maṭṭum pōtum* மூன்று மட்டும் போதும், one can also say *mūṉu pōtum* மூன்று போதும் 'Three are enough'. Here, *maṭṭum* மட்டும் is used to give more emphasis to the restriction of the number of tablets.

kaṭaykkārar cariṅka. intāṅka.

கடைக்காரர் சரிங்க. இந்தாருங்கள்.

O.K. Here you are.

iḷaṅkōvaṉ evvaḷavu ?

இளங்கோவன் எவ்வளவு ?

How much ?

kaṭaykkārar mūṉu rūpay-ṅka.

கடைக்காரர் மூன்று ரூபாய்-ங்க.

[three rupees-Hon.]

three rupees.

iḷaṅkovaṉ appaṭiyā! intāṅka.

இளங்கோவன் அப்படியா! இந்தாருங்கள்.

I see ! Here you are.

pakuti mūṉṟu Part Three

பகுதி மூன்று

pōṉ pēcutal Calling through phone

தொலைபேசியில் தொடர்பு கொள்ளுதல்

kantaṉ hallō, 656061 tāṉ-ē?

கந்தன் ஹலோ, 656061 தானே?

[hello, 656061 only Int.]

Hello. Is that 656061?

maṟupuṟam	illī-ṅka.	itu	655051.	
மறுபுறம்	இல்லைங்க.	இது	655051.	
(other side)	[no-Hon.	this	655051]	
	No. This (is) 655051.			
kantaṉ	cāri.	tavaṟāṉa[35]	nampar....	hallō,
கந்தன்	மன்னிக்க வேண்டும்.	தவறான	எண் ..	ஹலோ,
	[sorry	wrong	number	hello
	656061-ā?			
	656061-ஆ?			
	656061-Int.]			
	Sorry. Wrong number. Hello...is that 656061?			
maṟupuṟam	āmāṅka!	yār	vēṇum?	
மறுபுறம்	ஆமாங்க !	யார்	வேண்டும்?	
	[yes Hon.	who	want]	
	Yes Please ! Whom (do you) want?			
kaṇṭaṉ	pālu	cār	vēṇum.	
கந்தன்	பாலு	சார்	வேண்டும்.	
	[Balu	Sir	need]	
	Mr. Balu, please. [Need Mr. Balu]			

---

35 *tavaṟāṉa* தவறான (Adj.) is derived from the noun *tavaṟu* தவறு 'wrong' by suffixing the adjectivilizer *āṉa* ஆன.

In Tamil there are some adjectives derived by adding the suffix - *āṉa* ஆன to the noun. The meaning of these derived adjectives will be similar to the noun.

aḻaku அழகு (N) 'beautiful', *aḻakāṉa* அழகான 'beautiful' *nīḷam* நீளம் (N) 'long', *nīḷamāṉa* நீளமான 'long' etc.

marupuram koñcam iru-ṅka[36]. kūppiṭu-r-ēn.
மறுபுறம் கொஞ்சம் இருங்கள். கூப்பிடுகிறேன்.
[little be present Hon. call-Pr. - I]
Please wait a little. I shall call him.

ṭāktaritam pēcutal Speaking to the Doctor

மருத்துவரிடம் பேசுதல்

ṭākṭar enna ceyyutu?
மருத்துவர் என்ன செய்கிறது?
[what do Pr. it]
What is wrong with you?
[What does it do?]

pālu vayittu vali-ṅka.
பாலு வயிற்று வலி-ங்க.
[stomach pain-Hon.]
(I have) stomach pain.

ṭākṭar ettane nāḷā irukkutu?
மருத்துவர் எத்தனை நாட்களாக இருக்கிறது?
[how many for days be present Pr. it]
How long have you had it?
[For how many days it is there?]

---

36. *koñcam iruṅka* கொஞ்சம் இருங்கள் is an idiomatic expression meaning 'Please wait a little'.

pālu   reṇṭu   nālā   irukkutu,   cār.

பாலு   இரண்டு   நாட்களாக   இருக்கிறது,   சார்.

[two   for day   be present Pr. it   Sir]

Sir, I have had it for two days.

[It is there for two days.]

ṭākṭar   cari,   inta   māttir-y-e-c

மருத்துவர்   சரி,   இந்த   மாத்திரையைச்

[O.K.,   this   tablet-S-Acc. S

cāppiṭu-ṅka   oru

சாப்பிடுங்கள்.   ஒரு

eat - Hon.   one

nāḷey-kku   mūṇu!   cariya-p

நாளைக்கு   மூன்று!   சரியாகப்

day - Dat.   three   correctly-S

pōyiṭum.[37]

போய்விடும்.

will go definitely]

O.K. Take tthis ablets. Three per day. It will be alright.

---

37 *cariyāp pōyiṭum* சரியாகப் போய்விடும் is an idiomatic expression meaning 'it will be alright'. *pōyiṭum* < [*pōy* (V.P. of *pō* 'go') - *iṭ* (Defi. Aux.) - *um* (Fu.)] போய்விடும் < [போய் - விட் - உம்]

pālu	cariṅka !	cāppāṭu? [38]	
பாலு	சரிங்க !	சாப்பாடு?	
	[O.K.	food]	
	O.K. what about diet?		
ṭākṭar	veṟum	tayircātam[39]	maṭṭum
மருத்துவர்	வெறும்	தயிர்சாதம்	மட்டும்
	[empty	curd rice	only
	cāppiṭu-ṅka.		
	சாப்பிடு-ங்கள்.		
	eat - Hon.]		
	Please take curd rice only.		
pālu	cari	cār.	
பாலு	சரி	சார்.	
	O.K.	Sir.	

---

38 Here there is no interrogative form. But by the stress, the interrogation is expressed. [Listen to the casette carefully]

39. *tayircātm* தயிர்சாதம் 'curd rice' is made out of boiled rice (*cātam* சாதம்) and curd (*tayir* தயிர்.)

maruntuk kaṭai **Medical Store**

மருந்துக் கடை

kaṭaykkārar	eṉṉa	veṇum'ma?	
கடைக்காரர்	என்ன	வேண்டும் அம்மா ?	
	[what	need	madam]
	Madam, what do (you) want?		
kōtay	inta	maruntu	irukukkā?
கோதை	இந்த	மருந்து	இருக்கிறதா?
	[this	medicine	available Pr. (it) Int.]
	Is this medicine available?		
kaṭaykkārar	iruṅka.	pāttu-c	colluṟēṉ.
கடைக்காரர்	இருங்கள்.	பார்த்து-ச்	சொல்கிறேன்.
	[wait Hon.	having looked-S	tell Pr. I]
	Please wait.	I will look and tell you.	
kōtay	cari.		
கோதை	சரி.		
	O.K.		
kaṭaykkārar	irukku'mmā.	ettaṉe	vēṇum?
கடைக்காரர்	இருக்கிறது அம்மா.	எத்தனை	வேண்டும்?
	[available madam	how many	need]
	Yes madam.	How many (tablets do you) want?	
kōtay	añcu	koṭuṅka.	
கோதை	ஐந்து	கொடுங்கள்.	
	[five	give Hon.]	
	Please give (me) five.		

paṭam elu **Lesson Seven**

பாடம் ஏழு

ciṉimā

cinema

திரைப்படம்

Gopal likes to see the film Paci. He conveys his eagerness to his father. His father agrees to it. Gopal reserves the tickets and then the whole family is going to see it at Devi Theatre.

pakuti oṉṟu **Part One**

பகுதி ஒன்று

kōpāl	ciṉema	pāttu	rompa	nāḷāccu.[1]
கோபால்	திரைப்படம்	பார்த்து	வெகு	நாளாயிற்று.
	[cinemā	having seen	many	day-became it]

Many days have passed having seen cinema.

---

1. *nāḷāccu* < [*nāḷ* 'day' -*āccu*]. Here as an idiomatic expression it means 'days have passed'. *āccu* ஆயிற்று with *nēram* நேரம் 'time' expresses the meaning 'it is time', 'time is over'.

tēvi	tiyēṭṭar-ile	oru	putu-p	paṭam
தேவி	திரையரங்கில்	ஒரு	புது-ப்	படம்
[Devi	theatre-Loc.	one	new-S	picture

vantirukkū.

வந்திருக்கிறது.[2]

has come (it)]

A new picture is screened at Devi theatre.

[A new picture has come at Devi theatre.]

rompa	nallāyirukku-[3] ṉṉu		ellārum
மிக	நன்ருக இருக்கிறது	என்று	எல்லோரும்
[very	nicely present	Pr. (it)-Quot.	all persons

collu-ṟ-āṅka.

சொல்கிருர்கள்.

tell-Pr.- they.]

All are telling that it is very good.

[....it is nicely present].

kūṭṭam	rompa	irukkutām.[4]
கூட்டம்	நிறைய	இருக்கிறதாம்.
[crowd	a lot	be present Pr. it Report.]

2. The primary meaning of *paṭam* is 'picture'. It also means 'film'

vantirukku < [*vant* (V.P. of *vā* 'come') - *iru* (Perf. Aux.) - *kk* (Pr.) - *u* (Enun.)]

3. *nallāyirukku* < [*nallāy* (Adv.) -*irukku* (F. V.)]. Because of the spoken speed there is no pause in between them.

4. *irukkutām* < [*irukkutu* (F. V.) - *ām* (Reportive)].

இருக்கிறதாம் < [இருக்கிறது - ஆம்.]

-ām ஆம் is the reportive suffix and it expresses the meaning 'it is said/reported/told'. It is added after the sentence which is reported.

It is told that the crowd is dense.

[It is told that there is a lot of crowd.]

eṉ-akku anta-p paṭattukku-p

எனக்கு அந்தப் படத்திற்குப்

[me-Dat. that-S picture Dat.-S

pōka-ṇum - iṉṉu ācayāy-irukku.

போகவேண்டும் என்று ஆசையாக இருக்கிறது.

to go-want-Quot. eagerly-present Pr. (it)].

I have the eagerness to see that film.

['I have to go to that film' (I) have the engerness].

appā-kiṭṭe kēkka-p pōṟēṉ.[5]

அப்பாவிடம் கேட்க-ப் போகிறேன்.

[father-Loc. to ask-S go Pr. I]

I am going to ask father.

appā -v-ukku-p paḷaya paṭaṅka-tāṉ piṭi-kkum[6]

அப்பாவுக்குப் பழைய படங்கள்தான் பிடிக்கும்.

[father-S-Dat.-S old pictures-Emph. like-Fu.]

Father likes old film.

---

5. The verb *pō* போ 'go' also functions as an auxiliary verb to express the initiation of the action expressed by the preceding verb. The preceding verb will always be in the infinitive form.

6. *piṭi* பிடி 'like' is a defective verb and hence the subject of the sentence is in the dative.

appā kālēju-kku-p porappaṭṭukkiṭṭu
அப்பா கல்லூரி-க்கு-ப் புறப்பட்டுக்கொண்டு
[Father College Dat.S is starting
irukkāṅka.[7]
இருக்கிறார்கள்.
He (Hon.)]
Father is starting to the College.

ippa kēṭṭā, cari-ṉṉu colliṭuvāṅka.
இப்பொழுது கேட்டால் சரிஎன்று சொல்லி விடுவார்கள்.
[now ask if yes-Quot. tell-Fu.-he (Hon.)]
If (I) ask now he will definitely say, "Yes".

itu-tāṉ cariyāṉa[8] camayam.
இதுதான் சரியான சமயம்
[this-Emph. right time].
This is the right time.

---

7. *poṟappaṭṭukkiṭṭu irukkāṅka* < *poṟappaṭṭu* (V.P. of *poṟappaṭu* 'start') - *k*(S) - *kiṭṭu iru* (Prog. Aux.) - *kk*(Pr.)-*āṅka* (PT.)]. புறப்பட்டு (V.P. of (புறப்படு)-க்-கொண்டு இரு-க்கிற்-ஆர்கள். *kiṭṭu iru* / *kiṭṭiru* கொண்டு இரு / கொண்டிரு is an auxiliary verb and it expresses the progressive or continuous sense. It always follows the V.P. form of the concerned main verb and is added with other grammatical elements which the verb *iru* இரு takes.

8. *cariyāṉa* சரியான is the adjectival form of *cari* சரி 'correct' 'right'.

itō,	appā	porappaṭṭāccu[9].
இதோ,	அப்பா	புறப்பட்டாயிற்று.
[here	father	has started]

Father has started.

pakuti iranṭu — Part two

பகுதி இரண்டு

appāvitam kēṭṭal — Asking father

அப்பாவிடம் கேட்டல்

kōpāl	appā!	
கோபால்	அப்பா!	
	Father!	
iḷaṅkōvan	eṉṉa kōpāl ?	
இளங்கோவன்	என்ன கோபால்?	
	[what Gopal]	
	Gopal, what?	
kōpāl	ciṉimā-v-ukku-p	pōka-lām-ā-ppā ?
கோபால்	திரைப்படத்திற்குப்	போக-லாமா-அப்பா?
	[cinema-S-Dat.-S	to go-shall-Int.-father]
	Father, shall (we) go to movie?	

9. *poṟappaṭṭāccu* < [*poṟappaṭṭ* (V.P.) - *āccu* (comple. Aux)] புறப்பட்ட் - ஆயிற்று. (c f 3.7).

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa ciṉimā?

இளங்கோவன் என்ன படம்?

What film?

kōpāl "paci"[10].

கோபால் "பசி".

Paci.

iḷaṅkōvaṉ enta-t tiyēṭṭar?

இளங்கோவன் எந்த-த் திரையரங்கு?

Which theatre?

kōpāl tēvi.

கோபால் தேவி.

Devi.

iḷaṅkōvaṉ putu-p[11]paṭam-ā?

இளங்கோவன் புது-ப்-படமா?

[new-S-picture- Int.]

Is (it a) new film?.

kōpāl āmām'ppā.

கோபால் ஆமாம் அப்பா.

Yes, father.

---

10. *paci* பசி is the title of a tamil cinema means 'hungry.'

11. புது *putu*-when this adjective is followed by a noun beginning with plosive, then that plosive is doubled.

iḷaṅkōvaṉ	cari !	cari !	iṉṉekki	cāyaṅkālam	
இளங்கோவன்	சரி !	சரி !	இன்றைக்கு	மாலை	
	[O.K	O.K	today	evening	
	pōka-lām.				
	போகலாம்.				
	to go-shall]				
	O.K. (we) shall go today evening.				
kōpāl	risarvēṣaṉ	paṇṇa-ṇum'ppā.			
கோபால்	முன்பதிவு	செய்யவேண்டும் அப்பா.			
	[reservation	to do-have father]			
	Father, (we) have to reserve the tickets.				
	[Father (we) have to do reservation.]				
iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā!	cari!	intā	paṇam!	añcu
இளங்கோவன்	அப்படியா!	சரி!	இந்தா	பணம்!	ஐந்து
	[really	O.K.	here you are	money	five
	ṭikkeṭ	risarvu	paṇṇu.[12]		
	நுழைவுச்சீட்டுகள்	முன்பதிவு	செய்.		
	ticket(s)	reserve	do]		
	I see ! O.K. !, Here is the money. Reserve five tickets.				

---

12. In ST a few verbs are borrowed from English and nativized by adding *paṇṇu / cey* to them.

risarvu (borrowed from English) *paṇṇu* (native form).

முன்பதிவு (N. 'reservation') செய் (V. 'do').

The literal meaning of the LT form is 'do reservation' and here it expresses the sense 'reserve'.

kōpāl cari'ppā.

கோபால் சரி அப்பா.

O.K. father.

tikkettu riservu ceytal R-serving the tickets

நுழைவுச்சீட்டு முன்பதிவு செய்தல்

tiyēṭṭar kiḷārk eṉṉa vēṇum cār ?

நுழைவுச்சீட்டு விற்பனையாளர் என்ன வேண்டும் சார் ?

(Theatre clerk) [what want Sir]

What (do you) want sir ?

kōpāl cāyaṅkālam motal[13] ṣōvukku[14] ṭikkeṭṭu

கோபால் மாலை முதல் காட்சிக்கு நுழைவுச்சீட்டு

[evening first show-Dat. ticket

irukkā cār?

இருக்கிறதா சார்?

available Pr. (it) Int. Sir]

Sir, is there ticket for evening first show ?

---

13. *motal* முதல் 'first' is the ordinal form of the numeral *oṉṉu* ஒன்று 'one'. For the numeral 'one' alone there is an independent ordinal form and in the case of other numerals they are derived by adding the ordinal suffix to the cardinals (c.f. 1.47).

14. *ṣōvukku* < [*ṣō* (N.) - *v*(S) - *ukku* (Dat.)] காட்சி(N) - க்கு (Dat.).

kiḷārk enta[15] ṭikkeṭṭu?

விற்பனையாளர் எந்த நுழைவுச்சீட்டு ?

Which ticket ?

kōpāl mūṉu ampatu[16] ṭikkeṭṭu.

கோபால் மூன்று ஐம்பது நுழைவுச் சீட்டு.

Three fifty ticket.

kiḷārk mūṉu ampatu[17] ille. añcu rūpa

விற்பனையாளர் மூன்று ஐம்பது இல்லை. ஐந்து ரூபாய்

[three fifty no five rupee

ṭikkeṭṭuṭāṉ irukku.

நுழைவுச்சீட்டுத்தான் இருக்கிறது.

ticket Emph. available Pr. (it)]

(There is) no three fifty ticket. Five rupees tickets alone are available.

---

15. Here *enta* 'which' questions the cost of the ticket as *ettaṉe rūpā* 'how many rupees?'

enta ṭikkeṭṭu gives different meanings.

1. Which ticket? (as per the cost and class viz., I Class, II Class etc.)
2. Which ticket? (as per the type - colour, shape etc.)

16. Here *mūṉu ampatu* is the cost of the ticket and means 'three rupees and fifty paise'. One can refer the cost without mentioning the rupee and the paise. [*mūṉu rūpā ampatu kācu* 'three rupees fifty paise' - from this *rūpā* and *kācu* are deleted.]

17. *mūṉu ampatu* 'three fifty'. Sometimes due to spoken speed the pausein between *mūṉu* and *ampatu* is lost.

kōpāl	appaṭiyā !	añcu	ṭikkeṭṭu	
கோபால்	அப்படியா !	ஐந்து	நுழைவுச் சீட்டுக்கள்	
	[really	five	ticket(s)	
	koṭuṅka.			
	கொடுங்கள்.			
	give-Hon.]			
	Really ! Give (me) five tickets.			
kiḷārk	enta	varice	vēṇum ?	
விற்பனையாளர்	எந்த	வரிசை	வேண்டும் ?	
	[which	row	need?]	
	Which row (you) need?			
kōpāl	kaṭēci	varice	koṭuṅka.	intāṅka
கோபால்	கடைசி	வரிசை	கொடுங்கள்.	இந்தாருங்கள்
	[last	row	give Hon.	here you are
	paṇam.			
	பணம்.			
	money]			
	Please give (me) the last row. Here you are the money.			
kiḷārk	intāṅka.	ṭikkkeṭṭu.		
விற்பனையாளர்	இந்தாருங்கள்.	நுழைவுச் சீட்டுக்கள்.		
	Here are the tickets.			

kōpāl	paṭam	cariyā	ettaṉe	maṇikku ?[18]
கோபால்	படம்	சரியாக	எத்தனை	மணிக்கு ?
	[picture	exactly	how many	time Dat.]

When does the show begin?

[Exactly when the picture?]

kiḷārk	cariyā	āṟare	maṇikku.
விற்பனை யாளர்	சரியாக	ஆறரை	மணிக்கு.
	[exactly	6½	time-Dat.]

It starts at 6-30 sharp.

[Exactly at six (and a) half hours].

patam parttal **Seeing the film**

படம் பார்த்தல்

iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	mātavi!	paṭam	eppaṭi	irukku?
இளங்கோவன்	என்ன	மாதவி !	படம்	எப்படி	இருக்கிறது?
	[hey	Mathavi	picture	how	be present Pr.(it)]

Mathavi ! How is the film?

mātavi	rompa	nallāy-irukku-ppā.
மாதவி	மிக	நன்றாக இருக்கிறது அப்பா.
	[very	nicely-present Pr. (it)-father]

(It) is very good, father.

18. Here the verb to express the meaning 'begin/start is not used. But the context exposes it. There are many situations like this where the verb *toṭaṅku* ஆரம்பி 'start' is not used. *vakuppu ettaṉe maṇikku* 'When does the class start?' *nāṭakam ettaṉe maṇikku?* 'When does the drama start?

kamalā	katānāyakan̲	yāru	mātavi?	
கமலா	கதாநாயகன்	யார்	மாதவி?	
	[hero	who	Mathavi]	
	Mathavi, who(is) the hero?			
mātavi	vijayan̲.			
மாதவி	விஜயன்.			
	Vijayan.			
iḷaṅkōvan̲	katānāyaki	yāru	kōpāl?	
இளங்கோவன்	கதாநாயகி	யார்	கோபால்?	
	[heroine	who	Gopal]	
	Gopal, who (is) the heroine?			
kōpāl	ṣōpā'ppā!	putu	naṭike.	
கோபால்	ஷோபா அப்பா!	புது	நடிகை.	
	[Shoba father	new	actress]	
	Father, (it is) Shoba, (a) new actress.			
iḷaṅkōvan̲	paravāyi-ē![19]	nallā	naṭi-kkiṟaḷ-ē!	
இளங்கோவன்	பரவாயில்லையே!	நன்றாக	நடிக்கிறாளே!	
	[not bad-S. Emph.	nicely	act Pr. she-Emph.]	
	Oh! Not bad. She acts well!			

---

19. *paravāyille* expresses appreciation and it means 'not bad' 'satisfactory'. It has an alternant form *paravāyilli* . and it occurs before any suffix. Here it is added with the emphatic suffix - *ē*.
பரவாயில்லை — ய் (S) - ஏ > பரவாயில்லையே.

kōpāl   āmam'ppā !   nallā   naṭikkiṟā.

கோபால்   ஆமாம் அப்பா!   நன்ருக   நடிக்கிருள்.

[yes father   nicely   act Pr. she]

Yes father ! She acts well.

iḷaṅkōvaṉ   ṭayrakṣaṉ   rompa   nallā

இளங்கோவன்   இயக்கியது   மிக   நன்ருக

[direction   very   nicely

iru-kk-ē   yāru'mmā   ṭayrakṭar?

இருக்கிறதே.   யார் அம்மா   இயக்குநர்?

present-Pr.(it)Emph.   who dear   director]

The direction is very good. Who (is) the Director ?

mātavi   turay ppā.   itu-kku-t-tāṉ   motalē

மாதவி   துரை அப்பா   இதற்குத்தான்   முதலிலே

[Durai father   this-Dat.S-Emph.   in first Emph.

varaṇuṅkiṟatu.[20]

வரவேண்டும் என்கிறது.

to come need is said.]

---

20. *motalē varaṇuṅkiṟatu* முதலிலே வரவேண்டும் என்கிறது. 'It is said to come in the beginning itself'.
motalē 'at first itself' is the truncated form of *motalilē* < [*motal* 'first' - *ilē* (Loc. + Emph.)]. Here the final *e* of the locative suffix is lengthened to give emphatic sense. In LT the emphatic suffix is added after the locative suffix.

முதலிலே < [முதல் - இல் - ஏ].

varaṇuṅkiṟatu < [*varaṇum* - *eṉkiṟatu*]

vantiruntāl,[21]	ellā-p	peyare-y-um[22]
வந்திருந்தால்,	எல்லா-ப்	பெயர்களையும்
[had come if	all-S	names-S-Int.

pāttirukkalām-illē.[23]

பார்த்திருக்கலாம் இல்லையா,

would have seen-is not]

---

varaṇum < [*vara* 'to come' - *ṇum* need'] வர - வேண்டும் *eṉkiṟatu* என்கிறது is the V N. (c.f. 6.6.) of *eṉ* என் 'say'. In ST *eṉ* is dropped from *eṉkiṟatu* due to the spoken speed and the final *m* of *varaṇum* is changed into *ṅ* (c.f.I. 59)

21 *vantiruntāl* < [*vant* (V.P. of *vā* 'come') - *iru* (Perf. Aux.) - *nt* (Pa.) - *ā* (Cond.)]. வந்த் - இரு - ந்த் - ஆல்.

22. When *ellām* எல்லாம் 'all' functions as an adjective it is is splitted into *ellā* எல்லா and - *um* - உம் (Incl. Part) and the noun which is qualified follows *ellā* எல்லா and then - *um* உம் is added to the noun. If that noun takes any case suffix, then - *um* உம் is added after that suffix.

If the noun that follows *ellā* எல்லா begins with a plosive then that plosive is doubled.

ellā - p(S) *peyareyum* < [*peyar*(*N*)-*e* (Acc.)-*y* (S) – *um*] எல்லாப் பெயர்களையும் < [பெயர்-கள் (Pl.) - ஐ (Acc.)-ய்(S) உம்]

23. *pāttirukkalām* < [*pāttirukka* (Inf. 'have to see') - *lām* ('may' Mod. Aux.)]

pāttirukka < [*pātt* (V. P. of *pār* 'see') - *iru* (Perf.) - *kk* (L M.) - a (Inf.)]

Father, (it is) Durai. We should have come early. [For this only it is said that (one) has to come in the beginning (itself)]. If so (we) would have seen all the names. Is n't it? [If had come (we) would have seen all the names.]

pakkattu cittukkārar	cār!	tayavu ceñcu[24]	pēcāme[25]	paṭam
பக்கத்து அமர்க் கையில் உள்ளவர்	ஐயா!	தயவு செய்து	பேசாமல்	படம்
'one who is in the next seat'	[Sir	please	without talking	picture

pāruṅka.

பாருங்கள்.

see-Hon.]

Sir ! please see the film without talking.

பார்த்திருக்கலாம் < [பார்த்திருக்க - லாம்]

பார்த்திருக்க < [பார்த்த் - இரு - க்க் - அ]

illē இல்லையா is the interrogative for of *ille* இல்லை. In ST the final *e* of *ille* is lengthened to express the interrogation where as in ST it is added with the interrogative suffix ஆ. In ST also it can be expressed like the LT form- *illiyā*. *illi* is an alternant form of *ille* and it comes before a suffix.

24. *tayavu ceñcu* தயவு செய்து is an idiomatic expression and it means 'please'. Its literal meaning is 'having done grace'. *tayavu* தயவு 'grace'. *ceñcu* செய்து is the V. P. form of *cey* செய் 'do'.

25. *pēcāme* பேசாமல் is the negative V.P. form of *pēcu* பேசு 'speak'.

iḷaṅkōvan̲ man̲n̲ikkaṇum.

இளங்கோவன் மன்னிக்கவும்.

Excuse (me).

pakkattu ciṭṭukkārar	appaṭiyē[26]	koñcam
பக்கத்து அமர்க்கையில் உள்ளவர்.	அப்படியே	கொஞ்சம்
	[in that manner	little

tale-y-e	cāccu	vaccukkuṅka[27].
தலையைச்	சாய்த்து	வைத்துக் கொள்ளுங்கள்.
head-S-Acc.	having bend	keep yourself

---

pēcāme பேசாமல் < [*pēc* பேச் (< *pēcu* பேசு) — *āme* ஆமல்]. The negative V.P. is formed by adding the negative VP suffix — *āme* -ஆமல் to the verb stems. The L.M. -*kk*-க்க் is added to the strong verbs before adding this suffix.

kuṭi - kk - āme > *kuṭikkāme* குடி - க்க் - ஆமல் > குடிக்காமல்	'without drinking'

26. *appaṭiyē* அப்படியே c.f. 2 25.

27. *vaccukkuṅka* < [*vaccu* (V.P. of *vay* 'keep') - *k* (S). *ku* (Non-Refl. Aux.) - *ṅka* (Hon.)]

வைத்துக் கொள்ளுங்கள் < [வைத்து - க் - கொள் - ள் (S) - உங்கள்]

marey-kk-utu.

மறைக்கிறது.

[hide-Pr. it]

Also, bend your head a little. It hides (the film).

pakuti mūnru Part Three

பகுதி மூன்று

ciṉimāvukkuk kūppiṭutal Inviting to the cinema

திரைப்படத்திற்குக் கூப்பிடுதல்

pālaṉ mātavā, cinimāvukku-p pō-v-ōm-ā?

பாலன் மாதவா, திரைப்படத்திற்குப் போவோமா?

[Mathava cinema Dat S go-Fu.-we-Int.]

Madhava, shall we go to cinema?

mātavaṉ enta-p paṭattukku?

மாதவன் எந்தப் படத்திற்கு?

[which-S film Int.]

To which film?

pālan "taṇṇīr, taṇṇīr"[28]

பாலன் "தண்ணீர், தண்ணீர்"

Thannir, Thannir.

mātavan atu nalla paṭam-ā ?

மாதவன் அது நல்ல படமா ?

[that good picture-Int.]

Is it a good picture ?

pālan āmā ! rompa nalla paṭam-ām.

பாலன் ஆமாம் ! மிக நல்ல படமாம்.

[yes very good picture-Report.]

Yes ! It is a very good picture.

[It is told that it is a good picture.]

mātavan entat tiyēṭṭar ?

மாதவன் எந்தத் திரையரங்கு ?

Which theatre ?

---

28. *taṇṇīr taṇṇīr* is the title of a Tamil film means 'water, water'.

pālan̲ ān̲ant tiyēṭṭar.
பாலன் ஆனந்த் திரையரங்கு.
Anand theatre.

mātavan̲ cari, pōvōm.
மாதவன் சரி, போவோம்.
[O.K. go Fu.we.]
O.K. We shall go.

tikkettu vaṅkutal Buying the ticket

நுழைவுச்சீட்டு வாங்குதல்

kiḷārk en̲n̲a vēṇuṅka ?
விற்பனையாளர் என்ன வேண்டுங்க ?
[what want Hon.]
What (do you) want please ?

cuntaram mēṭn̲i[29] ṣōvukku ṭikkeṭ
சுந்தரம் மதியக் காட்சிக்கு நுழைவுச்சீட்டு
[noon show-Dat. ticket
irukk-ā ?
இருக்கிறதா ?
available Pr. Int.]
Is there ticket to the noon shew ?

---

29. மதியம் 'noon'
மதியம் - காட்சி > மதியக் காட்சி.
In the formation of compound nouns (or one noun follows

kiḷārk	enta	ṭikkeṭṭu ?			
விற்பனை யாளர்	எந்த	நுழைவுச்சீட்டு ?			
	Which	ticket ?			
cuntaram	mūṉu	rūpā	ṭikkeṭṭu.		
சுந்தரம்	மூன்று	ரூபாய்	நுழைவுச்சிட்டு.		
	Three	rupees	ticket.		

kiḷārk	mūṇu	rūpā	ille.	nālu	rūpā
விற்பனை யாளர்	மூன்று	ரூபாய்	இல்லை.	நான்கு	ரூபாய்
	[three	rupee	no	four	rupee
	ṭikkeṭṭu-tāṉ		irukku.		
	நுழைவுச்சிட்டுத்தான்		இருக்கிறது.		
	ticket-Emph.		available Pr. (it)]		

(There is) no three rupees ticket. Four rupees ticket alone is available.

cuntaram	cari,	reṇṭu	koṭuṅka.
சுந்தரம்	சரி,	இரண்டு	கொடுங்கள்.
	[O K.	two	give Hon.]

O.K. Please give (me) two tickets.

---

another one to qualify it) if the first one ends with ம் then that ம் is dropped and if the following one begins with a plosive, that plosive is doubled.

pāṭam eṭṭu — Lesson Eight

பாடம் எட்டு

kaṭaikkuc cellutal

Going to the shop

கடைக்குச் செல்லுதல்

Mani's school has reopened. He has been promoted from 4th to 5th class. So he needs 5th class books. Mathavi wants new scandals since her old ones spoiled. So Ilankovan, Kamala, Mathavi and Mani are going out shopping.

pakuti onṟu — Part One

பகுதி ஒன்று

maṇi	eṉakku	iṉṉekki-p	paḷḷikkūṭam
மணி	எனக்கு	இன்றைக்கு-ப்	பள்ளிக்கூடம்
	[me-Dat.	today-S	school

teṟantāccu.[1]

திறந்தாயிற்று.

has reopened]

Today school has reopened for me.

---

1. *teṟantāccu* < [*teṟant* (V. P. of *teṟa*) - *āccu* (Comple.)] திறந்த்-ஆயிற்று > திறந்தாயிற்று. *teṟa* திற 'open', 'reopen'

pōṉa[2]	mācam	muḻucum	līvu.
போன	மாதம்	முழுவதும்	விடுமுறை.
[last	month	whole	leave]

The whole of last month (was a) holiday.

nāṉ	nālām	vakuppu	pās
நான்	நான்காம்	வகுப்பு	தேர்ச்சி
[I	fourth	class	have

paṇṇiṭṭēṉ[3].

அடைந்துவிட்டேன்.

have passed - I]

I have passed (my) fourth class (examination).

nēttu-tāṉ	paḷḷikkūṭattile	ricalṭ
நேற்றுத்தான்	பள்ளிக்கூடத்தில்	தேர்வுமுடிவு
[yesterday-Emph.	school-Loc.	result

pōṭ[4]-ṭ-āṅka.

வெளியிட்டார்கள்.

publish Pa.-they]

Yesterday only they published the result at school.

---

2. *pōṉa* (R. P.) < [*pō* 'go' (V. St.) - *ṉ* (Pa.) - *a* (R.P. Suf.)] the litterary meaning is 'which/who went'. It also means last. So, *pōṉa mācam* means 'the month which went', 'last month'.

3. *pās paṇṇiṭṭēṉ* < [*pās paṇṇi* (V. P. of *pās paṇṇu*) -*ṭ*- (Defi.) -*ṭ* - (Pa.) - *ēṉ* (I Sg. P.T.)].
தேர்ச்சி அடைந்துவிட்டேன் < [தேர்ச்சி அடைந்து-விட் - ட் ஏன்]. *pās paṇṇu* தேர்ச்சி அடை 'pass', 'win'.

4. *pōṭu* 'put' expresses the meaning 'publish' also when it has link with the noun *ricalṭ* தேர்வு முடிவு.

ippō	nāṉ	añcām	vakuppu.
இப்பொழுது	நான்	ஐந்தாம்	வகுப்பு.
[now	I	fifth	class]

Now I (am in the) fifth standard.

eṉ-akku-p	putu-p	postakam,	nōṭṭu
எனக்கு-ப்	புது-ப்	புத்தகம்,	நோட்டு
[me-Dat.-S	new-S	book,	note
ellām[5]	vāṅka-ṇum.		
எல்லாம்	வாங்கவேண்டும்.		
all	to buy-have]		

I have to buy new books, notes etc.

appā-kiṭṭe	coṉṉēṉ.
அப்பாவிடம்	சொன்னேன்.
[father-Loc.	tell Pa I]

I told father.

5. *ellām* எல்லாம் 'all', neuter collective noun. *ellām* also functions as the non-neuter collective noun in the S T. in addition to the other form *ellārum* 'all', the non-neuter collective noun.

cāyaṅkālam   kaṭey-kku-p   pōkalām-iṉṉu

சாயங்காலம்   கடைக்குப்   போகலாம் என்று

[evening   shop-Dat.-S.   to go-Pr.-Quot.

coṉṉāṅka.

சொன்னார்கள்.

tell Pa. he (Hon.)]

(He) said that (we) can go to the shop in the evening.

itō,   appā   vantiṭṭāṅka[6].

இதோ,   அப்பா   வந்துவிட்டார்கள்.

[here,   father   has come he (Hon.)]

Father has come.

pakuti iranṭu — Part two

பகுதி இரண்டு

kaṭaikkup pōkalāmā? — Shall we go to the shop?

கடைக்குப் போகலாமா ?

iḷaṅkōvaṉ   kamalā !   maṇi-kku-p   postakam

இளங்கோவன்   கமலா !   மணிக்குப்   புத்தகம்

[Kamala   Mani-Dat.-S   book

---

6. *vantiṭṭāṅka* < [*vant* (V.P.) - *iṭ* (Defi.) - *ṭ* (Pa.)-*āṅka* (P.T.)]
வந்துவிட்டார்கள் < [வந்து - விட் - ட் - ஆர்கள்]

	vāṅka-ṇum-ām-ē !	kaṭey-kku-p	pō-v-ōm-ā?	
	வாங்க வேண்டுமாமே!	கடைக்குப்	போவோமா?	
	to buy-need Repo.-Emph.	shop-Dat.-S	go-Fut.-we-Int.]	

Kamala ! Mani wants to buy book. [Kamala ! it is told that Mani wants to buy book]. Shall we go the shop ?

kamalā	cariṅka !	pōyiṭṭu	varalām.[7]	
கமலா	சரி !	போய்	வரலாம்.	
	[O.K. Hon.	can	go]	

O.K. please ! (We) can go.

mātavi	appā !	nāṉ-um	varēṉ.	eṉakku
மாதவி	அப்பா !	நானும்	வருகிறேன்.	எனக்குக்
	[Father	I also	come Pr. I	to me
	ceruppu	vāṅka-ṇum.		
	காலணி	வாங்க வேண்டும்.		
	scandal	to buy have]		

Father ! I am also coming. I have to buy sandals.

---

7. The literal meaning meaning of *pōyiṭṭu varalām* போய் வரலாம் is 'having gone can come' c.f. 1. 59, 61 & 62. *pōyiṭṭu vā* போய் வா 'go'.

kamalā	ēṉ ?	uṉ	ceruppu	eṅkē ?
கமலா	ஏன் ?	உன்	காலணி	எங்கே ?
	[why	your	scandal	where]
	Why ? Where (are) your scandals ?			
mātavi	atu	piñcippōccu'[8]mmā !		
மாதவி	அது	பிய்ந்துபோயிற்று !		
	[it	having torned gone-it mother]		
	Mother ! they have torn.			
kamalā	atukkuḷḷēyā?[9]	vāṅki	mūṇu	
கமலா	அதற்குள்ளேயா?	வாங்கி	மூன்று	
	[so soon	having brought	three	
	mācam-tāṉē	āccu?		
	மாதங்கள் தானே	ஆயிற்று ?		
	month(s)-only-Emph.	became-it]		

8. *piñci pōccu,* here *pō* போ which comes after the V.P. *piñci* பிய்ந்து is an auxilialy verb denoting accidental sense. (c.f. 3. 25)

9. *atukkuḷḷeyā* < [*atukku* 'to that' *uḷḷe* 'inside' - *y*' (S) - *ā* (Int.)], means 'is inside that?' or 'is within that?' and as an idiomatic expression it means 'so soon?' This idiomatic expression is used when an event or action takes place within the expected time.

atukkuḷḷe cāppiṭṭiyā? 'Did you eat so soon?' *cāppṭiu* 'eat, In this sentence the interrogation goes with the finte verb.

So soon? They were bought only three months ago. [Only three months have passed having bought (them).]

ilaṅkōvaṉ cari mātavi ! nī-y-um vā !

இளங்கோவன் சரி மாதவி! நீயும் வா !

[O.K. Mathavi you-S-also come

vāṅki-t taṟēṉ.[10]

வாங்கித் தருகிறேன்.

having-bought give Pr. I]

O.K. Mathavi you also come ! I will buy (for you). [...will buy and give (you)]

puttakakkaṭai Book Shop

புத்தகக் கடை

kaṭaykkārar eṉṉa vēṇuṅka ?

கடைக்காரர் என்ன வேண்டுங்க ?

[what want Hon.]

What do you want please ?

---

10. *vāṅki-t tā* literaly means' buy and give'. It can be translated into 'buy' where giving is undeıstood. See the following sentence, *appā eṉakkup postakam vāṅkıt-tantāṅka* 'father bought books for me.' If there ıs no giving sense is involved 'buy' is expressed by *vāṅku* வாங்கு. *nāṉ postakam vāṅkiṉēṉ* 'I bought book'.

taṟēṉ தருகிறேன் is in the present tense and here it expresses immidiate future ı.e., in Tamıl the present tense can be used to express immediate future also.

iḷaṅkōvaṉ	añcām	vakuppu-p	postakaṅka[11]	vēṇum.	
இளங்கோவன்	ஐந்தாம்	வகுப்பு-ப்	புத்தகங்கள்	வேண்டும்.	
	[fifth	class-S	books	need	
	ellā-p	postakaṅkaḷum[12]		irukkā-?[13]	
	எல்லா-ப்	புத்தகங்களும்		இருக்கின்றனவா ?	
	all-S	books		available Pr. (P.T.)-Int.]	

(We) need fifth standard books. Do (you) have all the books ? [Are all the books available ?]

kaṭaykkārar	kaṇakku-p	postakam	maṭṭum	iṉṉum[14]	
கடைக்காரர்	கணக்கு-ப்	புத்தகம்	மட்டும்	இன்னும்	
	[mathematics-S	book	alone	still	

---

11. *postakaṅka* < [*postakam* - *ka*(*l*) (Pl. Suf.)]

12. *ellā-p postakaṅka-hum* - c. f. 17. 20.

13. *irukkā* < [*iru* (V.St.) - *kk* (Pr.) - *ā* (Int.)]

இருக்கின்றனவா < [இரு (V.St.) - க்கின்ற (Pr.) - அன (Neu. Pl. PT) - வ் (S)-ஆ (Int.)].

- க்கின்ற் - the present tense suffix generally comes before the neuter plural pronominal termination-அன. The Spoken Tamil which often avoids neuter P.T. has one and the same P. T. for singular and plural and hence there is no distinction in taking the tense suffix.

14. *iṉṉum* இன்னும் means 'still' 'further', 'a little more.'

varale. matta ellā-p postakam-um

வரவில்லை. மற்ற எல்லாப் புத்தகங்களும்

didn't come. other all-S books-also

irukku.

இருக்கின்றன.

available Pr. (it)]

Mathematics books alone have not yet arrived.

All other books are available.

iḷaṅkōvaṉ appaṭiyā? cari, oru ceṭṭu koṭuṅka.

இளங்கோவன் அப்படியா? சரி, ஒரு தொகுப்புக் கொடுங்கள்.

[really O.K. one set give Hon.]

Really ? O.K. Please give (me) one set (of books).

kaṭaykkārar cariṅka. nōṭṭu-p postakam vēṇṭām-ā-ṅka?

கடைக்காரர் சரி. குறிப்பேடு வேண்டாமா?

[O.K.Hon. note-S book no need-Int.-Hon.]

O.K. Don't (you) need note books?

iḷaṅkōvaṉ vēṇum ! intāṅka lisṭṭu ! inta

இளங்கோவன் வேண்டும்! இந்தாருங்கள் பட்டியல் ! இந்தப்

[need here you are list this

listtu-p-paṭi[15] koṭuṅka.

பட்டியல்படி கொடுங்கள்.

list-S-according give Hon.]

Yes (we) do (need). Here is the list! Please give-me those on the list. [Please give according to the list.]

kaṭaikkārar cari.

கடைக்காரர் சரி.

O.K.

iḷaṅkōvaṉ appaṭiyē oru rappar, reṇṭu

இளங்கோவன் அப்படியே ஒரு இரப்பர், இரண்டு

[in addition one rubber two

peṉcil[16], oru pēṉā koṭuṅka.

பென்சில்கள், ஒரு பேனா கொடுங்கள்.

pencil(s) one pen give-Hon.]

Also please give me a rubber, two pencils (and) a pen.

---

15. *listtuppaṭi* பட்டியல்படி 'according to (or as per) the list'. The particle - *paṭi* படி gives the meaning 'according' 'as per'.

16. *peṉcil-ø,* பென்சில்-கள், (c. f. 3. 13) The relected nouns can be listed without the conjoining particle - *um* உம் 'and'.

kaṭaykkārar atellām iṅke keṭayātu-ṅka.

கடைக்காரர் அதெல்லாம் இங்கே கிடையாதுங்க.

[those here not available Hon.

pakkattu-k kaṭay-ile kēḷu-ṅka.

பக்கத்து-க் கடையில் கேளுங்கள்.

next-S shop-Loc. ask-Hon.]

They are not available here. Please ask at the next shop.

iḷaṅkōvaṉ cari. appa[17] mottam evvaḷavu

இளங்கோவன சரி. அப்படியானால் மொத்தம் எவ்வளவு

[O.K. if so total how much

ākutu.

ஆகிறது.

become (Pr.) it]

O.K. Then how much (is) the total ?

[If so how much...]

kaṭaykkārar eḻupatu[18] rūpā āccu.

கடைக்காரர் எழுபது ரூபாய் ஆயிற்று,

[seventy rupee become Pa. it]

It is seventy rupees.

[It became seventy rupees.]

---

17. *appa* 'then' also stands for *appaṭiṉṉā* அப்படியானால் 'if so'.

18. *eḻupatu* எழுபது < [*eḻu* எழு - *patu* பது] *eḻu* எழு is a stem alternant of *ēḻu* ஏழு 'seven' and it comes before *pattu* to form higher numerals. *ēḻu* ஏழு occurs in other places. *patu* பது is an alternant form of *pattu* பத்து 'ten' and it comes after the numerals two to eight followed by no other numerals but for fractions *kālu* கால் "$\frac{1}{4}$" *are* அரை "$\frac{1}{2}$" *mukkālu* முக்கால் "$\frac{3}{4}$".

iḷaṅkōvaṉ intāṅka eḻupatu rūpā.
இளங்கோவன் இந்தாருங்கள் எழுபது ரூபாய்.
[here you are seventy rupee]
Here is seventy rupees.

kaṭaykkārar rompa naṉṟi-ṅka. intāṅka pārcel.[19]
கடைக்காரர் மிக்க நன்றி. இந்தாருங்கள் புத்தகக்கட்டு.
[very thanks-Hon. here you are parcal]
Thank you very much. Here is the parcel.

ceruppukkaṭai **Sandal Shop**

காலணிக் கடை

kaṭaykkārar vāṅka ! vāṅka ! ukkāru-ṅka.
கடைக்காரர் வாருங்கள் ! வாருங்கள்! உட்காருங்கள்.
[come Hon. come Hon. sit-Hon.
என்ன வேண்டுங்க ?
what want Hon.]
Please come ! Please take your seat !
What do (you) want please ?

iḷaṅkōvaṉ itō, ivaḷ-ukku nalla ceruppu koṭuṅka.
இளங்கோவன் இதோ, இவளுக்கு நல்ல காலணி கொடுங்கள்.
[here she-Dat. [good sandal give Hon.]
Please give her good sandals.

---

19. *pārcal* 'parcel', புத்தகக்கட்டு 'book parcel'. கட்டு 'bundle 'knot'. புத்தகம்-கட்டு > புத்தகக்கட்டு (c.f. 7. 29).

kaṭaykkārar pāṭṭā[20] koṭukka-ṭṭumā- ?[21]

கடைக்காரர் பேட்டா கொடுக்கட்டுமா ?

[Bata to give-Hort. Int.]

Shall (I) give (you) Bata ?

iḷaṅkōvaṉ atu nallā iru-kkum-ā ?

இளங்கோவன் அது நன்றாக இருக்குமா ?

[it nicely present-Fu.-Int.]

Will it be good ?

kaṭaykkārar Ō, rompa nallā irukkum. rompa

கடைக்காரர் ஓ, மிக நன்றாக இருக்கும். நிறைய

[oh very nicely present-Fu. a lot

nāḷ-ukku[22] oḷay[23]-kkum.

நாட்களுக்கு உழைக்கும்.

day-Dat. last-Fu.]

Oh, (yes) it is very good. [(It) will be very good.] It will last for a long time. [It will last for a lot of days]

---

20. *pāṭṭā* a brand name.

21. *koṭukkaṭṭumā* 'shall (I) give ?'

koṭukka (Inf. of *koṭu* 'give') - *ṭṭum* (Hort.) - *ā* (Int.)

கொடுக்க-ட்டும்-ஆ. (c. f. 5. 28)

22. *nāḷ* 'day'. நாட்கள் 'days' < [நாள் - கள்]. In L.T. ள் > ட் when followed by the a plosive. (c.f. 6. 9)

23. *oḷay* உழை 'last' has primary meaning 'work'.

iḷaṅkōvan̲ cari. ate-y-ē eṭu-ṅka, pā-pp-ōm.[24]

இளங்கோவன் சரி. அதையே எடுங்கள், பார்ப்போம்.

[O.K. that-S.Emph. take-Hon. see-Fu.-we.]

O.K. please take it. Let me have a look at it.

kaṭaykkārar itō.

கடைக்காரர் இதோ.

Here you are.

iḷaṅkōvan̲ mātavi, itu on̲[25]-akku-p piṭiccirukkā?[26]

இளங்கோவன் மாதவி, இது உனக்குப் பிடித்திருக்கிறதா ?

[Mathavi it you-Dat.-S have liking-Int.]

Mathavi, do you like this?

mātavi ō ! en̲akku rompa piṭiccirukku'ppā.

மாதவி ஓ ! எனக்கு மிகவும் பிடித்திருக்கிறது அப்பா.

[Oh me Dat. very have liking father.]

Oh (yes)! I like it very much.

---

24. *pāppōm* பார்ப்போம் literaly means 'will see-we'. Here as an idiomatic expression it means 'let me see'. *pāppōm* < [*pā* (< *pār 'see'*) - *pp* (Fu) *ōm* (P.T)] பார் - ப்ப்-ஓம்

The future tense - *pp* - ப்ப் comes with strong verbs before non-neuter PTs.

25. *on̲* is a free variant of the second person singular oblique form *un̲* உன் 'your'.

26. *piṭiccirukkā* < [*piṭicci* (V.P. of *piṭi* 'like') - *iru* (Perf. Aux.)- *kk* (Pr.) - *ā* (Int.)]

ilaṅkōvan̲ appaṭiyā ? cari. cariyāy-irukk-[27]ā-n̲n̲u

இளங்கோவன் அப்படியா ? சரி. சரியாக இருக்கிறதா என்று

[really O.K. correctly-present Pr.-Int.-Quot.

pōṭṭuppāru.[28]

போட்டுப்பார்.

having put see]

Really? O.K. Put them on to see whether they fit. [Put and see whether it suits.]

mātavi cariyāy-irukku-ppā.

மாதவி சரியாக இருக்கிறது அப்பா.

[correctly-present Pr. (it) father.]

They do fit, father.

ilaṅkōvan̲ appaṭiyā ! nallatu. evvaḷavu-ṅka vele ?

இளங்கோவன் அப்படியா ! நல்லது. எவ்வளவுங்க விலை ?

[really good how much Hon. price]

Really ! Good. How much (is) the price ?

---

27. *cariyāy irukku* literaly means 'correctly present'. It also means 'it fits' 'fit suits'.

28. *pōṭṭuppāru* 'put and see' 'having put see'. It also means 'try to put'. In this situation - *pāru* functions as an auxiliary verb used to express the sense 'try' and it always comes after the verbal participle. *pōṭṭuppāru* < [*pōṭṭu* (V.P. of *pōṭṭu* 'put') *p* - (S) *pāru* (Tri. Aux.)]

tamil̲ile pēcippāruṅka | 'Try to Speack in Tamil
தமிழில் பேசிப் பாருங்கள்

pēci is the V.P. of *pēcu* 'speak'

kaṭaykkārar	ampatu	rūpātāṅka.[29]
கடைக்காரர்	ஐம்பது	ரூபாய்தாங்க.
	[fifty	rupee Emph. Hon.]
	Only fifty rupees.	

iḷaṅkōvaṉ	intāṅka.
இளங்கோவன்	இந்தாருங்கள்.
	Here you are.

pakuti mūnru — Part Three

பகுதி மூன்று

puttakam irukkiratā ? — Is book available ?

புத்தகம் இருக்கிறதா ?

kaṭaykkārar	vāṅka	cār !	eṉṉa	vēṇuṅka ?
கடைக்காரர்	வாருங்கள்	சார் !	என்ன	வேண்டுங்க ?
	[come Hon.	Sir	what	want Hon.]
	Sir, please come. What (do you) want ?			

---

29. *rūpātāṅka* < [*rūpa - tāṉ - ṅka*] ரூபாய் - தான் - ங்க
ṉ ன் is dropped when followed by *ṅ* ங் because this cluster *ṉ ṅ* ன் ங் is not allowed in Tamil.

ṟavi	ṭelivisaṉ	patti[30]	ētāvatu	nalla	
ரவி	தொலைக்காட்சி	பற்றி	ஏதாவது	நல்ல	
	[television	about	any	good	
	postakam	irukkā ?			
	புத்தகம்	இருக்கிறதா ?			
	book	available Pr. Int.]			
	Is there any good book about television ?				
kaṭaykkārar	jāṉ	maykkēl	eḷutiṉa[31]		
கடைக்காரர்	ஜான்	மைக்கேல்	எழுதிய		
	[John	Michael	which was written		
	"uṅkaḷ	ṭelivisaṉ"	ṅkṟa[32]		
	"உங்கள்	தொலைக்காட்சி"	என்கிற		
	"Your	Television"	which is said		

30. The post position *patti* பற்றி comes after the accusative case suffix when it follows an animate noun. After the inanimate noun, the presence of the accusative case suffix is optional and hence *ṭelivisiaṉ* தொலைகாட்சி is without it.

31. *eḷutiṉa* (R.P.) < [*eḷut* (V.St.<*eḷutu* 'write') - *iṉ* (Pa.) - *a* (R.P. Suf.)]
எழுத் (< எழுது) - இன் - அ.

32. — *ṅkṟa* என்கிற [< *eṅkiṟa*] is the R.P. form of *eṉ* என் ' say' and it means "called" "said".

postakam	irukku.	rompa	nalla
புத்தகம்	இருக்கிறது.	மிக	நல்ல
book	available Pr. (it)	very	good

postakam.

புத்தகம்.

book.]

A book called "Your Television" written by John Michael is available. (It is) a very good book.

ravi	appaṭiyā?	evvaḷavu	vele?
ரவி	அப்படியா?	எவ்வளவு	விலை?
	[really?	how much	price]

Really? How much (is) the price?

kaṭaykkārar	irupattañci[33]	rūpā-tāṉ	cār.
கடைக்காரர்	இருபத்தைந்து	ரூபாய்தான்	சார்.
	[twentyfive	rupee Emph.	Sir]

Sir, only twentyfive rupees.

33. *irupattañci* < [*iru* 'two' - *patt* 'ten' (< *pattu*) - *añci* 'five'] இருபத்தைந்து < [இரு - பத்த் (< பத்து) - ஐந்து]

ravi cari ! anta postakatteyē[34] koṭuṅka.

ரவி சரி ! அந்தப் புத்தகத்தையே கொடுங்கள்.

[O.K. that (S) book-Acc.-Emph. give Hon.]

O.K. Please give(me) that book.

pū irukkiratā ? **Is flower available ?**

பூ இருக்கிறதா ?

pūkkāri vāṅka ! eṉṉa vēṇuṅka ?

பூக்காரி வாருங்கள்! என்ன வேண்டுங்க ?

[come what want Hon.]

Please come ! What do you want ?

cutā mallike-p pū irukkā ?

சுதா மல்லிகை-ப் பூ இருக்கிறதா?

[jasmine-S flower availble Pr. (it)-Int.)

Is jasmine flower available ?

---

34. *postakatteyē* < [*postakatt* (< *postakam*) - *e* (Acc.) - y (S) - *ē* (Emph.)]
புத்தகத்தையே < [புத்தகத்த் (< புத்தகம்) - ஐ - ய் - ஏ] (c.f. 4. 1 2)

pūkkāri	ō,	irukkē !	jātimalli-y-ā ?
பூக்காரி	ஓ,	இருக்கிறதே!	ஜாதி மல்லிகையா?
	[oh	available Pr. (it)-Emph.	jathimalli.S-Int.

kuṇṭūmalli-y-ā?[35]

குண்டுமல்லிகையா?

kundumalli-S.-Int.]

Oh, yes! (Do you want) Jathimalli or Kundumalli?

cutā	jāti-y-ē	kotu.	moḻam	evvaḷavu ?
சுதா	ஜாதியே	கொடு.	முழம்	எவ்வளவு ?
	[jathi-.S-Emph.	give	cubit	how much ?]

Only some Jathi. [Give Jathi only].

How much (is it per) a cubit ?

pūkkāri	moḻam	ampatu	kācu.
பூக்காரி	முழம்	ஐம்பது	காசுகள்.
	[cubit	fifty	paise.]

Fifty paise a cubit.

---

35. ஜாதிமல்லி, குண்டுமல்லி are different varieties of jasmine flower.

cutā	rompa	jāsti	koṟaccu-k[36]	koṭu.
சுதா	மிகவும்	கூடுதல் !	குறைத்து-க்	கொடு.
	[very	high	having reduced-S	give.]

It is too expensive. [(The price is) very high.] Give me some for a lower price. [Reduce (the price) and give.]

pūkkāri	cari.	nāppatu	kācu
பூக்காரி	சரி.	நாற்பது	காசுகள்
	[O.K.	forty	paise

vaccukkuṅka.[37]

வைத்துக்கொள்ளுங்கள்.

keep yourself-Hon.]

O.K. you can have (it for) forty paise.

[Please keep (it) yourself (for) forty paise.]

---

36. *koṟaccu* (V.P.) < [*koṟay* (V.St.) - *cc* (Pa. < *tt*) - *u* (Enun)]. *y* is dropped (c.f. 6 3.)

குறைத்து < [குறை - த்த் - உ]

37. *vaccukkuṅka* < [*vaccu* (V.P. of *vay* 'keep') - *k* (S) - *k* (Non-Refl. Aux.) - *ṅka* (Hon.)]

- *ku* is an alternant form of the non reflexiue - *ka* and it generally comes before the honorific form - *ṅka*.

வைத்துக்கொள்ளுங்கள் < [வைத்து (V.P.) - க் (S) - கொள் (Non-Refl. Aux.) - ள் (S) - உங்கள் (Hon.)]

cutā	cari.	mūṉu	molam		koṭu.
சுதா	சரி.	மூன்று	முழங்கள்		கொடு.
	[O.K.	three	cubit(s)		give.]

O.K. Give (me) three cubits.

pūkkāri	eṉṉa'mmā !	kaṉakāmparam,	katampam,
பூக்காரி	என்னம்மா !	கனகாம்பரம்,	கதம்பம்,
	[what madam	kanakamparam	katampam
	cevanti,	rōjā	vēṇāmā ?
	செவ்வந்தி,	ரோஜா	வேண்டாமா ?
	cevanthi	rose	don't need-Int.]

Madam, don't you need kanakambaram, katambam, cevanthi (and) rose (flowers).

cutā	oṇṇum	vēṇām.	pōtum.	eley-ile
சுதா	ஒன்றும்	வேண்டாம்.	போதும்.	இலையில்
	[even one	don't want	enough	leaf-Loc.
	cutti-k		koṭu.	
	சுற்றி-க்		கொடு.	
	having packed-S		give.]	

(I) don't want anything. (It is) enough. Pack (it) in a leaf and give (it to me.)

pūkkāri intā'mmā.

பூக்காரி இந்தாம்மா.

Madam, here you are.

verrilaippakku irukkirata Is betelnut available ?

வெற்றிலைப்பாக்கு இருக்கிறதா ?

peṭṭik kaṭaykkārar eṉṉappā[38] vēṇum ?

பெட்டிக் கடைக்காரர் என்னப்பா வேண்டும் ?

shop keeper [what want]

What (do you) want ?

muraḷi vettale pākku nālaṇā-v-ukku-t

முரளி வெற்றிலைப் பாக்கு நான்கணாவுக்கு-த்

[betal nut four ana-S-Dat.-S.

tā-ṅka !

தாருங்கள்!

give-Hon.]

Please give (me) betalnut for four anas.

---

38. *eṉṉappā* < [*eṉṉa - ppā* (< *appā*)] - Here *appā* is used to call the attention.

peṭṭik kaṭaikkārar	intā,	cuṇṇāmp-e[39]	veṭṭale-y-ile
பெட்டிக் கடைக்காரர்	இந்தா,	சுண்ணாம்பை	வெற்றிலையிலேயே
	[here you are	lime-Acc.	betal leaf-S-Loc.
	vaccirukkēṉ.		
	வைத்திருக்கிறேன்.		
	have kept - I]		

Here you are. I have kept the lime in the betal leaf.

muṇiyaṉ	oru	katte	kājā	pīṭi,	oru	tīppeṭṭi
முனியன்	ஒரு	கத்தை	காஜா	பீடி,	ஒரு	தீப்பெட்டி
	[one	bundle	kaja	beedi	one	matchbox
	appaṭiyē	pattu	kācu			poyele[40]
	அப்படியே	பத்து	காசுக்குப்			புகையிலை
	in addition	ten	paise Dat.-(S)			tobacco

---

39. *cuṇṇāmpe* < [*cuṇṇāmpu-e*]. Here the final *u* of *cuṇṇāmpu* is dropped. Chewing the mixing of *veṭṭale*, *pākku*, *cuṇṇāmpu* and *poyele* is a habit like smoking.

40. *pattu kāca poyele* / பத்து காசுக்குப் புகையிலை — 'tobacco for ten pai'

In the situations like above, the S.T. may or may not take dative (*kācu-kku*) and in LT it is there (காசு-க்கு). When the dative is not there, *pattu kācu poyele* also means 'ten paise worth of tobacco'.

itō pattu kācu poyele? / இதுவா பத்து காசு புகையிலை? — Is this ten paise (worth of) tobacco?

இதுவா < [இது *'it'* - வ் (S) - ஆ (Int.)]

koṭuṇka.

கொடுங்கள்.

give Hon.]

Please give (me) a pocket of Kaja beedi (and) a match box. Also give (me) tobacco for ten paise.

peṭṭik kaṭaykkārar	intā'ppā !	mottam	eḷupattañci
பெட்டிக் கடைக்காரார்	இந்தாப்பா!	மொத்தம்	எழுபத்தைந்து
	[here	total	seventyfive

kācu āccu.

காசுகள் ஆயிற்று.

paise became it]

Hello ! here you are. The total is seventyfive paise.

muṉiyaṉ intāṅka !

முனியன் இந்தாருங்கள் !

Here you are.

paṭam onpatu **Lesson nine**

பாடம் ஒன்பது

kōyil

Temple

கோயில்

Mr. Nayakam likes to go to the temple. So he goes there with Ilankovan's family. On the way he buys coconut, fruits, betal leaf, arecanut, camphor and garland to offer the deity. It is the procedure of the Hindus to offer all these things when they go to the temple. At the temple those things are handed over to the priest who is the authority to make the offering to the deity, The priest gives the name, father's name and Birth Star of the concerned person when he makes the offering. The priest in general takes a little of the offered items and returns the rest to the devotees who have given it. The devotees take sacred ash sandal paste and kumkum which are given by the priest.

pakuti onṟu **Part One**

பகுதி ஒன்று

nāyakam	iṉṉekki	veḷḷikkeḻeme.
நாயகம்	இன்றைக்கு	வெள்ளிக்கிழமை.
	[today	Friday.]
	Today is Friday.	

nalla nāḷu.[1]

நல்ல நாள்.

[good day.]

(It is an) auspicious day.

kōyilu-kku-p pō-ka-ṇum.

கோயிலுக்குப் போக வேண்டும்.

[temple Dat.-S to go have]

(I) have to go to the temple.

mayilāppūr kōyilukku ituvare[2] nāṉ[3]

மயிலாப்பூர் கோயிலுக்கு இதுவரை நான்

[Mylapore temple Dat. so far I

pōkale.

போகவில்லை.

to go not]

So for I have not been to the Mylapore temple.

[So for I didn't go to the Mylapore temple.]

---

1. Friday is an important day for the Hindus to go to the temple just like Sunday for the Christians.
2. *ituvare* இதுவரை 'until', 'up to this', 'so far', 'till' [*itu* இது 'this it' - *vare* வரை 'up to'] *atuvare* அதுவரை 'up to that', 'till then', [*atu* - அது 'that' 'it' *vare* வரை 'up to']
3. Sometimes the order of arrangement of subject and predicate is altered

aṅke	pōka-lām-iṉṉu	neṉey-kkiṟ-ēṉ.
அங்கே	போகலாம் என்று	நினைக்கிறேன்.
[there	to go-can-Quot.	think-Pr.-I]

I am thinking of going there.

[I think that (I) can go there.]

iḷaṅkōvaṉ-kiṭṭe	coṉṉēṉ.
இளங்கோவனிடம்	சொன்னேன்.
[Ilangovan-Loc.	tell Pa. I]

I told Ilankovan.

cāyaṅkālam[4]	pōka-lām-iṉṉu	coṉṉāṉ.
மாலை	போகலாம் என்று	சொன்னான்.
[evening	to go-can-Quot.	tell Pa. he]

He said that (we) can go (in) the evening.

cari-ṉṉu	coṉṉēṉ.
சரி என்று	சொன்னேன்.
[O.K.-Quot.	tell Pa. I]

I said "O.K."

---

4 *cāyaṅkālam* மாலை is without the locative case where as it is there in the Engligh construction. In Tamil except *kālay* காலை 'morning' other time denoting nouns *matiyam* மதியம் 'noon', *rātri* இரவு 'night etc. can come without the locative.

kālayile varūvēṉ 'I will come in the morning'

matiyam varūvēṉ 'I will come at noon'

rātri varūvēṉ 'I will come at night'

itō, iḷaṅkōvaṉ āpis-ileyiruntu[5]
இதோ, இளங்கோவன் அலுவலகத்திலிருந்து
[here Ilankovan office-Abl.
vantiṭṭāṉ[6].
வந்துவிட்டான்.
had come he.]
Here, Ilankovan has come from the office.

ippō	maṇi	āṟu.
இப்பொழுது	மணி	ஆறு.
[now	time	six.]

Now the time (is) 6° clock.

iṉṉum	koñca	nērattile[7]
இன்னும்	சிறிது	நேரத்தில்
[further	little	time-Loc.
ellārum	kōyil-ukku-p	pōṟōm.
எல்லோரும்	கோயிலுக்குப்	போகிறோம்.
all	temple-Dat.- S	go Pr. we]

We will go to the temple in a short while.

[We all are going to the temple in a little time.]

---

5. அலுவலகத்திலிருந்து <[அலுவலகத்த் (<அலுவலகம் 'office') — இலிருந்து (Abl.)] (c.f. 4.14)

6. *vantiṭṭāṉ* < [*vant*, (V.P.) - *iṭ* (Def. Aux.) - *ṭ* (Pa. < *t*) - *āṉ* (P.T.)]
வந்த்து - விட் - ட் (< த்) - ஆன்.

7. *nērattile* < [*nēratt* (< *nēram* 'time') - *ile* (Loc.)]

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

kōyilukkup purappatutal — starting to the temple

கோயிலுக்குப் புறப்படுதல்

iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	kamalā !	ellōrum
இளங்கோவன்	என்ன	கமலா !	எல்லோரும்
	[hello	Kamala	all

porappaṭṭācc-ā ?

புறப்பட்டாயிற்றா ?

has started-Int.]

Kamala ! Are (you) all ready ?

[Have (you) all started ?]

kamalā	āmāṅka.
கமலா	ஆமாங்க.
	Yes.

iḷaṅkōvaṉ	cari.	katave-p	pūṭṭu.
இளங்கோவன்	சரி.	கதவைப்	பூட்டு.
	[O.K.	door-Acc.S	lock.]

O.K. Lock the door.

nāyakam	iḷaṅkōvan !	kōyilu[8]	evvaḷavu
நாயகம்	இளங்கோவன் !	கோயில்	எவ்வளவு
	[Ilangovan	temple	how much
	tūram	irukku ?	
	தூரம்	இருக்கிறது ?	
	distance	present Pr. (it)]	

Ilangovan ! How far is it to the temple ?

[How much distance is there to the temple ?

iḷaṅkōvan	pakkattile[9]-tān	māmā!
இளங்கோவன்	பக்கத்தில்-தான்	மாமா!
	[neerby-Loc.-only	uncle]

Uncle, it is just nearby.

[Uncle, in nearby only.]

nāyakam	nallatu.	appaṭinnā	naṭant-ē
நாயகம்	நல்லது.	அப்படியென்றால்	நடந்தே
	[good	if so	having walked-Emph.
	pōyiṭa-lām-ā ?[10]		
	போய்விடலாமா ?		
	to go-can-Int.]		

Good. If so, shall (we) go on foot?

---

8. In ST the presence of Dative case suffix is optional with the names of Institutions.
9. *pakkattile* < [*pakkatt* (< *pakkam* 'nearby') - *ile* (Loc.)] பக்கத்தில் < [பக்கத்த் (< பக்கம்) - இல்]
10. *pōyiṭalām* போய் விடலாம் < [*pōy* போய் (V.P.) - *iṭ* விட் (Defi. Aux.) - *a* அ (Inf.) - *lām* லாம் (Mod. Aux.)]

iḷaṅkōvaṉ	cariṅka !	naṭantē	pōyiṭalām.	
இளங்கோவன்	சரிங்க !	நடந்தே	போய்விடலாம்.	
	[O.K. Hon.	having-walked-Emph.	to go can]	

O.K. please. We can go on foot.

nāyakam	kamalā!	cāmi[11]-kku	arccaṉe[12]
நாயகம்	கமலா!	இறைவனுக்கு	அர்ச்சனை
	[Kamala	God-Dat.	offering
	paṇṇa-ṇum.	tēṅkā,	paḻam
	செய்ய-வேண்டும்.	தேங்காய்,	பழம்
	to do-want.	coconut	fruit
	eṅke	vāṅka-lām?	
	எங்கே	வாங்கலாம்?	
	where	to buy-can]	

Kamala, (I) want to make offerings to God. Where can (I) buy coconut (and) fruit.

kamalā	kōyilu	vācal-iley-ē	kaṭey-irukku.
கமலா	கோயில்	வாயிலிலேயே	கடையிருக்கிறது.
	[temple	entrance-Loc.-S-Emph.	shop-present Pr.-(it)

11. The Hindus address their God as *cāmi*. இறைவன் 'God' is a common term irrespective of the religion.

12. *arccaṉe* அர்ச்சனை is a Hindu religious term and it refers to a religious ceremony at the Hindu temple.

aṅke-y-ē vāṅkikkalām[13].

அங்கேயே வாங்கிக் கொள்ளலாம்.

there-S-Emph. can buy self.]

There is a shop right at the entrance to the temple. [...a shop in the entrance of the temple]. (We) can buy there.

nāyakam cari'mmā ! pū-māle-y-um aṅkeyē

நாயகம் சரி அம்மா ! பூ மாலையும் அங்கேயே

[O.K. dear flower-garlend-S-also there-S-Emph.

keṭey-kkum-ā ?

கிடைக்குமா ?

available-Fu.-Int.]

O.K. dear! Will there be garland?

[Will the garland also be available there ?]

kamalā āmāppā ! atu-v um aṅkeyē

கமலா ஆமாம் அப்பா ! அதுவும் அங்கேயே

[yes father that-S-also there-S-Emph.

keṭaykkum.

கிடைக்கும்.

available-Fu.]

Yes father. That's also available there.

[That will also be available there.]

---

13. *vāṅkikkalām* < [*vāṅkikka* (Non Refl. Inf. of *vāṅku* 'buy') - *lām* (Mod. Aux.)]

vāṅkikka < [*vāṅki* (V.P.) - *k* (S) - *k* (Non Refl.) - *a* (Inf.)] In ST, *k* is the reflexive / non-reflexive auxiliary before a vowel beginning suffix and in other places it is *ka*.

kōyil vācal **Entrance of the temple**

கோயில் வாயில்

kamalā	intāṅka'ppā !	kaṭe	
கமலா	இந்தாருங்கள் அப்பா !	கடை	
	[here father	shop	
	iṅke-y-irukku[14].		
	இங்கே இருக்கிறது.		
	here-S-present Pr. (it)]		
	Father ! Here is the shop.		
nāyakam	cari	kamalā.	
நாயகம்	சரி	கமலா.	
	O.K.	Kamala.	
kaṭaykkāri	eṉṉa	vēṇuṅka	ayyā ?[15]
கடைக்காரி	என்ன	வேண்டுங்க	ஐயா ?
	[what	want Hon.	Sir.]
	Sir, what (do you) want ?		

14. Due to spoken speed the two words *inke* and *irukku* came closer and the glide (y) came in between these two since the first one ends with a front vowel (c.f. 1. 8)

15. *ayyā* is an addressing term. It is equivalent to 'Sir,' i English.

nāyakam	tēṅkā	irukk-ā ?		
நாயகம்	தேங்காய்	இருக்கிறதா ?		
	[coconut	available Pr. (P.T.) Int.]		
	Is there any coconut ?			
	[Is coconut available ?]			
kaṭaykkāri	irukkuṅka.			
கடைக்காரி	இருக்கிறதுங்க.			
	[available Pr. (it) Hon.]			
	Yes, there is. [(It is) available.]]			
nāyakam	cari.	nalla	tēṅkāyā-p	pāttu[16]
நாயகம்	சரி.	நல்ல	தேங்காயாக-ப்	பார்த்து
	[O.K.	good	coconut-S	having looked
	oṇṇu	koṭu,	pūjey-kku.	
	ஒன்று	கொடு,	பூசைக்கு.	
	one	give	pooja-Dat.]	
	O.K. Give (me) a good coconut for a pooja.			
	[Look out and give (me) a good coconut for a pooja.]			

16. *nalla tēṅkāyāp pāttu* means 'look and select the good coconut' i.e., it expresses the sense 'to select the good coconut among those coconuts which are available there'. *tēṅkāyā* (Adv.) < [*tēṅkāy* (N) - y (S) *ā* (Advr.)]

kaṭaykkāri	intāṅka.	nalla	muttiṉa		tēṅkā !
கடைக்காரி	இந்தாருங்கள்.	நல்ல	முற்றிய		தேங்காய்!
	[here you are	good	which was ripened		coconut
	eppaṭi	ōṭu	kaṟuttirukku-p[17]		pāru-ṅka !
	எப்படி	ஓடு	கறுத்திருக்கிறது-ப்		பாருங்கள் !
	how	shell	having blackened-S		look-Hon.
	namma	carakku	ellām-ē		nallāy-
	நமது	பொருள்	எல்லாமே		நன்றாக
	my	goods	all-Emph.		nicely-
	irukkuṅka.		vēṟe	eṉṉa	vēṇuṅka ?
	இருக்குங்க.		வேறு	என்ன	வேண்டுங்க?
	present-Fu.(it)-Hon.		else	what	need]

Here you are. (It is) a good ripened coconut. See, how the shell has blackened. All my goods are nice. What else (do you) need?

nāyakam	reṇṭu	pūvam[18]	paḻam	koṭu.
நாயகம்	இரண்டு	பூவன்	பழம்	கொடு.
	[two	poovan	fruit	give.

17. *kaṟuttirukku* கறுத்திருக்கிறது (Complex V.) < [*kaṟutt* கறுத்த் (V.P. of *kaṟu* கறு 'be black') *-iru* இரு (Aux.) *-kk*) க்கிற் (Pr.-*u* அது (u-Enun. V, அது PT)]

The shell of the ripened coconut will be in dark brown colour. This dark brown colour is treated here as black.

18. *pūvam* பூவன், is a variety of plantain fruit.

	pattu	paycā-v-ukku	vettile	pākku-k
	பத்து	பைசாவுக்கு	வெற்றிலை-ப்	பாக்கு-க்
	ten	paise-S-Dat.	betel-(S)	arecanut-S
	koṭu.			
	கொடு.			
	give]			

Give(me) two bananas. Give betel nut for ten paise.

kaṭaykkāri	intāṅka !	cūṭam[19]	vēṇuṅkaḷā?
கடைக்காரி	இந்தருங்கள்!	சூடம்	வேண்டுங்களா ?
	[here you are	camphor	want Hon.-Int.]

Here you are. Do you want camphor ?

nāyakam	āmāāmā !	maṟantē pōccu.[20]
நாயகம்	ஆமாம்! ஆமாம்!	மறந்தே போயிற்று.
	[yes yes	have forgotten

oru	ciṉṉa	pākkeṭṭu	koṭu.
ஒரு	சிறிய	பொட்டலம்.	கொடு.
one	small	packet	give

19. *cūṭam* is burnt during Hindu religious ceremonies.

20. *maṟantē pōccu* < [*maṟant* (V.P. of *maṟa* 'forget') - *ē* (Emph.) - *pōccu* (Aux. V.)]. Here, to give empheasis to 'forget' - *the* emphatic particle - *ē* ஏ is added. If there is no emphasis it will be *maṟantuppōccu* 'have forgotten'. மறந்தே < [மறந்த் (V.P. of மற 'forget') - ஏ (Emph.)]

	appaṭiyē	oru	pūmāley-um	koṭu.
	அப்படியே	ஒரு	பூமாலையும்	கொடு.
	in addition	one	flower garland-also	give.]

(Oh !) Yes ! I forgot. [(I) have forgotten] Give(me) a small pocket. Also give (me) a garland.

kaṭaykkāri	intāṅka !	mottam	mūṇu
கடைக்காரி	இந்தாருங்கள் !	மொத்தம்	மூன்று
	[here you are	total	three

rūpā	āccu.
ரூபாய்	ஆயிற்று.
rupee	it became]

Here you are ! The total is three rupees.

nāyakam	vele	rompa	atikamāy[21]-
நாயகம்	விலை	மிகவும்	அதிகமாய்
	[Price	very	highly-

iru - kk - ē - mmā?

இருக்கிறதேயம்மா ?

present-Pr.-(P.T)-Emph.-lady ?

---

21. *atikamāy* அதிகமாய் (Adv.) < [*atikam* அதிகம் (N. 'more',) - *āy* ஆய் Advr.)](

	korecu-k-koṭukka-k	kūṭāt-ā ?[22]
	குறைத்துக் கொடுக்கக்	கூடாதா ?
	having reduced-S-to give-S	not possible Int.]

Oh ! the price is too high lady. Can't you reduce the price ? [Is it not possible to reduce the price and give ?]

kaṭaikkāri	oṉṉum	atikam-illi-ṅka.	pōkāṭṭum [23]
கடைக்காரி	ஒன்றும்	அதிகமில்லைங்க.	போகட்டும்.
	[even one	high-no-Hon.	let leave
	oṅkaḷ-ukkāka[24]	vēṇuṉṉā	
	உங்களுக்காக	வேண்டுமானால்	
	your-Purp	if needed	

---

22. *kūṭātā* கூடாதா 'is not possible' < [*kūṭātu* கூடாது 'can't' - *ā* ஆ Int.]
kūṭātu is the negative form of *kūṭum'* possible' *kūṭum* கூடும் and *kūṭātu* கூடாது always come after the infinitive forms. *kūṭātu* கூடாது mainly expresses prohibitive sense.

nī aṅke pōkak kūṭātu நீ அங்கு போகக் கூடாது	You should not go there.

23. *pōkaṭṭum* போகட்டும் 'let go' < [*pōka* போக (Inf.) - *ṭṭum* ட்டும் (Hort.)]. In this context it means 'let.... leave' and expresses the sense "let (us) leave (the high price)".

24. *oṅkaḷukkāka* உங்களுக்காக 'for your sake' < [*oṅkaḷ* உங்கள் (II Hon. Sg. Pro.) - *ukkāka* உக்காக (Purp.)] The final. *ḷ* of *oṅkaḷ* is dropped when not followed by any suffix.

nāl aṇā	koṟey kkiṟēṉ.	இந்தாருங்கள்.
நான்கு அணா	குறைக்கிறேன்.	intāṅka.
four-ana	reduce Pr. I	here you are]

Not at all high. Leave it. I can reduce four anas for you. Here you are.

koyilukkuḷ nuḻaital **Entering the temple**

கோயிலுக்குள் நுழைதல்

vāṭcumēṉ	yāru	cār	atu	ceruppōṭa ?[5]
காவல்காரர்	யார்	ஐயா	அது	காலணியுடன் ?
watch man	[who	Sir	that	sandal (S) Soc.

The purposive case expresses the sense 'for the sake of / for'. It is expressed by add ng the suffix *-āka* ஆக to the dative case. The distribution is similar to that of dative. (c.f. 1.28)

25. *ceruppōṭa* < [*ceruppu - ōṭa*] காலணியுடன் < [காலணி ய் (S) - உடன்]
Generally people are not allowed to go into the temple with sandals. They have to keep them at the side of the entrance where people are there to take care of them.

	aṅke	kaḻatti	vaccittu-p[26]	pōṅka.
	அங்கே	கழற்றி	வைத்துவிட்டு-ப்	போங்கள்.
	there	having removed	having kept-S	go Hon.]

Who is that wearing sandals ? [Who is that with sandals?]. Please remove and keep (them) there and go.

iḷaṅkōvaṉ	māmā !	vāṅka !	iṅke	kaḻatti[27]
இளங்கோவன்	மாமா !	வாருங்கள் !	இங்கே	கழற்றி
	[uncle	come Hon.	here	having removed

vayppōm.

வைப்போம்.

keep Fu. we]

Uncle ! Please come ! Let us put them here.

[Let us remove and keep (them) here].

ceruppuk kāvalkārar	intāṅka	ṭōkkaṉ.
காலணிக் காவல்காரர்	இந்தாருங்கள்	வில்லை.
Sandal watchman	[here you are	token]

Here your the token.

---

26. *vaccittu* வைத்துவிட்டு < [*vacc* வைத்து (V.P.) - *iṭ* விட் (Defi.) - *ṭ* ட் (Pa. < t த்) *u* உ (Enun.)]

27. *kaḻatti* கழற்றி is the V.P. of *kaḻattu* கழற்று 'remove'.

iḷaṅkōvan	evvaḷavu-ppā ?			
இளங்கோவன்	எவ்வளவுபபா?			
	[how much]			
	How much (is the charge).			
ceruppuk kāvalkārar	āṟu	jōṭikkum[28]	aṟupatu	kācu.
காலணிக் காவல்காரர்	ஆறு	ஜதைகளுக்கும்	அறுபது	காசுகள்.
	[six	pair Dat.	sixty	paise]
	Sixty paise for six pairs.			
iḷaṅkōvan	cari.	intā	kācu.	
இளங்கோவன்	சரி.	இந்தா	காசு.	
	[O.K.	here you are	paise.]	
	O.K.	Here is the money.		
mātavi	tāttā !	arccaṉey-kku	inta-k	
மாதவி	தாத்தா !	அர்ச்சனைக்கு	இந்த	
	[grand father	offering-Dat.	this-S	
	kavuṇṭar-ile	ṭikkeṭṭu[29]		
	முகப்பில்	நன்கொடைச்சீட்டு		
	counter-Loc.	ticket		

---

28. *jōṭikkum* < [*jōṭi* (N) - *kk* (Dat. < *kku*) - *um*]
ஜதைகளுக்கும் < [ஜதை - கள் (Pl.) உக்கு (< உக்கு) - உம்]
Here-*um* உம் expresses the inclusive meaning.

29. நன்கொடைச்சீட்டு 'donation ticket'. நன்கொடை means 'donation'. சீட்டு 'ticket'. In the Spoken Tamil *ṭikkeṭṭu* 'ticket' is a common term used for any type of ticket i.e., whether it is donation ticket or something else.

eṭukka-ṇum
எடுக்க-வேண்டும்.
to take-have.]

Grandfather ! (We) have to buy the ticket at this counter for the offering.

nāyakam	appaṭiyā ?	evvaḷavu'mmā ?		
நாயகம்	அப்படியா ?	எவ்வளவு அம்மா ?		
	[really	how much dear]		
	Really ?	How much ?		
kamalā	oru	rūpā'	ppā,	
கமலா	ஒரு	ரூபாய்	அப்பா.	
	[one	rupee	father.]	
	Father ! (It is) one rupee.			
nāyakam	intā !	oru	ṭikkeṭṭu	vāṅku.
நாயகம்	இந்தா !	ஒரு	சீட்டு	வாங்கு.
	[here you are	one	ticket	buy.]
	Here you are. Buy one ticket.			

koyilil arccanai ceytal — Making an offering
கோயிலில் அர்ச்சனை செய்தல் — in the temple

nāyakam	intāṅka	ayyar ![30]	oru	arccaṉe
நாயகம்	இந்தாருங்கள்	ஐயர்!	ஒரு	அர்ச்சனை
	[hello	Aiyar	one	offering

30. *ayyar* is a Hindu temple priest who performs the religious ceremonies.

	paṇṇa-ṇum.		
	செய்யவேண்டும்.		
	to do-want.]		
	Aiyar ! I want to make an offering.		
ayyar	pēru	eṉṉa ?	
ஐயர்	பெயர்	என்ன ?	
	[name	what.]	
	What (is your) name ?		
nāyakam	nāyakam.		
நாயகம்	நாயகம்		
	Nayagam.		
ayyar	appā	pēru	eṉṉa ?
ஐயர்	அப்பா	பெயர்	என்ன ?
	[father	name	what.]
	What (is your) father's name ?		
nāyakam	cāminātaṉ.		
நாயகம்	சாமிநாதன்.		
	Saminathan.		
ayyar	naṭcattiram[31]	eṉṉa ?	
ஐயர்	நட்சத்திரம்	என்ன ?	
	[star	what.]	
	What (is your) Birth star ?		

31. *naṭcattiram* 'star'. Here it refers to the Birth star.

nāyakam	paraṇi[32].				
நாயகம்	பரணி.				
	Parani.				
ayyar	cari.				
ஐயர்	சரி.				
	O.K.				
iḷaṅkōvaṉ	intā	maṇi.	aṅke	eṉṉa	
இளங்கோவன்	இந்தா	மணி.	அங்கே	என்ன	
	[hey	Mani	there	what	

pākkiṟe ?	cāmi-kku-t	tīvārttaṉe-k[33]
பார்க்கிறாய் ?	இறைவனுக்கு-த்	தீபாராதனை-க்
look Pr. you	God-Dat.-S	waving the burning camphor-S.
kāṭṭu-ṟ-āṅka.	kumpiṭu.	
காட்டுகிறார்கள்.	கும்பிடு.	
show-Pr..-he (Hon.)	worship]	

Hey Mani. What are you looking at ? (The Aiyar) is doing thivarthane. Worship.

---

32. *paraṇi* is one of the 27 Birth stars. The horoscope of a person is calculated on the basis of the Birth star which is there at the birth time and date. Generally the Hindus never fail to note the horoscope.

33. *tīvārttaṉe* is a Hindu religious ceremony. When it takes place the priest waves the burnt camphor or lamp in front of the idol.

ayyar	intāṅkō[34]		vipūti[35].	
ஐயர்	இந்தாருங்கள்		திரு நீறு.	
	Here you are,		viputhi.	
kamalā	maṇi !	inta	eṭṭaṇā-v-e	taṭṭile
கமலா	மணி	இந்த	எட்டணாவைத்	தட்டில்
	[Mani	this	eight ana-S-Acc.	plate-Loc.
	pōṭṭuṭṭu[36]		nīyum	vāṅki[37]
	போட்டுவிட்டு		நீயும்	வாங்கி
	having put		you-also	having got

---

34. *intāṅkō* is a Brahmin dialect form. There are some differences between Brahmin Tamil dialect and Non-Brahmin dialect. They are using *intāṅkō* instead of *intāṅkā* (The ayyar is a Brahmin).

35. *vipūti* (திருநீறு) is the 'sacred ash'. After the offering the priest gives *vipūti* to the devotees. திரு 'sacred' நீறு 'ash'.

36. *pōṭṭuṭṭu* < [*pōṭṭu* (V.P.) - *ṭ* (Defi. Aux.) - *ṭ* (Pa. < t) - *u* (Enun. V.)].

[போட்டு - விட் - ட் - உ] > போட்டுவிட்டு.

	netti-le	pūci-kke !
	நெற்றியில்	பூசிக்கொள்.
	forehead-Loc.	paste yourself]

Mani ! putting this eight anas on the plate you also get (the sacred ash) and paste (it) on (your) forehead.

ayyar	intāṅkō	cantaṉam !
ஐயர்	இந்தாருங்கள்	சந்தனம் !
	[here you are	sandal paste.]

Here is the sandal paste.

nāyakam	tāṅka.
நாயகம்	தாருங்கள்.
	[give-Hon.]

Please give (me.)

---

37. *vāṅku* வாங்கு 'buy', also means 'get'. *vāṅki* வாங்கி is the V.P. of *vāṅku* வாங்கு.

ayyar	intā'mmā	kuṅkumam.[38]	
ஐயர்	இந்தாருங்கள் அம்மா	குங்குமம்.	
	[here is Madam	kumkum]	
	Madam, here is the kumkum.		
kamaḷā	mātavi !	nīyum	vāṅki
கமலா	மாதவி !	நீயும்	வாங்கி
	[Mathavi	you also	having got
	netti-le	vaccikke![39]	
	நெற்றியில்	வைத்துக்கொள் !	
	forehead-Loc.	keep yourself.]	
	Mathavi ! You too get (some) and put (it) on the forehead.		

---

38. *kuṅkumam* is a red sacred powder. Most commonly the Hindu ladies put it on their forehead. Men also use it.

39. *vaccikke* < [*vacci* (V.P. of *vay* 'keep' 'put') - *k* (S) - *ke* Aux.)]
ke is the freevarient of *ka*. (Refl. / Non. Refl. Aux.)

pakuti mūnṟu — Part Three

பகுதி மூன்று

evvaḷavu tūram irukkum? — How far is it?

எவ்வளவு தூரம் இருக்கும்?

vācu	pāmpu-p	paṇṇe	eṅke	irukku	cār?
வாசு	பாம்பு-ப்	பண்ணை	எங்கு	இருக்கிறது	சார்?
	[snake	farm	where	present Pr. (it)	Sir?]
	Sir, where is the snake farm?				
pōliskārar	pakkattiletāṉ[40]	irukku			
காவலர்	பக்கத்தில்தான்	இருக்கிறது.			
police	[nearby-Loc. Emph.	present is (it)]			
	It is just nearby.				
vāsu	naṭant-ē	pōyiṭa-lām-ā?	evvaḷavu		
வாசு	நடந்தே	போய்விடலாமா?	எவ்வளவு		
	[having walked - Emph.	definitely to go - possible-Int.	how much		
	tūram	irukkum?[41]			
	தூரம்	இருக்கும்?			
	distance	present Fu.]			

---

40. *pakkttiletāṉ* < [*pākktt* - (< *pakkam*) - *ile* - *tāṉ*].
பக்கத்தில் < [பக்கத்த் (< பக்கம்) - இல்]

41. Factual enquiries and statements can either be in the present or in the future form. But most commonly it is expressed with future tense.

Is (it) possible to go (there) on foot? How far is it? [How much will be the distance?]

pōliskārar	oru	kilōmīṭṭar	tūram-tāṉ.	naṭantē
காவலர்	ஒரு	கிலோமீட்டர்	தூரம்-தான்.	நடந்தே
	[one	kilometer	distance-Emph.	having walked-Emph.

pōyiṭa-lām.

போய்விட-லாம்.

to go (Defi.)-can.

(It is) just one kilometer (away). (You) can go on foot.

arccaṉai	ceyyuṅkaḷ !	**Please make an offering**
அர்ச்சனை	**செய்யுங்கள் !**	

pālaṉ	intāṅka	ayyar !	oru	arccaṉe
பாலன்	இந்தாருங்கள்	ஐயர் !	ஒரு	அர்ச்சனை
	[hello	Aiyar	one	offering

paṇṇu-ṅka![42]

செய்யுங்கள்!

do Hon.]

Aiyar ! Please make an offering.

---

42. *paṇṇuṅka* < [*paṇṇu* 'do' - *ṅka* (Hon.)]
செய்யுங்கள். < [*செய்-ய்* (S)-உங்கள்] C. f. 3.23.

ayyar	pēru	eṉṉa ?
ஐயர்	பெயர்	என்ன ?
	[name	what]
	Name please? [What (is your) name?]	
pālaṉ	pālaṉ.	
பாலன்	பாலன்.	
	Balan.	
ayyar	appā	pēru ?
ஐயர்	அப்பா	பெயர் ?
	Father's	name ?
pālaṉ	maṇiyaṉ.	
பாலன்	மணியன்.	
	Maniyan.	
ayyar	eṉṉa	naṭcattiram ?
ஐயர்	என்ன	நட்சத்திரம் ?
	[what	star]
	What (is your birth) star	
pālaṉ	kārttike.	
	கார்த்திகை.	
	Karthikay.	

pātam pattu — Lesson ten

பாடம் பத்து

rayil payaṇam — Train Journey

இரயில் பயணம்

Ilankovan and his family members are going to Courtalam, a touring resort, by train. They get down at Thenkasi and hire a room in a lodge. From Thenkasi they are going to Courtalam by bus.

iḷaṅkōvaṉ	ippō	kuttālattile[1]	cīcaṉ[2].
இளங்கோவன்	இப்பொழுது	குற்றாலத்தில்	பருவகாலம்.
	[now	Courtalam-Loc.	season]

This is the good season at Courtallam.

[Now is the season at.......]

---

1. *kuttālattile* < [*kuttālam-ile*]
   குற்றாலத்தில் < [குற்றாலம் - இல்]

2. Here *cīcaṉ* பருவகாலம் refers the good time during which the tourists visit this place. At this time the climate will be cool and there will be plenty of water at the falls.

aruvi-y-ile	neṟeya	taṇṇi	viḷum.[3]
நீர்வீழ்ச்சியில்	நிறைய	தண்ணீர்	விழும்.
[waterfalls-S-Loc.	plenty	water	fall Fu.]

There will be plenty of water at the water falls.

[Plenty of water will fall at the waterfalls.]

keḷeymeṭṭ-um	rompa	nallāy-iru-kkum.
தட்பவெப்பநிலை-யும்	மிக	நன்றாக இருக்கும்.
[climate-also	very	nicely-present-Fu.]

The climate will also be good.

nān	ēṟkaṉavē	kuttālam	pōyirukkēṉ[4].
நான்	ஏற்கனவே	குற்றாலம்	போய் இருக்கிறேன்.
[I	already	Courtallam	have gone I]

Already I have been (to) Courtallam.

---

3. This is a factual statement and hence it is in the future form. The tense (future) involved here does not express the real tense.
viḻum < [*viḻ* (V.St. < *viḻu* 'fall') - *um* (Fu.)]. விழு 'fall'.

4. *pōyirukkēṉ* < [*pōy* (V. P. of *pō*) *-iru* (Perf.) *-kk* (Pr.) *-ēṉ* (P.T.)].

āṉā	eṅka[5]	vīṭṭile	vēṟe	yārum
ஆனால்	எங்கள்	வீட்டில்	வேறு	யாரும்
[but	our	house Loc.	else	anybody

kuttālam	pāttatille[6].
குற்றாலம்	பார்த்ததில்லை.
Courtalam	seen-never]

But nobody else in our house has seen Courtalam.

---

5. *eṅka(ḷ)* எங்கள் is the oblique form of first person exclusive (excludes the hearer) plural pronoun *nāṅka(ḷ)* நாங்கள் 'we'.

Common things / objects / persons that are meant for common utility or shared by more than one are referred with plural oblique pronouns though spoke by a single person.

eṅka vīṭu	எங்கள் வீடு	'our house'
eṅka nāy	எங்கள் நாய்	'our dog'
eṅka ṭīccar	எங்கள் ஆசிரியை	'our teacher'
eṅka appā	எங்கள் அப்பா	'our father'

6. *pāttatille* < [*pāttatu* (V.N.) - *ille* (Neg).]
பார்த்தது - இல்லை.
The negative with 'never' sense is expressed by adding *ille* இல்லை 'no' to the V.N. which expresses the concerned action.

ataṉāle	avaṅka[7]	ellārum	kuttālam
அதனால்	அவர்கள்	எல்லோரும்	குற்றாலம்
[so	they	all	Courtalam

pākka	āceppaṭuṟāṅka[8].
பார்க்க	ஆசைப்படுகிறார்கள்.
to see	like Pr. they]

So they all like to see Courtalam.

iṉṉekki	cāyaṅkāla[9]	rayil-ile
இன்றைக்கு	மாலை	இரயிலில்
[today	evening	train-Loc.

poṟappatu-ṟōm.
புறப்படுகிறோம்.
start-Pr.-we]

---

7. *avaṅka(ḷ)* அவர்கள் 'that they' is the third person remote epicene plural pronoun. The proximate form is *ivaṅka(ḷ)* இவர்கள் 'this - they'.

8. *āceppaṭuṟāṅka* < [*āceppaṭu* (V.St.) - *ṟ* (Pr.) - *āṅka* (P.T.)] ஆசைப்படு - கிற் - ஆர்கள்.
A few verbs which express one's experience or feeling are derived from abstract nouns by adding the verbalizer *-paṭu* படு.
kōpam - paṭu > *kōpappaṭu* கோபம் - படு > கோபப்படு 'feel angry'
tuṉpam - paṭu > *tuṉpappaṭu* துன்பம் - படு > துன்பப்படு 'suffer'
āce - paṭu > *āceppaṭu* ஆசை - படு > ஆசைப்படு 'like'
while doing so the *m* ம் of *m* ம் ending nouns is dropped and *p* ப of *paṭu* படு is doubled. Also *p* ப is doubled if it follows the vowel ending nouns.

9. *cāyaṅkāḻa* < *cāyaṅkāḻam* c.f. 7.29.

Today evening we are going by train.

[We are starting today in the evening train.]

ṭikkeṭṭu	riservu	paṇṇiyāccu.
பயணச்சீட்டு	முன்பதிவு	செய்தாயிற்று.
[ticket	have reserved]	

(I) have reserved the ticket.

oru	vāram	aṅke	taṅka-p	pōṟōm.
ஒரு	வாரம்	அங்கு	தங்க-ப்	போகிறோம்.
[one	week	there	to stay-S	go Pr. we]

We are going to stay there for a week.

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

rayilil pōtal — Going by train

இரயிலில் போதல்

kamalā	eṉṉaṅka !	rayil	eppō
கமலா	என்னங்க !	இரயில்	எப்பொழுது
	[dear	train	when
	poṟappaṭutu ?		
	புறப்படுகிறது ?		
	start (Pr.) it]		
	Dear ! When does the train start ?		
iḷaṅkōvaṉ	itō,	pacce	veḷakku-p
	poṭṭāccu.[10]		

---

10. *pōṭṭāccu* < *pōṭṭ* (V. P. of *poṭu* 'put') - *āccu* (Comple.Aux.)]
போட்ட் - ஆயிற்று. போடு 'put'

இளங்கோவன் இதோ, பச்சை விளக்கு-ப் போட்டாயிற்று.

[here green light-S has put

ippō poṟappaṭṭuṭum[11].

இப்பொழுது புறப்பட்டுவிடும்.

now start Fut.]

The green light has been put on. It will start now.

maṇi appā ! rayil poṟappaṭṭāccu.

மணி அப்பா ! இரயில் புறப்பட்டாயிற்று.

[father train has started]

Father ! The train has started.

iḷaṅkōvan eṉṉa maṇi ! rayil oṉakku rompa

இளங்கோவன் என்ன மணி ! இரயில் உனக்கு மிகவும்

[hey Mani train you Dat. very

piṭikkutā ?

பிடிக்கிறதா ?

like Pr. it - Int.]

Hey Mani ! Do you like the train very much?

maṇi āmām'ppā.

மணி ஆமாம் அப்பா.

Yes father.

---

11. *poṟappaṭṭuṭum* <[*poṟappaṭṭu* (V.P.)-*ṭ* (Defi. Aux.)-*um* (Fu.)]
புறப்பட்டு - விடு - உம்

ilaṅkōvaṉ oṉakkuu jāli-tāṉ. nālekki

இளங்கோவன் உனக்கு மகிழ்ச்சி-தான். நாளைக்குக்

[you-Dat. jolly-Emph. tomorrow (S)

kāley - ile - tāṉ rayil taṉkāci

காலையில் தான் இரயில் தென்காசி

morning - Loc. - only train Thenkasi

sṭēṣaṉ pōy-c cēr-um.[12] peṟaku

நிலையம் போய்-ச் சேரும். பிறகு

station having gone-S join-Fu. afterwards

aṅke-y-iruntu passile kuttālam

அங்கிருந்து பேருந்தில் குற்றாலம்

there-S. Abl. bus-Loc. Courtalam

pōka-ṉum.

போகவேண்டும்.

to go - have]

You have good enjoyment. [It is jolly for you.] The train will reach Thenkasi station tomorrow morning only. Afterwards, from there, (we) have to go to Courtalam by bus.

---

12. *pōyccēr* போய்ச்சேர் 'having gone join' i.e., 'reach' just like *vantu cēr* வந்து சேர் 'arrive'. It also means 'go and join'.

13. அங்கிருந்து < [அங்கு - இருந்து (Abl.)]

tikkettup paricōtakar varutal The coming of the

பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர் வருதல் Ticket Examiner

ṭikkeṭṭup paricōtakar	cār !	ṭikkeṭṭu !			
பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர்	சார் !	பயணச்சீட்டு !			
	Sir !	Ticket please !			
iḷaṅkōvaṉ	intāṅka.				
இளங்கோவன்	இந்தாருங்கள்.				
	Here you are.				
ṭikkeṭṭup paricōtakar	nīṅka	mottam	ettaṉe	pēru?	
	நீங்கள்	மொத்தம்	எத்தனை	பேர்?	
பயணச்சிட்டுப் பரிசோதகர்	you	total	how many	person	
	How many persons are you?				
	[Altogether how many......]				
iḷaṅkōvaṉ	nāṅka	mottam	añcu	pēru.	
இளங்கோவன்	நாங்கள்	மொத்தம்	ஐந்து	பேர்.	
	[we	total	five	person	
	nālu	muḻu [14]	ṭikkeṭṭu.		
	நான்கு	முழு-ச்	சீட்டு.		
	four	full (S)	ticket		
	oru	are	ṭikkeṭṭu.		
	ஒரு	அரை-ச்	சீட்டு.		
	one	half -(S)	ṭicket]		
	We are five persons. Four full tickets (and) a half ticket.				

---

14. *muḻu* முழு 'whole, full'. முழுச் சீட்டு (c. f. 2. 11.)

ṭikkeṭṭup cari, intāṅka ṭikkeṭṭu.
paricōtakar சரி, இந்தாருங்கள் பயணச்சீட்டு.

பயணச்சீட்டுப் [O. K. here you are ticket]
பரிசோதகர் O. K. Here you are, the tickets.

cappaṭu vankutal **Buying meals**

சாப்பாடு வாங்குதல்

ilaṅkōvaṉ eṉṉa kamalā ! viḻuppuram vantāccu.

இளங்கோவன் என்ன கமலா ! விழுப்புரம் வந்தாயிற்று.

[darling Kamala Vizhuppuram has come

cāppiṭuṟatu - kku[15] eṉṉa vāṅka - lām.

சாப்பிடுவதற்கு என்ன வாங்க-லாம்.

eating - Dat. what to buy - shall]

Kamala Vizhuppuram has come.. What shall (we) buy for eating.

---

15. *cāppiṭuṟatu* (V. N.) 'the act of eating' <[*cāppiṭu* (V. St. 'eat') - *ṟ* (Pr.)- *atu* (V. N. Suf.)]
சாப்பிடுவதற்கு is the dative form of the V. N. சாப்பிடுவது.
சாப்பிடுவது < [சாப்பிடு - வ் (Fu.) - அது]

The V. N. in ST is in the present form whereas it is in the future form in LT. S T freely uses the present V. N. to express the immediate future action.

kamalā	ētāvatu	vāṅkuṅka.			
கமலா	ஏதாவது	வாங்குங்கள்.			
	[anythiag	buy - Hon.			
	Please buy anything (as you like.)				
ilaṅkōvaṉ	itō,	cāmpār	cātam[16]	varutu.	
இளங்கோவன்	இதோ,	சாம்பார்	சாதம்	வருகிறது.	
	[here	sambar	chatham	come (Pr.) it	
	vāṅkaṭṭuma?				
	வாங்கட்டுமா?				
	to buy - Hort. - Int.]				
	Here comes Sambar chatham. Shall (I) buy (it)?				
kamalā	cari,	vāṅkuṅka.			
கமலா	சரி,	வாங்குங்கள்.			
	O. K.	Please buy.			
cātam viṟkiṟavaṉ	eṉṉa	vēṇum	cār?		
சாதம் விற்கிறவன்	என்ன	வேண்டும்	சார்?		
Rice Seller	[what	want	Sir]		
	Sir, what (do you) want?				

16. *cāmpār cātam* is prepared by mixing *cāmbār* (a kind of sauce made of vegetables) with *cātam* (cooked rice).

ilaṅkōvaṉ enna irukku?
இளங்கோவன் என்ன இருக்கிறது?
[what available Pr. (it)]
What is available?

cātam virkiravaṉ cāmpār cātam, puli cātam,[17] vaṭe.
சாதம் விற்கிறவன் சாம்பார் சாதம், புளிச் சாதம், வடை.
[sambar chatham puli catham vade]
Sambar chatham, Puli chatham and Vade (are available).

iḷaṅkōvaṉ cari. ovvoṇṇileyum[18] añcu koṭu.
இளங்கோவன் சரி. ஒவ்வொன்றிலேயும் ஐந்து கொடு.
[O.K. in each one five give
intā paṇam.
இந்தா பணம்.
here you are money]
O.K. Give five from each variety. Here is the money.

---

17 *puḷi cātam* is prepared by mixing cooked rice (*cātam*) with tamarind (*puḷi* புளி) juice and other incrediants.

18 *ovvoṇṇileyum* < [*ovvoṇṇu* 'each one' *-ile* (Loc.) *-y*(S) *um* (Incl.)]
ஒவ்வொன்று-இல்-ஏ (Emph.) -உம்
In LT the locative is added with emphatic suffix to give more emphasis.
ovvoṇṇu ஒவ்வொன்று refers Non-human only. [But it is also used to refer Human when undeginified.

cātam virkiravan̲ | intāṅka | cātam[19].
சாதம் விற்கிறவன் | இந்தாருங்கள் | சாதம்.

[here you are meals]
Here you are the meals.

tenkaci stesanai ataital — Reaching
தென்காசி நிலையத்தை அடைதல் — Thenkasi Station

kamalā | en̲n̲aṅka ! teṉkāci sṭēṣaṉ eppō
கமலா | என்னங்க ! தென்காசி நிலையம் எப்பொழுது
[dear Thenkasi station when
varum?
வரும்?
come-Fu.]
When will we reach Thenkasi?
[When will the Thenkasi Station come?]

iḷaṅkovaṉ | iṉṉum koñca nērattile teṉkāci . eṉṉa[20]
இளங்கோவன் | இன்னும் கொஞ்ச நேரத்தில் தென்காசி. என்ன
[further little time-Loc. Thenkasi what

---

19 *cātam* also refers 'meals'
cātam irukkā 'Is meals available'?

20 *eṉṉa,* here does not have its real meaning 'what'. It functions as a conversational link just like 'yes' 'C.K.' etc. are sometimes used without their primary meaning.

	rompa	aluppā[21]	irukkā?
	மிகவும்	அலுப்பாக	இருக்கிறதா?
	very	tiredly	present-Pr.-it-Int.]

We will reach Thenkasi shortly. [(We will reach) Thenkasi in a short time] Are you very tired?

kamalā	appaṭi	oṉṉumille.	cummā[22]	kēṭṭēṉ.
கமலா	அப்படி	ஒன்றுமில்லை.	சும்மா	கேட்டேன்.
	[like that	nothing	for no reason	ask Pa. I]

Oh! Not tired. [Nothing like that].
Just I asked (you).

iḷaṅkōvaṉ	itō,	teṉkāci	stēṣaṉ	vantāccu.
இளங்கோவன்	இதோ,	தென்காசி	நிலையம்	வந்தாயிற்று.
	[here,	Thenkasi	station	has come]
	eṟaṅka	vēṇṭiyatu-tāṉ.[23]		
	இறங்க	வேண்டியதுதான்.		
	to get down	which necessary-Emph.]		

Here, Thenkasi station has come.
(We) have to get down.

---

21 *aluppā* (Adv.) < [*aluppu* 'tirednees' (N.) -*ā* (Advr.)]
அலுப்பாக < [அலுப்பு - ஆக]

22 *cummā* சும்மா which literally means 'for no reason' 'without any purpose' is used in the conversations in the sense of 'just'.

23 *vēṇṭiyatu* வேண்டியது - Noun derived from the defective verb *vēṇṭum* வேண்டும் 'need'.

kamalā carikṅa.

கமலா சரிங்க.

O.K. Please.

iḷaṅkōvaṉ kamalā ! nī maṇi-y-e-p piṭiccukka.[24]

இளங்கோவன் கமலா ! நீ மணியைப் பிடித்துக்கொள்.

[Kamala you Mani-S-Acc-S catch hold self.

nāṅka mūṉupēr-um lakkēj

நாங்கள் மூன்று பேரும் சாமான்களை

we three person-Incl. luggage

eṭuttukkiṟōm.[25]

எடுத்துக் கொள்கிறோம்

take self Pr. we]

Kamala ! you take care of Mani.

[You catch hold of Mani.] We will take the

---

24 *piṭiccukka* (Non. Refl. Imp.)] < [*piṭiccu* (V.P. of *piṭi* 'catch hold') — *k* (S) - *ka* (Non. Relf.)]
பிடித்து - க் - கொள்

25 *eṭuttukkiṟōm* > [*eṭuttu* (V.P.) - *k* (S) - *ki* (Non. Relf.) -*ṟ* (Pr.) - *ōm* (P.T.)]
எடுத்து - க் - கொள் - கிற் - ஓம்.
Here the present tense is used to express the immediate future sense.

The Non-reflexive suffix - *ki* - an alternant form of - *ka*- comes before the present tense suffix.

luggage. [We three persons will take the luggage ourselves.]

kamalā — cariṅka.

கமலா — சரிங்க.

O.K. Please.

lātjil rūm eṭuttal — **Booking room at the lodge**

விடுதியில் அறை எடுத்தல்

lāṭj mēṉējar	eṉṉa	vēṇum	cār?	
விடுதி மேலாளர்	என்ன	வேண்டும்	சார்?	
(Lodge Manager)	[what	need	Sir]	
	What (do you) want Sir?			
iḷaṅkōvaṉ	famili	rūm	irukkā?	
இளங்கோவன்	குடும்ப	அறை	இருக்கிறதா?	
	[family	room	available Pr. (it) Int.]	
	Is there (any) family room?			
lāṭj mēṉējar	irukku		cār.	
விடுதி மேலாளர்	இருக்கிறது		சார்.	
	[available-Pr. (it)		Sir]	
	Yes Sir. [Sir (it) is available.]			

ilaṅkōvaṉ pāt aṭṭācuṭā?[26]

இளங்கோவன் குளியல் அறை சேர்ந்ததா?

[bath attached Int.]

Is it bath attached?

lāṭj meṉējar āmā cār.

விடுதிமேலாளர் ஆமாம் சார்.

Yes Sir.

ilaṅkōvaṉ rompa nallatā-p pōccu.[27] vāṭake

இளங்கோவன் மிகவும் நல்லதாக-ப் போயிற்று. வாடகை

[very nicely-S gone it [rent

evvaḷavu?

எவ்வளவு?

how much]

It's very good. How much (is) the rent?

---

26. குளியல் அறை 'bath room'. **சேர்ந்ததா** < [**சேர்ந்தது - ஆ**] 'is it attacched?'.

27. *nallatā-p pōccu* நல்லதாகப் போயிற்று is an idiomatic expression meaning 'It's good'. It expresses the acceptance as well as the appreciation of the concerned matter.

lāṭj mēṉējar — oru nāḷukku ampatu rūpā cār.
விடுதி மேலாளர் — ஒரு நாளுக்கு ஐம்பது ரூபாய் சார்.
[one day-Dat. fifty rupees Sir]
(It's) fifty rupees per day.

iḷaṅkōvaṉ — appaṭiyā! cari! oru rūm koṭuṅka.
இளங்கோவன் — அப்படியா! சரி! ஒரு அறை கொடுங்கள்.
[really O.K. one room give-Hon.]
Really! O.K. Please give (me) a room.

lāṭj mēṉējar — cariṅka! inta rejister - ile[28]
விடுதி மேலாளர் — சரிங்க! இந்த-ப் பதிவேட்டில்
[O. K. this(S) register-Loc.
oṅke mukavari[29] eḷutuṅka.
உங்கள் முகவரியை எழுதுங்கள்.
your address (Acc.) write-Hon.

---

28. பதிவேட்டில் < [பதிவேட் (< பதிவேடு 'register') - இல் (Loc.)]. பதிவேடு < [பதிவு 'registering' - ஏடு 'book']. ஏடு- இல் > ஏட்டில் (c.f. 1.28)

29. The Spoken Tamil is without the accusative, whereas it is attached with the Acc. in the Literary Tamil. The presence of accusative case suffix is optional after inanimate nouns when not particularised.
முகவரியை < [முகவரி - ய் (S) - ஐ (Acc.)]

nūṟu rūpā aṭvāns koṭuṅka.

நூறு ரூபாய் முன்பணம் கொடுங்கள்.

hundred rupee advance give Hon.]

O. K. Sir. Please write your address in this register (and) give hundred rupees deposit.

iḷaṅkōvaṉ ettaṉām [30] nampar rūm. ?

இளங்கோவன் எத்தனையாவது எண் அறை ?

[which order number room]

What is the room number ?

[Which number room ?]

lāṭj mēṉējar añcām nampar rūm. intāṅka

விடுதி மேலாளர் ஐந்தாம் எண் அறை. இந்தாருங்கள்

[Fifth number room here you are

cāvi.

திறவுகோல்.

key.]

Room number five. Here is the key.

---

30. *ettaṉām* < [*ettaṉe* (how many) - *ām* (Ord. suffix)] The terminal-*e* of *ettaṉe* is dropped.

எத்தனையாவது < [எத்தனை - ய் (S) - ஆவது]

pakuti mūnru **Part Three**

பகுதி மூன்று

ninkal ettanai per? **How many persons are you?**

நீங்கள் எத்தனை பேர்?

ṭikkeṭṭup paricōtakar	cār,	ṭikkeṭṭu.			
பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர்	சார்,	பயணச்சீட்டு.			
	Sir,	ticket please.			
pālu	intāṅka	cār.			
பாலு	இந்தாருங்கள்	சார்.			
	Sir, Here you are.				
ṭikkeṭṭup paricōtakar	nīṅka	ettaṉe	pēru?		
பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர்	நீங்கள்	எத்தனை	பேர்?		
	[you	how many	person]		
	How many persons are you?				
pālu	mūṇu	pēru	cār.	reṇṭu	muḻu
பாலு	மூன்று	பேர்	சார்.	இரண்டு	முழு-ச்
	[there	person	Sir	two	full (s)

	ṭikkeṭṭu.	oru	are	ṭikkeṭṭu.
	சீட்டு.	ஒரு	அரை-ச்	சீட்டு.
	ticket	one	half (s)	ticket]

Sir, (we are) three persons. Two full ticket (and) an half ticket.

ṭikkeṭṭup paricōtakar	cari,	intāṅka	oṅke	ṭikkeṭṭu.
பயணச்சீட்டுப் பரிசோதகர்	சரி,	இந்தாருங்கள்	உங்கள்	பயணச்சீட்டு.
	[O. K.	here you are	your	ticket]

O. K. Here you are the tickets.

tipan vāṅkutal — **Buying tiffin**

பலகாரம் வாங்குதல்

virkiravar	iṭli,	vaṭa,	kāppi……
விற்கிறவர்	இட்லி,	வடை,	காப்பி……..
	Idly,	vade,	coffee…….
rāju	intāppā!	iṅke	vā.
ராஜு	இந்தாப்பா !	இங்கே	வா.
	[hello	here	come]

Hello ! come here.

viṟkiṟavar	eṉṉe	cār	vēṇum?			
விற்கிறவர்	என்ன	சார்	வேண்டும்?			
	[what	Sir	want]			
	What do you want sir?					
rāju	eṉṉa	irukku?				
ராஜு	என்ன	இருக்கிறது?				
	[what	available Pr. (it) Int.]				
	What is available?					
viṟkiṟavar	iṭli,	vaṭe,	kāppi	irukku	cār.	
விற்கிறவர்	இட்லி,	வடை,	காப்பி	இருக்கிறது	சார்.	
	[idli,	vade,	coffee	available Pr.(it)	Sir]	
	Sir, Idli, vaday (and) coffee are available.					
rāju	cari.	nālu	iṭli	oru	vaṭe	koṭu.
ராஜு	சரி.	நான்கு	இட்லிகள்	ஒரு	வடை	கொடு.
	[O.K.	four	idlie(s),	one	vade	give]
	O. K. Please give (me) four idlies and a vade.					
viṟkiṟavar	intāṅka.	oru	rūpā	āccu.		
விற்கிறவர்	இந்தாருங்கள்.	ஒரு	ரூபாய்	ஆயிற்று.		
	[here you are	one	rupee	it became]		
	Here you are. It costs one rupee.					
	[It became one rupee.]					

rāju	intā	kācu.
ராஜீ	இந்தா	காசு.
	[here you are cash]	
	Here you are the money.	

rūm irukkiratā? **Is there any room?**

அறை இருக்கிறதா?

lāṭj mēṉējār	eṉṉa	cār	vēṇum?
விடுதி மேலாளர்	என்ன	சார்	வேண்டும்?
	[what	Sir	want]
	Sir, what (do you) want?		
cuntaram	rūm	irukkā?	
சுந்தரம்	அறை	இருக்கிறதா?	
	[room available Pr.(it) Int.]		
	Is there any room? [Is room available?]		
lāṭj mēṉējar	ciṅkiḷā?	ṭapuḷā?	
விடுதிமேலாளர்	ஒருவர்அறையா?	இருவர் அறையா?	
	[single room-Int.	double room-Int.]	
	Single or double room?		
cuntaram	ciṅkiḷ-tāṉ.		
சுந்தரம்	ஒருவர் அறை-தான்.		
	[single (room) Emph.]		
	Single room only.		

lāṭj mēṉējar	irukku	cār.	pāt	aṭṭācuṭu	cār.
விடுதிமேலாளர்	இருக்கிறது	சார்.	குளியல்	அறைசேர்ந்தது	சார்.
	[available Pr. (it)	Sir	bath	attached	Sir]

It is available (and) is bath attached.

cuntaram	vāṭake	evvaḷavu?
சுந்தரம்	வாடகை	எவ்வளவு?
	[rent	how much]

How much (is) the rent?

lāṭj mēṉējar	pāṭṭu	rūpā.
விடுதிமேலாளர்	பத்து	ரூபாய்.

Ten rupees.

cuntaram	cari,	koṭuṅka.
சுந்தரம்	சரி,	கொடுங்கள்.

O.K. give (it) please.

pāṭam patinonru — Lesson eleven

பாடம் பதினொன்று

tīpāvaḷi

Deepavali

தீபாவளி

Deepavali is an important celebration for the Hindus. It is celebrated in memory of the killing of Naragasura, an Acuran, by Lord Krishna. On the day of Deepavali people wake up early in the morning. After having an oil bath they wear new cloths. Also they prepare special sweets and fire the crackers to enjoy the celebration.

kamalā	iṉṟekki	tīpāvaḷip	paṇṭike[1].	
கமலா	இன்றைக்குத்	தீபாவளிப்	பண்டிகை.	
	[today S	Deepavali S	festival	
	Today is Deepavali.			
	itu	eṅkaḷukku	oru	mukkiyamāṉa[2]
	இது	எங்களுக்கு	ஒரு	முக்கியமான
	[this	for us	one	important

1. *paṇṭike* 'religious celebration'
2. *mukkiyamāṉa* (Adj.) < [*mukkiyam* (N. 'important') *āṉa* (Adjr.)]. முக்கியம் — ஆன

paṇṭike.

பண்டிகை.

festival]

This is an important festival for us.

ayppaci-[3] mācam varum.

ஐப்பசி மாதம் வரும்.

[Ayppaci month will come]

It is in the month of Ayppaci.

[It will come (in) the month of Ayppaci]

---

3. *ayppaci* — name of a Tamil month. Tamil year begins form the middle of April. There are 12 months. They are,

cittire	சித்திரை	—	middle of April to middle of May			
vaykāci	வைகாசி	—	,,	May	,,	June
āṉi	ஆனி	—	,,	June	,,	July
āṭi	ஆடி	—	,,	July	,,	Aug.
āvaṇi	ஆவணி	—	,,	Aug.	,,	Sept.
puraṭṭāci	புரட்டாசி	—	,,	Sept.	,,	Oct.
ayppaci	ஐப்பசி	—	,,	Oct.	,,	Nov.
kārttikay	கார்த்திகை	—	,,	Nov.	,,	Dec.
mārkaḻi	மார்கழி	—	,,	Dec.	,,	Jan.
tay	தை	—	,,	Jan.	,,	Fab.
māci	மாசி	—	,,	Feb.	,,	March
paṅkuni	பங்குனி	—	,,	March	,,	April

Here *mācam* மாதம் is expressed without the locative case. It can also be expressed with the locative case, *mācattile* மாதத்தில் which is equivalent to the English construction 'in the month'.

narakācuraṅkiṟa [4]	oru	acuraṉe	koṉṉate-k
நரகாசுரன்என்கிற	ஒரு	அசுரனைக்	கொன்றதை-க்
[Narakasuran called	one	demon-Acc.(s)	killing-Acc. S

koṇṭāṭuṟa [6]	paṇṭike	itu.
கொண்டாடுகிற	பண்டிகை	இது.
which is celebrated	festival	this

This festival is celebrated in connection with the killing of the Acuran called Narakasuran.

iṉṉekki	kāleyileyē	eḻuntiriccu,
இன்றைக்குக்	காலையிலேயே	எழுந்து
[today	in morning Emph.	having woke up

eṇṇe	tēccuk	kuḷippōm.[7]
எண்ணெய்	தேய்த்துக்	குளிப்போம்.
oil	[having smeared-S	will take bath we]

---

4. *narakācuraṅkiṟa* < [*narakācuraṉ* - *eṉkiṟa* 'who is called'] Narakacuran an Acuran is a celistial being. He gave too much of troubles to the Devas and they complained to Lord Krishna. In response to the complaints Lord Krishna killed this Acuran.
5. *koṉṉatu* கொன்றது 'the act of killing'. *kol* கொல் 'kill'.
6. *knnṭāṭuṟa* (R.P.) < [*koṇṭāṭu* (V.St.) -*ṟ* (Pr.) - *a* (R.P. Suf.)] கொண்டாடு—கிற்—அ
7. *eṇṇe tēccuk kuḷi* 'take oil bath'. For oil bath, the oil is

Today we will wake up early in the morning and will take oil bath. [Today having woke up in the morning itself, we will take bath having smeared (with) oil.]

putut tuṇi[8] uṭuttuvōm.[9]

புத்தாடை அணிவோம்.

[new-S cloth will wear we]

We will wear new dresses.

paṭṭācu veṭippōm.[10]

பட்டாசு வெடிப்போம்.

[crackers will burn we]

We will burn crackers.

---

smeared all over the body and after some time the bathing is done. *tēccu* தேய்த்து V.P. of *tēy* தேய் 'smear', 'rub'. tēccu < [tēy-tt-u] (c.f. 6.3)

8. *putut tuṇi* 'new cloth'. புத்தாடை < [புது—ஆடை]. *tuṇi* means 'dress' or 'cloth' whereas ஆடை means 'dress' only.

9. *uṭuttu* அணி 'wear'. *uṭuttu* is a synonymous form of *uṭu* 'wear'.

10. *veṭi* வெடி 'burn', 'burst'.

nereya palakāram cencu[11] cāppiṭuvōm.

நிறையப் பலகாரம் செய்து சாப்பிடுவோம்.

[lot (S) sweet having made will eat we]

We will make a lot of sweets and eat.

vīṭṭukku naṇparkal, contakkāraṅka[12]

வீட்டுக்கு நண்பர்கள், உறவினர்கள்

[to house friends relatives

ellām varuvāṅka.

எல்லோரும் வருவார்கள்.

all will come they]

Friends and relatives will come to the house.

---

11. V.P. form of *cey* செய் 'make' 'do'.

12. *contakkāraṅka* 'relatives/relative (Hon.)'.
contakkāraṉ 'relative' (male), *contakkāri* 'relative' (female). *contam* உறவு 'relation'.

pakuti iraṇṭu — Part Two

பகுதி இரண்டு

eṇṇey teyttuk kuḷittal — Taking oil bath

எண்ணெய் தேய்த்துக் குளித்தல்

kamalā	eṉṉaṅka,	nīṅka	kuḷikkiṟīṅkaḷ-ā?
கமலா	என்னங்க,	நீங்கள்	குளிக்கிறீர்களா?
	[dear	you (Hon.)	take bath you (Hon.) -Int.]
	Dear, are you taking bath?		
ilaṅkōvaṉ	piḷḷeyṅka[13]	ellām	kuḷiccācc-a?[14]
இளங்கோவன்	பிள்ளைகள்	எல்லோரும்	குளித்தாயிற்றா?
	[children	all	have taken bath-Int.]
	Did the children take bath?		

---

13. *piḷḷeyṅka* < [*piḷḷey* 'child' -*ṅka* (Pl.Suf.)]. பிள்ளை-கள் *piḷḷey* பிள்ளை generally refers 'child'. It also refers grown up 'boy' or 'girl'.

14. *kuḷiccācca* < [*kuḷicc* (V.P. of *kuḷi*) -*ācc* (Aux. < *āccu*) -ā (Int.)]. குளித்தாயிற்றா < [குளித்த்-ஆயிற்ற்-ஆ]

kamalā mātavi, kōpāl kuḷiccāccu. maṇi

கமலா மாதவி, கோபால் குளித்தாயிற்று. மணி

[Mathavi Gopal have taken bath Mani

iṉṉum eḻuntirikka-le[15].

இன்னும் எழுந்திருக்கவில்லை.

still now to wake up -no]

Mathavi (and) Gopal have taken bath. (But) Mani didn't wake up. [Mani still now didn't wake up].

iḷaṅkōvaṉ cari ! nī eṇṇe koṇṭuvā. nāṉ

இளங்கோவன் சரி ! நீ எண்ணெய் கொண்டுவா. நான்

[O.K. you oil bring I

maṇiye eḻuppu-ṟēṉ. nāṉ-um[16]

மணியை எழுப்புகிறேன். நானும்

Mani-Acc. wake up I I-and

avaṉ-um[17] kuḷicciṭuṟōm.[18]

அவனும் குளித்துவிடுகிறோம்.

he-and take bath -we]

---

16. *eḻuntirikka* Inf. of *eḻuntiri* 'wake up'. *-le* (Neg.) [<*ille*] எழுந்திருக்க-இல்லை. (c.f.6.7)

16, 17 *-um*-உம் is the conjunctive particle meaning 'and' and it is added with all the forms which are conjoined unlike

O K.! You bring oil. I will wake up Mani.

[I wake up Mani]. He and myself will take bath.

[........will definitely take bath.]

kamalā cariṅka !

கமலா சரிங்க !

O.K. please.

putut tunip pōtual **Wearing new dresses**

புத்தாடை அணிதல்

kamalā intā mātavi ! ellā tuṇiyilēyum[19]

கமலா இந்தா மாதவி ! எல்லா ஆடைகளிலேயும்

[hey Mathavi all in dresses

mañcaḷ vaccittiyā?[20]

மஞ்சள் வைத்துவிட்டாயா?

turmeric put-Int.]

English where 'and' comes only once *kaṇṇan-um rāmaṉ-um kōvalaṉ-um bālaṉ-um vantārkaḷ* 'Kannan, Raman, Kovalan and Balan came.'

When the particular form takes any other suffives, - um உம் comss at the final position only.

18. *kuḷiccituṟōm* < [*kuḷicc* (V.P.) -*iṭ* (Defi.) -*ṟ* (Pr.) -*ōm* (P.T.)]. குளித்து-விடு கிற்-ஓம்.

19. *tuṇiyilēyum* < [*tuṇi* (N) -*y* (S) -*ilē* (Loc.-Emph.) -*y* (S) -*um* (Incl.)]

துணி-கள் (Pl.) - இல் (Loc.) - ஏ (Emph)-ய் (S)-உம். The particle-*um* உம் is added since the noun is preceded by *ellā* எல்லா. (c.f.7.22)

20. *vaccittiyā* < [*vacc* (V.P.) -*iṭ* (Defi.) -*ṭ* (Pa) -*i* (P.T.) -*y*

Hey Mathavi ! Did you put turmeric (mark) in all dresses?

mātavi vaccittēmmā. catte, vēsti,

மாதவி வைத்து விட்டேன் அம்மா. சட்டை, வேட்டி,

[had put mother shirt dothi

potave, ravikke tuntu avvaḷavutāṉ-ē.

புடவை, இரவிக்கை, துண்டு அவ்வளவுதானே.

saree blouse towel that much-Emph-Int.]

Yes mother [(I) put (it) mother]. Shirt, dothi saree, blouse (and) towel-that much only?

kamalā āmā. avvaḷavutāṉ. cari, veḷakku muṉṉāle

கமலா ஆமாம். அவ்வளவுதான். சரி, விளக்கு முன்னால்

[yes that much-only O.K. lamp in front

veyyi ![21] appā pūje paṇṇiṭṭu,

வை ! அப்பா பூசை பண்ணிவிட்டு,

keep father pooje having conducted

etuttu taruvāṅka.

எடுத்துத் தருவார்கள்.

having taken-(S) will give he (Hon.)]

(S) -a (Int.)]. வைத்து-விட்-ட்-ஆய்-ஆ. It is a common practice among the Hindus to place turmeric mark on new dresses. It is considered to be an auspicious one.

21. *veyyi* is an alternant form of *vey* 'keep' and it occurs in the imperative singular as a free variant of *vey*.

Yes. That's all. O.K. Keep them in front of the lamp. Father will give (them to you) after conducting the pooja. [Father having conducted the pooja will take and give (them to you).]

mātavi	cari'mma.				
மாதவி	சரி அம்மா.				
	Yes mother.				
iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	mātavi !	ellām	tayārāy	
இளங்கோவன்	என்ன	மாதவி !	எல்லாம்	தயாராக	
	[hey	Mathavi	every thing	readily	
	irukk-ā?				
	இருக்கிறதா ?				
	is present Int.]				
	Hey Mathavi! Is everything ready?				
	[Is everything readily present?]				
mātavi	ellām	tayārāy	irukku'	ppā.	
மாதவி	எல்லாம்	தயாராக	இருக்கிறது	அப்பா.	
	[all	readily	is present(it)	father]	
	Father, everythtng is reedy.				
iḷaṅkōvaṉ	cari,	ellārum	kumpiṭṭiṭṭu[22]	avaṅka	
இளங்கோவன்	சரி,	எல்லோரும்	கும்பிட்டுவிட்டு	அவர்கள்	
	[O.K.	all	having worshipped	their	

22. *kumpiṭṭiṭṭu* < *kumpiṭṭ* (V. P. of *kumpiṭu* 'worship') *iṭ* (Defi.)

avaṅka [23]	tuṇiye	eṭuttu
அவர்கள்	ஆடையை	எடுத்துப்
their	dress - Acc.	having taken(S)

pōṭṭukkuṅka. [24]	appuṟam
போட்டுக்கொள்ளுங்கள்.	அப்புறம்
wear self	afterwards

jākkiretayā [25]	paṭṭācu	koḷuttu - ṅka.
கவனமாகப்	பட்டாசு	கொளுத்துங்கள்)
carefully (S)	crackers	burn]

O. K. After worshiping, all of you wear your dresses. [All of you having worshipped wear their dresses] Then fire the crackers carefully.

ṭ - (Pa.) -*u* (Enun. V)]
கும்பிட்டு - விட்-ட் - உ > கும்பிட்டுவிட்டு

23. *avaṅka avaṅka* 'their their', the third person pronouns when repeated express the 'respective persons' sense.

24. *pōṭṭukkuṅka* ⩽ [*pōṭṭu* (V.P.) -*k* (S) - *ku* (Non. Refl. Aux.. -*ṅka* (Imp. pl.)] போட்டு-க்-கொள்-உங்கள்

5. *jākkiratayā* (Adv.) < [*jākkirtay* (N. 'careful') -*ā* (Advr.)] கவனம் -ஆக

palakāram cāppiṭutal **Eating sweets**

பலகாரம் சாப்பிடுதல்

Iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	kamalā!	cāppiṭa	ellām	tayār-ā?	
இளங்கோவன்	என்ன	கமலா!	சாப்பிட	எல்லாம்	தயாரா?	
	[hey	Kamala	to eat	all	ready-Int.]	
	Kamāla ! Is meals ready? [Is everything ready to eat?]					
kamalā	ō !	appavē[26]	ellām	tyār-āyiṭiccu[27].		
கமலா	ஓ !	அப்பொழுதே	எல்லாம்	தயாராகிவிட்டதே.		
	[Oh	already	all	ready it became]		
	Oh! it is already prepared. [It became ready long time back]					
iḷaṅkōvaṉ	mātavi!	kōpāl !	maṇi !	ellārum		
இளங்கோவன்	மாதவி !	கோபால் !	மணி !	எல்லோரும்		
	[Mathavi	Gopal	Mani	all		
	cāppiṭa	vāṅka.				
	சாப்பிட	வாருங்கள்.				
	to eat	come]				
	Mathavi ! Gopal! Mani ! all (of you) come to eat.					

---

26. *appavē*, the emphatic from of *appa* 'that time' express the meening 'long time back / already'.

27. *āyiṭiccu* is the past definitive form of *āku* 'become'
தயாராகி விட்டதே < [தயார்—ஆகி விட்டது - ஏ (Emph).]
ஆகிவிட்டது <[ஆகி (V.P. of ஆகு 'become')-விட் (Defi.) -ட் (Pa. < த்)—அது (P. T.)]

maṇi	ammā !	eṉakku	atiracam,[28]	cuciyam[29]
மணி	அம்மா !	எனக்கு	அதிரசம்,	சுசியம்
	['mother	to me	athirasam	suciyam
	motalle	vey' mmā.		
	முதலில்	வை அம்மா.		
	at first	put mother.]		

Mother ! first give me athirasam (and) suciyam.

[Mother ! for me put athirasam (and) suciyam first.]

kōpāl	ammā !	eṉakku	laṭṭu,[30]	tēṅkuḷal[31]
கோபால்	அம்மா !	எனக்கு	இலட்டு,	தேன்குழல்
	[mother	to me	lattu	jangry
	etuvum	vēṇṭām.	vaṭe	
	எதுவும்	வேண்டாம்.	வடை	
	anything	not necessary.	vade	
	maṭṭum	veyyi.		
	மட்டும்	வை.		
	only	keep]		

Mother ! I don't want laddu, jangry anything.

[Mother ! for me lattu, jangry not needed. But give me vade only. [Keep vade only.]

28,29,30,31 Different eatables which are sweet in taste.

kamalā onakku mātavi?

கமலா உனக்கு மாதவி?

[for you Mathavi]

Mathavi, for you?

mātavi enakku ellām piṭikkum [32] !

மாதவி எனக்கு எல்லாம் பிடிக்கும் !

[to me all like]

I like everything.

kamalā ennaṅka ! ellām nallāy

கமலா என்னங்க! எல்லாம் நன்றாக

[dear all nicely

irukkā?

இருக்கின்றனவா? [33]

are present they - Int.]

Dear ! Are they good? [Are everything good?]

---

32 *piṭikkum,* பிடிக்கும் a defective verb. Its subject is always in the dative.

33. இருக்கின்றனவா < [இரு (V. St.) -க்கின்ற (Pr.) - அன (PTs வ் (S) - ஆ (Int.)]

In LT - க்கின்ற்-, the prsent tense suffix occurs with the strong verbs befere the neuter plural PT அன. Another present tense suffix-கின்ற்-occurs with the weak verbs before the neuter plural PT அன. Sometimes these present tense suffixes occur before Non - neuter PTs also.

iḷaṅkōvaṉ O, ellām rompa arumeyāy -

இளங்கோவன் ஓ, எல்லாம் மிகவும் அருமையாக

[Oh all very nicely

Oh! all are very delicions.

irukku.

இருக்கின்றன.

are present (they)]

Oh ! all are very delicious.

pakuti mūnru **Part Three**

பகுதி மூன்று

cattai cariyāka irukkiratā? Does the shirt fits?

சட்டை சரியாக இருக்கிறதா?

kaṇṇaṉ pālu! eṉ putuc caṭṭe eppaṭi irukku?

கண்ணன் பாலு! என் புதுச் சட்டை எப்படி இருக்கிறது?

[Balu my new-S shirt how is present (it) Int.]

Balu! How is my new shirt?

pālu O, nallāyirukk-ē!

பாலு ஓ, நன்றாக இருக்கிறதே !

[Oh nicely is present (it) - Emph.]

Oh! It is nice.

kaṉṉaṉ cariyāy-irukk-ā?

கண்ணன் சரியாக இருக்கிறதா?

[correctly is present(it) Int.]

Does it fit. [Is it correctly present]

pālu O, cariyāy-irukk-ē ! eṅkē tacce?[34]

பாலு ஓ, சரியாய் இருக்கிறதே ! எங்கே தைத்தாய்?

[oh correctly is present it-Emph. where stitched you]

Oh ! It fits. [it is correct] Where did you stitch ?

kaṉṉaṉ rām teylars.

கண்ணன் இராம் தையல் நிலையம்,

[Ram tailors]

(It is at) Ram tailors.

unakku enna ventum ? What do you want?

உனக்கு என்ன வேண்டும்?

ammā citā! oṉakku eṉṉa vēṇum?

அம்மா சீதா! உனக்கு என்ன வேண்டும்?

[Sita to you, what want?]

Sita! What do you want?

---

34. *tacce* < [*tay* 'stitch' (V. St.)-*cc* (Pa. < *tt*.) - *e* (PT.)]
தை-த்த் - ஆய்

cītā	eṉakku	muṟukku	vēṇu'mmā.	
சீதா	எனக்கு	முறுக்கு	வேண்டும் அம்மா.	
	[to me	murukku	want mother]	
	Mother I want murukku.			
ammā	reṅkā!	oṉakku	eṉṉa	vēṇum?
அம்மா	இரங்கா !	உனக்கு	என்ன	வேண்டும்?
	[Renga	to you	what	want]
	Renga ! What do you want?			
raṅkaṉ	eṉakku	vaṭe	vēṇum.	
அரங்கன்	எனக்கு	வடை	வேண்டும்.	
	[to me	vada	want?]	
	I want	vade.		
ammā	muraḷi	oṉakku?		
அம்மா	முரளி!	உனக்கு?		
	[Murali	for you]		
	Murali, for you?			
muraḷi	eṉakku	cīṭe. [35]		
முரளி	எனக்குச்	சீடை.		
	[to me	cheedey]		
	I want cheeday.			

53· An eatable.

veti pōtattumā? **Shall I fire creakers?**

வெடி போடட்டுமா?

kaṇṇaṉ	appā !	nāṉ	yāṉe	veṭi [36]	pōṭaṭṭuma? [37]
கண்ணன்	அப்பா !	நான்	யானை	வெடி	போடட்டுமா?
	[father	I	elephant	crac - ker	shall put- Int.]
	Father ! Shall I fire elephant cracker?				
appā	pāttu [38]		veṭippā.		
அப்பா	பார்த்து		வெடிப்பா.		
	[having seen		fire boy]		
	Fire (it) carefully.				
cītai	appā !	nāṉ	mattāppuk [39]		
சீதை	அப்பா !	நான்	மத்தாப்புக்		
	[fathar	I	stick cracker S		

---

36. *yāṉe veṭi* is a kind of cracker. It explode, with high sound.

37. *pōṭaṭṭumā* 'shall I put?' < [*pōṭa* (Int.) - *ṭṭum* (Hort.) - *ā* (Int)].. போட—ட்டும் - ஆ

38. *pāttu* பார்த்து (V. P. of *pār* பார் 'see'), literaly means' 'having seen', here expresses tha sense 'carefully'.

39. *mattāppu* is a kind of cracker. It does not burst with scund but burns with spraying flames.

koḷuttaṭṭum-ā?

கொளுத்தட்டுமா?

shall burn Int.]

Father ! Shall I burn stick cracker?

appā	kavaṉamā	koḷuttu.		
அப்பா	கவனமாகக்	கொளுத்து.		
	[carefully (S)	burn]		
	Burn it carefully.			
pālu	appā !	nāṉ	puṣvāṇam [40]	viṭaṭṭum- ā?[41]
பாலு	அப்பா !	நான்	புஸ்வாணம்	விடட்டுமா?
	[father	I	pushvanam	shall fire-Int]
	Father shall I fire pushvanam?			

---

40. *puṣvāṇam* is a kind of cracker. When it is burnt, the flame will go up in high speed with a bright colour.

41. *viṭaṭṭumā* < [*viṭa* (Inf. of *viṭu* 'leave') - *ṭṭum* (Hort.)- *ā* Int.]
விட-ட்டும்-ஆ.
Here *viṭu* விடு expresses the sense 'to fire'.

appā	payappaṭāme[42]	viṭu.
அப்பா	பயப்படாமல்	விடு.
	[without fear	fire]

Fire it without fear.

---

42. *payappaṭāme* பயப்படாமல் (Neg. V.P.) [< *payappaṭu* பயப்படு (V.St. 'get fear') - *āme* ஆமல் (Neg V.P. Suf. 'without')]

-*āme*(*l*) - ஆமல் is the negative V.P. Suffix. It is added directly to the weak verbs and with the strong verbs added after link morph -*kk*- க்க்.

kuṭi - kk - āme > *kuṭikkāme*
குடி-க்க்-ஆமல் > குடிக்காமல் } 'without drinking'

The final *l* of *āmel* is retained when added with any suffix and in other places it is dropped.

pātam pannirantu Lesson twelve

பாடம் பன்னிரண்டு

aspattiri Hospital

மருத்துவமனை

Mr. Ilangovon's friend Mr. Ramu is not well and has been admitted to hospital. Mr. Ilangovan takes an hour off work and goes home to take his wife with him to see Mr. Ramu. On the way to the hospital they buy oranges for Mr. Ramu. It is a common practice to bring fruit when one goes to see a patient. At the hospital they enquire about Mr. Ramu's health and return home.

pakuti onru part one

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvan	en	nanpar	rāmuv ukkuc	cokamille.
இளங்கோவன்	என்	நண்பர்	இராமுவிற்குச்	சுகமில்லை.
	[my	friend	Ramu Dat. S	health-no]

My friend Ramu (is) not well.

joram	atikamā[1]	irukkutām[2].
காய்ச்சல்	அதிகமாக	இருக்கிறதாம்.
[fever	highly	present Pr. it-Report.]

---

1. *atikamā* அதிகமாக (Adv.) < [*atikam* அதிகம் (N. 'more') -*ā* ஆக (Advr.)].
2. *irukkutām* இருக்கிறதாம் < [*irukkutu* இருக்கிறது (F.V.) -*ām* ஆம் (Renort.)]

He has a high fever [It is said that he has high fever.]

inneykki	kāleyile	jeneral
இன்றைக்குக்	காலையில்	பொது
[today (S)	morning in	General

āspattiriyile	cēttirukkānka[3].
மருத்துவமனையில்	சேர்த்து இருக்கிறார்கள்.
hospital in	have admitted - they]

This morning they have admitted (him) at the General Hospital.

en	nanpar	oruttar[4]	pōn
என்	நண்பர்	ஒருவர்	தொலைபேசியில்
[my	friend	one person	phone

pannināru[5].

சொன்னார்.

told he (Hon.)]

One of my friend phoned me.

---

3. *cēttirukkānka* < *cēttu* (V.P. of *cēr* 'admit')-*iru* (Perf.)-*kk* (Pr.) -*ānka* (P.T.)]. சேர்த்து-இரு-க்கிற்-ஆர்கள்.

4. *oruttar* 'one person' (Hon. Mas. or Fem.) *oruttan* 'one person' (Mas. Non-hon.), *orutti* 'one person' (Fem. Non-Hon.) Here, with *nanpar*, it means 'one friend', 'one of my friend'.

5. *pōn pannināru* 'made a phone call'. தொலைபேசியில் 'in telephone' சொன்னார் 'told-he'. தொலைபேசியில் சொன்னார் 'he told through telephone'.

rāmuvep pōy pākkaṉum.

இராமுவைப் போய் பார்க்க வேண்டும்.

[Ramu S Acc.-S having gone see must]

(I) must go and see Ramu.

kamalāveyum kūṭṭikkiṭṭup[6]

கமலாவையும் கூட்டிக்கொண்டுப்

[Kamala S-Acc. S also having taken along with S

pōkaṉum.

போகவேண்டும்.

go must]

(I) must take Kamala also (with me).

āpīsile oru maṇi-nēram aṉumati

அலுவலகத்தில் ஒரு மணிநேரம் அனுமதி

[office in one hour time permission

pōṭṭirukkēṉ[7].

வாங்கி இருக்கிறேன்.

have put I]

---

6. *kūṭṭik kiṭṭup* கூட்டிக் கொண்டு this functions like *aleccuk kiṭṭu* அழைத்துக்கொண்டு - c. f. 6.5.
kūṭṭi கூட்டி is the V. P. of *kūṭṭu* கூட்டு 'collect' 'assemble'.
7. The ST form *aṉumati pōṭṭirukkēṉ* literaly means 'have put (for) permission'. But here it expresses the sense 'have got permission'.
அனுமதி வாங்கியிருக்கிறேன் 'have got permission'. வாங்கு 'buy' 'get'. Here *aṉumati* அனுமதி stands for 'leave'.

I have got leave for an hour. [I....permission for an hour]

vīṭṭukkup	pōyi,	kamalāvek
வீட்டுக்குப்	போய்,	கமலாவைக்
house to S	having gone	Kamala - Acc.S
kūṭṭikkiṭṭu		āspattirikkup
கூட்டிக்கொண்டு		மருத்துவமனைக்குப்
having taken along with		hospital to S

pōka-ṇum.

போகவேண்டும்.

go must]

Having gone to the house, I have to take Kamala also with (me) to the hospital.

pakuti iraṇṭu **Part two**

பகுதி இரண்டு

vīṭṭukku varutal **Coming to the house**

வீட்டுக்கு வருதல்

kamalā	eṉṉaṅka!	cīkkiramā	vantiṭṭīṅka !
கமலா	என்னங்க !	சீக்கிரமாக	வந்து விட்டீர்கள் !
	[dear	quickly	have come - you]

---

8. *vantiṭṭīṅka* < [*vant* (V.P.) - *iṭ* (Perf.) - *ṭ* (Pa. < *t*) - *īṅka* (P.T)]. வந்து - விட் - ட் -ஈர்கள்.

iḷaṅkōvaṉ	namma	rāmuvukkuc		cukamilleyām.
இளங்கோவன்	நம்	இராமுவுக்குச்		சுகமில்லையாம்.
	[our	Ramu S Dat. S		well no -S Report.
	rompa [9]	joramām.	āspattiriyile	
	அதிகக்	காய்ச்சலாம்.	மருத்துவமனையில்	
	high	fever-Report.	hospital in S	
	cēttuirukkāṅka.		pōy	pākkaṇum.
	சேர்த்து இருக்கிறார்கள்.		போய்	பார்க்க வேண்டும்.
	have admitted they		having gone	see must]

It seems that Ramu is not well. [It is said that our Ramu........]. (He has) a high fever. [It is reported that he has....] (They) have admitted him to hospital. (We) must go and see him.

kamalā	ayyō [10]	pāvam! [11]	nāṉum	uṅkakūṭa
கமலா	ஐயோ	பாவம்!	நானும்	உங்களுடன்
	[oh	pity	I also	you with

---

9. *rompa,* is an intensifier and here it means 'high'. அதிக [< அதிகம் 'high'].

10. *ayyō* ஐயோ an exclamatory expression and it means oh! alas! and it is used out of fear, pain, sympathy etc. *ayyō ciṅkam* Oh! lion (fear), *ayyā rompa valikkutu* 'Oh! it gives much pain' etc.

11. *ayyō pāvam* idiomatically means 'what a pity' *pāvam* பாவம் 'poor' 'pity'.

varaṭṭuṅkaḷā? [12]

வரட்டுங்களா?

come shall Int.]

What a pity. Shall, I also come with you?

iḷaṅkōvaṉ	caṟi,	cīkkiram[13]	poṟappaṭu [14].
இளங்கோவன்	சரி,	சீக்கிரம்	புறப்படு.
	[O. K.	quick	start]
	O. K.	get ready	quickly.
kamalā	itō,	oru nimiṣattile[15]	poṟappaṭurēṉ.
கமலா	இதோ,	ஒரு நிமிடத்தில்	புறப்படுகிறேன்.
	[here	one minute in	start - I
	āspattirikkup		pōṟappa[16]
	மருத்துவமனைக்குப்		போகிறபொழுது
	hospital to S		go while

---

12. *varaṭṭuṅkaḷā* < [*varaṭṭum* 'let/shall come' -*ṅkaḷ* (Hon.Suf.) *ā*- (Int.)]. வரட்டும் _ ங்கள் - ஆ.

13. *cīkkiram* சீக்கிரம் (N) here functions as an adverb. It can also be expressed as *cīkkiramā* சீக்கிரமாக 'quickly'.

14. In this context *poṟappaṭu* புறப்படு gives the meaning 'get ready.'

15. *nimiṣattile* < [*nimiṣam* 'minuite, - *ile* (Loc.)].நிமிடம் -இல்

16. *pōṟappa* < [*pōṟa* (Pr.R.P.) -*ppa* (Temp. Suf.)] போகிற-பொழுது.

āraññci-paḻam koñcam vāṅkikiṭṭu[17]

ஆரஞ்சுப்பழம் கொஞ்சம் வாங்கிக்கொண்டுப்

orange (S)fruit some having bought self(S)

pōvōm.

போவோம்.

go shall - we]

Here, I will get ready in a minute. On the way to the hospital we can buy some oranges. [While going to the hospital we shall buy some orange fruits and go there].

paḻam vāṅkutal **Buying fruits**

பழம் வாங்குதல்

---

ppa பொழுது functions as a temporal suffix expressing the meaning 'while' and it comes after the R.P. form of the concerned verb.

17. *vāṅkikiṭṭu* < [*vāṅki* (V.P. of *vāṅku* 'buy') *-kiṭṭu* (V.P., form of *koḷ*, the Non-Refl. Aux.)].

The plosive which follows the V.P. that ends with *i* must be doubled. In ST, due to the spoken speed the plosive *k* which follows the V.P. is dropped.
[*vāṅki - k - kiṭṭu* > *vāṅkikiṭṭu*]

kamalā eṉṉaṅka? itō palakkaṭe ![18]

கமலா என்னங்க? இதோ பழக்கடை !

[dear here fruit shop]

Dear, here (is) the fruit shop.

kaṭaykkāri eṉṉa vēṇuṅka?

கடைக்காரி என்ன வேண்டுங்க?

Shopkeeper [what want Hon.]

What (do you) want please?

iḷaṅkōvaṉ āraṉci eppaṭimmā[19]?

இளங்கோவன் ஆரஞ்சு எப்படிம்மா?

[orange how lady]

Lady, how (much are) the oranges?

kaṭaykkāri ṭajāṉ āṟu rūpā.

கடைக்காரி டஜன் ஆறு ரூபாய்.

[dozen six ruppe]

Six rupees per dozen.

---

18. *palakkaṭe* < [*palam* - *kaṭe* 'shop']

19. The adverb *eppaṭi* எப்படி questions the quality / manner. It is also used to enquire the cost in certain contexts.

iḷaṅkōvaṉ vele rompa atikamā irukkutē !

இளங்கோவன் விலை மிகவும் அதிகமாக இருக்கிறதே !

[price very highly present is it-Emph]

Oh ! the price is too much.

kaṭaykkāri appaṭi illīṅka. paḻam rompa

கடைக்காரி அப்படி இல்லைங்க. பழம் மிகவும்

[like that no-Hon. fruit very

arumayāṉa [20] paḻam. rompa [21]

அருமையான பழம். நிறைய

good fruit plenty

cāṟu irukkum.

சாறு இருக்கும்.

juice will present]

Not at all. [Not like that]. The fruit is very good. It is very juicy. [There will be plenty of juice].

---

20. *arumayāṉa* (Adj.) < [*arumay* (N. - 'rarity' 'excellence' goodness) - *āṉa* (Adjr.)]

அருமை - ய் (S) - ஆன

21. *rompa,* functions as an intensifier and as an adjective. The opposite form of *rompa* (Adj) is *koñcam* 'a little.'
[Oh ! the price is very high.]

kamalā — cari'mmā ! añcu rūpāyiṉṉu koṭuttā
கமலா — சரிம்மா! ஐந்து ரூபாய்என்று கொடுத்தால்
[O. K. lady five rupee-Quot. give if
vāṅkuṟēn.
வாங்குகிறேன்.
buy Pr. I]
O. K. If you make it five rupees, I will buy (some). [If you give it as five rupees........]

kaṭaykkāri — cari. intāṅka paḻam.
கடைக்காரி — சரி. இந்தாருங்கள் பழம்.
[O. K. here is fruit]
O. K. Here are the fruits.

iḷaṅkōvaṉ — intā paṇam.
இளங்கோவன் — இந்தா பணம்.
[here is money]
Here is the money.

āspattiriyil nuḻaital Entering the hospital

மருத்துவமனையில் நுழைதல்

iḷaṅkōvaṉ — cār ! jeṉaralvārṭu eṅkē irukku ?
இளங்கோவன் — சார் ! பொதுப்பிரிவு எங்கே இருக்கிறது ?
[Sir general ward where present is (it)]
Sir, where is the general ward ?

aṭṭeṇṭar	mūṉāvatu	māṭiyile	irukkutu	cār.
பணியாளர்	மூன்றாவது	மாடியில்	இருக்கிறது	சார்.
Attendar	[third	upstairs S in	present is it	Sir]
	Sir, it is on the third floor.			
iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā!	cari !	liftu	irukkutā?
இளங்கோவன்	அப்படியா !	சரி !	உயர்த்தி	இருக்கிறதா?
	[I see	O. K.	lift	present is it Int.]
	I see ! O.K. ! Is there a lift?			

aṭṭeṇṭar	ō,[22]	atō	pāruṅka!	aṅke	irukkutu.
பணியாளர்	ஒ,	அதோ	பாருங்கள்!	அங்கே	இருக்கிறது.
	[yes	there	look-Hon.	there	present is it]
	Yes, please look there. There it is.				
iḷaṅkōvaṉ	rompa	naṉṟi.			
இளங்கோவன்	மிகவும்	நன்றி.			
	[a lot	thanks]			
	Thank you very much.				

liftu aṭṭeṇṭar	eṅke	pōkaṇum	cār?
உயர்த்திப் பணியாளர்	எங்கே	போகவேண்டும்	சார்?
Lift Attendar	[where	to go want	Sir]
	Sir? where (do you) want to go		

---

22. The interjection ō ஒ also expresses the sense of agreement.

iḷaṅkōvaṉ mūṉāvatu māṭi-kku.

இளங்கோவன் மூன்ருவது மாடிக்கு.

[third upstairs to]

To the third floor.

liftu aṭṭeṉṭar cariṅka.

உயர்த்திப் பணியாளர் சரிங்க.

O.K. Sir.

iḷaṅkōvaṉ kamalā! itō, mūṉāvatu māṭi

இளங்கோவன் கமலா ! இதோ மூன்ருவது மாடி

[Kamala here is third upstairs

vantāccu. vā pōkalām.

வந்தாயிற்று. வா போகலாம்.

had come come go can]

Kamala, here is the third floor. [Kamala, here, third floor has come.] we can go out. [Come, (we) can go].

nōyaliyaip pārttal **Seeing the patient**

நோயாளியைப் பார்த்தல்

rāmuviṉ maṉayvi vāṅka.

இராமுவின் மனைவி வாருங்கள்.

Ramu's wife Please come

iḷaṅkōvaṉ	āmāmmā ![23]	rāmu	eppaṭi	irukkāru.
இளங்கோவன்	ஆமாம்மா!	இராமு	எப்படி	இருக்கிறார்?
	[Yes lady	Ramu	how	present is he (Hon.)]

Yes madam, how is Ramu?

rāmuviṉ manayvi	ippo	paravāyille.
இராமுவின் மனைவி	இப்பொழுது	பரவாயில்லை.
	[now	not bad]

Now he is better.

iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā !	nettu - kūṭa	rompa
இளங்கோவன்	அப்படியா!	நேற்றுக்கூட	மிகவும்
	[I see	yesterday-too	very

nallāyiruntārē?[24]

நன்றாக இருந்தாரே?

nicely S present was he (Hon.) Emph.]

I see, yesterday his condition was very good. Wasn' t it? *[Even yesterday he was (in) very* good (condition)].

---

23. *āmāmmā* < [*āmā-ammā*]

24. The stress on the emphatic marker expresses the interrogation.

rāmuvin̲ man̲ayvi	āmāṅka.	nēttu	rāttiri - tān̲	tiṭīrun̲n̲u
இராமுவின் மனைவி	ஆமாங்க.	நேற்று	இரவு-தான்	திடீர் என்று
	[yes Hon.	yesterday	night Emph.	suddenly
	joram	vantatu.		
	காய்ச்சல்	வந்தது.		
	fever	came it]		

Yes. Yesterday night only he got the fever suddenly. [The fever came suddenly yesterday night only.

iḷaṅkōvan̲	appaṭiyā?	ṭākṭar	en̲n̲a	collur̲āru?
இளங்கோவன்	அப்படியா?	மருத்துவர்	என்ன	சொல்லுகிறார்?
	[really	doctor	what	say is he Hon.]

Really? what does the doctor say?

rāmuvin̲ man̲ayvi	ṭaypāyṭā[25]	irukkumōn̲n̲u[26]	cantēkap
இராமுவின் மனைவி	டைபாய்டாக	இருக்குமோ என்று	சந்தேகப்
	[typhoid as	shall present doubt Quot.	suspects S

---

25. The noun takes - *ā* ஆய் to express manner sense and then *iru* இரு the be verb follows is.

26. *irukkumōn̲n̲u* < [*irukkum* (F.V.) - *ō* (Doubtful Part.) - *n̲n̲u* (Quot.)] இருக்கும் - ஓ என்று

The particle *ō* ஓ is used for different functions and one among them is to express doubt. It is added to the form which is in doubtful situation.

paṭuṟāru.[27]	itō,	ṭāktar	vaṟāṟu.
படுகிறார்.	இதோ,	மருத்துவர்	வருகிறார்.
he (Hon.)	here is	doctor	comeis he (Hon.)]

He suspects that it may be typhoid. Here comes the doctor.

ṭāktar varutal **Doctor's arrival**

மருத்துவர் வருதல்

rāmuviṉ maṉayvi	vaṇakkam	ṭākṭar.	
இராமுவின் மனைவி	வணக்கம்	டாக்டர்.	
	Good morning	doctor.	
ṭākṭar	vaṇakkam 'mā !	uṅka	vīṭṭukkārar[28]
மருத்துவர்	வணக்கம்மா !	உங்கள்	வீட்டுக்காரர்
	[good morning lady	your	husband

---

27. *cantēkap paṭu* 'suspect' 'be doubt'. The lexical item *cantēkam* சந்தேகம் (N) expresses 'doubt' suspecious meaning. The verb *cantēkap paṭu* சந்தேகப்படு is derived by adding the verbalizer *paṭu* படு to the noun *cantēkam* சந்தேகம். c. f. 10.8.

28. *vīṭṭukkārar* literaly, means 'house owner' 'one belong the house and it also means 'husband' when one refers one's husband; the feminine form is *vīṭṭukkāri* வீட்டுக்காரி.

	ippa	eppaṭi	irukkāru.	
	இப்பொழுது	எப்படி	இருக்கிறார்?	
	now	how	present is he Hon.]	
	Goodmorning lady. Now how is your husband?			
rāmuvin manaỵvi	joram	koñcam	koṟeñca	mātiri[29]
இராமுவின் மனைவி	காய்ச்சல்	கொஞ்சம்	குறைந்தது	மாதிரி
	[fever	a little	which decresed	seems
	irukkutu-ṅka.			
	இருக்கிறதுங்க.			
	present is it-Hon.]			
	The fever seems to have decreased a little.			
ṭākṭar	vānti[30]	ētum	eṭuttārā?	
மருத்துவர்	வாந்தி	ஏதும்	எடுத்தாரா?	
	[vomiting	any-thing	took he (Hon.)-Int.]	
	Has he vomited?			

---

29. *mātiri* மாதிரி 'like' 'similar' when comes after the R. P., it expresses 'seems', sense.

30. *vānti* வாந்தி (N) 'vomiting' is converted into a verb by adding *eṭu* எடு. Here *eṭu* looses the primary meaning 'take' and functions as a verbalizer. *vāntiyeṭu* வாந்தியெடு (V) 'vomit'

rāmuvin manayvi	illiṅkā.			
இராமுவின் மனைவி	இல்லைங்க.			
	No, please.			
tākṭar	cāppiṭa	ētum	koṭuttīnkḷā?	
மருத்துவர்	சாப்பிட	ஏதும்	கொடுத்தீர்களா?	
	[to eat	anything	gave you (Hon.) Int.]	
	Have you given (him) anything to eat ?			
	[Did you give (him)...]			
rāmuvin manayvi	hārliks	maṭṭum	kuṭiccāṅka.	vēṟe
இராமுவின் மனைவி	ஹார்லிக்ஸ்	மட்டும்	குடித்தார்கள்.	வேறு
	[Horlicks	only	drank-he (Hon.)	else
	etuvum	koṭukkale.		
	எதுவும்	கொடுக்கவில்லை.		
	anything	not give]		
	He took (some) horlicks only. (I) did not give (him) anything else.			
ṭākṭar	cari,	ippo	joram	koṟeñcutāṉ
மருத்துவர்	சரி,	இப்பொழுது	காய்ச்சல்	குறைந்துதான்
	[O. K.	now	fever	having decreased Emph.]

irukku.	rattam	paricōtanay-kku k
இருக்கிறது.	இரத்தம்	பரிசோதனைக்குக்
present is (it)	blood	testing for S
koṭuttirukkēṉ	risalṭu	vanta
கொடுத்திருக்-கிறேன்.	முடிவு	வந்த
have given-I	result/ report	which come
piṉṉāle-tāṉ [31]	eṉṉa	kāccal' eṉṉu
பின்னால்தான்	என்ன	காய்ச்சல் என்று
afterwards only	what	fever Quot.
colla	muṭiyum. [32]	
சொல்ல	முடியும்.	
to tell	capable]	

---

31. *vanta piṉṉāle* வந்த பின்னால் 'after coming' is an adverbial clause construction and it is constituted by the R. P. (*vanta* வந்த) and the adverbial particle (*piṉṉāle* பின்னால்). *piṉṉāle* பின்னால் 'afterwards' (time notion) always comes after a past R.P. *piṉṉāle* 'behind' also functions as a post position and as such it comes after a noun. *avaṉ eṉakkup piṉṉāle irukkiṟaṉ* 'He sits behind me'.

32. *muṭiyum* முடியும் expresses 'capability' sense and it comes after the R.P. forms only. Its negative form is *muṭiyātu* முடியாது 'impossible' 'uncapable'.

O. K. Now the fever is decreased. I heve sent (his) blood for testing. I can diagnose the fever, only after the report arrives. [After the report's arrival only (it is) possible to say what fever (is it)].

rāmuviṉ maṉayvi	appaṭīṅkaḷā?			
இராமுவின் மனைவி	அப்படிங்களா?			
	Really?			
ṭākṭar	cari,	rāttiri	maṟupaṭi-y-um	vantu
மருத்துவர்	சரி,	இரவு	மறுபடியும்	வந்து
	[O. K.	night	again S-Incl.	having come
	pākkiṟēṉ.			
	பார்க்கிறேன்.			
	see is I]			
	O.K. Night, I will come again and see (him.)			
rāmuviṉ maṉayvi	cariṅka.			
இராமுவின் மனைவி	சரிங்க.			
	O.K.			

rāmuvōṭu pēcutal Talking with Ramu

இராமுவுடன் பேசுதல்

rāmu yāru, iḷaṅkōvaṉā?

இராமு யார், இளங்கோவனா?

[who Ilangovan Int.]

Who (is it)? Is (it) Ilangovan?

iḷaṅkōvaṉ āmā rāmu ! entirikkātīṅka.[33]

இளங்கோவன் ஆமாம் இராமு ! எழ வேண்டாம்.

[yes Ramu get up don't Hon.

appaṭiyē paṭuttukkuṅka.[34]

அப்படியே படுத்துக்கொள்ளுங்கள்.

in that manner-Emph. lie down yourself Hon.]

Yes Ramu. Pleass don't get up. Please lie down as you are.

---

33. *entirikkātīṅka* < [*entiri* 'get up' (V. St.) *-kk* (L. M.) *āt* (Neg) *-īṅka*]. *īṅka* - ஈர்கள் is the plural as well as the honorific singular suffix which comes in the imperative negative form. *pōṭ-āt-īṅka* > *pōṭātiṅka* போட் - அத்-ஈர்கள் > போடாதீர்கள் 'don't put.' c. f. 3. 22

எழ வேண்டாம் 'need not get up' < [எழ (Int. of எழு 'get up') - வேண்டாம் 'need not']

In ST also instead of in the imperative it can be expressed like the LT form *entirikka vēṇṭām* 'need not get up'.

34. *paṭuttukkuṅka* < [*paṭuttu* (V.P. of *paṭu* 'ie down') - *k* (L.M.) *-ku* (Non. Refl. Aux) - *ṅka* (Hon.)]
படுத்துக்-கொள்-ள் (S)-உங்கள்.

rāmu	eppo	vantīṅka?			
இராமு	எப்பொழுது	வந்தீர்கள்?			
	[when	came you Hon.]			
	When did you come?				
iḷaṅkōvaṉ	koñca	nērattukku[35]	muṉṉāle	vantēṉ.	
இளங்கோவன்	கொஞ்ச	நேரத்திற்கு	முன்னால்	வந்தேன்.	
	[some	time to	before	came - I	
	cari !	ippo	eppaṭi	irukku?	
	சரி!	இப்பொழுது	எப்படி	இருக்கிறது?	
	O. K.	now	how	present is (it)]	
	I came a few minutes ago. O. K.! now, how is (the fever)? [how is it?]				
rāmu	paravāyille.	oṭampu	valitāṉ		
இராமு	பரவாயில்லை.	உடம்பு	வலிதான்		
	[not bad	body	pain Emph.		
	atikamāyirukku.[36]	rompa	kuḷir - utu.		
	அதிகமாக இருக்கிறது.	மிகவும்	குளிர்கிறது.		
	more present is (it)	very	cool - (is) it]		

35. Dative form of *nēram* - நேரம் 'time'.

36. *atikamāyirukku* - < [*atikamāy* (Adv) - *irukku*]
atikamāy < [*atikam* (N 'more', 'high') - *āy* (Advr.)]
அதிகமாக < [அதிகம்-ஆக]

Not bad. I have severe body pain. [Only the body pain is severe.] (I) feel very cool.

iḷaṅkōvaṉ	appaṭiyā !	nallā	pōttikkīṅka.[37]
இளங்கோவன்	அப்படியா!	நன்றாகப்	போர்த்திக் கொள்ளுங்கள்.
	[is it so	well	cover yourself
	ippe	ētāvatu	cāppiṭurīṅkaḷā?
	இப்பொழுது	ஏதாவது	சாப்பிடுகிறீர்களா?
	now	anything	eat is you (Hon.)-Int.]

I see ! Plesse cover yourself well. Now are you eating anything?

rāmu	ippo	oṇṇum	vēṇṭām.
இராமு	இப்பொழுது	ஒன்றும்	வேண்டாம்.
	[now	even one	not want
	vānti	vaṟa	mātiri-y-irukku.
	வாந்தி	வருகிற	மாதிரி இருக்கிறது.
	vomiting	which comes	like-S-present is (it)]

---

37. *pōttikkīṅka* < [*pōtti* (V.P. of *pōttu* (cover) - *k* (L.M.) - *ki* (Non. Refl. Aux.) - (*ṅka*Hon.)].

The Auxiliaries *ku, ko* and *ki* are free varients before the honorific suffix.

Now, (I) don't want anything. (I) feel vomiting. [(I) feel like vomiting comes.]

ilaṅkōvaṉ cari, nallā-t tūṅkuṅka.

இளங்கோவன் சரி, நன்றாக-த் தூங்குங்கள்.

[O.K. nicely-S sleep-Hon.

nāḷeykku maṟupaṭiyum vaṟōm.

நாளைக்கு மறுபடியும் வருகிறோம்.

tomorrow again come are we]

O.K. Please sleep well. We (will) come again tomorrow.

rāmu cari, iḷaṅkōvaṉ.

இராமு சரி, இளங்கோவன்.

O.K. Ilankovan.

iḷaṉkōvaṉ cari'mmā pōyṭṭu, nāḷekk:

இளங்கோவன் சரி அம்மா போய்விட்டு நாளைக்கு

[O.K. lady having gone tomorrow

vaṟōm

வருகிறோம்.

come are we]

O.K. Lady. We will come tomorrow. [Having gone we will come romorrow].

pakuti mūnru — Part three

பகுதி மூன்று

enna vēntum ? — What do you want?

என்ன வேண்டும் ?

kaṭaykkārar	eṉṉa	vēṇum ?	
கடைக்காரர்	என்ன	வேண்டும் ?	
	[what	want]	
	What (do you) want ?		
pālu	āppiḷ	eppaṭi ?	
பாலு	ஆப்பிள்	எப்படி ?	
	[apple	how]	
	How much is the apple ? [How (is) apple ?]		
kaṭaykkārar	ṭajaṉ	eṭṭu	rūpā.
கடைக்காரர்	டஜன்	எட்டு	ரூபாய்.
	[dozen	eight	rupees].
	Eight rupees (a) dozen.		
pālu	rompa	atikamāyirukkē !	
பாலு	ரொம்ப	அதிகமாக இருக்கிறதே !	
	[very	highly present is (it) Emph.]	
	Oh! (that) is very high.		

kaṭaykkārar	appaṭi-y-ellām[38]	ille.	nalla	
கடைக்காரர்	அப்படியெல்லாம்	இல்லை.	நல்ல	
	[like that-S-all	no	good	
	palam.			
	பழம்.			
	fruit]			
	Not at all. [Not like that]. (They are) good fruits.			
pālu	ēlu	rūpāyṉṉu	koṭuttā	
பாலு	ஏழு	ரூபாய் என்று	கொடுத்தால்	
	[seven	rupee Quot.	give if	
	vāṅkurēṉ.			
	வாங்குகிறேன்.			
	buy is I]			
	If (you) make it seven rupees (I) will buy some. [I will buy if (you) give as seven rupees].			
kaṭaykkārar	cari.			
கடைக்காரர்	சரி.			
	O.K.			

38. *appaṭiyellām* அப்படியெல்லாம் < [அப்படி-ய்-எல்லாம்] is an idiomatic expression meaning 'like that' 'in that manner'.

eppati irukkirīrkal ? How are you ?

எப்படி இருக்கிறீர்கள் ?

pālu	enna	kaṇṇan	car ?
பாலு	என்ன	கண்ணன்	சார்?
	[hello	Kannan	Sir]
	ippō	eppaṭiyirukkīṅka.	
	இப்பொழுது	எப்படி இருக்கிறீர்கள்?	
	now	how presant are you (Hon.)]	
	Hello Kannan Sir ! How are you now ?		
kaṇṇan	koñcam	paravāyille.	
கண்ணன்	கொஞ்சம்	பரவாயில்லை.	
	[little	not bad]	
	(Well), a little better.		
pālu	eḷuntiriccu	naṭantupāttīṅkaḷā[39]	
பாலு	எழுந்து	நடந்து பார்த்தீர்களா ?	
	[having got up	tried to walk you (Hon.) Int.]	
	Have you tried to get up and walk ?		

---

39. *naṭantupāttīṅkaḷā* < [*naṭantu* (V.P. of *naṭa* 'walk') *pā* (Trial Aux.) *-tt* (Pa.) - *īṅkaḷ* (P.T.) - *ā* (Int.)] நடந்து - பார்-த்த் ஈர்கள்-ஆ.

pāru பார் is used as an auxiliary verb to express 'trial' sense. It comes with the VP form of the concerned main

kaṇṇaṉ	ille	pālu !	naṭantā
கண்ணன்	இல்லை	பாலு !	நடந்தால்
	[no	Balu	walk if

valikkutu.

வலிக்கிறது.

pain is it]

No, Balu. If (I) walk it pains.

marupatiyum vantu parkkiren — I will come and see again

மறுபடியும் வந்து பார்க்கிறேன்

ṭākṭar	eṉṉa	cār ?	vali
மருத்துவர்	என்ன	சார் ?	வலி
	[hello	Sir	pain

koreñcirukkuatā ?[40]

குறைந்திருக்கிறதா?

have decreased it Int.]

Hello Sir ! Has the pain gone down ?

---

verb. *pāru* comes in the imperative and its alternent form *pā* comes elsewhere.

40. *koreñcirukkutā* < *koreñc* (V.P. of *kore* 'decrease' reduce') *iru* (Perf.) - *kk* (Pr.) *ut* (P.T. < *utu*) - *ā* (Int.)]
குறைந்த்-இரு-க்கிற் - அத் (< அது) - ஆ.

ravi	koñcam	koreñcirukku	cār.
இரவி	கொஞ்சம்	குறைந்திருக்கிறது	சார்.
	[little	have decreased(it) Sir]	
	It has gone down a little.		
ṭākṭar	vali	atikamānā[41]	colluṅka !
மருத்துவர்	வலி	அதிகமானால்	சொல்லுங்கள் !
	[pain	increase if	tell you
	innoru	ūci	pōṭurēn.
	இன்னொரு	ஊசி	போடுகிறேன்.
	another	injection	put is!]
	If the pain increases, please tell me. (I) will give (you) another injection.		
ravi	cari	cār.	
இரவி	சரி	சார்.	
	O.K.	Sir.	

---

41. *atikāmānā* < [*atikam* 'more, plenty'-*ānā* 'if became']. *ānā* is the conditional form of *āku* 'become'. *atikam* with *āna* gives the meaning 'if increases', 'if more', if high'. அதிகம் - ஆனால்.

pātam patinmūnru — Lesson Thirteen

பாடம் பதின்மூன்று

tiruviḷā — Festival

திருவிழா

Mariyamman festival is one of the important festivals of the Hindus. It is celebrated for two or three days. There will be different kinds of entertainments during the festival. Animals (hen/goat) are sacrificed to the Goddess, Mariyamman. On the last day there will be thimithi function.

pakuti onru — Part one

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvaṉ	iṉṉekki	eṅka	teru(v)ile
இளங்கோவன்	இன்றைக்கு	எங்கள்	தெருவில்
	[today	our	street in
	māriyammaṉ[1]	tiruviḷā.	
	மாரியம்மன்	திருவிழா.	
	Mariyamman	festival]	

Today (there is) Mariyamman festival in our street.

---

1. *māriyammaṉ* மாரியம்மன் is the Goddess of rain. *māri* is 'rain'. This Goddess is worshipped far rain.

amman-ukku(p)	poṅkal	iṭuvōm[2].
அம்மனுக்கு(ப்)	பொங்கல்	இடுவோம்.
[Goddess to	ponkal	put will we]

We will offer ponkal to the Goddess.

rompa	vicēṣamā[3]	irukkum.
மிக	விசேஷமாக	இருக்கும்.
[very	specially	present will]

(It) will be very special.

vāṇavēṭikke,	karakam,[4]	cilampāṭṭam[5],
வாணவேடிக்கை,	கரகம்,	சிலம்பாட்டம்,
fireworks entei-tainment	karagm	chilampattam,

---

2. *poṅkal ituvōm* - cooking in front of the temple and offerin them to the Goddess. *poṅkal* பொங்கல் is a cooked item. *iṭu* இடு means 'put', but here it expresses the sense 'offer'.

3. *vicēṣamā* (Adv.) < [*vicēṣam* (N) - *ā* (Advr.)] விசேஷம்—ஆக. *vicēṣam* விசேஷம் 'special, important'.

4. *karakam* கரகம் is a kind of folk dance. The dancers dance, keeping a decorated pot on their head, according to the tune of a drum play.

5. *cilampāṭṭam* < [*cilampu* 'stick' - *āṭṭam* 'play'] சிலம்பு—ஆட்டம். Two or more persons will be involved in this play. It involves fighting with sticks.

nayyaṇṭi	mēḷam[6]	ellām
நையாண்டி	மேளம்	எல்லாம்
nayyandi	melam	all
iṉṉekki	rāttiri	uṇṭu.[7]
இன்றைக்கு	இரவு	உண்டு.
today	night	present.]

Today night there will be fireworks entertainment, karakam, cilampattam and nayyandi melam.

ēkappaṭṭa[8]	kūṭṭam	ite(p)
ஏகப்பட்ட	கூட்டம்	இதை(ப்)
[large	crowd	it Acc.
pākka	varum.	
பார்க்க	வரும்	
see to	come will.]	

---

6. *nayyāṇṭi mēḷam*; *nayyāṇṭi* நையாண்டி 'mockery' *mēḷam* மேளம் 'drum play'. It is a mockery drum play. In general it is played with karagam dance. It is also played independently.

7. *uṇṭu* உண்டு is a defective verb used to express the existence.

8. *ēkappaṭṭa* ஏகப்பட்ட 'large', 'plenty'. It is used to exaggerate the quantity.

There will be a large crowed to witness this

[A large crowed will come te see this.]

eṅka	vīṭṭile	ellārum
எங்கள்	வீட்டில்	எல்லோரும்
[our	home at	all
ippo	kōyilukku(t)tāṉ	
இப்போது	கோயிலுக்கு(த்)தான்	
now	temple for Emph.	

poṟappaṭṭu(k)kiṭṭu irukkōm.

புறப்பட்டு(க்)கொண்டு இருக்கிறோம்.

starting are we]

Now all at home are setting out for the temple.

pakuti iraṇṭu **Part two**

பகுதி இரண்டு

karakam **Kargam**

கரகம்

maṇi	appā !	pāruṅka !	oru	akkā[9]
மணி	அப்பா!	பாருங்கள்!	ஒரு	அக்காள்
	[father	look Hon.	one	lady

---

9. *akkā* அக்காள் a kinship term meaning 'elder sister'. This is also used to address any lady who is elder to the speaker.

	taleyile	pū(k)koṭatte[10]	vaccu(k)kiṭṭu[11]
	தலையில்	பூ(க்)குடத்தை	வைத்து(க்)கொண்டு
	on head	flower pot Acc.	having kept
	āṭu-ṟā!		
	ஆடு-கிறாள்!		
	dance-is she]		

Father ! Look ! A lady is dancing with a flower pot balanced on her head.

[A lady is dancing keeping a flower pot on her head].

iḷaṅkōvaṉ	maṇi !	atāṇṭā[12]	karakam
இளங்கோவன்	மணி !	அது தாண்டா	கரகம்
	[Mani	that Emph. boy	karagam
	āṭuṟatu[13]	eṅkiṟatu.	
	ஆடுதல்	என்பது.	
	dancing	is called.]	

10. *pūkkoṭatte* < [*pū* 'flower' - *k*(S) - *koṭam* 'pot' - *e* (Acc.)] (c. f. 2.11).
11. *vaccuk kiṭṭu* < [*vaccu* (V.P) - *k* (S) - *kiṭṭu* (Aux.)]. -*kiṭṭu* கொண்டு is used to express simultaneous as well as continuous action. *koṇṭu* கொண்டு is added to the first action (i.e. to the first verb) which is in the V.P form.
12. *atāṇṭā* < [*at* (<*atu*) - *tāṉ-ṭā* (Mas. c. f. 1.57)] அது-தாண்டா. The alveolar nasal *ṉ* ன் is changed into retroflex *ṇ* ண் when followed by the retroflex plosive *ṭ* ட். (*ṉ* ன் > *ṇ* ண் / - *ṭ* ட்).
13. *āṭuṟatu* (V. N.) < [*āṭu* (V. St) - *ṟ* (Pr.) - *atu* (V. N. Suf.)] (c.f. 6.6.).

Mani ! that is called Karaçam Dancing.

kōpāl	appā !	anta	ammā	nayyāṇṭi
கோபால்	அப்பா !	அந்த	அம்மா	நையாண்டி
	[father	that	lady	nayyandi

mēḷattukku(t)	takuntāppōla[14]	nallā
மேளத்திற்கு(த்)	தகுந்தாற்போல	நன்றாக
melam to	according	nicely

āṭutu-ppā ![15]

ஆடுகிறாள் !

dances she father]

Father ! That lady is dancing well to the tune of the nayyandi melam.

[That lady is dancing well according to the nayyandi melam].

In L. T. the V. N. is also derived by adding certain suffixes to the verb stem. In ஆடுதல், the suffix added is தல். [ஆடு (V. St.) - தல்.]

14. *takuntāppōla* தகுந்தாற்போல 'in a fitting manner'.

15. *āṭutu* < [*āṭ* (V. St. < *āṭu*)- ø (Pr.)-*utu* (Neu.P.T.)]. In S.T. the feminine is also referred with neuter Pronoun and is given the neuter P. T. But it is not so in the L.T. Here the feminine form alone is used. ஆடுகிறாள் <[ஆடு-கிற்-ஆள்].

appā is deleted in the L. T. construction.

kamalā	nāyyāṇṭi	mēḷam	yārunka ?[16]
கமலா	நையாண்டி	மேளம்	யாருங்க ?
	[nayyandi	melam	who-Hon.]
	Who is (performing) the nayyandi melam ?		
iḷaṅkōvṉ	pirapala	cōmacuntaram	kuḷuviṉartāṉ[17].
இளங்கோவன்	பிரபல	சோமசுந்தரம்	குழுவினர்தான்.
	[famous	Somasundaram	group people Emph.]
	It is the famous Somasundaram party.		
	[The famous Somosundaram group.]		
kamalā	atāṉe(p) pāttēṉ[18]!	rompa	nallā
கமலா	அதுதானே பார்த்தேன் !	மிக	நன்றாக
	[that is what I wonder	well	very

---

16. *yārunka* யாருங்க < [*yāru* யாரு 'who' - *ṅka* ங்க (Hon.)] It enquries the persons who are playing *nayyāṇṭi mēḷam* and it is not questioning the *nayyāṇṭi mēḷam.* Similarly *piyāṉō yārunka*? 'Who is playing piano ?' In conversational Tamil constructions of this Type (cultural events) avoid the verb which stands to express ''perform''.

17. *kuḷu* குழு 'group', 'troop', party'; *kuḷuviṉar* குழுவினர் 'peple of group or party or troop'.

18. *atāṉep pāttēṉ* அது தானே பார்த்தேன். an idiomatic expression meaning 'that is what I am wondering'.

mēḷam vācikkiṟāṅka.[19]

மேளம் வாசிக்கிறார்கள்.

drum play play-they]

Oh ! that is what I am wondering !

They are playing very well.

cilampāṭṭam **Chilampattam**

சிலம்பாட்டம்

maṇi	appā !	ateṉṉappā?[20]	reṇṭu
மணி	அப்பா !	அது என்னப்பா ?	இரண்டு
	[father	that what father	two
	māmā[21]	kampāle[22]	caṇṭe
	மாமாக்கள்	கம்பால்	சண்டை
	men	stick by	quarrel-

---

19. *vāci* வாசி means 'read'. But it also means 'play' in connection with the musical instruments.

20. *ateṉṉappā* < [*atu* - *eṉṉa* - *appā*].

21. *māmā* மாமா is also used to address or refer elders by the children.c.f. 5.1

மாமா - க்கள். - க்கள் occurs as the plural suffix after the nouns ending with long vowels, after disyllabic words where both the vowels are short and the final one is உ and in other places - கள் occurs.

22. *kampāle* < [*kampu* - *āle*]

pōṭurāṅka?[23]

போடுகிறார்கள்?

they]

Father! What (is) that? Two men are fighting (each other) with sticks.

kōpāl	ṭēy	maṇi !	atāṇṭā
கோபால்	டேய்	மணி !	அதுதாண்டா
	[hey	Mani	that Emph. hey

cilampāṭṭam'ṅkiratu.

சிலம்பாட்டம் என்பது.

chilampattam is called.]

Hey Mani ! that is called chilampattam.

Iaṅkōvaṉ	āmā	maṇi !	itu	oru	vīra
இளங்கோவன்	ஆமாம்	மணி !	இது	ஒரு	வீர
	[yes	Mani	this	one	heroic

veḷeyāṭṭu.	aṅke	pāru !	eppaṭi
விளையாட்டு.	அங்கே	பார் !	எப்படி
play	there	look	how

கம்பு - ஆல்

- *āle* - ஆல் is the instrumental case suffix expressing the sense 'by' 'with'.

23. *caṇṭe pōṭu* சண்டை போடு (V) 'quarrel' 'fight'.
caṇṭe சண்டை (N) 'quarrel' 'fighting'.

reṇṭu	pēru	kampe	colaṭṭi
இரண்டு	பேர்	கம்பை(ச்)	சுழற்றி(ச்)
two	person	stick Acc.	having flourished

colaṭṭi[24]	aṭi-kkiṟāṅka.
சுழற்றி	அடி-க்கிறார்கள்.
having flourished	beat-they]

It is true, Mani! [yes Mani!] This (is) an heroic play. Look there! how the two people are flourishing sticks and striking (each other). [Look there! How the two persons strike having flourished and flourished the sticks].

kamalā	eṉṉaṅka !	oru	āḷu[25]
கமலா	என்னாங்க !	ஒரு	ஆள்
	[what dear	one	person

---

24. *colaṭṭi* சுழற்றி is the V.P. form of *colaṭṭu* சுழற்று 'flourish'. The V.Ps are repeated to express repetitive sense.

25. *āḷu* ஆள் 'person' generally refers to a male person. But it can also be used to refer to a 'person' in general (male or female).

	katti(y)e	vīcu-ṟāru.	
	கத்தியை	வீசு-கிறார்.	
	knife - Acc.	brandishes-he (Hon.)	
	iṉṉoruttar[26]	kampāle(y)e	
	இன்னொருவர்	கம்பாலேயே	
	another person	stick with Emph.	
	ate	taṭu-kkuṟāru.	
	அதை(த்)	தடு-க்கிறார்.	
	that Acc.	blocks-he (Hon.)]	
	What (is it), Dear ! One person is brandishing a knife (and) another person is blocking it with a stick.		
iḷaṅkōvaṉ	āmā	kamalā !	iṉṉum
இளங்கோவன்	ஆமாம்	கமலா !	இன்னும்
	[yes	Kamala	further

26 *iṉṉoruttar* இன்னொருவர் 'another person (Hon.) *iṉṉoruttaṉ* இன்னொருவன் 'another person' (Mas. Non-Hon.), *iṉṉorutti* இன்னொருத்தி 'another person' (Fem. Non-Hon.). *oruttar* ஒருவர் 'one person' (Hon.), *oruttaṉ* ஒருவன் 'one person' (Mas.), *orutti* ஒருத்தி 'one person' (Fem.).

ennennellāmō[27]	avaṅka	ceyvāṅka.
என்னென்னவோ	அவர்கள்	செய்வார்கள்.
so many things	they	will do they]

Yes Kamala ! They will do many other things also.

[.... do further so many things.]

poykkāl kutirai **False legged horse**

பொய்க்கால் குதிரை

maṇi	ammā!	atō	pāru.
மணி	அம்மா !	அதோ	பார்.
	[mother	there	look.
	reṇṭu	pēru	kutirayile
	இரண்டு	பேர்	குதிரையில்
	two	person	horse on

---

27. *eṉṉeṉṉellāmō* < [*eṉṉa* 'what' -*eṉṉa* 'what' *ellām* 'all' -*ō* (Indef. Part.)].

என்னென்னவோ < [என்ன-என்ன-வ் (S) - ஓ]. When the interrogatives come together, the final *a* அ of the first interrogative is dropped.

The double interrogative *eṉṉeṉṉa* expresses plurality and are used to enquire the different kinds of actions / events

āṭiṭṭu vāṟāṅka[28].

ஆடிக்கொண்டு வருகிறார்கள்.

come dancing-they.]

Mother! Look there. Two persons come dancing on a horse.

kamalā	maṇi !	atu	uṇmayāṉā[29]	kutire
கமலா	மணி !	அது	உண்மையான	குதிரை
	[Mani!	it	real	horse
	illeṭā!			
	இல்லையடா!			
	no boy			

---

etc. So eṉṉeṉṉa ceyrāṅka 'What are the activities (events/ actions etc.) they do ?' With this interrogative *ellām* is added to give more sense to the plurality. So *eṉṉeṉṉ-ellām irukku* means 'What are the different kinds of things present'? This sense can also be expressed by *eṉṉellām irukku*. The addition of one more *eṉṉa* gives some more information. When particle *-ō* ஓ which is used to express indefiniteness is added to interrogative, the interragative looses the interrogative quality and as an idiomatic expression it means 'different kinds of .... 'or' so many things / events'.

28. The V.P. contruction can either express simultaneous action or consequtive action. Here it expresses the simultaneous action *i.e.* the action of dancing and coming take place together.

29. *uṇmayāṉa* உண்மையான (Adj.) < [*uṇmay* உண்மை (N. 'truth') *-āṉa* ஆன (Adjr.]

	poy(k)kāl	kutire![30]	
	பொய்க்(க்)கால்	குதிரை !	
	false leg	horse]	

Mani ! It (is) not real harse. (It is a) false legged horse.

kōpal	eppaṭippā	avaṅka	tatrūpamā[31]
கோபால்	எப்படியப்பா	அவர்கள்	இயற்கையாக
	how father	they	realistically
	āṭuṟaṅka ?		
	ஆடுகிறார்கள் ?		
	dance they]		

Father, how they dance realististically ?

ilaṅkōvaṉ	atāṉṭā	palakkam.	anta
இளங்கோவன்	அதுதாண்டா	பழக்கம்.	அந்த
	[that only boy	practice	that

---

30. *poykkāl kutire* is a model of horse made out of wood. It has no legs. At the middle of the body there will be an opening. The dancers will keep it at the middle of thei body and it will look like sitting on the horse. The dancers also tie small wooden logs with their legs and dance with it. *poy* பொய் 'false' 'lie'.

31. *tatrūpamā* (Adv.) < [*tātrūpam* 'real, natural' (N)-*ā* (Advr.] இயற்கையாக < [இயற்கை - ஆக].

reṇṭu pērum[32] kālile[33]

இரண்டு பேரும் கால்களில்

two person leg in

katte(y)e(k)[34] katti(k)kiṭṭu āṭurāṅka.

கட்டையை(க்) கட்டிக்கொண்டு ஆடுகிறார்கள்.

small log Acc, having tied themselves dance are they.]

Hey, that is (due to) practice. Those two people are dancing with logs tied on their legs. [.... dancing having logs tied...]

maṇi rompa nallā irukkuppā !

மணி மிக நன்றாக இருக்கிறது அப்பா !

[very nicely present is (it) father].

Father it is very nice !

---

32. *pērum* < [*pēr* 'person' *-um* (Incl. Part.]

-um உம் is added after *pēr* பேர் to express the involvement of all the persons denoted by the preceding numeral. When *pērum* பேரும் comes after an interrogative it expresses the indefiniteness of the number of persons.

ettaṉe pērum varalām எத்தனை பேரும் வரலாம் } Any number of persons can come.

33. *kālilē*, here *kāl* 'leg' is in the singular whereas in the L.T. it is expressed in the plural. கால்கள்-இல்

34. கட்டையை < [கட்டை-ய் (S) - ஐ (Acc.)]

kōpāl appā atō vāṇavēṭikke !

கோபால் அப்பா அதோ வாணவேடிக்கை !

[father there fireworks entertainment

aṅke pōkalam.

அங்கே போகலாம்.

there can go].

Father ! There (is) fireworks show. We can go there.

vāṇa vēṭikkai **Fireworks entertainment**

வாண வேடிக்கை

kōpāl maṇi ! vāṉattile[35] pāru-ṭā !

கோபால் மணி ! வானத்தில் பாருடா !

[Mani sky in look-hey

kalar(k) kalarā[36] vāṇam

வண்ணம் வண்ணமாக வாணம்

colour colourfully fireworks

35, *vaṉattile* < *vaṉam* 'sky' - *ile* (Loc.)] வாணம்-இல்

36. *kālarā* < [*kalar*(N) - *ā* (Advr.]வண்ணம்-ஆக

The adverbs are repeated to give multiplicity and also varieties. When the derived adverbs are repeated the first one will be in the nominal term from which they are derived by adding the adverbializer - *ā* -ஆக.

veṭi-kkutu.

வெடி-க்கிறது.

burst-is it]

Hey Mani! Look at the sky! The crackers are bursting in different colours.

maṇi	pūpūvā[37]	viri-ñcu	viḻutu.
மணி	பூ பூவாக	விரி-ந்து	விழுகிறது.
	[flower as flower	having blossomed	fall(is) it]

It spreads like a blossom and falls.

kamalā	rompa	aḻakā	irukku-ṅka.
கமலா	மிக	அழகாக	இருக்கிறது-ங்க.
	[very	beautifully	present is (it) Hon.
	eppaṭi-ṅka	ite(y)ellām	ceyṟāṅka.
	எப்படி-ங்க	இதையெல்லாம்	செய்கிறார்கள்.
	how-Hon.	it Acc. all	do they]

It is very beautiful. How they do these things.

---

37. *pūpūvā* < [*pū*(N) - *pū* (N) - *v*(S) -*ā* (Advr.)]
பூ-வ் - ஆக.

38. *aḻakā* (Adv.) - < [*aḻaku* (N) - *ā* (Advr.)
அழகு - ஆக.

iḷaṅkōvaṉ	atukkiṉṉu	cele	pēru
இளங்கோவன்	அதற்கென்று	சில	பேர்
	[for that purpose	some	person
	irukkāṅka.	avaṅka	parampare(p)
	இருக்கிறார்கள்.	அவர்கள்	பரம்பரை
	present are they	they	tradition
	parampare(y)ā[38]	ite	ceñcukiṭṭu varāṅka[40].
	பரம்பரையாக	இதை(ச்)	செய்து கொண்டு வருகிறார்கள்.
	traditionally	this Acc.	have been doing they]

There are a few people whose job it is. [There .... people for that purpose.] They have been doing it traditionally.

kōpāl	maṇi !	aṅke	pāruṭā !
கோபால்	மணி !	அங்கே	பாருடா !
	[Mani	there	look hey

---

39. *parampare* 'tradition, heredity'. *paramparey* (S)- *ā* (Advr.) c. f. 13.36.
பரம்பரை - ய் - ஆக.

40. The progressive sense can also be expressed by tha VP form of concerned verb added with *kiṭṭu* கொண்டு and followed by the verbal form of *vā* வா. Here the action or event takes place for a longer period.
ceñcu செய்து is the V.P. form of *cey* செய் 'do.'

	evvaḷavu	oyarattile[41]	pōy
	எவ்வளவு	உயரத்தில்	போய்
	how much	high in	having gone
	anta	vāṇam	veṭikkutu.
	அந்த	வாணம்	வெடிக்கிறது.
	that	cracker	bursts it].

Hey Mani ! Look there ! How high the cracker bursts.

[How much hight that cracker has gone and burst.]

iḷaṅkōvaṉ	cari !	vāṅka !	ammaṉe(k)
இளங்கோவன்	சரி !	வாருங்கள் !	அம்மனைக்
	O.K.	come	Goddess Acc.
	kumpiṭṭiṭṭu(p)		pōkalām.
	கும்பிட்டு விட்டு(ப்)		போகலாம்.
	having worshipped		can go]

O.K. Please come. (We) can worship the Goddess and go.

kumpiṭutal **Worshiping**

கும்பிடுதல்

---

41. *oyarattila* < [*oyaram* 'high'៖- *ile* (Loc.)] உயரம் -இல்.

maṇi	ammā	atō	pāruṅka !
மணி	அம்மா	அதோ	பாருங்கள் !
	[mother	there	look Hon.
	varice(y)ā[42]	ellārum	poṅka(p)[43]
	வரிசையாக	எல்லோரும்	பொங்கல்
	row	all	pongal
	pāṉe(y)e	vaccirukkāṅka.	
	பானைகளை	வைத்திருக்கிறார்கள்.	
	pot(s) Acc.	have kept they]	
	Mother ! Look there ! They have kept the pongal pot as row.		
kamalā	āmā-ṭā	iṉṉum	koñca
கமலா	ஆமாண்டா	இன்னும்	கொஞ்ச
	[yes boy	further	a little
	nērattile	ammaṉukku(p)	pūja
	நேரத்தில்	அம்மனுக்கு(ப்)	பூசை
	time in	Goddess to	puja

---

42. *variceyā* (Adv.) <[*varice* (N) *-ā* (Advr.)] வரிசை - ஆக.

43. *poṅka* (<*poṅkal*) 'cooked items' which are prepared to offer to the Goddess. *poṅkappāne* is a compound noun (*poṅkal pāṉe*). In the ST. *l* of *poṅkal* is dropped and *p* of *pāṉe* is doubled, since it follows the noun which has vowel ending.

naṭakkum.

நடக்கும்.

will take place].

Yes son ! In a short time a puja will be performed to the Goddess. [...puja will take place for the Goddess.]

kōpāl	appā !	atō	nikkiṟa
கோபால்	அப்பா !	அதோ	நிற்கிற
	[father	there	which stand
	āṭu-ṅka	ellām	ammaṉukku(p)
	ஆடு-கள்	எல்லாம்	அம்மனுக்கு(ப்)
	goats	all	Goddess to
	pali	koṭukka(t) tāṉ-ē	appā !
	பலி	கொடுக்க(த்)தானே	அப்பா !
	sacrifice	to give Emph. Int.	father]

Father ! Are the goats standing there meant as a sacrifice for the Goddess ?

[... meant to give sacrifice to the Goddess?].

iḷaṅkōvaṉ	āmā	kōpāl.
இளங்கோவன்	ஆமாம்	கோபால்.
	Yes	Gopal.

kamala	maṇi !	itō,	ammaṉukku(t)
கமலா	மணி !	இதோ,	அம்மனுக்கு(த்)
	[Mani	here	Goddess to

tīpārttaṉe	kāṭṭuraṅka.	kumpitu.
தீபாராதனை	காட்டுகிறார்கள்.	கும்பிடு.
thiparthane	show they	worship].

Mani! They are showing thiparthane to the Goddess Please worship.

pakuti mūnṟu **Part three**

பகுதி மூன்று

atō pārunkaḷ **please look there**

அதோ பாருங்கள்

palaṉi	appā !	atō	pāruṅka,
பழனி	அப்பா !	அதோ	பாருங்கள்,
	[father	there	look Hon.
	oruttar	pāṉe	mēle
	ஒருத்தர்	பானை	மேலே
	one person	pot	on
	ville[44]	vaccu(k)iṭṭu	
	வில்லை	வைத்து(க்)கொண்டு	
	bow-Acc.	having kept.	

44. *ville* < [*villu* 'bow' - *e* Acc.] வில் 'bow'

aṭikkiṟāru.

அடிக்கிறார்.

beats-he (Hon.)]

Father ! Please look there ! One person has kept a bow across the pot and is beating it. [One person beats a bow having kept it on a pot]

appā	atāṇṭā	villuppāṭṭuṅkiṟatu[45].
அப்பா	அதுதாண்டா	வில்லுப்பாட்டு என்பது.
	[that Emph. hey	villuppattu is called]

Hey, that is called villuppattu.

palaṉi	avaru	pāṭa(p)pāṭa,[46]	avarukūṭa
பழனி	அவர்	பாட(ப்)பாட,	அவர்கூட(ச்)
	[he(Hon.)	as go on singing	him with

---

45. *villuppāṭṭu* is a chorus folk song. A bow is used as the main musical instrument and hence this name.

46. *pāṭa(p)pāṭa* பாட(ப்)பாட < [*pāṭa* பாட (Inf.) *pāṭa* பாட (inf)]. Infinitives when repeated express the repetition of the action event etc.

cēntavaṅkaḷum[47]	pāṭuṟāṅka.
சேர்ந்தவர்களும்	பாடுகிறார்கள்.
those who belong to also	sing-they]

As he goes on singing, his entire party is also singing. [While he sings those who belong to him are also singing.]

appā	āmāṇṭā.	atutāṉ	villuppāṭṭ-ōṭa
அப்பா	ஆமாண்டா.	அதுதான்	வில்லுப்பாட்டுடைய
	[yes boy	that Emph.	villuppattu's

ciṟappau.

சிறப்பு.

speciality]

Yes son. That is the special feature of the villuppattu. [That is villuppattu's speciality].

---

47. *avarukūṭa cēntavaṅka* அவர்கூடச் சேர்ந்தவர்கள் < 'those who belongs to him' 'his followers' 'his group' etc. *cēntavaṅkaḷum* < [*cēntavaṅkaḷ* < people belongs to '*-um*' (Incl. Part.)]. *cēntavaṅka(ḷ)* சேர்ந்தவர்கள் is the plural form. The singular is *cēntavaṉ* 'one who (Mas.) belongs to' *cēntavā(ḷ)* 'one who (Fem.) belongs to'.

eppati natakkirārkal? How they are walking?

எப்படி நடக்கிறார்கள்?

pālu	ammā!	atennemmā[48]	cele	
பாலு	அம்மா!	அது என்னம்மா	சில	
	[mother	that what mother	certain	
	pēru	tī(y)ile[49]	natantu	pōrāṅka?
	பேர்	தீயில்	நடந்து	போகிறார்கள்?
	person	fire in	having walked	go they]

Mother! What is it, a few people goes on walking on the fire.

ammā	atutān	tīmiti[50]	enkiratu.
அம்மா	அதுதான்	தீமிதி	என்பது.
	[that only	thimithi	is called
	amman	tiruvilā(v)ile	ippaṭi
	அம்மன்	திருவிழாவில்	இப்படி
	Goddess	festival in	in this way

---

48. *atennemmā* < [*atu-enna -ammā*]

49. தீயில் < [தீ-ய் (S) -இல்]

50. *tīmiti* 'stamping on the fire' 'walking on the fire'. *tī* 'fire'

naṭappāṅka.

நடப்பார்கள்.

walk will they]

That is called thimithi. They walk like this in the Amman festival.

pālu	eppaṭimmā	avaṅka	naṭakkiṟāṅka?
பாலு	எப்படியம்மா	அவர்கள்	நடக்கிறார்கள் ?
	[how mother	they	walk they]

Mother, how can they walk like that? [........ how are they walking?]

ammā	atutāṉ	ammaṉ	aruḷu.
அம்மா	அதுதான்	அம்மன்	அருள்.
	[that Emph.	Goddess	grace]

That is Amman's grace.

pali — Sacrifice

பலி

rāmaṉ	appā !	kōyil	muṉṉāle
இராமன்	அப்பா !	கோயில்	முன்னால்
	[father	temple	in front

---

mi:i 'stamp'. On the ground small wooden logs are spread They are set on fire and when they are red hot the flames are put out. After that people walk on the glowing embers.

kōḻi-ṅka nikkutē-[51]ppā!

கோழி-கள் நிற்கின்றனவேயப்பா!

hens stand they Emph. father

etukku ?

எதற்கு ?

which for]

Father! Why the hens are standing in front o temple? [Hens are standing in front of the temple. For which (purpose) ?]

appā	ammaṉukku	pali	koṭukka.
அப்பா	அம்மனுக்கு(ப்)	பலி	கொடுக்க.
	[Goddess to	sacrifice	to give]
	(They are) for sacrificing to Amman.		
rāmaṉ	ēmppā	pali	iṭuṟāṅka ?
இராமன்	ஏனப்பா	பலி	இடுகிறார்கள் ?
	[why father	sacrifice	put they]
	Father why are they making sacrifices ?		

---

51. *nikkutē* < [ṉi (V. St. < *nil*) -*kk* (Pr.) -*ut* (PT < *utu*) *ē* (Emph.)]

நிற்கின்றனவே < [நில் - கின்ற் - அன - வ் (S) - ஏ]
ல் becomes ற் when followed by a plosive.

52. *ēmppā* < [*ēṉ-appā*]

appā	atu	nēttikkaṭan	tāmpā ![53]
அப்பா	அது	நேர்த்திக்கடன்	தாம்பா !
	[that	vow to the deity	only boy]

That (is) only (due to) vow to the deity.

---

53. *tāmpā* < [*tān* - *appā*]. Here *appa* gives the sense 'boy' or 'son'. Youngesters are addressed with 'appa' out of affection and to show intimacy.

paṭam patināṉku — Lesson Fourteen

பாடம் பதினான்கு

tirumaṇam niccayittal

திருமணம் நிச்சயித்தல் — Fixing the marriage

Ilankovan is arranging for the marriage for his daughter Mathavi. So a bridegroom party visits Ilankovan's house to see Mathavi, the bride. (Usually the bridegroom meets the bride at her house before the marriage is arranged in order to make sure that they will be a suitable couple.) The bridegroom is satisfied with Mathavi and Mathavi is also satisfied with the bridegroom. So both the parties agree on the marriage and exchange betal nut (*vettile pākku*) as a token of their contract. Before fixing the marriage both the parties discuss the dowry. It is the general custom for the bride's family to give a dowry to the groom. The dowry varies according to education, profession etc.) Then the bridegroom party leaves the house after taking coffe.

pakuti oṉṟu — Part One

பகுதி ஒன்று

ilaṅkōvaṉ	eṉ make	mātavikku(u)	tirumaṇam
இளங்கோவன்	என் மகள்	மாதவிக்கு(த்)	திருமணம்
	[my daughter	Mathavi to	marriage

ceyya	ērpāṭu	paṇṇi(k)kiṭṭirukkēṉ[1].
செய்ய	ஏற்பாடு	செய்துகொண்டிருக்கிறேன்.
to do	arrangement	is making -I]

I am making arrangements for the marriage of my daughter Mathavi. [.... arrangements to do marriage for my daughter]

iṉṉekki	avaḷe	oru
இன்றைக்கு	அவளை	ஒரு
[today	she Acc.	one
māppiḷe	vīṭṭileyiruntu[2]	poṇṇu
மாப்பிள்ளை	வீட்டிலிருந்து	பெண்
bridegroom	house from	bride
pākka[3]	vaṟāṅka.	
பார்க்க	வருகிறார்கள்.	
to see	come they]	

Today a bridegroom's family is coming to see her.

---

1. *paṇṇikkiṭṭirukkēṉ* < [*paṇṇu* (V.P. of *paṇṇu* 'do') -*k* (*S*) - *kiṭṭiru* (Prog. Aux.)-*kk*. *ēṉ* (Pr.)-*ēṉ*. PT)]. செய்து (V.P.) - கொண்டிரு (Aux) -க்கிற்- (Pr.)—ஏன் (P.T.)
2. *vīṭṭileyiruntu* < [*vīṭu* 'house' -*ileyiruntu* (Abl)]. Here *vīṭu* stands for the family வீடு இலிருந்து
3. *poṇṇu pākka* பெண் பார்க்க 'to see the bride' - i.e., to assess the suitability of the girl. (*poṇṇu* 'bride/girl/woman/female')

ippō cāyaṅkālam maṇi nālu.

இப்பொழுது சாயங்காலம் மணி நான்கு.

[now evening time four]

Now (it is) 4°' clock (in) the evening. [Now the time (is) evening 4°' clock.]

innum konca nērattile[4] māppiḷe

இன்னும் சிறிது நேரத்தில் மாப்பிள்ளை

[further a little in time bridegroom

vīṭṭukkāraṅka[5] vantuṭuvāṅka[6].

வீட்டுக்காரர்கள் வந்துவிடுவார்கள்.

family members will come they]

The bridegroom party will come within a short time [The bridegroom family members will come in a little more time].

---

4. *innum konca nēram* இன்னும் கொஞ்ச நேரம் 'a little more time' 'futher a little time'

5. *vīṭṭukkāraṅka* வீட்டுக்காரர்கள் 'the members of the house/family'

vīṭṭu (< vīṭu) -(k) kāraṅka
வீட்டு (< வீடு) -(க்) காரர்கள் (c.f. 3.31.)
-kāraṅka - காரர்கள் is the plural suffix of *kāraṉ* -காரன் (Mas. Suf.) *-kāri* -காரி (Fem. Suf.) (c.f. 3.31.)

6. *vantuṭuvāṅka* < [*vantu*(V.P.) -*ṭu* (Defi. Aux.) -*v* (Fu.) -*āṅka* (PT)] வந்து-விடு-வ்-ஆர்கள்.

kamalā ellā ēṟpāṭum

கமலா எல்லா ஏற்பாடுகளையும்

[Kamala all arrangements

paṇṇiṭṭa[7].

செய்து விட்டாள்.

have made she]

Kamala has arranged every thing.
[Kamala has made all arrangements].

mātavi(y)um tayār āyāccu[8].

மாதவியும் தயார் ஆகிவிட்டாள்.

[Mathavi also ready has become she]

Mathavi has also got ready.

[Mathavi also has become ready].

itō, kār cattam kēkkutu.

இதோ, கார் சத்தம் கேட்கிறது.

[here car sound hear-it]

Here, the car is heard. [Here, hears the car sound].

---

7. *ēṟpāṭum* < [*ēṟpāṭu* 'arrangement' -*um* (Part.)] ஏற்பாடு—உம். *paṇṇiṭṭā* <[*paṇṇi* (V.P.) -*ṭ* (Defi.)—*ṭ*(Pa.) -*ā*(P.T.)] பண்ணி-விட்-ட்-ஆள்

8. *āyāccu* < [*āy* (V.P. of *āku* 'become') -*āccu* (Compl. Aux.)] ஆகிவிட்டாள் <[ஆகி (V.P. of ஆகு) -விட் (Defi.) -ட்(Pa.) ஆள் (P.T.)].

māppiḷe	vīṭṭukkārankaḷā(t)tāṉ[9]
மாப்பிள்ளை	வீட்டுக்காரர்களாக(த்)தான்
[bride	family members Emph.

irukkaṇum.

இருக்கவேண்டும்.

must be]

It must be the bridegroom party.

pakuti iranṭu — Part Two

பகுதி இரண்டு

varavērral — Welcoming

வரவேற்றல்

iḷankōvaṉ	vānka,	vānka,	vaṇakkam.
இளங்கோவன்	வாருங்கள்,	வாருங்கள்,	வணக்கம்.
	[come Hon.	come Hon.	good morning]
	Good morning. Please come (in).		
viṉāyakam	vaṇakkam.		
வினாயகம்	வணக்கம்.		
	Good morning.		

In LT the definitive auxiliary விட் is used whereas in ST *accu* is used. Instead of *accu, iṭṭā* which is the ST form of விட்டாள் can also be used. *āyiṭṭā* ஆகிவிட்டாள்

9. *vīṭṭukkārankaḷ-āttāṉ* வீட்டுக்காரர்கள் -ஆகத்தான்

kamalā	vāṅka.		
கமலா	வாருங்கள்.		
	Please come.		
iḷaṅkōvaṉ	ukkāruṅka.	taṇṇi	vēṇuṅkaḷ-ā ?[10]
இளங்கோவன்	உட்காருங்கள்.	தண்ணீர்	வேண்டுமா ?
	[sit down Hon.	water	need Hon.] Int.
	Please sit down Do (you) want (some) water?		
viṉāyakam	āmā.	koñcam	koṭuṅka.
வினாயகம்	ஆமாம்.	கொஞ்சம்	கொடுங்கள்.
	[yes	a little	give Hon]
	Yes. Please give (me) a little.		
kamalā	intāṅka.		
கமலா	இந்தாருங்கள்.		
	Here you are.		

āttāṉ ஆகத்தான் < [*ā* ஆ (Adv.) -*t* த் (S) -*tāṉ* தான் (Emph.)].
c. f, 14. 12

10. *vēṇuṅkaḷā* < [*vēṇum* - *ṅkaḷ* (Hon.)-*ā* (Int.)]. *m* in *vēṇum* is dropped. வேண்டும்-ஆ. Generally the honorific suffix is not used with the defecthive verb வேண்டும்.

It is a social custom among the Tamils to offer water to the guests as soon as they come.

viṉayakam	itutāṅka[11]		namma	payyaṉ.
விநாயகம்	இவன்தாங்க		நம்	பையன்
	[this Emph. Hon.		our	son
	pēru	pālaṉ.	matura(y)ile	
	பெயர்	பாலன்.	மதுரையில்	
	name	Balan	Madurai in	
	pērāciriyar-ā[12]	vēle	pākkiṟāṉ.	
	பேராசிரியராக	வேலை	பார்க்கிறான்.	
	professor as	work	does he]	
	He (is) our son. (His) name (is) Balan.			
	He is working as a Professor in Madurai.			
iḷaṅkōvaṉ	vaṇakkam.			
இளங்கோவன்	வணக்கம்.			
	Good Morning.			

---

11. *itutāṅka* < [*itu-tāṉ-ṅkā*].
Here the honorific expression goes to the hearer i e., the hearer is honored and not to the person who is introduced. The honorific foım is used often when one speaks to a person to whon one wish to give respect.
When someone is introduced to another person, instead of the pronouns *ivaṉ* 'this he' *ivaḷ* 'this she', the neuter pronoun *itu* 'this it' is also used in the ST. So *itu eṉ makaṉ* means 'He/This is my son'.

12. *pērāciriyar-ā*. The Adv.suffix-*ā* ஆக comes with the nouns to express manner sense and expresses the meaning 'as'.
பேராசிரியர்-ஆக

pālan vaṇakkam.

பாலன் வணக்கம்.

Good morning.

vinaāyakam itu en meneyvi kōmati.

வினாயகம் இது என் மனைவி கோமதி.

[this it my wife Gomathi]

She is my wife Gomathi.

iḷaṅkōvan vaṇakkam.

இளங்கோவன் வணக்கம்.

Good morning.

peṇṇaip pārttal Seeing the girl

பெண்ணைப் பார்த்தல்

iḷaṅkōvan enna kamalā! mātavi(y)e(k) kūppiṭu.

இளங்கோவன் என்ன கமலா! மாதவியை(க்) கூப்பிடு.

[dear Kamala Mathavi Acc. call]

Kamala! please call Mathavi.

kamalā itō, aḷacci(k)kiṭṭu varēn[13].

கமலா இதோ, அழைத்து(க்)கொண்டுவருகிறேன்.

[here bring I]

I will bring her.

---

13. See note 5:14.

mātavi	vaṇakkam.		
மாதவி	வணக்கம்.		
	Good morning.		
kōmati	ippaṭi[14]	ukkāru'mmā.[15]	
கோமதி	இப்படி	உட்காரம்மா.	
	[here	sit down lady]	
	Please sit down here.		
viṉāyakam	eṉṉa'mmā!	eṉṉa	paṭiccirukkē?
விநாயகம்	என்னம்மா!	என்ன	படித்து இருக்கிறாய்?
	[hello lady	what	have studied you]
	Lady! what is your qualification?		
	[What (you) have studied?]		
mātavi	pi.ē.	paṭiccirukkēṉ.	
மாதவி	பி.ஏ.	படித்து இருக்கிறேன்.	
	[B.A.	have studied I]	
	I have got a B.A. [I have studied B.A.]		

---

14. *ippaṭi* இப்படி c.f. 6.28.

15. *-mmā* (< *ammā*) அம்மா is uesd to express the affection or love. If the addressee is a male person *-ppā* அப்பா is used.

vināyakam appaṭiyā!

வினாயகம் அப்படியா!

Really!

kōmati pāṭṭellām pāṭa(t) teriyum-ā?

கோமதி பாட்டெல்லாம் பாட(த்) தெரியுமா?

[songs all to sing know-Int.]

Do you know how to sing?

[Do (you) know to sing songs?]

kamalā nallā(p) pāṭuvā-ṅka. caṅkītam

கமலா நன்றாக(ப்) பாடுவாளுங்க. சங்கீதம்

[well sing will she Hon. music

paṭiccirukkā.

படித்திருக்கிறாள்.

has studied she]

She sings well. She has studied music.

kōmati eṉṉa'mmā mātāvi ! camayalellām

கோமதி என்னம்மா மாதவி ! சமைய'ல் எல்லாம்

[hello lady Mathavi cooking all

teriyumā?

தெரியுமா?

know Int.]

Mathavi ! Do you know how to cook?

[Do (you) know cookings?]

mātavi	cumārā(p)	paṇṇuvē-ṅka.
மாதவி	சுமாராக(ச்)	செய் வேன்-ங்க.
	[satisfactorily	will do I Hon.]
	I will do it satisfactorily.	

muṭivu ceytal — **Deciding**

முடிவு செய்தல்

viṉāyakam	eṉṉa	pālaṉ!	uṉakku(p)	peṇṇe(p)
வினாயகம்	என்ன	பாலன்!	உனக்கு (ப்)	பெண்ணை (ப்)
	[hey	Balan	you Dat.	bride Acc.
	piṭiccirukkā?			
	பிடித்திருக்கிறதா?			
	have liked Int.]			
	Balan! Do you like the bride?			

pālaṉ	piṭiccirukku.
பாலன்	பிடித்து இருக்கிறது.
	[have liked]
	Yes, I do.

viṉāyakam	eṉṉaṅka	iḷaṅkōvaṉ	cār !
வினாயகம்	என்னங்க	இளங்கோவன்	சார் !
	[hello	Ilankovan	Sir

	māppiḷḷekku(p)	poṇṇe(p)	piṭiccittutām.[16]
	மாப்பிள்ளைக்கு(ப்)	பெண்ணை(ப்)	பிடித்து விட்டதாம்.
	bridegroom Dat.	bride	have liked-Report.]

Ilankovan Sir ! The bridegroom likes the bride.

[It is said that the bridegroom likes the bride]

iḷaṅkōvaṉ	appaṭiṉṉa	cari !	muṭivu
இளங்கோவன்	அப்படியென்றால்	சரி !	முடிவு
	[if so	O.K.	decision

paṇṇiṭa-lām.[17]

செய்துவிட-லாம்.

have to do-can]

If so we can settle it.

vināyakam	etukkum[18]	poṇṇe	oru
விநாயகம்	எதற்கும்	பெண்ணை	ஒரு
	[anyway	bride Acc.	one

---

16. *piṭiccittutām* < [*piṭicc* (V.P.) -*iṭ* (Defi. Aux.) -*ṭ* (Pa.) -*ut* (< *utu* P.T,) -*ām* (Report. Suf.)
பிடித்து- விட்-ட்-அத் (< அது) -ஆம்

17. *muṭivu paṇṇu* முடிவு செய் 'settle' 'fix' 'decide'
paṇṇiṭalām <[*paṇṇi* (V.P. of *paṇṇu*) -*iṭ* (Defi. Aux.)-*a* Inf.) -*lam*) (Mod.)]

18. *etukkum* an idiomatic expression means 'any way' or 'by the by'.

vārtte kēṭṭu(k)kōṅka

வார்த்தை (க்) கேட்டு (க்) கொள்ளுங்கள்.

word ask yourself Hon]

Anyway please enquire with the bride whether she likes the groom or not. [Any way ask a word to the bride.]

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa kamalā! mātavi eṉṉa

இளங்கோவன் என்ன கமலா ! மாதவி என்ன

[hello Kamala Mathavi what

collurā?

சொல்லுகிறாள்?

says-she]

Kamala! What does Mathavi say?

kamalā avaḷukkum māppiḷḷe(y)e(p) piṭiccirukk-ām

கமலா அவளுக்கும் மாப்பிள்ளையை(ப்) பிடித்து இருக்கிறதாம்.

[her for also groom Acc. have liked-Report.]

She also likes the groom.

viṉāyakam cari! appuṟam[19] eṉṉa vettele

வினாயகம் சரி! அப்புறம் என்ன வெற்றிலை(ப்)

[O.K. then what betal leaf

---

19. *appuṟam* அப்புறம் 'afterwards' 'then'

pākku māttiṭa[20] vēṇṭiyatu-tāṉ.[21]

பாக்கு மாத்திவிட வேண்டியதுதான்.

arecanut to exchange require Emph.]

O.K. Then what (else is needed)?

We have to exchange betal nut

tirumaṇa ērpātu parrip pēcutal Talking about

திருமண ஏற்பாடு பற்றிப் பேசுதல் marriage arrangements

viṉāyakam eṉṉa iḷaṅkōvaṉ! vara paṅkuṉi[22]

விநாயகம் என்ன இளங்கோவன்! வருகிற பங்குனி

[hello Ilankovan which comes Panguni

mācam-ē kalyāṇatte vaccitalām-ē.

மாதமே கல்யாணத்தை வைத்துவிடலாமே.

month Emph. marriage Acc. can keep-Emph.]

Hello Ilangovan! We can conduct the marriage in the month of Panguni. [We can keep the marriage in the coming Panguni month itself.]

---

20. *māttiṭa* < [*mātti* (V.P. of *māttu*-)*ṭ* (Defi. Aux.) -*a* (Inf.)] மாத்தி-விட்-அ

When a marriage is settled both the parties exchange betal nut with other things as a token of confirmation.

21. *vēṇṭiyatu* வேண்டியது 'necessary, require, need'.

22. *vara paṅkuṉi* வருகிற பங்குனி expresses the sense 'Pankun month which follows' i.e., it denotes the first *paṅkuṉi* which follows.

iḷaṅkōvaṉ	ō,	tārāḷamā[23]	vaccitalām.
இளங்கோவன்	ஓ,	தாராளமாக	வைத்துவிடலாம்
	[Oh	certainly	can keep]

Oh ! certainly, we can.

kamalā	ēṅka[24] ! nāma		mātavikku
கமலா	ஏங்க !	நாம்	மாதவிக்கு
	[dear	we	Mathavii for

eṉṉa ceyyaṇuṅkiṟate[25](k)

என்ன செய்யவேண்டும் என்பதை (க்)

what have to do - is said -Acc.

kēṭṭu(k)kuṅka.

கேட்டுக்(க்)கொள்ளுங்கள்.

ask yourself Hon.]

Darling ! please ask what we have to do for Mathavi?

[........ ask what is said to be done .for Mathavi.]

---

23. *tārālamā* தாராளமாக < [*tārāḷam* தாராளம் (N. 'abandant') -*ā* ஆக (Advr.]. It means 'abandantly', 'certainly.'

24. *ēṅka* is used in the sense of *eṉṉaṅka* c.f. 1.30, 3. 27.

25. *ceyyaṇuṅkiṟate* < [*ceyyaṇum* 'has to do' *eṅkiṟatu* (V.N. of *eṉ* 'say') -*e* (Acc.)]

iḷaṇkōvaṉ	viṉāyakam	cār !	nāṅka
இளங்கோவன்	வினாயகம்	சார் !	நாங்கள்
	[Vinayakam	Sir	we
	muppatu	pavuṉ[26]	nake
	முப்பது	பவுன்	நகை
	thirty	sovereign	jewel
	pōṭurōm.	kalyāṇatte	nāṇkaḷē
	போடுகிறோம்.	கல்யாணத்தை	நாங்களே
	put we	wedding Acc.	we Emph.
	naṭattiṭurōm[27].	vēṟe	ētāvatu
	நடத்திவிடுகிறோம்	வேறு	ஏதாவது
	conduct we	else	anything
	ceyyaṇumiṉṉā(c)[28]		colluṅka.
	செய்யவேண்டும் என்றால்		சொல்லுங்கள்.
	need to do if say		tell

26. one *pavuṉ* பவுன் is equal to 8 gms. of gold.
27. *naṭattiṭuṟōm* < [*naṭatti* (V.P. of *naṭattu* 'conduct') -*ṭ* (Defi. Aux.) -*ṟ* (Pr.) -*ōm* (P.T.)] நடத்தி-விட்-கிற்-ஓம்.
28. *ceyyaṇumiṉṉa* (Cond.) < [*ceyyaṇum* -*iṉṉa*' if say'] என்றால் if 'say'.

ceyyuṟōm.

செய்கிறோம்.

do we]

Vinayakam Sir ! We will contribute 30 sovereign jewels. We will conduct the marriage ourselves. Please tell (us) if anything else has to be done (and) we will do it.

viṉāyakam	ilaṅkōvāṉ	cār !	uṅka(p)
வினாயகம்	இளங்கோவன்	சார் !	உங்கள்
	[Iḷangovan	Sir	your
	poṇṇukku[29]	eṉṉa	ceyya
	பெண்ணுக்கு	என்ன	செய்ய
	daughter for	what	to do

virumpuṟīṅkaḷ-ō,[30] ate (c) ceñcukkīṅka.

விரும்புகிறீர்களோ அதை(ச்) செய்து கொள்ளுங்கள்.

like you that do yourself Hon.]

Ilangovan Sir ! please do what ever you like to do for your daughter.

---

29. *poṇṇu* here expresses the sense 'daughter'.

30. The suffix *ō* ஓ expresses the indefiniteness. So *eṉṉa ceyya virumpuṟīṅkaḷō* means 'what ever you like to do'.

iḷaṅkōvaṉ	rompa	nallatu.	
இளங்கோவன்	மிகவும்	நல்லது.	
	Very good.		
kamalā	eṉṉaṅka !	pēci(k)kiṭṭ-ē	
கமலா	என்னங்க !	பேசி(க்)கொண்டே	
	[dear	go on talking Emph.	
	irukkiṅkaḷ-ē.[31]	kāppi	cāppiṭa[32]
	இருக்கிறீர்களே.	காப்பி	சாப்பிட
	is present you-Emph.	coffee	to drink
	vēṇṭāmā?		
	வேண்டாமா?		
	not necessary Int.]		

Darling ! You have been talking for a long time. [you are going on talking]. Don't you want to serve coffee. [Is it not necessary (for them) to take coffee.]

---

31. *pēcikkiṭṭē irukkiṅkaḷē,* the final *ē* in *pēcikkiṭṭē* is used to give more emphasis to the prolongation of the action which is in the progressive aspect.

32. The primary meaning of *cāppiṭu* சாப்பிடு is 'eat'. But it also means 'drink'.

vaḻi aṉuppi vaittal — Seeing off

வழி அனுப்பி வைத்தல்

vinayakam cāri iḷaṉkōvaṉ cār !

வினாயகம் சரி இளங்கோவன் சார்!

[O.K. Ilangovan Sir

appaṭiṉṉā ṉāṅka pōyṭṭu vaṟōm[33].

அப்படி-யென்றால் நாங்கள் போய் வருகிறோம்.

if so we take leave off you]

O.K. Ilangovan Sir ! We will take leave off you. [If so we are taking leave off you.]

iḷaṅkōvaṉ rompa nəllatu. matta

இளங்கோவன் மிகவும் நல்லது. மற்ற

[very good other

ēṟpāṭukaḷukku(k) kaṭitam pōṭuṟōm[34].

ஏற்பாடுகளுக்கு(க்) கடிதம் போடுகிறோம்.

arrangements for letter put we]

Very good. We will send a letter for other arrangements.

---

33. See notes of *viṭai peṟutal* in Lesson 1.

34. *pōṭu* போடு expresses the meaning 'send, write' when it comes with the noun *kaṭitam* கடிதம் 'letter'.

vināyakam cari. nāṉum kaṭitam pōṭuṟēṉ.

வினாயகம் சரி. நானும் கடிதம் போடுகிறேன்

[O.K. I also letter put I]

O.K. I will also drop you a line

pālaṉ pōyṭṭu vaṟēṅka.

பாலன் போய் வருகிறேங்க.

Good bye.

kōmati pōyṭṭu vaṟēṅka.

கோமதி போய் வருகிறேங்க.

Good bye.

kamalā pōyṭṭu vāṅka.

கமலா போய் வாருங்கள்.

Good bye.

iḷaṅkōvaṉ pōyṭṭu vāṅka.

இளங்கோவன் போய் வாருங்கள்.

Good bye.

pakuti mūṉṟu — Part Three

பகுதி மூன்று

peṇ pārttal — **Seeing the bride**

பெண் பார்த்தல்

cuntaram enna'mmā ! enna paṭiccirukkē ?

சுந்தரம் என்னம்மா ! என்ன படித்து இருக்கிறாய் ?

[hello lady what have studied you]

Hello ! What is your qualification?

[What (you) have studied']

cītay em. ē.

சீதை எம். ஏ.

M.A. degree.

mallikā pāṭṭu(p) pāṭa (t) teriyumāmmā?

மல்லிகா பாட்டு(ப்) பாட(த்) தெரியுமாம்மா?

[song to sing know-Int.]

Do you know how to sing?

[Do (you) know to sing song?]

cītay teriyātuṅka.

சீதை தெரியாதுங்க.

[dont't know Hon.]

I am afraid, I don't.

mallikā cameyal paṇṇa(t) teriyumā 'mmā'?

மல்லிகா சமையல் செய்ய(த்) தெரியுமாம்மா?

[cooking to do know-Int. lady]

Do (you) know to cook?

citay teriyuṅka.

சீதை தெரியும்ங்க.

[know Hon.]

(Yes I) know.

peṇ piṭittirukkiṟatu **Likes the girl**

பெண் பிடித்து இருக்கிறது

rāmaṉ eṉṉa'ppā murali ! uṉakku(p)

இராமன் என்ன முரளி ! உனக்கு(ப்)

[hello Murali you to

peṇṇe(p) piṭiccirukkā?

பெண்ணை(ப்) பிடித்து இருக்கிறதா?

bride Acc. have liked-Int.]

Murali ! Do you like the bride?

muraḷi piṭiccirukku'ppā.

முரளி பிடித்து இருக்கிறது அப்பா.

[have liked father]

Yes father, I like her. [Father, (I) have liked.]

naṭarājaṉ eṉṉammā cuntari ! uṉakku

நடராஜன் என்னம்மா சுந்தரி ! உனக்கு

[hello Sundari you to

māppiḷḷe(y)e(p) piṭiccirukkā?

மாப்பிள்ளையை(ப்) பிடித்து இருக்கிறதா?

groom Acc. have liked -Int.]

Sundari ! Do you like the groom?

cuntari piṭiccirukku'ppā !

சுந்தரி பிடித்து இருக்கிறதப்பா !

[have liked father]

Yes father ! I like the groom. [Father, (I) have liked]

rompa nallatu **Very good**

மிகவும் நல்லது

muṉiyaṉ cariṅka. appaṭiṉṉā nāṉ

முனிவன் சரிங்க. அப்படியென்றால் நான்

[O.K. if so

pōyṭṭu varēṅka.

போய் வருகிறேன்ங்க.

take leave off you Hon.]

O.K. So I will take leave off you.

kaṇṇaṉ rompa nallatu-ṅka pōy(k) kaṭitam

கண்ணன் மிகவும் நல்லது-ங்க போய்(க்) கடிதம்

[very good - Hon. having gone letter

pōṭu-ṅka.

போடு-ங்கள்.

put Hon.]

Very good. Please drop (me) a line.

muṉiyaṉ	cari !	pōṭuṟēṉ !	nīṅkaḷum	pōṭuṅka.
முனியன்	சரி !	போடுகிறேன் !	நீங்களும்	போடுங்கள்.
	[O.K.	put-I	you also	put Hon.]

O.K. I will write (to you). Please you also do it. [Please you also put (a letter).]

kaṇṇaṉ	nāṉum	niccayamā	pōtuṟēṉ.
கண்ணன்	நானும்	நிச்சயமாக(ப்)	போடுகிறேன்.
	[I also	certainly	put I]

Certainiy I will also write.

Paṭam Patiṉaintu — Lesson Fifteen

பாடம் பதினைந்து

nīrvīḻcci — Water falls

நீர்வீழ்ச்சி

Ilangovan and family are going to Courtallam. There are different water falls viz, Five falls, Main falls, Thenaruvi etc., at Courtallam. Those who go to Courtallam never fail to take bath at the falls and Ilangovan and family are not an exception to this. After taking bath they are chatting at the garden and then go to the lodge.

pakuti oṉṟu — Part one

பகுதி ஒன்று

mātavi	ippo	nāṅka	kuttāla
மாதவி	இப்பொழுது	நாங்கள்	குற்றால
	[now	we	Courtallam
	aruvi-kku(p)	pōṟōm.	
	நீர்வீழ்ச்சி-க்கு(ப்)	போகிறோம்.	
	water falls -Dat.	go we]	
	Now we are going to Courtallam water falls		
	atu	iṅke(y)iruntu[1]	añci
	அது	இங்கிருந்து	ஐந்து
	[that it	from here	five

1. *iṅkeyiruntu* < [*iṅke* 'here' -y(S) -*iruntu* (Abl.)]
இங்க் (< இங்கு) இருந்து.

kilōmīṭṭer-ile irukku.

கிலோ மீட்டரில் இருக்கிறது.

kilometer in present is (it)]

It is five kilometers from here.

[It is in five ....]

ellārum poṟappaṭṭāccu.

எல்லோரும் புறப்பட்டாயிற்று.

[all have started]

Every one has set out.

[All (of us) have started.]

appā tāksi(y)ile pōkalām-iṉṉu

அப்பா வாடகைக்காரில் போகலாம் என்று

[father taxi-by can go-Quot.

coṉṉāṅka.

சொன்னார்கள்.

told he Hon.)]

Father said that we could go by taxi.

ammā pas(s)ile pōkalām-iṉṉu

அம்மா பேருந்தில் போகலாம் என்று

[mother bus by can go-Quot.

coṉṉāṅka.

சொன்னார்கள்

told she (Hon.)]

Mother said that we should go by bus.

[Mother said, we can go by bus].

kaṭeyci(y)ile[2]	ammātāṉ	jeyi[3]-ccāṅka.
இறுதியில்	அம்மாதான்	வெற்றி பெற்றார்கள்.
[last in	mother Emph.	win-Pa. she (Hon.]

At last mother won.

[In the end mother won.]

nāṅka	ṭavuṉ	pas(s)ile	pōṟōm.
நாங்கள்	நகர(ப்)	பேருந்தில்	போகிறோம்.
[we	town	bus by	go we]

We are going by town bus.

itō,	pas	vantāccu.
இதோ,	பேருந்து	வந்தாயிற்று.
[here	bus	has come]

The bus has come.

---

2. இறுதியில் < [இறுதி 'last' -ய்(S) -இல் (Loc.)]

3. *jeyi* வெற்றிபெறு 'win' வெற்றி 'winning'

kaṇṭakṭar innum yārum ṭikkeṭṭu
நடத்துநர் இன்னும் யாரும் பயணச்சீட்டு
[further anybody ticket
vāṅkaṇum-ā?
வாங்கவேண்டுமா?
buy-need Int.]
Dose anybody else need tickets?
[Does further anybody has to buy ticket?]

iḷaṅkōvaṉ intāṅka! añci kuttālam !
இளங்கோவன் இந்தாருங்கள் ! ஐந்து குற்றாலம் !
[here you are five Courtallam]
Please give me five Courtallam (tickets).
[Here you are, five Courtallam (tickets).]

kaṇṭakṭar cillere(y)ā[4]i iruntā(k) koṭuṅka cār.
நடத்துநர் சில்லரையாக இருந்தால் கொடுங்கள் ஐயா.
[small change as available if give.Hon. Sir]

---

4. *cillereyā* < [*cillere* (N 'smaller change'.) -*y*(S) -*ā*(Advr).] சில்லரை-ய்-ஆக. The adverbs *cillereyā* சில்லரையாக *nōṭṭā* நோட்டாக behave in a different way from other adverbs like *vēkamāka* வேகமாக 'speadly' *nalla* நன்றாக 'well'. When there is no adverbialiser with *cillere* சில்லரை the meaning is changed. *cillere koṭuṅka* சில்லரை கொடுங்கள் 'Please give change / smaller coins'. *cillereyāk koṭuṅka* சில்லரையாகக் கொடுங்கள் 'Please give in the form of smaller coins'.

Sir, Please give me smaller coins if you have some. [Sir, please give if smaller change available.]

ilaṅkōvaṉ cillere illīṅka.

இளங்கோவன் சில்லரை இல்லைங்க.

[smaller change no Hon.]

Sorry, (I have) no smaller coins.

[No smaller change.]

kaṇṭaktar ēṉ car, pattu rūpā nōṭṭā(k)

நடத்துநர் ஏன் சார், பத்து ரூபாய் நோட்டாக(க்)

[why Sir ten rupee note as

koṭuttu eṉ uyire vāṅku[5]riṅka.

கொடுத்து என் உயிரை வாங்குகிறீர்கள்.

having given my life-Acc. buy you (Hon.]

Sir, why are you giving (me) trouble by giving (me a) ten rupee note.

ilaṅkōvaṉ kōpappaṭ[6]-ātīṅka. iruntā

இளங்கோவன் கோபப்படாதீர்கள். இருந்தால்

[get angry-no Hon. available if

---

5. *uyire vāṅku* உயிரை வாங்கு an idiomatic expression, meaning 'give trouble'. *uyir-e* உயிர்-ஐ.
6. *kōpappaṭu* 'get angry' < [*kōpa* (< *kōpam*-N. 'anger') *p*(S) *paṭu* (Verb.)]. கோபப் (< கோபம்) -படு.
   The final *m* ம் changes into *p* ப் when *paṭu* படு is added to *m* ம் ending nouns.

	koṭukka	māṭṭēṉ-ā?[7]	
	கொடுக்க	மாட்டேனா?	
	to give	will not Int.]	

Please don't get angry. Won't I give (you smaller change) if I had any? [Won't I give if available?]

kaṇṭakṭar	intāṅka	ṭikkeṭṭu.	eṟaṅkuṟappa[8]
நடத்துனர்	இந்தாருங்கள்	பயணச்சீட்டு.	இறங்குகிறபோது
	[here you are	ticket	get down while
	cillere	vāṅki(k)kiṅka[9].	
	சில்லரை	வாங்கி(க்)கொள்ளுங்கள்.	
	balance	get yourself].	

---

7. *māṭṭēṉ* மாட்டேன் < [*māṭṭ*-மாட்ட் -*ēṉ*-ஏன்]. It expresses future negation. *māṭṭ*-மாட்ட் takes human PTs. (*ēṉ*-ஏன் -*āy*-ஆய் -*āṉ*-ஆன் etc.) It comes with the infinitive form of the main verb.

   The non-human forms take the negative suffix *ātu*-ஆது with the main verb to express future negation. When this negative suffix is added to the strong verbs, they take the link morph -*kk* க்க் before taking -*ātu*-ஆது.
   var-ātu > *varātu* வர்-ஆது > வராது 'will not come'.
   kuṭi-kk-ātu > *kuṭikkātu* குடி-க்க்-ஆது > குடிக்காது 'will not drink'. '*atu taṇṇi kuṭikkātu*' It will not drink water.

8. *eṟaṅkuṟappa* < [*eṟaṅkuṟa* (R.P. of *eṟaṅku* 'get down') -*ppa* (Temp.)] இறங்குகிற—போது. (c.f. 12. 16)

9. *vāṅki(k)kiṅka* < [*vāṅki* (V.P.) -*k*(S)-*ki* (Aux.)-*ṅka*] வாங்கி-க்-கொள்-உங்கள் > வாங்கிக் கொள்ளுங்கள். (c.f.2.30)

Here are the tickets. Please get the balance when you get off.

nīr ilccikalaip pārttal **Seeing the water falls**

நீர்வீழ்ச்சிகளைப் பார்த்தல்

iḷaṅkōvaṉ	itō,	itutāṉ	añcaruvi,[10]
இளங்கோவன்	இதோ,	இதுதான்	ஐந்தருவி.
	[here	this Emph.	five falls]
	This (is) the five		falls.
kōpāl	rompa	nallā	irukku'ppā.
கோபால்	மிகவும்	நன்றாக	இருக்கிறது அப்பா.
	[very	nicely	present is (it) father]
	Father, it is very nice.		

mātavi	appā !	inta	oru	aruvitāṉ
மாதவி	அப்பா !	இந்த	ஒரு	நீர்வீழ்ச்சிதான்
	[father	this	one	falls Emph.

irukkā'ppā?

இருக்கிறதாப்பா?

present is (it) -Int. father]

Father, is this the only falls (here)?

---

10. *añcaruvi* < [*añc* (<*añcu* 'five') *-aruvi*] ஐந்த் (< ஐந்து) — அருவி. When there is plenty of water, this water falls divides into five while it falls and hance this name.

ilaṅkōvaṉ ille mātavi ! meyiṉ pāls,[11] tēṉaruvi,
இளங்கோவன் இல்லை மாதவி ! மெயின் அருவி, தேனருவி,
[no Mathavi main falls, Thenaruvi
appaṭi-ṉṉu pala aruvi irukku-mmā.
அப்படிஎன்று பல நீர்வீழ்ச்சிகள் இருக்கின்றன அம்மா.
like that Quot. different falls present are they girl]
No Mathavi. There are different water falls such as main falls, Thenaruvi etc. [........different water falls like main falls..........]

mātavi eppōtum taṇṇi viḻumā-ppā ?
மாதவி எப்பொழுதும் தண்ணீர் விழுமாப்பா ?
[always water fall will Int.-father]
Father, is there water all the time?
[Father will the water falls always?]

ilaṅkōvaṉ ille'mmā ! cīcaṉile maṭṭuntāṉ[12]
இளங்கோவன் இல்லையம்மா! பருவகாலத்தில் மட்டும்தான்
[no daughter season in only Emph.

---

11. This is the important water falls found in Courtallam.
12. *maṭṭuntāṉ* < [*maṭṭum* 'only' *-tāṉ* (Emph.)]. மட்டும்—தான்

nallā[13] taṇṇi viḻum. matta

நன்றாக(த்) தண்ணீர் விழும். மற்ற

plentifully water fall will other

nēraṅkaḷile[14] taṇṇi irukkātu[15].

நேரங்களில் தண்ணீர் இருக்காது.

times in water present no

illāṭṭi koñcamā(t)[16] taṇṇi viḻum.

இல்லாவிட்டால் கொஞ்சமாக(த்) தண்ணீர் விழும்.

if not little water will fall]

No daughter. There will be plenty of water only during the season. [The water will fall in plenty during the season only. The rest of the time there will be no water. [During other times there ....]. If not its flow will be reduced. [If not water will fall in a little (quantity).]

---

13. *nallā* நன்றாக 'nicely'. Here it expresses the sense 'plentifully'.
14. *nērankaḷile* < [*nēram* (N) -*kaḷ* (Pl.Suf.)-*ile* (Loc.)]. நேரம் -கள்-இல்.
15. *irukkātu* < [*iru*(V.St.)-*kk*(L.M.)-*ātu*(Neg.] இரு-க்க்-ஆது (c.f. 15.7)
16. *koñcamā* (Adv.) < [*koñcam* 'little' -*ā*(Advr.)]. கொஞ்சம்-ஆக.

kamalā	aruviyile	eṇṇe	tēccu(k)	
கமலா	நீர்வீழ்ச்சியில்	எண்ணெய்	தேய்த்து(க்)	
	[the falls in	oil	having smeared	
	kuḷiccā(t)tāṉ	nallā(y)irukkum[17]	mātavi !	
	குளித்தால்தான்	நன்றாகயிருக்கும்	மாதவி !	
	take bath if Emph.	nicely present will	Mathavi].	

Mathavi ! it will be nice if (we) take oil bath in the water falls.

iḷaṅkōvaṉ	vāṅka,	eṇṇe	vāṅki(k)kiṭṭu
இளங்கோவன்	வாருங்கள்.	எண்ணெய்	வாங்கி(க்)கொண்டு
	[come Hon.	oil	having bought
	kuḷikka(p)	pōvōm.	
	குளிக்க(ப்)	போவோம்.	
	to take bath	go will we]	

Come we shall buy oil and take bath.

[Come, we shall go to take bath having bought the oil.]

kamalā	maṇi !	aṅke	pāṟa	mēle
கமலா	மணி !	அங்கே	பாறை	மேல்
	[Mani	there	rock	above

17. *kuḷiccāttāṉ* < [*kuḷiccā* (Cond. of *kuḷi*)--*tāṉ*].

koraṅku-ṅka ukkāntirukku pāru.

குரங்குகள் உட்கார்ந்திருக்கின்றன பாரு.

monkeys have sit (they) look]

Mani ! Look there, the monkeys are sitting on the rock.

nīr vīḻcciyil kuḷittal **Bathing at the waterfalls**

நீர் வீழ்ச்சியில் குளித்தல்

iḷaṅkōvaṉ kamalā ! itutāṉ meyiṉ pāls !

இளங்கோவன் கமலா ! இதுதான் மெயின் அருவி !

[Kamala this Emph. main falls

nāṉ itile kuḷiccirukkēṉ. rompa

நான் இதில் குளித்திருக்கிறேன். மிகவும்

I this in have taken bath very

nallā (y)irukkum

நன்றாகயிருக்கும்.

nicely present will]

Kamala ! This is the Main falls. I have bathed here (before). It will be very good.

mātavi nīṅka eppō'ppā kuḷicciṅka ?

மாதவி நீங்கள் எப்பொழுது அப்பா குளித்தீர்கள்?

[you when father bathed you (Hon).]

Father, when did you bathe here ?

iḷaṅkōvaṉ	nāṉ	kallūri(y)ile	paṭikkiṟappa,[18]	
இளங்கோவன்	நான்	கல்லூரியில்	படிக்கிறபொழுது,	
	[I	college in	studying while	
	iṅke	tūr	vantiruntēṉ.	appo
	இங்கே	சுற்றுலா	வந்திருந்தேன்.	அப்பொழுது
	here	tour	hade come I	at that time
	kuḷiccirukkēṉ.			
	குளித்திருக்கிறேன்.			
	have bathed I]			

I had come here on tour while studying at the college. That was when I bathed here. [At that time I have taken bathe]

kōpāl	appā !	ippo	nāme	kuḷikkalām-ā-ppā?
கோபால்	அப்பா !	இப்பொழுது	நாம்	குளிக்கலாமாப்பா?
	[Father	now	we	bathe shall-Int. -father

Father shall we bathe now?

iḷaṅkōvaṉ	ō,	tārāḷamā.	maṇi,	nī	eṅkūṭa
இளங்கோவன்	ஓ,	தாராளமாக.	மணி,	நீ	என்னுடன்
	[Oh	certainly	Mani	you	me with

---

18. *paṭikkiṟappa* [*paṭikkiṟa* (R.P. of *paṭi* 'Study') -*ppa* Temp. Suf.)] படிக்கிறபொழுது < [படிக்கிற-பொழுது]
பொழுது and - போது are free varients. (c. f. 15.8)

vā! kamalā ! nī(y)um mātavi(y)um

வா! கமலா ! நீயும் மாதவியும்

come Kamala you and Mathavi S. and

pompaḷay-ṅka pakkam[19] pōy

பெண்கள் பக்கம் போய்(க்)

ladies side having gone

kuḷiṅka.

குளியுங்கள்.

bathe you]

Oh, certainly. Mani, you come with me. Kamala! you and Mathavi go to the ladies side and bathe there.

kamalā cariṅka.

கமலா சரிங்க.

O.K. please.

mātavi ammā ! eṉ kayye(p)

மாதவி அம்மா ! என் கையை(ப்)

[mother my hand-Acc.

---

19. *pompaḷayṅka pakkam* the side alotted for ladies. There are different locations for the ladies and gents for bathing. *pompaḷay* 'lady, woman' - refers a little elder one while *poṇṇu* 'lady, woman, girl' usually refers a little younger one.

	piṭiccukōṅka'mmā.	payamāyirukku.
	பிடித்து(க்)கொள்ளுங்கள் அம்மா.	பயமாக இருக்கிறது.
	hold yourself mother	fear fully present is (it)]

Mother ! please hold my hand. (I) am scared.

kamalā	aṅke	pāru	maṇi(y)e !	payamillāma[20]
கமலா	அங்கே	பார்	மணியை !	பயமில்லாமல்
	[there	look	Mani-Acc.	fear without

kuḷikkiṟāṉ.

குளிக்கிறான்.

bathes-he]

There look (at)Mani ! He bathes without fear.

mātavi	cari,	pōtu'mmā !	tale	tovaṭṭalām[21] !
மாதவி	சரி,	போதும்மா !	தலை	துவட்டலாம்!
	[O.K.	enough. mother	head	dry up can]

O.K. I've had enough, mother. [It is enough mother]. Let's dry our hair. [(We) can dry the head.]

---

20. *payamillāma* < [*payam* 'fear' -*illāma* 'without'].
பயம் - இல்லாமல்

21. *tovaṭṭalām* < [*tovaṭṭa*. (Inf.) of *tovaṭṭu*)-*lām*] The verb துவட்டு *tovaṭṭu* generally comes with *tale* தலை and it expresses the senes 'dry'.

paci eṭuttal **Feeling Hungry**

பசி எடுத்தல்

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa mātavi ! nallā kuḷicciyā ?

இளங்கோவன் என்ன மாதவி ! நன்றாக(க்) குளித்தாயா?

[Dear Mathavi well bathed you Int.]

Mathavi Did you enjoy your bath?

[Did you bathe well?].

mātavi ō ! nallā kuḷiccēṉ.

மாதவி ஓ ! நன்றாக(க்) குளித்தேன்.

[Oh nicely bathed-I]

Oh yes ! I had a nice bath. [I bathed well.]

kamalā taṇṇi taḷa(y)ile viḻuṟappa,

கமலா தண்ணீர் தலையில் விழும்போது,

[water head on falls while

mūccu muṭṭuṟatu[22] mātiri irukkuṅka.

மூச்சு முட்டுகிறது மாதிரி இருக்கிறதுங்க.

suffocating like present is (it) Hon.]

---

22. *mūccu muṭṭu* 'blocking the breath, suffocate'. *mūccu* 'breathing.' *muṭṭuṟatu* (V.N. of *muṭṭu*) 'blocking / dashing'. In this context *muṭṭuṟatu* means 'blocking'. The primary meaning of *muṭṭu* முட்டு is 'dash'.

When the water falls on (my) head, (I) feel as though I am suffocating. [.... (I) feel like suffocating].

iḷaṅkōvaṉ	atellām	oṉṉum	ceyyātu.
இளங்கோவன்	அதெல்லாம்	ஒன்றும்	செய்யாது.
	[that all	even one	will not do
	payappaṭāma	kuḷikkalām.	
	பயப்படாமல்	குளிக்கலாம்.	
	fear without	bathe can]	

It won't do any harm. [That won't do any thing.]

(You) can bathe without fear.

kōpāl	nāṉ	rompa	aṉupaviccu (k)[23]
கோபால்	நான்	மிகவும்	அனுபவித்து (க்)
	[I	much	having enjoyed
	kuḷiccēm'ppā.		taṇṇi
	குளித்தேன் அப்பா.		தண்ணீர்
	bathed father] .		water

---

23. *aṉupaviccu* அனுபவித்து is the V.P. of *aṉupavi* அனுபவி 'enjoy, experience'

evvaḷavu kuḷiṟcciyā irukku?

எவ்வளவு குளிர்ச்சியாக[24] இருக்கிறது?

how much coldly present is (it)]

Father, I bathed with much enjoyment. How cold the water is?

mātavi ammā ! pacikkutu.

மாதவி அம்மா ! பசிக்கிறது.

[mother feel hungry is it]

Mother ! (I) feel hungry.

iḷaṅkōvaṉ āmā mātavi! aruvi(y)ile

இளங்கோவன் ஆமாம் மாதவி ! அருவியில்

[yes Mathavi falls in

kuḷicca(v)uṭaṉe[25] paci rompa

குளித்தவுடனே பசி அதிகமாக

as soon as bathed hungry much

---

24. *kuḷirecciyā* (Adv.) < [*kuḷirↄci* (N. 'cool') -*y* (S) -*ā* (Advr.)]
குளிர்ச்சி-ய் ஆக

25. *kuḷiccavuṭaṉe* < [*kuḷicca* (R.P. of *kuḷi*)-*v*(S) -*uṭaṉe*]
குளித்த-வ்-உடனே

etukkum[26]. vaṅka. ellārum

எடுக்கும். வாருங்கள் எல்லோரும்

take will come Hon. all

ōṭṭalile pōy(c) cāppiṭalām.

உணவுவிடுதியில் போய்(ச்) சாப்பிடலாம்.

hotel in having gone can eat]

Yes Mathavi ! Bathing in the falls makes one hungry. [As soon as (one) takes bath, will feel

---

uṭaṉe, உடனே a particle meaning 'at once', 'immediately'. It also functions as an immediative suffix expressing the meaning 'as soon as'. As an immediative suffix ,it follows the R.P. which is in the past form. Two actions will be expressed in the constructions where it is used as the immediative suffix and *-uṭaṉe* is added after the verb which expresses the first action.

26. *paci eṭu* பசி எடு 'feel hungry'. *paci* பசி (N) is converted into a verb by adding *eṭu* எடு which functions as a verbaliser. *paci* பசி functions as verb also meaning 'feel hungry'.

The intensifier *rompa* can also come before adding *eṭu* to the noun.

hunger]. Come, we shall go to the hotel and eat. [Come, all (of us) shall ....]

pūnkāvil ūtkarntu pecutal Chatting at the garden

பூங்காவில் உட்கார்ந்து பேசுதல்

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa kamalā ! ippaṭi pārkkile

இளங்கோவன் என்ன கமலா ! இப்படி பூங்காவில்

[hello Kamala here in park

ukkāntu koñoa nēram

உட்கார்ந்து கொஞ்ச நேரம்

having sat some time

pēci(k)kiṭṭuiruppōm-ā[27]?

பேசி(க்) கொண்டுஇருப்போமா?

shall be talkingwe-Int.]

Kamala, shall we sit in the park and talk for some time?

kamalā cariṅka. eṉakkum koñcam kāl

கமலா சரிங்க. எனக்கும் கொஞ்சம் கால்

[O.K. Hon. to me also a little leg

---

27. *pēcikkiṭṭu iruppōm* < [*pēci* (V.P. of *pēcu 'talk'*)-*k*(S.)-*kiṭṭu* *iru*(Prog Aux.) -*pp*(Fu.) -*ōm*(P.T.)].

valikkutu.

வலிக்கிறது.

pains it]

O.K. Please. I have also a little pain in my leg.

[For me, the legs pains a little.]

kōpāl — eṉṉa'ppā? veyil-um aṭikkutu ![28]

கோபால் — என்னப்பா? வெயிலும் அடிக்கிறது!

[what father sunlight and shine is it

tūṟal-um irukkutu?

தூறலும் இருக்கிறது?

drizzling and present is it]

What (is it) father? The sun is shining, and it's drizzling (at the same time)?

iḷaṅkōvaṉ — āmām kōpāl. itutāṉ cīcaṉ !

இளங்கோவன் — ஆமாம் கோபால். இதுதான் பருவகாலம் !

[yes Gopal this Emph. season

cīcaṉile ippaṭi(t)tāṉ

பருவகாலத்தில் இப்படித்தான்

season in in this manner Emph.

irukkum.

இருக்கும்.

will present]

Yes Gopal. This is the season. It will be like

---

28. *aṭi* அடி 'beat'. Here it gives the 'shining' sense with the noun *veyil* வெயில் 'sun light'. *veyil aṭikkutu* 'sun shines'.

this during season time. [........ this in season].

mātavi kiḷeymeṭṭu rompa nallāyirukkutu.

மாதவி தட்பவெப்பநிலை மிகவும் நன்றாகயிருக்கிறது.

[climate very nicely present is it]

The climate is very good.

kamalā ettaṉe mācaṅka inta cīcaṉ

கமலா எத்தனை மாதங்கள் இந்த(ப்) பருவகாலம்

[how many months this season

irukkum?

இருக்கும்?

will present]

How many months does the season last?

[....... months will be this season?]

iḷaṅkōvaṉ jūṉu, jūle, ākasṭu, mūṉu mācam

இளங்கோவன் ஜூன், ஜூலை, ஆகஸ்ட் மூன்று மாதங்கள்

[June July August three months

cīcaṉ.

பருவகாலம்.

season]

The season (is for) three months, June, July (and) August.

kamalā	cari, nēramāyiṭṭutuṅka.[29]	lāṭjukku(p)
கமலா	சரி, நேரமாகிவிட்டது.	விடுதிக்கு(ப்)
	[O.K time became over-Hon.	lodge to

pōkalām-ā?

போகலாமா?

shall go-Int.]

O.K. it's time to leave. [O.K. time passed.]

Shall (we) go to the lodge.

iḷaṅkōvaṉ	ō,	pōkalām-ē.
இளங்கோவன்	ஓ,	போகலாமே.
	[Oh	can go - Emph.]

Oh, (yes ! we) can go.

pakuti muṉṟu — Part Three

பகுதி மூன்று

cillaraiyākak koṭuṅkaḷ — Give small changes

சில்லறையாகக் கொடுங்கள்

kaṇṭakṭar	yārāvatu	iṉṉum[30]	ṭikkeṭṭu
நடத்துநர்	யாராவது	இன்னும்	பயண(ச்) சீட்டு
	[anybody	else	ticket

---

29. *nēramāyiṭṭutu* < [*nēram* 'time' *-āy* (V.P. of *āku* 'become' *-iṭ* (Defi. Aux.) *-ṭ* (Pa.) *-utu* (P.T.)] நேரம் ஆகிவிட்டது
30. *iṉṉum* expresses 'else' meaning when comes with the indefinite pronouns.

vāṅkaṇum-ā cār?

வாங்கவேண்டுமா சார்?

need buy - Int. Sir]

Sir, does anybody else need ticket?

rāmaṉ intāṅka. oru māmpalam.

இராமன் இந்தாருங்கள். ஒரு மாம்பலம்.

[here you are one Mambalam].

Here, one to Mambalam.

kaṇṭakṭar eṉṉa cār ! irupatu rūpā

நடத்துநர் என்ன சார் ! இருபது ரூபாய்

[hello Sir twenty rupee

nōṭṭā(k) koṭukkiṟīṅka.

நோட்டாக(க்) கொடுக்கிறீர்கள்.

note give you (Hon.)

cillare(y)ā(k) koṭuṅkaḷ.

சில்லறையாக (க்) கொடுங்கள்.

as smaller change give Hon.]

Hello Sir ! You are giving me a twenty rupee note. Please give (me) smaller change.

rāmaṉ iruntā(k) koṭukka māṭṭēṉ-ā?

இராமன் இருந்தால் கொடுக்க மாட்டேனா?

[available if to give will not I-Int.

illē' ppā.

இல்லையப்பா.

no man].

Wouldn't I give (it to you) if I had it? I don't have it.

kaṇṭakṭar cari, eṟaṅkuṟappa cillere

நடத்துநர் சரி, இறங்குகிற பொழுது சில்லரை

[O.K. when get down change

vāṅki(k)iṅka.

வாங்கி(க்)கொள்ளுங்கள்.

get yourself Hon.]

Alright, please get the change when you get down.

payamillamal kuḷi **Bathe without fear**

பயமில்லாமல் குளி

cītay appā payamā[31] irukku'ppā.

சீதை அப்பா பயமாக இருக்கிறதப்பா.

[father fearfully present is (it) father]

Father, (I am) scared.

---

31. *payama* < [*payam* 'fear' (N)-*a*(*Advr.*)]. பயம்-ஆக

appā	*payamillāma*	*nīccalaṭi-mmā!*	*oṉṉoum*
அப்பா	பயமில்லாமல்	நீச்சலடிம்மா !	ஒன்றும்
	[without fear	swim-daughter	even one

ceyyātu.
செய்யாது.
will not do it]

Please swim without fear, nothing will happen.

cītay	*mūccu muṭṭaṟatu*	*mātiri*	*irukkuppā !*
சீதை	மூச்சு முட்டுகிறது	மாதிரி	இருக்கிறதப்பா !
	[suffocating	like	present is (it) father]

Father, (I) feel like suffocating.

appā	atellām	oṉṉum	ceyyātu.
அப்பா	அதெல்லாம்	ஒன்றும்	செய்யாது.
	[that all	even one	do will not

payappṭātē.
பயப்படாதே
be afraid do not]

It will not harm (you). [It will not do anything] Don't be afraid.

cītay	pōtum'ppā !	tale	tovaṭṭa(p)pōṟēṉ.
சீதை	போதும் அப்பா!	தலை	துவட்ட(ப்) போகிறேன்.
	[enough father	head	going to dry -I]

It's enough father. I am going to dry (my) hair.

pacikkiratu **Feel hungry**

பசிக்கிறது

pālu	rājā, eṉakku(p) pacikkutu.
பாலு	இராஜா எனக்கு(ப்) பசிக்கிறது.
	[Raja me to feel hungry is it
	uṉakkum pacikkut-ā?
	உனக்கும் பசிக்கிறதா?
	you for also feel hungry is it-Int.]
	Raja, I feel hungry. Do you also feel hungry?
rājā	ille pālu. eṉakku(p) pacikkale.
இராஜா	இல்லை பாலு. எனக்கு(ப்) பசிக்கவில்லை.
	[no Balu me for hungry-no]
	No Balu. I don't feel hungry.
	[(There is) no (feeling of) hungry for me].
pālu	muraḷi ! uṉakku(p) paci eṭukkutā?
பாலு	முரளி ! உனக்கு(ப்) பசி எடுக்கிறதா?
	[Murali ! you for feel hungry is it -Int.]
	Murali ! Do you feel hungry?

muraḷi	āmām	pālu !	eṉakku(p)	pasi eṭukutu.
முரளி	ஆமாம்	பாலு !	எனக்கு(ப்)	பசி எடுக்கிறது.
	[yes	Balu	me for	feel hungry is it.]

Yes Balu. I feel hungry.

patam patinaru — Lesson sixteen

பாடம் பதினாறு

mamallapuram — Mamallapuram

மாமல்லபுரம்

The principal of Elangovan's collage has asked Elangovan to help Prof. Edward from America who likes to go arouud Tamil Nadu. Elangovan takes him to Mamallapuram.

Mamallapuram which is now called as Mahapalipuram is a sea shore tourist place in Tamil Nadu. There are very good artistic sculptures and temples at Mamallapuram. Some are made out of a single stone which are very noteworthy. The pallava kings were the source for all these things.

pakuti onru — Part one

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvaṉ	eṅka	kallūrikku	amerikkā(v)ilēyirunt
இளங்கோவன்	எங்கள்	கல்லூரிக்கு	அமெரிக்காவிலிருந்து
	[our	college to	America from
	oru	pērāciriyaru	vantirukkāru.
	ஒரு	பேராசிரியர்	வந்திருக்கிறார்.
	one	Professor	has come he (Hon.)]

A Professor from America has come to our college.

avaru pēru misṭer eṭverṭu.

அவர் பெயர் திரு எட்வர்டு.

[his name Mister Edward]

His name (is) Mr. Edward.

avaru mota motalā[1] tamiḻnāṭṭukku[2]

அவர் முதன் முதலாக(த்) தமிழ் நாட்டுக்கு

[he for the first time Tamil Nadu to

vantirukkāṟu.

வந்திருக்கிறார்.

has come he (Hon.)]

This is the first time he has come to Tamil Nadu. [He has come to Madras for the first time.]

avarukku(t) tamiḻ nāṭṭe(c)

அவருக்கு(த்) தமிழ் நாட்டை(ச்)

[him for Tamil Nadu-Acc.

---

1. *mota motalā* முதன் முதலாக is an idiomatic expression meaning 'for the first time'.

2. *tamiḻ nāṭu-kku. nāṭu* > *nāṭṭu* before case suffix. *nāṭu-kku* > *nāṭṭukku* நாடு-க்கு > நாட்டுக்கு c.f. 1.28

cutti(p) pākkaṉumām[3].

சுற்றி(ப்) பார்க்க வேண்டுமாம்.

having gone around want to see-Report.]

He wants to go around Tamil Nadu.

avarukku otavi cey(y)umpaṭi,[4]

அவருக்கு உதவி செய்யும்படி,

[to him help to do

eṅka priṉcipālu eṅkiṭṭe

எங்கள் கல்லூரி முதல்வர் என்னிடம்

our Principal me to

coṉṉāru.

சொன்னார்.

told he (Hon.)]

Our Principal told me to help him.

misṭer eṭverṭu pōṉa[5] vāram

திரு எட்வர்டு போன வாரம்

[Mister Edward last week

---

3. *cutti(p)pār* 'go around and see'. *cutti* சுற்றி is the V.P. of *cuttu* சுற்று 'go around / rotate'.
pākkanumām < [*pākka* (Inf. of *pār* 'see'). -*ṇum*(Mod.) -*âm* (Report.)]

4. *ceyyumpaṭi* செய்யும்படி is the polite way of conveying the infinitive *ceyya* செய்ய 'to do'. *paṭi* படி is added to future R.P.

5. *pōṉa* போன is a R.P. form which means 'which went'. It expresses 'last' meaning when followed by nouns denoting week, month, year.

kōṭaykkāṉal,	ūṭṭi	ākiya[6]
கோடைக்கானல்,	ஊட்டி	ஆகிய
Kodaikkanal	Ooty	and

eṭaṅkaḷukku(p)	pōyṭṭu	vantāru.
இடங்களுக்கு(ப்)	போய்	வந்தார்.
places to	having gone	came he (Hon).]

Last week Mr. Edward had visited the places such as Kodaikkanal and Ooty.

aṭutta	vāram	pūmpukāru,	tañcāvūru,
அடுத்த	வாரம்	பூம்புகார்,	தஞ்சாவூர்,
[next	week	Poompuhar	Thanjavur
mature,	korke	ākiya	eṭaṅkaḷukku(p)
மதுரை,	கொற்கை	ஆகிய	இடங்களுக்கு(ப்)
Madurai	Korkai	and	places to

pōka(p) pōṟāru.

போகப் போகிறார்.

going to go-he (Hon.)]

Next week he is going to go to Poompuhar, Thanjavur, Madurai and Korkai.

---

6. *ākiya* ஆகிய is added after listing two or more nouns, as a linking form. When *ākiya* is added after the nouns, the characteristic form of the nouns should follow it. *kōṭaikkāṉal* and *ūṭṭi* are place names and hence *eṭaṅkaḷ* இடங்கள் 'places' follows it. The case suffix, if needed should be added to the noun which denotes the characteristic feature. [*eṭaṅkaḷ-ukku* (Dat.)].

inneykki	nān	avare	māmallapuram
இன்றைக்கு	நான்	அவரை	மாமல்லபுரம்
[today	I	he(Hon.) Acc.	Mamallapuram

kūṭṭikiṭṭu(p)	pōṟēn.
கூட்டிக் கொண்டு	போகிறேன்.
having taken along with	go I]

Today I am taking him (to) Mamallapuram.

pakuti irantu — Part two

பகுதி இரண்டு

mamallapuram cellutal — Going to Mamallapuram

மாமல்லபுரம் செல்லுதல்

eṭverṭ	enna	iḷaṅkōvan	cār !	māmallapuram
எட்வர்டு	என்ன	இளங்கோவன்	சார் !	மாமல்லபுரம்
	[hello	Ilankovan	Sir	Mamallapuram
	iṅke(y)iruntu		evvaḷavu	tūrattile[7]
	இங்கேயிருந்து		எவ்வளவு	தூரத்தில்
	here from		how much	distance in
	irukku.			
	இருக்கிறது.			
	present is (it)]			

---

7. *tūrattile* < [*tūram-ile*]. தூரம்-இல்

Hello Ilankovon Sir ! How far is Mamallāpuram from here? [In how much distance is Mamallapuram, from here?]

ilaṅkōvan ampatturentu kilōmīttaru !

இளங்கோவன் ஐம்பத்திரண்டு கிலோமீட்டர் !

[fifty two kilometre]

(It is in) fifty two kilometers.

etvert mukkāl mani nērattile nāma

எட்வர்டு முக்கால் மணி நேரத்தில் நாம்

[three quarters hour time in we

pōyṭalāmā[8]?

போய்விடலாமா?

can go- Int.]

Can we get there in three quarters of an hour?

[Can we go there....

---

8. *pōyṭalāmā* < [*pōy* (V.P.) -*ṭ* (Defi. Aux.) *a* (Inf.) -*lām* (Mod. Aux) -*ā* (Int.)]. போய் - விட் - அ - லாம் - ஆம்

pōyṭa போய்விட (Defi Int.) 'certainly to go'.

iḷaṅkōvan̲	Ō,	tārāḷamā !			
இளங்கோவன்	ஓ,	தாராளமாக!			
	Oh	certainly			
eṭvert	aṅke	enta	nūṟṟāṇṭu	ciṟpaṅka[9]	
எட்வர்டு	அங்கே	எந்த	நூற்றாண்டு	சிற்பங்கள்	
	[there	which	century	sculptures	
	irukku		cār?		
	இருக்கின்றன		சார்?		
	present are they		Sir]		
	What century do the statues there date from?				
	[Which century statues are there?]				
iḷaṅkōvan̲	an̲ēkamā	ellām	ēḻām	nūṟṟāṇṭu.	
இளங்கோவன்	அனேகமாக	எல்லாம்	ஏழாம்	நூற்றாண்டு.	
	[most probably	all	seventh	century]	
	Most probably all of them belong to seventh century. [Most probably all are seventh century.]				

9. *ciṟpaṅka* Pl. form of *ciṟpam* 'sculpture'. சிற்பம் -கள் > சிற்பங்கள்

eṭvarṭ	ate	uruvākkiṉa[10]	aracar	yāru?	
எட்வர்டு	அதை	உருவாக்கிய	அரசர்	யார்?	
	[it Acc.	who made	king	who (Hon.)]	

Which king was responsible for it?

[Who is the king who made it?]

iḷaṅkōvaṉ	pallave	maṉṉar !	atule[11]	reṇṭām	
இளங்கோவன்	பல்லவ	மன்னர் !	அவர்களில்	இரண்டாம்	
	[Pallava	king	that in	second	
	naracimmaṉ	eṅkiṟa[12]	rājacimmaṉukku(t)		
	நரசிம்மன்	என்கிற	இராஜசிம்மனுக்கு(த்)		
	Narasimman	alias	Rajasimman to		
	tāṉ	atika	paṅku.		
	தான்	அதிக(ப்)	பங்கு.		
	Emph.	more	share]		

The Pallava Kings. Among them Second Narasimman alias Rajasimman was the most important. [....alias Rajasimman has more share (in creating the sculptures.)]

---

10. *uruvākkiṉa* உருவாக்கின Past R.P. of *uruvākku* உருவாக்கு 'create', 'make'.
11. *atule* < [*atu-le*] 'in them' 'among them' அவர்களில் < அவர்கள் -இல். In ST the kings are represented with the neuter Pronoun and in L T they are represented with plural pronoun.
12. *eṅkiṟa* என்கிற 'which said, called' also means 'alias'.

eṭvert appaṭiyā ! itō māmallapuram'ṉṉu

எட்வர்டு அப்படியா ! இதோ மாமல்லபுரம் என்று

[Really here Mamallapuram Quot.

oru pōrṭu irukkē!

ஒரு பெயர்ப்பலகை இருக்கிறதே !

one (name)board present is (it)-Emph.

itu eṉṉa ūru?

இது என்ன ஊர்?

this what village]

Really ! Here is a signboard showing Mamalla-puram. [Here is a signboard "Mamallapuram"] Which is this village?

iḷaṅkōvaṉ itutāṉ cār makāpalipuram.

இளங்கோவன் இதுதான் சார் மகாபலிபுரம்.

[this Emph. Sir Mahapalipuram.

māmallapuramtāṉ uṇmayāṉa pēru.

மாமல்லபுரம்தான் உண்மையான பெயர்.

Mamallapuram Emph. real name

vāṅka ! cuttippākkalām.

வாருங்கள்! சுற்றிப்பார்க்கலாம்.

came-Hon. having gone around can see]

Sir, this is Mahapalipuram. The proper name it Mamallapuram. Please come ! (We) can go around.

kukaik kōyil **Cave temple**

குகைக் கோயில்

iḷaṅkōvaṉ	cār !	itellām	koke(k)ōyiluṅka[13],
இளங்கோவன்	சார் !	இவையெல்லாம்	குகை(க்)கோயில்கள்.
	[Sir	these all	cave temples

rājacimmaṉ	pāṟe(y)e(k)	koṭeñcu[15]
இராஜசிம்மன்	பாறையை(க்)	குடைந்து
Rajasimman	rock-Acc	having hollowed out
kōyilu	uruvākkiṉāṉ.	
கோயில்	உருவாக்கினான்.	
temple	made he]	

Sir ! These (are) cave temples. Rajasimman made these temples by hollowing out the rocks. [Rajasimman made the temples having hollowed out the rocks]

---

13 *kokekōyilu* < [*koke* 'cave' -*k*(S.)-*kōyilu* 'temple']. குகை-க்(S) கோயில் (c.f. 2.11)

14. *koṭeñcu* குடைந்து V.P. of *koṭe* குடை 'hollow out'.

eṭvert	rompa	āccariyamāy[15]-irukk-ē!		ippaṭi
எட்வர்டு	மிகவும்	ஆச்சரியமாக இருக்கிறதே!		இப்படி
	[very	surprisingly present is (it) Emph.		like this
	ettaṉe	kōyilu	iṅke	irukku?
	எத்தனை	கோயில்கள்	இங்கே	இருக்கின்றன?
	how many	temple(s)	here	present are(they)]

It is very surprising. How many such temples are there? [Like this how many temples are present here ?]

iḷāṅkōvaṉ	mukkiyamā[16]	ompatu	kōyiluṅka.
இளங்கோவன்	முக்கியமாக	ஒன்பது	கோயில்கள்.
	[importantly	nine	temples
	itutāṉ	makisāsuramarttiṉi[17]	kōyilu.
	இதுதான்	மகிஷாசுரமர்த்தினி	கோயில்.
	this Emph.	Mahishasuramarttini	temple.

---

15. *āccariyamāy* (Adv.) < [*āccariyam* (N 'surprise') *āy*-(Advr).] ஆச்சரியம்-ஆக
16. *mukkiyamā* (Adv.) < [*mukkiyam* (N. 'important') -*a*(Advr.) முக்கியம்-ஆக
17. It is the name of a Hindu deity.

vāṅka !	uḷḷe	pōy	pākkalām.
வாருங்கள்!	உள்ளே	போய்	பார்க்கலாம்.
come Hon.	inside	having gone	can see]

(There are) nine main temples. This is Mahishasuramarthini temple. Please come. (We) can go and see inside.

eṭvarṭ	uṇmayileyē	rompa	ciṟappā[18]
எட்வர்டு	உண்மையிலேயே	மிகவும்	சிறப்பாக
	[really	very	excellently
	irukku	misṭer	iḷaṅkōvaṉ.
	இருக்கிறது		இளங்கோவன்.
	present is (it)	Mister	Ilankovan]

Mr. Ilankovan, (this) is really very excellent.

pañca rataṅkaḷ **Five chariats**

பஞ்ச ரதங்கள்

iḷaṅkōvaṉ	cār	itō,	itellām	orē	kallile[19]
இளங்கோவன்	சார்	இதோ,	இவையெல்லாம்	ஒரே	கல்லில்
	[Sir	here	these	one Emph.	stone in

---

18. *ciṟappā*(Adv.) < [*ciṟappu* (N.'special, excellence, distinctive famous') -*ā*(Advr.)]. சிறப்பு-ஆக

19. *kallile* < [*kallu* 'stone -*ile*(Loc.)]. Here the locative expresses the instrumental sense.

cetukkiṉa[20] kōyiluṅka. potuvā iṅke

செதுக்கிய கோயில்கள். பொதுவாக இங்கே

which were carved temples generally here

ite pañca rataṅka-ṉṉu[21] colluvāṅka

இவற்றை பஞ்ச இரதங்கள் என்று சொல்வார்கள்.

this Acc. pancha rathams-Quot. tell will-they]

Sir, these temples are carved of a single stone. Generally these. are called as pancha rathams. [Generally (people) here call this as pancha rathams.]

eṭvert oru kallilē(y)ē cetukki(y)irukkiṟatu[22]

எட்வர்டு ஒரு கல்லிலேயே செதுக்கியிருப்பது

[one Emph. stone in Emph. the act of having carved

---

20. *cetukkiṉa* (R.P.) < [*cetukku* (V.St. 'carve').-*iṉ*(Pa.)-*a* (R.P. suf.)]
21. *pañca* 'five' *rataṅka* 'charriots'. இரதம்-கள். *pañca* 'five' is sanskrit form. Pancha rathams represent the five charriots viz. Dharmaraja ratham, Beema ratham, Arjunan ratham Thiraupathi ratham and Sahatheva ratham.
22. *cetukkiyirukkiṟatu* verbal noun < [*cetukki* (V.P.)-*y* (S.) -*iru* (Perf. Aux.) -*kkiṟ*(Pr.) -*atu*(V.N. Suf.)] செதுக்கி-ய்-இரு-ப் (Fu.)-அது. When one wish to express the existence of an action or state like this one generally uses the present perfect in the ST whereas in LT the present prefect or the future prefect is used. So instead of செதுக்கியிருப்பது, செதுக்கியிருக்கிறது can also be used and both mean the samething.

uṉmayilē(y)ē periya cātaṉe-tāṉ. āmā[23],

உண்மையிலேயே பெரிய சாதனைதான். ஆமாம்,

really Emph. great achievement yes Emph.

itile irukkiṟa kaṭavuḷu-ṅka yāru?

இதில் இருக்கிற கடவுள்கள் யார்?

this in who are present gods who]

It is really a great achievement to have carved in a single stone. O.K., Who are the Gods carved in this (stone). [...... Gods present in this (stone)]

iḷaṅkōvaṉ tarmaru, pīmaṉ, arccuṉaṉ, turōpate,

இளங்கோவன் தர்மர், பீமன், அர்ச்சுனன், துரௌபதை,

[Dharmar, Biman, Arjunan, Dravpathai,

cakātēvaṉ! ivaṅkaḷḷām makāparatattile[24]

சகாதேவன்! இவர்கள் எல்லோரும் மகாபாரதத்தில்

Sakadevan! they all Mahabharatham in

vaṟavaṅka.

வருகிறவர்கள்.

those who are coming]

(They are) Dharmar, Biman, Arjunan, Dravpathai (and) Sakadevan. These are the characters of the Mahabharatham.[They are those who are coming in Mahabharatham.]

---

23. *āmā* here function as a phatic expression.

24. *mākāpāratattile* < [*makāpāratam-ile*]. Mahabaratham is a Hindu epic mainly dealing with the great war between Pandavas and Gauravas. மகாபாரதம்-இல்

eṭvert · atō, ciṅkam, yāṉe, kāḷemāṭu

எட்வர்டு அதோ, சிங்கம், யானை, காளைமாடு

[there lion elephant, ox

irukkutē! atuṅkakūṭa[25] orē kallilē

இருக்கின்றனவே! அவைகூட ஒரே கல்லில்

present are they those too one Emph. stone in

cetukka(p)paṭṭatu[26] tāṉā?

செதுக்கப்பட்டவை தானா?

which were carved Emph. Int.]

Look there! lion, elephant (and) ox are there. Are they too carved in a single stone?

iḷaṅkōvaṉ āmāṅka.

இளங்கோவன் ஆமாங்க.

Yes (sir).

---

25. *atuṅkakūṭa* < [*atuṅka* 'those'-*kūṭa* a post position meaning 'even, too, also']. அவை-கூட

26. *cetukka(p)paṭṭatu* (passive) < [*cetukka* (Inf. of *cetukku* ('carve') -*p*(S) -*paṭ*(Pas. Aux.)-*ṭ*-(Pa) -*atu*(P.T).]செதுக்க-ப் -பட்-ட்-அது. In Tamil passive is expressed by adding the auxiliary form *paṭu* படு to the infinitive of the main verb. *paṭu* is added with tense andP.T. *tirukkuṟaḷ paṭikkap-paṭṭatu* திருக்குறள் படிக்கப் பட்டது 'Thirukkural was read'. *tiruṭaṉ taṇṭikkap-paṭu-vāṉ* திருடன் தண்டிக்கப் படுவான் 'The thief will be punished'. (*taṇṭi* 'punish' *taṇṭikka* 'to punish'.)

ciṟpaṅkaḷ, kaṭṭiya kōyilkaḷ — **Sculptures and**
சிற்பங்கள், கட்டிய கோயில்கள் — **Built Temples**

iḷaṅkōvaṉ cār, itellām[27] pāruṅka.
இளங்கோவன் சார், இவற்றையெல்லாம் பாருங்கள்.
[Sir these all see-Hon.
pāṟe(y)ilē(y)ē cetukkiṉa ciṟpaṅkaḷ.
பாறையிலேயே செதுக்கிய சிற்பங்கள்.
rock in- Emph. which were carved sculptures]
Sir, look at these. These sculptures are carved in rock. [(These are) the sculptures which are carved in rock itself.]

eṭverṭ rompa nallā irukkutē !
எட்வர்டு மிகவும் நன்றாக யிருக்கிறதே !
[very nicely present is it-Emph.

---

27. இவற்றை < [இவை - ஐ] these - Acc.
அவற்றை < [அவை - ஐ] those-Acc.
எவற்றை < [எவை - ஐ] which-Acc.
when a case suffix is added to இவை, அவை, எவை, in between them comes அற்ற். [இவ் (< இவை) - அற்ற்-ஐ] > இவற்றை

	inta	cirpaṅkaḷ	eṉṉa	collutu.
	இந்த(ச்)	சிற்பங்கள்	என்ன	சொல்லுகின்றன.
	this	sculptures	what	say (are)they]

Oh! they are very nice. What does these sculptures reveal?

iḷaṅkōvaṉ	makāpāratattlie	arccuṉaṉ	tavam
இளங்கோவன்	மகாபாரத்தில்	அர்ச்சுனன்	தவம்
	Mahabharatham in	Arjunan	penance

paṇṇuṟa	ceyti	oṇṇu	varutu.
செய்கிற	செய்தி	ஒன்று	வருகிறது.
which does	news	one	comes it

ate(t)tāṉ	inta	cirpaṅkaḷ	cittari- kkutu.
அதை(த்)தான்	இந்த	சிற்பங்கள்	சித்தரிக்கின்றன.
it Acc. Emph.	this	sculptures	explain they]

There comes a news in Mahabharatham about the penance of Arjunan. [The news which Arjunan does penance come inMahabharatham.] These carvings reveal it. [That only these sculptures explains.]

aṭverṭ itō, oru koraṅku(k) kuṭumpam.
எட்வர்டு இதோ, ஒரு குரங்கு(க்) குடும்பம்.
[here one monkey family

tāy(k)koraṅku taṉ koḻantekku(p)[28] pēṉ
தாய்(க்)குரங்கு தன் குழந்தைக்கு(ப்) பேன்
mother monkey its child for louse

eṭukkiṟatu pōla teri(y)utu.
எடுப்பது போல(த்) தெரிகிறது.
the act of picking like visible (is)it[

Here is a monkey family. It looks like that the mother monkey is picking louse from its child.

iḷaṅkōvaṉ āmā cār. rompa aṟputamāṉa[29]
இளங்கோவன் ஆமாம் சார். மிக அற்புதமான
[yes Sir very wonderful

ciṟpam.
சிற்பம்.
sculpture]

Yes Sir. (It is a) very wonderful sculpture.

---

28. *koḻante-kku* குழந்தை-க்கு. Here the dative expresses the ablative sense.
29. *aṟputamāṉa* (Adj.) < [*aṟputam* (N. 'wonder') -*āṉa*(Adjr.)] அற்புதம்-ஆன

eṭverṭ	misṭer iḷaṅkōvaṉ!		atō	teriyutē	
எட்வர்டு	இளங்கோவன்!		அதோ	தெரிகிறதே	
	[Mister Ilankovan		there	visible is it-Emph.	
	oru	kōyilu!	ate(p)	poyi	pārkkalāmā?
	ஒரு	கோயில்!	அதை(ப்)	போய்	பார்க்கலாமா?
	one	temple	it Acc.	having gone	shall see Int.

Mr. Ilankovan there is a temple. [.... there a temple is seen.] Shall (we) go and see it?

iḷaṅkōvaṉ	ō,	anta	kōyilu	cetukkiṉa	allatu
இளங்கோவன்	ஓ,	அந்த	கோயில்	செதுக்கிய	அல்லது
	[Oh	that	temple	which was carved	or
	koṭeñca		kōyilu	ille.[30]	kaṭṭiṉa
	குடைந்த		கோயில்	அல்ல.	கட்டிய
	which was hollowed		temple	no	which was built
	kōyilu.	āṉā	ulaka(p)	piracitti	
	கோயில்.	ஆனால்	உலக(ப்)	பிரசித்தி(ப்)	
	temple	but	world	fame	

30. அல்ல 'no' the negative form comes with the nouns.

peṟṟatu[31]. vāṅka ! pōyi pākkalām.

பெற்றது. வாருங்கள் ! போய்ப் பார்க்கலாம்.

got it come Hon. having gone can see]

Oh! that temple is neither a carved one nor holl-owed one. It is a built one, [A temple which was built]. But it is world famous. Please come. Let (us) go and see.

tirumputal **Returning**

திரும்புதல்

etvert mister iḷaṅkōvaṉ oṅka otavi-kku

எட்வர்டு இளங்கோவன் உங்கள் உதவிக்கு

[Mister Ilangovan, your help for

rompa naṉṟi.

மிகவும் நன்றி.

very thanks]

Mr. Ilangovan, thank you very much for your helf. [Many thanks for your help].

31. *ulaka piracitti peṟṟatu* 'world famous'. *ulaka* < *ulakam* 'world'.

iḷaṅkōvan	itile	eṉṉa	cār	irukku[32]?	
இளங்கோவன்	இதில்	என்ன	சார்	இருக்கிறது?	
	[it in	what	Sir	present is (it)]	
	It's nothing. What'll I have done? [What is in it Sir]				
eṭvert	nāṉ	iṉṉekki	māmallapuratte		nallā
எட்வர்டு	நான்	இன்றைக்கு	மாமல்லபுரத்தை		நன்கு
	[I	today	Mamallapuram-Acc.		nicely
	aṉupaviccu(p)	pāttēṉ.		ellārum	kaṇṭippā
	அனுபவித்து(ப்)	பார்த்தேன்.		எல்லோரும்	கண்டிப்பாக
	having enjoyed	saw I		all persons	strictly
	pākka	vēṇṭiya		eṭam	atu[33]
	பார்க்க	வேண்டிய		இடம்	அது.
	to see	which is necessary		place	it]

---

32. *itile eṉṉa irukku* is used customarily as a response when one expresses his gratitude or thanks. It means that there is nothing in it i.e., that the action, event etc., which took place is not a big one, but a common or megre one only. Sometimes instead of this *paravāyille* பரவாயில்லை 'No mention please' [Doesn't matter] is also used,

33. The standard structure of a Tamil sentence is subject object and predicate. Due to stylistic approach the order may be changed. In this sentenee the subject comes at the end.

Today I enjoyed the visit of Mamallapuram. [Todoy I saw Mamallapuram with good enjoyment.] It is a place which must be seen by everybody. [Is is a place which should strictly be seen by all.]

iḷaṅkōvaṉ āmā cār ! nāṉ pōyṭṭu varṭṭumā?

இளங்கோவன் ஆமாம் சார் ! நான் போய் வரட்டுமா?

[yes Sir I shall take leave of-Int].

(Oh) yes Sir ! Shall I take leave of you?

eṭvert cari ! pōyṭṭu vāṅka.

எட்வர்டு சரி ! போய் வாருங்கள்.

[O.K. good-bye]

O.K. Good bye !

pakuti munru — Part three

பகுதி மூன்று

evvaḷavu tūram irukkiṟatu? How far is it?

எவ்வளவு தூரம் இருக்கிறது?

kaṇṇaṉ eṉṉa cēkar ! aṭayāru iṅkeyiruntu

கண்ணன் என்ன சேகர் ! அடையாறு இங்கேயிருந்து

[hello Sekar Adayaru here from

	evvaḷavu	tūram	irukkutu?
	எவ்வளவு	தூரம்	இருக்கிறது?
	how much	distance	present is it

Hello Sekar ! How far is Adayar from here? [How much distance is there to Adayaru from here?]

cēkar	pattu	kilō mīṭṭar.	
சேகர்	பத்து	கிலோ மீட்டர்.	
	[ten	kilo meter]	

(It is only) ten kilometer.

kaṇṇaṉ	tāmparam	evvaḷavu	tūram
கண்ணன்	தாம்பரம்	எவ்வளவு	தூரம்
	[Tambaram	how much	distance

irukkum?

இருக்கும்?

will present?]

How far is Tambaram? [How much distance will be to Tambaram?

cēkar	irupatu	kilō mīṭṭar.
சேகர்	இருபது	கிலோ மீட்டர்.
	[twenty	kilo meter]

(It is) twenty kilometers.

evvaḷavu nēram ākum? How much time will it take?

எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?

nātaṉ enna pālu ! iṅkeyiruntu

நாதன் என்ன பாலு ! இங்கேயிருந்து

[hello Balu from here

māmpalam pōka evvaḷavu nēram

மாம்பலம் போக எவ்வளவு நேரம்

Mambalam to go how much time

ākum?

ஆகும்?

will become]

Hello Balu ! How much time does it take to go to Mambalam ! [How much time it will take to go to Mambalam from here].

pālu oru maṇi nēram ākum.

பாலு ஒரு மணி நேரம் ஆகும்.

[one hour time will become]

It will take one hour.

nātaṉ rāyapurattukku evvaḷavu nērattile

நாதன் இராயபுரத்துக்கு எவ்வளவு நேரத்தில்

[Royapuram to how much time in

pōkalām?

போகலாம்?

can go]

How much time does it take to go to Royapuram. [In how much time we can go to Roya puram.]

pālu	are	maṇi	nērattile	pōkalām.
பாலு	அரை	மணி	நேரத்தில்	போகலாம்.
	[half	hour	time in	can go]

We can get there in half an hour. [We can go in half an hour].

rompa nanṟāka irukkiṟatu — **It is very good**

மிகவும் நன்றாக யிருக்கிறது

rāmu	inta	cirpam	uṇmayilē(y)ē
இராமு	இந்த(ச்)	சிற்பம்	உண்மையிலேயே
	[this	sculpture	true in Emph.

rompa nallāy-irukkutu.

மிகவும் நன்றாகயிருக்கிறது.

very nicely-is present it]

This sculpture is really very good.

cītay	ēṅke,	inta	kōyilu	rompa
சீதை	ஏங்க,	இந்த	கோயில்	மிகவும்
	[dear	this	temple	very

nallāyirukkut-illē?[34]

நன்றாக இருக்கிறது அல்லவா?

nicely-is present it-is not]

Dear, this temple is very nice. Is n't so?

rāmu	āmā	cīte,	rompa	nallāyirukkutu.
இராமு	ஆமாம்	சீதை,	மிக	நன்றாகயிருக்கிறது
	[yes	Sita	very	nicely is present it]

Yes Sita, it is very good.

---

34. In ST the addition of the negative *ille*, with a little stress at the end to any positive statement here-*nallāyirukkutu* 'nicely present') expresses a kind of interrogation which has the expectation of the confirmation of the statement. In L.T. it is expressed by adding the interrogative suffix ஆ to the negative அல்ல or இல்லை.
அல்ல - வ் - ஆ > அல்லவா இல்லை ய் - ஆ > இல்லையா
is not so?

paṭam patinelu — Lesson Seventeen

பாடம் பதினேழு

arum porutkatciyagam

அரும் பொருட்காட்சியகம் — Museum

Ilangovan wish to show his uncle around Madras. There are some important places, such as the Museum, Moor Market, Valluvarkottam, Zoo, etc., at Madras. But it is difficult to see them all in a day. So they are going to the Museum only. There they enjoy the centuries old good collections. After seeing the museum they go to the hotel to take lunch.

pakuti onru — **Part-I**

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvan innekki ñāyittu(k)keḷeme.

இளங்கோவன் இன்றைக்கு ஞாயிற்று(க்)கிழமை

[to day Sunday]

Today (is) Sunday.

līvutāṉ.

விடுமுறைதான்

[leave Emph.]

(It is)a holiday.

mamā(v)ukku ceṉṉe(y)e cutti(k)

மாமாவுக்கு(ச்) சென்னையை(ச்) சுற்றிக்

[uncle to Chennay-Acc. having gone around

kāṭṭalām-ṉṉu neṉey-kkiṟēṉ.

can show - quot. think I

காட்டலாம் என்று நினைக்கிறேன்.

I am thinking of showing (my) uncle round Madras. [I think that (I) can show (my) uncle round Madras.]

arumporuṭkāṭciyakam,[1] mūrmarkkeṭṭu,[2]

அரும்பொருட்காட்சியகம், மூர்மார்க்கெட்,

[Museum Moor market.

---

1. *arumporuṭkaṭciyakam* 'museum'. It is formed of *arumporuḷ* 'rare things' *kāṭci* 'sight, akam 'place, i.e., 'rare things seeing place'. *ḷ* is changed into *ṭ* when followed by a word beginning with a plosive. *arumporuḷ kāṭci* > *arumporuṭ kāṭci* அரும் பொருள் — காட்சி > அரும் பொருட் காட்சி

2. *mūrmārkkeṭṭu* is a marketting place. There are plenty of shops and one has to bargain to buy the things [It has burnt down and hence now there is no market.]

vaḷḷuvarkōṭṭam[3]	miruka(k) kāṭci	cāle[4]
வள்ளுவர் கோட்டம்,	மிருக(க்)காட்சி	சாலை
Valluvarkottam	Zoo	

itellām	ceṉṉe(y)ile	cutti (p)
இதெல்லாம்	சென்னையில்	சுற்றி(ப்)
all these	Chennay in	having gone around

pākka	vēṇṭiya	mukkiyamāṉa[5]	eṭaṅkaḷ.
பார்க்க	வேண்டிய	முக்கியமான	இடங்கள்.
to see	which are necessary	important	places]

Museum, Moormarket, Valluvarkottam (and) Zoo are the important places to be seen in Madras. [....... Valluvarkottam, Zoo all these are the important places which are necessary to be seen in Madras].

---

3. *vaḷḷuvarkōṭṭam* is a memorial constructed in memory of of Thiruvalluvar a great Tamil poet. His poems (1330 in number), Thirukkurals are carved in this memorial.

4. *miruka(k)kāṭci cāle* 'Zoo'. It is formed of *mirukam* 'animal *kāṭci* 'sight' '*cāle* 'stable/house' i.e., it means "animal seeing house".

5. *mukkiyamāṉa* (Adj.) < [*mukkiyam* (N) 'Imaportant' -*āṉe* (Adjr.)]. முக்கியம் — ஆன.

āṉā	iṉṉekki	ētāvatu	reṇṭu
ஆனால்	இன்றைக்கு	ஏதாவது	இரண்டு
[but	today	any	two

eṭaṅkaḷe(t)tāṉ	cutti(k)	kāṭṭal m.
இடங்களை(த்)தான்	சுற்றி(க்)	காட்டலாம்.
places-Acc. Emph.	having gone around	can show]

But today (I) can show (him) any two places only.

eṅke	pōkalāṅkiṟate[6]	patti[7]	iṉimētāṉ
எங்கே	போகலாம் என்பதை(ப்)	பற்றி	இனிமேல் தான்
[where	can go which is said-Acc.	about	here after Emph.

muṭivu	ceyyaṇum.
முடிவு	செய்யவேண்டும்.
decision	has to make]

We have yet to decide which places to visit.

[Here after only (we) have to decide about (the places) where (we) can go].

---

6. *pōkalāṅkiṟate* < [*pōkalām* 'can go' - *eṅkiṟatu* (Part N.) 'which is said'-e (Acc.)].
போகலாம் — என்பது — ஐ
7. *patti* பற்றி 'about', comes after the nouns which are in the Accusative.

pakuti irantu — Part Two

பகுதி இரண்டு

eṅkē pōkalām? — Where shall we go?

எங்கே போகலாம்?

ilaṅkovan kamalā ! māmā(v)ukku innekki

இளங்கோவன் கமலா ! மாமாவுக்கு இன்றைக்கு(ச்)

[Kamala uncle to today

cenne(y)e cutti(k) kāṭṭalāmā?

சென்னையை(ச்) சுற்றி(க்) காட்டலாமா?

Chennay-Acc. having gone around shall show Int.]

Kamala ! today shall (we) show uncle round Madras.

kamalā Ō, kāṭṭalāmē !

கமலா ஓ, காட்டலாமே !

[Oh can show-Emph].

Oh ! we can do it. [We can show].

ilaṅkōvan eṅke pōkalām?

இளங்கோவன் எங்கே போகலாம் ?

[where shall go]

Where shall (we) go?

kamalā arumporuṭkāṭciyakam kaṇṭippā[8]
கமலா அரும்பொருட்காட்சியகம் கண்டிப்பாக(ப்)
[Museum certainly
pākkaṇum.
பார்க்கவேண்டும்.
must go]
We must certainly go (to) Museum.

maṇi appā ! miruka(k)kāṭci cāle pōṉā[9]
மணி அப்பா ! மிருக(க்)காட்சி சாலை போனால்
[Father Zoo go if
eṉṉa ?
என்ன ?
what]
Father, why cann't we go to the Zoo ?
[Father what (is there) if (we) go to the Zoo?]

---

8. *kaṇṭippā* (Adv.) < [*kaṇṭippu* 'strict' -*ā* (Advr.)] கண்டிப்பு —ஆக

9. The conditional *pōṉā* போனால் and the interrogative *eṉṉa* என்ன literaly means "What (is there) if go?" But as an idiomatic expression it expresses the meaning "why cann't go?". This kind of idiomatic expression can be expressed by any conditional form with the interrogative *eṉṉa*. *vīṭṭukku vantā eṉṉa ?*
"Why cann't (you) come to the house?'. வீட்டுக்கு வந்தால் என்ன?

ilaṅkōvaṉ maṇi aṭutta vāram

இளங்கோவன் மணி அடுத்த வாரம்

[Mani next week

miruka(k) kāṭci cāle pōkalām.

மிருக(க்) காட்சி சாலை போகலாம்.

Zoo can go.

iṉṉekki arumporuṭkāṭciyakam maṭṭum

இன்றைக்கு அரும் பொருட்காட்சியகம் மட்டும்

today Museum alone

pōvōm.

போவோம்.

go shall we

Mani next week (we) can go (to) the Zoo. Today we shall just go (to) the Museum. [Today we can go (to) the Museum alone].

maṇi cari'ppā.

மணி சரிஅப்பா.

O.K. Father.

ilaṅkōvaṉ kamalā pattu maṇikku(p)

இளங்கோவன் கமலா பத்து மணிக்கு(ப்)

[Kamala ten time to

	poṟappaṭṭā	nallatu.	
	புறப்பட்டால்	நல்லது.	
	start if	good]	
	Kamala, it is better to set at 10[0]' clock.		
	[.......better if (we) start at ...]		
kamalā	mattiyāṉattukku	camay(kk)a	vēṇṭāmā?
கமலா	மதியத்திற்கு(ச்)	சமைக்க	வேண்டாமா?
	[noon for	to cook	not necessary Int?].
	Isn't necessary to prepare for lunch?		
	[Isn't necessary to cook for noon?]		
iḷaṅkōvaṉ	iṉṉekki	matiyam[10]	ōṭṭalile
இளங்கோவன்	இன்றைக்கு	மதியம்	உணவுவிடுதியில்
	[today	noon	hotel in
	cāppiṭuvōmē !		
	சாப்பிடுவோமே !		
	eat will we-Emph.]		
	Today we shall take lunch in a hotel.		
	[Today at noon (we) shall eat in hotel].		

---

10. *matiyam* and *mattiyāṉam* are free variants.

kamalā	rompa	nallatā(p)	pōccu[11].
கமலா	மிகவும்	நன்றாக(ப்)	போயிற்று.
	[very	nicely	went it]

Very good.

arum poruṭ kāṭciyakattiṉ uḷḷe ! Inside the Museum

அரும் பொருட் காட்சியகத்தின் உள்ளே!

iḷaṅkōvaṉ	māmā	motal-ile	kallu[12]	celeṅka,
இளங்கோவன்	மாமா	முதலில்	கற்	சிலைகள்,
	[uncle	first at	stone	statues

kalveṭṭuṅka	pākkalām
கல்வெட்டுகள்	பார்க்கலாம்
stone inscriptions	can see]

Uncle, first let (us) see the stone statues (and) the inscriptions.

māmā	eṉakkum	atu	rompa	piṭikkum.
மாமா	எனக்கும்	அது	மிக	விருப்பம்.
	[me to also	it	very much	like)]

I also like it very much.

---

11. *nallatāp pōccu* நன்றாகப் போயிற்று is a idiomatic expression meaning 'good' and is used in appreciation of an action or event. Its literal meaning is' it went nicely.
nallatā (Adv.) < [*nallatu* (N) 'good' - *a* (Advr)].
நன்ற் (< நன்று) — ஆக

12. கற்சிலை < கல் — சிலை
ல் > ற் when it is followed by a plosive.

iḷaṅkōvaṉ māmā ! itellām pattām

இளங்கோவன் மாமா ! இவை பத்தாம்

[uncle all these tenth

nūṟṟāṇṭu celeyṅka[13].

நூற்றாண்டு(ச்) சிலைகள்.

century statues]

Uncle ! These are 10th Century statues.

māmā appaṭiṉṉā cōḻaru kālattu[14]

மாமா அப்படியென்றால் சோழர் காலத்து(ச்)

[if so Chola period

celetāṉē !

சிலைதானே !

statue-Emph.]

If so, (it must be) Chola period statue !

iḷaṅkōvaṉ eppaṭi māmā karekṭā(c)[15]

இளங்கோவன் எப்படி மாமா சரியாக(ச்)

[how uncle correctly

---

13. *celey* and *cele* are free variants.
14. *kālattu* காலத்து means 'of the period'. Here *am* அம் of *kālam* காலம் 'period, time' is replaced by *attu* அத்து a particle to form the oblique form which denotes the genitive sense. கால்— அம் > கால் — அத்து > காலத்து *cōḻaru kālattuc cele* 'statue of the period of Chola'. Instead of *kālattuc* காலத்து one can also say *kāla* கால i.e., by dropping the final *m* ம் to give the same meaning.
15. *karekṭā* < [*karekṭ* (N. 'correct' borrowed from English) -*ā* (Advr.)]
சரி—ய் (S) —ஆக.

collittīṅka[16].

சொல்லிவிட்டீர்கள்

have told you (Hon.)]

Uncle, how did you tell (it) correctly?

[Uncle how you have told (it) correctly?]

māmā	eṉakku	varalāṟuṉṉā[17]	rompa
மாமா	எனக்கு	வரலாறுஎன்றால்	மிக
	[to me	history	very

viruppam. ataṉāle koñam

விருப்பம். அதனால் கொஞ்சம்

liking so litte

varrlāru paṭiccirukkēṉ.

வரலாறு படித்திருக்கிறேன்.

History have studied-I]

I am very much interested in History. If (it is History I like (it) very much]. So I have studied history a little.

---

16. *collittīṅka* < [*colli* (V.P. of *col* 'tell') - *t* (Defi.) - *t* (Pa) *iṅka* (PT)]
சொல்லி — விட் — ட் — ஈர்கள்

17. *varalāṟuṉṉā* < [*varalāṟu* 'history' - *ṉṉā* 'if said] The addition of *ṉṉa* என்றால் gives more importance to the preceding noun.

ilaṅkōvan	māmā !	itō	ellam	paḷeya
இளங்கோவன்	மாமா !	இதோ !	எல்லாம்	பழைய
	[uncle	here	all	old

kalveṭṭuṅka.
கல்வெட்டுகள்.
stone inscriptions]

Uncle ! look here, all (are) old inscriptions.

māmā	rompa	nallā(y)irukkē. !
மாமா	மிக	நன்றாக இருக்கிறதே !
	[very	nicely is present Emph.]
	Oh !	very nice

iḷaṅkōvan	māmā !	atō	ceppu	celeṅka !
இளங்கோவன்	மாமா	அதோ	செப்பு(ச்)	சிலைகள் !
	[uncle	there	copper	statues]

Uncle, there (are) the copper statues.

māmā	anta	naṭarājar[18]	cele	evvaḷavu
மாமா	அந்த	நடராசர்	சிலை	எவ்வளவு
	[that	Nadaraja	statue	how much

aḻakā(y)irukku !
அழகாக இருக்கிறது !
beautifully is present (it)]

How beautiful that Nadaraja statue is !

18. *naṭarājar* is a Hindu God

ōṭṭalukkup pōtal **Going to the Hotel**

உணவுவிடுதிக்குப் போதல்

iḷaṅkōvaṉ mămā ! ippō maṇi oṉṉu.

இளங்கோவன் மாமா ! இப்பொழுது மணி ஒன்று.

[uncle now time one.

arumporuṭkāṭciyakam pāttu

அரும்பொருட்காட்சியகம் பார்த்து

Museum having seen

mutikka[19] reṇṭu maṇi nēram āccu !

முடிக்க இரண்டு மணி நேரம் ஆயிற்று !

to complete two hour time it became]

Uncle ! now it is 1 o' clock. [Now the time is 1 o' clock.] It took two hours to go around the museum. [It took two hours time to complete to see the Museum.]

maṇi appā ! vayiṟu pacikkutu[20].

மணி அப்பா ! வயிறு பசிக்கிறது.

[Father stomach hungry is it]

Father ! (I am) hungry. [Stomach is hungry.]

---

19. *muṭikka*(Inf.) < [*muṭi* (*V.St.* finish, complete)-*kk* (L.M) -*a* (Int. Suf.) ;
முடி—க்க்—அ

20. *paci* 'hunger' goes with *vayiṟu* 'stomach' and hence in Tamil the hungry is expressed with stomach as *vayiṟu pacikkutu* 'stomach is hungry' which is not generally used in English. But as in English 'I am hungry' in Tamil also there is *eṉakku pacikkutu* 'I am hungry' [To me hungry (is there)]

māmā	ilaṅkōvaṉ !	motal-ile	ētāvatu	nalla	
மாமா	இளங்கோவன் !	முதலில்	ஏதாவது	நல்ல	
	[Ilangovan	first at	any	good	
	ōṭṭalukku(p)	pōy	cāppiṭuvōm.		
	உணவுவிடுதிக்கு(ப்)	போய்	சாப்பிடுவோம்,		
	hotel to	having gong	eat shall we		
	atukkappaṟam[21]	vēṟa	eṭaṅkaḷai(p)		
	அதற்குப்பிறகு	வேறு	இடங்களை(ப்)		
	after that	other	places-Acc.		
	pākka(p)	pōkalām.			
	பார்க்க(ப்)	போகலாம்.			
	to see	can go]			

Ilangovan ! first we shall go to any good hotel and eat (something). Afterwards (we) can go to see other places.

ilaṅkōvaṉ	cari	māmā.
இளங்கோவன்	சரி	மாமா.
	O. K. Uncle.	

---

21. *atukkappaṟam* < [*atukku* (that it-Dat.) - *appaṟam* 'after/after wards']
அதற்கு(ப்)—பிறகு

kōpāl appā ! acōkā ōṭṭalukku(p) pōvōmā?

கோபால் அப்பா ! அசோகா உணவு விடுதிக்கு(ப்) போவோமா?

[father Ashoka hotel to go shall we Int.

aṅke cāppāṭu nallāyirukkum.

அங்கே சாப்பாடு நன்றாக இருக்கும்.

there meals nicely will be present]

Father ! Shall we go to Ashoka Hotel?

They have good meals. [There the meals will be nice.]

iḷaṅkōvan cari. aṅkē(y)ē pōvōm. atukku

இளங்கோவன் சரி. அங்கேயே போவோம். அதற்கு

[O.K. there-Emph. go shall we that to

naṭantē pōyiṭalām.

நடந்தே போய்விடலாம்.

having walked Emph. can go (Def.)

O. K. We shall go there. We can go to that on foot.

māmā cari, naṭakkalām.

மாமா சரி, நடக்கலாம்.

[O.K. can walk]

O.K., (we) can walk.]

ōṭṭal **Hotel**

உணவு விடுதி

iḷaṅkōvan̲ māmā ! ippaṭi vāṅka. iṅkētān̲

இளங்கோவன் மாமா ! இப்படி வாருங்கள். இங்கேதான்

[uncle here come Hon. here Emph.

cāppaṭṭu[22] eṭam irukku.

சாப்பாட்டு இடம் இருக்கிறது.

meals place present is (it)]

Uncle, please come here. Here is the meals section

māmā cari.

மாமா சரி.

O.K.

varavēr̲pālar cār ! ukkāruṅka.

வரவேற்பாளர் சார் ! உட்காருங்கள்.

[Sir sit down Hon.]

---

22. In a compound noun, if the first in ends with *ṭu* டு, the plosive is doubled-*ṭṭu* ட்டு. *cāppāṭu eṭam* > *cāppāṭṭu eṭam* சாப்பாடு இடம் > சாப்பாட்டு இடம்

In this compound noun, the first one characterises the following noun.

Sir ! please sit down.

ilaṅkōvan cāppāṭu tayār-ā?

இளங்கோவன் சாப்பாடு தயாரா?

meals ready-Int.]

Are the meals ready?

varavēṟpāḷar ō, tayār. eṉṉa cppāṭu

வரவேற்பாளர் ஓ, தயார். என்ன சாப்பாடு

[oh ready what meals

vēṇuṅka? meṭrās cāppāṭā?

வேண்டுங்க? மெட்ராஸ் சாப்பாடா?

want Hon. Madras meals Int.

pāmpē cāppāṭā? āntirā cāppāṭā?[23]

பம்பாய்(ச்) சாப்பாடா? ஆந்திர(ச்) சாப்பாடா?

Bombay meals - Int. Andhra meals Int.]

Yes they are. [Oh (it is) ready.] What (type of) meals (you) want? Is Madras meals (or) Bombay meals (or) Andhra meals?

---

23. The contents of the meals are different according to the places viz., Madras, Bombay, Andhra etc. In Madras meals, there will be plenty of rice whereas in Bombay meals it will be less and they have *cappātti* சப்பாத்தி (an eatable made of wheat)

iḷaṅkōvaṉ metrās cāppāṭu - ṭāṉ.

இளங்கோவன் மெட்ராஸ் சாப்பாடு-தான்.

[Madras meals - Emph.]

Madras meals.

varavèṟpāḷar ettaṉe cāppāṭu koṇṭuvare(c)

வரவேற்பாளர் எத்தனை சாப்பாடு கொண்டுவர (ச்)

[how many meals to bring

collaṭṭum[24] cāı?

சொல்லட்டும் சார்?

shall tell Sir]

Sir, how many meals shall (I) order to bring?

[.... shall (I) tell to bring?]

iḷaṅkōvaṉ āṟu cappāṭu koṇṭuvara (c)

இளங்கோவன் ஆறு சாப்பாடு-கள் கொண்டுவர (ச்)

[six meals to bring

colluṅka. eṉṉeṉṉa ayiṭṭem[25]

சொல்லுங்கள். என்னென்ன பதார்த்தம்

tell Hon. what what item

---

24. *collaṭṭum* hortative expression 'let/shall tell' [*colla* 'to tell -*ṭṭum* (Hort Suf.)] சொல்ல - ட்டும்

25. *ayiṭṭam* the English word is used in the S.T. for பதார்த்தம். The word பதார்த்தம் refers the 'eatables' only and it does not carry the general sense of the word 'item'.

irukku?

இருக்கிறது.

present. are (it)

Please tell (them) to bring six meals. What are the items available?

varavēṟpāḷar	cāmpāru,	racam,	paruppu,	paocaṭi,
வரவேற்பாளர்	சாம்பார்,	இரசம்,	பருப்பு,	பச்சடி,
	[sambar	rasam	paruppu	paccadi
	kūṭṭu,	aviyal,	appaḷam....[26]	
	கூட்டு,	அவியல்,	அப்பளம்....	
	kuttu	aviyal	appa!am]	

(There are) sambar, rasam, paruppu, paccadi kuttu, aviyai, appalam etc. etc.

māmā	veyiṭṭar !	motalile	taṇṇi
மாமா	வெயிட்டர் !	முதலில்	தண்ணீர்
	[waiter	first at	water
	koṇṭuvā !	tākamā[27]	irukku.
	கொண்டுவா	தாகமாக	இருக்கிறது.
	bring	thirstly	present is it]

26. These are the different items found in the meals. The semantically related nouns can be sequenced one after another without any conjunctive particle.

27. *tākama* < *tākam* [N 'thirst') - *ā* (Advr.)] தாகம்-ஆக.

Waiter (please) bring (me some) water first.

(I) am thirsty.

vayiṭṭar itō

வெயிட்டர் இதோ.

[here]

Here you are.

iḷaṅkōvaṉ cāppāṭu vantāccu ! cāppiṭuṅka !

இளங்கோவன் சாப்பாடு வந்தாயிற்று ! சாப்பிடுங்கள் !

[meals has come eat -Hon]

The meals are ready. [The meals has come]

Please eat.

māmā veyiṭṭar ! pillu koṇṭuvā !

மாமா வெயிட்டர் ! பில் கொண்டுவா !

[waiter bill bring]

Waiter ! (Please) bring the bill.

veyiṭṭar itō

வெயிட்டர் இதோ.

Here it is.

iḷaṅkōvaṉ nāppatti ompatu rūpāyā? intā

இளங்கோவன் நாற்பத் தொன்பது ரூபாயா? இந்தா

[forty nine rupee-Int. here you are

ampatu rūpā ! mīti oru rūpāye
ஐம்பது ரூபாய் மீதி ஒரு ரூபாயை
fifty rupee balance one rupee Acc.
nī vaccikke.
நீ வைத்துக்கொள்.
you keep yourself]
Is (it) fortynine rupees? mere you are, fifty rupees. Keep with you the change one rupee.

veyiṭṭai rompa naṉṟiṅka.
வெயிட்டர் மிக்க நன்றி.
[very thanks]
Thank you very much.

pakui mūnṟu **Part three**

பகுதி மூன்று

pārkka vēṇṭiya iṭem The place to be seen

பார்க்க வேண்டிய இடம்

rāmaṉ krlṣṇaṉ ! nāḷekki līvutāṉē?
இராமன் கிருஷ்ணன் ! நாளைக்கு விடுமுறைதானே?
[Krishnan tomorrow leave Emph-Int.]
Krishnan ! Is it tomorrow an holiday ?

kriṣṇaṉ āmā.
கிருஷ்ணன் ஆமாம்.
Yes.

rāmaṉ	eṅkē(y)āvatu	pōvōmā?		
இராமன்	எங்கேயாவது	போவோமா?		
	[some where	go shall we Int.]		
	Shall we go somewhere?			
kriṣṇaṉ	eṅke	pōkalām?	nī(y)ē	collu !
கிருஷ்ணன்	எங்கே	போகலாம்?	நீயே	சொல் !
	[where	can go	you - Emph.	tell]
	Where shall (we) go? You (please) tell ?			
rāmaṉ	mutale	paṇṇe	pōvōmā?	
இராமன்	முதலை(ப்) பண்ணை		போவோமா?	
	[crocodile farm		go shall we Int.]	
	Shall we go (to) the crocodile farm?			
kriṣṇaṉ	atu	nallāyirukkumā?		
கிருஷ்ணன்	அது	நன்றாகஇருக்குமா?		
	[that	nicely will present Int.]		
	Is it good? [Will it be nice?]			
rāmaṉ	ō,	nallāyirukkum !	pākka	
இராமன்	ஓ,	நன்றாக இருக்கும்!	பார்க்க	
	[oh	nicely will present	to see	
	vēṇṭiya		eṭam.	
	வேண்டிய		இடம்.	
	which is necessary		place]	
	Oh ! it is good. (It is) a place to visit.			

ottal **Hotel**

உணவு விடுதி

varavēṟpāḷar	eṉṉa	vēṇuṅka?			
வரவேற்பாளர்	என்ன	வேண்டுங்க?			
	[what	ant Hon.]			
	What (do you) want please?				
pālu	cūṭā[28]	eṉṉa	irukku?		
பாலு	சூடாக	என்ன	இருக்கிறது?		
	[hotly	what	present is (it)		
	What hot things do (you) have?				
	[What hot things are there?]				
varavēṟpāḷar	vaṭe	cūṭa	irukku.	pajji	koñcam
வரவேற்பாளர்	வடை	சூடாக	இருக்கிறது.	பஜ்ஜி	கொஞ்சம்
	[vadai	hotly	present is (it)	bajji	a little
	āṟi(y)irukku.				
	ஆறியிருக்கிறது				
	having cooled present is (it)]				
	The vadai is hot. (But) the bajji has cooled a little.				

28. *cūṭā* (Adv.) < [*cūṭ* (< *cūṭu* 'hot') — a (Advr.)]
சூட் (< சூடு) — ஆக

pālu cari ! appaṭinnā vaṭe(y) ē
பாலு சாரி அப்படியென்றால் வடையே
[O.K. if so vaṭai-Emph.
koṇṭu vāṅka
கொண்டு வாருங்கள்.
bring]
If so, please bring vadai.

evvaḷavāyiṟṟu? How much is the total
எவ்வளவு ஆயிற்று

varavēṟpāḷar appaṟam vēṟe eṉṉa cār?
வரவேற்பாளர் அப்புறம் வேறு என்ன சார்?
[after that else what Sir]
Sir, what else you want?
[Then what else Sir?]

rāmaṉ pōtum. pille koṇṭuvāṅka.
இராமன் போதும் பில் கொண்டுவாருங்கள்.
[enough bill bring Hon.]
(It's) enough. Please bring the bill.

varavēṟpāḷar intāṅka pillu.
வரவேற்பாளர் இந்தாருங்கள் பில்.
Here you are, the bill.

rāmaṉ pillu evvaḷavu āccu?
இராமன் பில் எவ்வளவு ஆயிற்று?
[bill how much it became]

How much is the bill?

varavēṟpāḷar	nālu	rūpā	ampatu	kācu.
வரவேற்பாளர்	நான்கு	ரூபாய்	ஐம்பது	காசுகள்.
	[four	ruppee	fifty	paise]
	(It is) four rupees and fifty paise.			
rāmaṉ	cari.			
இராமன்	சரி.			
	O. K.			

paṭam patiṉeṭṭu — Lesson eighteen

பாடம் பதினெட்டு

poṅkal — Pongal

பொங்கல்

Ilangovan and family are celebrating Pongal. They have whitewashed the house and drawn kolam all over the house. Also they bought the things needed for the Pongal. After preparing Pongal Ilangovan conducts the puja. Then they eat the prepared Pongal.

Pakuti oṉṟu — Part one

பகுதி ஒன்று

mātavi   nāḷekki   poṅkal.

மாதவி   நாளைக்கு(ப்)   பொங்கல்.

[tomorrow   pongal]

Tomorrow (is) Pongal.

---

1. Pongal is celebrated by the Tamils and hence it is also called as *tamiḻar tiruṉāḷ* 'Tamils festival'. It is celebrated in the month of Thai and it lasts for four days. The firts day Indran, the god of rain is worshipped and that part of the festival is called *pōkip paṇṭike* Pogi festival'. The second day the sun is worshipped and is called as *vācal poṅkal*. On the third day the bulls and cows are worshipped and is called as *māṭṭuppoṅkal*. On the last day people will gather together and spend the time in merry makings. Pongal festival is also called as *uḻavar thiruṉāḷ* 'Farmers festival' since the rain, sun, bulls etc. which are essential for farming are worshipped.

tay mācam poṟa-kkutu.[2]

தை மாதம் பிறக்-கிறது.

[Thai month born is it]

The Thai month starts.

vīṭutōṟum[3] vimaricayāka(k) koṇṭāṭuvāṅka.

வீடுதோறும் விமரிசையாக(க்) கொண்டாடுவார்கள்

[every house excellently celebrate will they]

People will celebrate it in a grand manner.

[Every house will........]

poṅkalukku muṉṉle vīṭṭukku

பொங்கலுக்கு முன்னால் வீட்டிற்கு

[Pongal Dat. before house to

veḷḷe aṭikkaṇum.

வெள்ளை அடிக்கவேண்டும்.

must white wash]

(We) must white-wash the house before Pongal

---

2. *poṟa* பிற, ' born ', here means ' start/begin '. பெறு ' give birth ' is the transitive form of பிற.

3. *vīṭutōṟum* வீடு தோறும் < [*vīṭu* வீடு ' house' - *tōṟum* தோறும் ' every ']. *tōṟum* தோறும் ' every ' comes with the inanimate nouns. *āṇṭu tōṟum* ஆண்டுதோறும் ' every year ', *nāḷtōṟum* நாள்தோறும் ' every day '.

4. *veḷḷe aṭi* < [*veḷḷe* ' white ' *aṭi* ' beat '] means ' white wash '. *aṭi* அடி, in this context expresses the meaning ' wash '.

nāṅka aṭiccāccu.

நாங்கள் அடித்தாயிற்று.

[we have white washed]

We have white washed.

iṉṉekki pōki(p) paṇṭike.

இன்றைக்கு(ப்) போகி(ப்) பண்டிகை.

[today Poki festival]

Today is poki festieal.

vīṭṭ(y)ellām tuppurappaṭuttuvōm.

வீட்டையெல்லாம் துப்புரப்படுத்துவோம்.

[house-Acc. all clean will we]

We will clean all over the house.

poṅkalukku vēṇṭiya cāmāṉ

பொங்கலுக்கு வேண்டிய சாமான்கள்

[Pongal for which necessarry things

ellam vāṅki(y)āccu,

எல்லாம் வாங்கியாயிற்று.

all have bought]

---

5. *viṭṭe - ellām* < *viṭṭeyellām'* all over the house '. When the collective noun precedes *vīṭṭu* it will be as follows, *ella viṭṭe - um* > *ellā viṭṭeyum* எல்லா வீட்டையும் and it means ' all the houses '.
viṭṭe < [vīṭ - *e* (Acc.)]
Instead of *vīṭṭeyellam* one can also say *vīṭellām* where there is no accusative case is used.

(We) have bought everything for pongal.

[.... .... bought all the things which are necessary for ....]

kāykari,	karumpu,	mañcakkole
காய்கறி,	கரும்பு,	மஞ்சற்குலை
[vegetables	sugarcane	turmeric bunch
ellām	vāṅki(y)āccu.	
எல்லாம்	வாங்கியாயிற்று.	
all	have bought,	

(We) have bought everything, the vegetables, sugarcane (and) turmeric.

poṅkal	iṭuṟatukku(t)	tēvayāṉa
பொங்கல்	இடுவதற்கு (த்)	தேவையான
[Pongal	making for	necessary
paṉa	ōle(y)um	vāṅki(y)āccu.
பனை	ஓலையும்	வாங்கியாயிற்று.
palmyrah	leaf also	have bought]

(We) have also purchased the palmyrah leaf needed for preparing Pongal.

ippa	rāttiri	pattu	maṇi.
இப்போது	இரவு	பத்து	மணி.
[now	night	ten	hour]

Now (it is) night 10°' clock.

---

7. *poṅkal iṭu* பொங்கல் இடு 'make pongal'. *poṅkal* refers the special cookings made during the Pongal festival. *iṭu* இடு comes with pongal in the sense of 'make'.

nāṉum ammā(v)um vīṭellām

நானும் அம்மாவும் வீடெல்லாம்

[I and mother and all over the house

kōlam pōṭṭu[8] irukkōm.

கோலம் போட்டு இருக்கிறோம்.

kolam have put we]

Mother and I have drawn kolams all over the house.

nāḷakki kāleyile cīkkiramā

நாளைக்கு(க்) காலையில் சீக்கிரமாக

[tomorrow morning in quickly

entirikkaṇum

எழுந்திருக்கவேண்டும்.

have to wake up]

Tomorrow morning we have to get up early.

[In tomorrow morning .... get up quickly.]

ataṉāle ippō nāṉu[9] tūṅka(p)-

அதனால் இப்போது நான் தூங்க(ப்)-

[so now I going to-

---

8. *kōlam pōṭu* கோலம் போடு ' draw or put kolam'. *kōlam* கோலம் is the design drawn on the floor (See the picture, text p.93).

9. *nāṉu* is a free varient of *nāṉ* 'I'.

pōṟēṉ.

போகிறேன்.

sleep I]

Hence, now I am going to sleep.

pakuti iraṇṭu   Part two

பகுதி இரண்டு

poṅkalukku ēṟpāṭu ceytal   Arranging for the pongal

பொங்கலுக்கு ஏற்பாடு செய்தல்

kamalā   eṉṉa   mātavi !   kāykari(y)ellām

கமலா   என்ன   மாதவி!   காய்கறியெல்லாம்

[dear   Mathavi   vegetable all

cīkkiramā(k)   koṇṭuvantu   vay-yēṉ[10].

சீக்கிரமாக(க்)   கொண்டுவந்து   வை-யேன்.

quickly   having brought   keep]

Kamala! Please bring the vegetables quickly.

[..... vegetables quickly and keep them (in place)]

mātavi   itō'mmā!

மாதவி   இதோ அம்மா!

Here, Mother!

---

10. *vayyēṉ* < *vay* (V.St.) *-yēṉ* (Imp. c.f. 1.53.)

kamalā ellā(tt)e(y)um[11] veḷakku munnāle

கமலா எல்லாவற்றையும் விளக்கு முன்னால்

[everything lamp in front

veyyi ! mañca(k)kole(y)e

வை! மஞ்ச(ற்)குலையை।

put turmeric bunch-Acc.

eṭuttu(k)kiṭṭu[12] vā ! poṅka(p)

எடுத்து(க்)கொண்டு வா! பொங்க(ற்)

having taken come pongal

pāṉe(y)ile kaṭṭuvōm.

பானையில் கட்டுவோம்.

on pot shall tie we]

Put them all in front of the lamp. Bring the turmeric bunch. (We) shall tie (it) on the Pongal pot.

---

11. *ellātteyum* is the accusative form of *ellām* 'all'. When a case suffix is added to *ellām* the inclusive suffix *-um* joins after the case [*ellām-e-um*]. *ellāttukkum* 'for all' < [*ellām-kku* (Dat.) *-um*] etc. When a case suffix is added to எல்லாம் the link morph அற்ற் is added to it and the ம் is dropped. எல்லா-அற்ற்-ஐ-உம். Then the glide comes after எல்லா. So it will be எல்லா-வ்-அற்ற்-ஐ-உம் > எல்லா வற்றையும்.

12. *eṭuttu(k)kiṭṭuvā* எடுத்துக் கொண்டு வா means 'bring'. Here taking is also involved before bringing. But *koṇṭuvā* கொண்டு வா 'bring' generally gives the sense to bring the thing in hand.

mātavi nānē katture'mmā!

மாதவி நானே கட்டுகிறேன் அம்மா!

[I-Emph. tie I mother]

Mother, I will tie (it on).

kamalā tey[13] mani ! pōyi anta pane

கமலா டேய் மணி! போய் அந்த பனை-

[hey Mani having gone that palmyrah

ōle(y)e etuttu(k)kittu vā.

யோலையை எடுத்து(க்)கொண்டு வா.

leaf-Acc. having taken come

nēramāccu.

நேரமாயிற்று.

time became over]

Hey Mani! Go and bring the palmyrah leaf. It is time to start the function. [The time became over (to start the function).]

mani itō'mmā!

மணி இதோ அம்மா!

[here Mother]

Mother here (is the palmyrah leaf).

13. *ṭey* is a masculine addressing term and is used to address young boy, friend or inferior.

ilaṅkōvaṉ eṉṉa kamalā! poṅkalukku ellām
இளங்கோவன் என்ன கமலா ! பொங்கலுக்கு எல்லாம்
[dear Kamala pongal for every-thing
tayār paṇṇiṭṭiyā[14]?
தயார் செய்துவிட்டாயா?
ready have made you-Int.]

Kamala dear! Have you prepared everything for Pongal. [Have you made everything ready for pongal]

kamalā ō ! ellām tayār.
கமலா ஓ! எல்லாம் தயார்.
[Oh all ready]

Oh! everything ready.

poṅkal iṭutal **Cooking pongal**

பொங்கல் இடுதல்

mātavi ammā ! reṇṭu aṭuppu
மாதவி அம்மா இரண்டு அடுப்புகளை
[mother two ovens
vekkaṇum, ille(y)ā'mmā?
வைக்க வேண்டும், இல்லையாம்மா?
have to put not-Int. mother]

---

14. *tayār paṇṇu* தயார் செய் 'make ready' or 'prepare'. *paṇṇiṭṭiyā* < [*Paṇṇi* (V.P.) of *paṇṇu* 'do') -*ṭ* (Defi.)-*ṭ* (Pa.) -*i* (P.T.) -*y* (S) -*ā* (Int.)] செய்து-விட்-ட்-ஆய்-ஆ.

Mother! (We) have to put two ovens. Isn't it mother?

kamalā amā mātavi. oṉṉu veṇpoṅkalukku.[15]

கமலா ஆமாம் மாதவி. ஒன்று வெண்பொங்கலுக்கு.

[yes Mathavi one for venpongal

iṉṉoṉṉu[16] pāyacattukku[17].

இன்னொன்று பாயசத்திற்கு.

another one payasam for]

Yes Mathavi. One is for venpongal (and) another one for payasam.

mātavi cari'mmā! nāṉu aṭuppu patta

மாதவி சரியம்மா ! நான் அடுப்பு(ப்) பற்ற

[O.K. mother I oven to burn

vekkiṟēṉ[18].

வைக்கிறேன்.

keep I]

O.K. Mother! I will kindle the oven.

---

15. *veṇpoṅkal* வெண் பொங்கல் is a variety of pongal.
16. *iṉṉoṉṉu* < [*iṉṉum* 'further' *oṉṉu* 'one'], இன்னும்-ஒன்று In this combination i.e., with *oṉṉu*, *-um* is dropped from *iṉṉum*. With other numerals it is not dropped. *iṉṉum mūṇu* 'another there'.
17. *pāyacam* பாயசம் is a semi liquid sweet food preparation.
18. *patta vey* பற்ற வை 'kindle', 'set fire', 'light fire'.

[I will keep the oven to burn.]

kamalā   cari.   nāṉu   arici   kaḷeyiṟēṉ[19].

கமலா   சரி.   நான்   அரிசி   களைகிறேன்.

[O.K.   I   rice   clean   I]

O.K. I will clean the rice.

mātavi   ammā!   pālu   poṅkiṭṭutu'mmā[20]!

மாதவி   அம்மா!   பால்   பொங்கிவிட்டதம்மா!

[mother   milk   has boilded it mother

arici   pōṭalāmā?

அரிசி   போடலாமா?

rice   can put Int.]

Mother, the milk has boiled Shall (we) put (in) the rice?

kamalā   intā.   nī(y)ē   pōṭu   nāṉu   koleve[21]

கமலா   இந்தா,   நீயே   போடு,   நான்   குலவை

[here you are   you Emph.   put   I   koleve

---

19. *kaḷey ṟ-ēṉ. kaḷey* களை is used in the sense of 'cleanin (with water) 'in the context of cleaning the rice, cereals etc.
20. *poṅku* பொங்கு, here expresses the sense 'boiling to the level of over flowing', i.e., the boiled item raise to the ridge of the vessel to over flow.
21. *koleve iṭu* குலவை இடு 'make koleve sound'. *koḷeve* குலவை is a kind of sound produced by the ladies in certain functions. Here *iṭu* 'put' gives the sense 'make'.

iṭuṟēṉ.

இடுகிறேன்.

put-I]

Here you are. You put (it). I will make the koleve (sound).

mātavi ammā! poṅkalu ventāccu[22].

மாதவி அம்மா! பொங்கல் வெந்தாயிற்று.

[mother pongal has cooked]

Mother! the pongal is cooked.

kamalā cari, eṟakki veḷakku

கமலா சரி, இறக்கி விளக்கு

[O.K. having put down lamp

muṉṉāle veyyi.

முன்னால் வை.

in front keep

---

22. *vēvu* வேவு 'cook' means, the proper or matured cooking of solid food preparations which may or may not mixed with liquid items. Here pongal is a mixture of liquid and solid food. *ve*-வெ- is the stem alternant of the verb *vēvu* வேவு and it comes before the past sense suffix. *vellam* is the solid form of the juice of sugarcane or palmyrah.

O. K. Get (it) down and place (it) in front of the lamp.

cūriya vaṉakkam **Sun worship**

சூரிய வணக்கம்

iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	kamalā !	ellām	āccā?
இளங்கோவன்	என்ன	கமலா!	எல்லாம்	ஆயிற்றா?
	[dear	Kamala	every-thing	become ready Int.]

Kamala dear! is everything ready?

kamalā	āmā-ṅka.	nīṅka	pūje	paṇṇalām.
கமலா	ஆமா-ங்க.	நீங்கள்	பூசை	செய்யலாம்.
	[yes-Hon.	you (Hon.)	puja	can do]

Yes please. (Now) you can do the puja.

iḷaṅkōvaṉ	mātavi	anta	cūṭantaṭṭe	eṭuttu(k)
இளங்கோவன்	மாதவி	அந்த	சூடன் தட்டை	எடுத்து (க்)
	[Mathavi	that	camphor plate	having taken

koṭu'mmā.

கொடும்மா.

give dear]

Mathavi. Please take that comphor plate and give (it to me).

mātavi	intā'ppā!
மாதவி	இதோஅப்பா!
	Here you are, Father.
kamalā	mātavi ! veḷakku tiri(y)e tūṇṭiviṭu![23]
கமலா	மாதவி! விளக்கு(த்) திரியை(த்) தூண்டிவிடு
	[Mathavi lamp wick Acc. trim]
	Mathavi! trim the lamp wick.
mātavi	cari'mmā !
மாதவி	சரிம்மா!
	O.K. mother!
iḷaṅkōvaṉ	kōpāl, maṇi ellām eṅkē?
இளங்கோவன்	கோபால், மணி எல்லாம் எங்கே?
	[Gopal Mani all where]
	Where are Gopal and Mani.
kōpāl / கோபால் / maṇi / மணி	itō'ppāl / இதோப்பா!

23. *tūṇṭi viṭu* (Def: Imp.) < *tūṇṭi* (V.P. of *tūṇṭu* 'trim the wick') *viṭu* (Defi.)] தூண்டி-விடு

Father (we are) here!

iḷaṅkōvaṉ cari, ellārum kumpiṭuṅka. cūriya
இளங்கோவன் சரி எல்லோரும் கும்பிடுங்கள். சூரிய
[O.K. all worship sun
vaṇakkam paṇṇuṅka.
வணக்கம் செய்யுங்கள்.
worship do]
O.K. All of you pray. Pray to the sun. [Do sun worship]

poṅkal cāppiṭutal **Eating pongal**

பொங்கல் சாப்பிடுதல்

mātavi appā ! ele pōṭṭāccu ! ellārum
மாதவி அப்பா இலை போட்டாயிற்று ! எல்லோரும்
[father leave have put all
vantu ukkāruṅka.
வந்து உட்காருங்கள்.
having come sit].
Father ! the leaves are set out. All of you come and sit down.

ḷaṅkōvaṉ itō vantuṭṭēṉ.[24]
இளங்கோவன் இதோ வந்துவிட்டேன்.
[here had come I]

Father ! the leaves are set out. All of you come and sit down.

ilaṅkōvaṉ itō vantuṭṭēṉ.[24]

இளங்கோவன் இதோ வந்துவிட்டேன்.

[here had come I]

I am coming.

kamalā mātavi ! ellā eleyilē(y)um taṇṇi

கமலா மாதவி ! எல்லா இலைகளிலும் தண்ணீர்

[Mathavi all leaves in also water

teḷiccittiyā?[26]

தெளித்து விட்டாயா?

have sprinkled you Int.]

Mathavi! Have you sprinkled water on all leaves?

mātavi ō, teḷiccittēṉ-ē !

மாதவி ஓ, தெளித்து விட்டேனே!

[Oh have sprinkled I -Emph.]

Oh, I have sprinkled.

ilaṅkōvaṉ kamalā! motalile vellam, tēṅkā

இளங்கோவன் கமலா! முதலில் வெல்லம், தேங்காய்

[Kamala first at sweet coconut

24. The past definite also expresses the present sense when the action takes place immediately. *vantu* (V.P.) -*ṭ* (Defi.) -*ṭ* (Pa.) -*ēṉ* (P.T).

25. இலைகள் இல்-உம்.

26. *teḷi* தெளி 'sprinkle'. *teḷiccittiya* < [*teḷicc* (V.P.) -*iṭ* (Defi.) -*ṭ* (Pa.) -*i* (P.T) *y*(S) -*ā* (Int.)] தெளித்து -விட்-ட்-ஆய்-ஆ

vaccu ponkal cāppiturōm.

வைத்து பொங்கல் சாப்பிடுகிறோம்.

having kept pongal eat we]

Kamala! first we will eat pongal with sweet and coconut.

kamalā cari.

கமலா சரி.

O.K.

kōpāl ammā! nānu motalile tovayalu

கோபால் அம்மா! நான் முதலில் துவையல்

[mother I at first chutney

pōṭṭu cāppiṭa(p) pōrēn! ney(y)um

போட்டு சாப்பிட(ப்) போகிறேன்! நெய்யும்

having put going to eat -I ghee and

toveyalum konṭuvā.

துவையலும் கொண்டுவா.

chutney and bring]

Mother! first I am going to eat (it) with chutney. Please give me some chutney and ghee. [Bring chutney and ghee].

iḷankōvan kamalā! cāmpār ūttu. innum koñcam

இளங்கோவன் கமலா! சாம்பார் ஊற்று. இன்னும் கொஞ்சம்

[Kamala sambar pour further some

karuṇekkeḷeṅku puṭṭu[27] veyyi. atu
கருணைக்கிழங்கு புட்டு வை. அது
karunekkelangu puttu keep that
ellātte(y)umviṭa[28] rompa nallāyirukku.
எல்லாவற்றையும்விட மிக நன்றாகயிருக்கிறது.
everything than very nicely present is it]

Kamala! give me some sambar. [Pour sambar].
(Give me) some karunekkelangu puttu. [Keep some.....]. It is better than all other things.

kamalā cariṅka. oṅkaḷukkāka[29] cēṉekkeḷeṅku
கமலா சரிங்க. உங்களுக்காக(ச்) சேனைக்கிழங்கு
[O.K. for your sake yam
poriyalum vaccirukkēṉ[30]. intāṅka.
பொரியலும் வைத்திருக்கிறேன். இந்தாருங்கள்.
fry also have kept I here you are]

O.K. please. I have (specially) prepared for you

---

27. It is a kind of side dish made out of a bulberous root.
28. *viṭa* விட is the comparative particle, comes after a noun which is in the accusative.
29. *oṅkaḷukkāka* < [*oṅkaḷ* (II Pro.) -*ukkāka* (Purp.)] உங்கள்-உக்காக.
In Tamil the purposive case which gives the meaning 'for' or 'for the sake of' is expressed by adding the suffix -*āka* -ஆக to the Dative.
ukkāka < *ukk-āka* உக்க்-ஆக.
The distribution is similar to the Dative.

(some) yam fries also. Here you are, please.

maṉi	ammā!	eṉakku(p)	pāyacam	ūttu.	
மணி	அம்மா!	எனக்கு(ப்)	பாயசம்	ஊற்று.	
	[mother	me for	payasam	pour	
	pūnti[31]	paḷam	pōṭu.		
	பூந்தி	பழம்	போடு.		
	punthi	fruit	put]		

Mother! Give me some payasam. [Pour payasam for me]. (Also) give (me) punthi, and fruit. [Put punthi and fruit].

ḷaṅkōvaṉ	kamalā!	uṉ	camayal	iṉṉekki
இளங்கோவன்	கமலா!	உன்	சமையல்	இன்றைக்கு
	[kamala	your	cooking	today
	uṉmayilēyē	rompa(p)	piramātam.	
	உண்மையிலேயே	மிகவும்	பிரமாதம்	
	really	very	good]	

Kamala! Today, your cooking (is) really very good.

pakuti munru — Part three

பகுதி மூன்று

30. The verb vay வை when comes with cooking context, expresses the meaning 'prepare'.
31. *pūnti* பூந்தி is a kind of sweet.

cātam ventāyirru **Rice is cooked**

சாதம் வெந்தாயிற்று

cītay	ammā!	nāṉ	aṭuppu	patta
சீதை	அம்மா !	நான்	அடுப்பு	பற்ற
	[mother	I	oven	to kindle
	vekkaṭṭum-ā ?			
	வைக்கட்டுமா?			
	shall keep-Int]			
	Mother! shall. I kindle the ovan?			
ammā	cari'mmā!	nāṉ	arici	kaḷeyiṟēṉ.
அம்மா	சரிம்மா!	நான்	அரிசி	களைகிறேன்
	[O.K. dear	I	rice	clean is I]
	O.K. dear! I will clean the rice.			
cītay	ole[32] poṅkiṭṭutu'mmā!			
சீதை	உலை பொங்கிவிட்டதம்மா!			
	[cook- ing water has'boiled mother]			
	Mother the water has boiled.			
ammā	itō, arici	kaleñcāccu!	nī(y)ē	pōṭu.
அம்மா	இதோ, அரிசி	களைந்தாயிற்று!	நீயே	போடு.
	[here rice	has become cleaned	you- Emph.	put]

32. *ole* உலை is the pot of water over the fire kept for cooking.

I have cleaned the rice. [Here, the rice has been cleaned]. you put (it inside)

cītay ammā! cātam ventāccu!

சீதை அம்மா ! சாதம் வெந்தாயிற்று!

[mother rice has cooked]

Mother the rice is cooked.

ammā cari ! ate erakku'mmā ! tīye

அம்மா சரி ! அதை இறக்கும்மா! தீயை

[O.K. it-Acc. put down dear fire-Acc.

aṇeccitu[33].

அணைத்துவிடு.

put off (Defi.)]

O.K.! Please put it down (and) put off the fire.

kumpiṭutal **worshipping**

கும்பிடுதல்

rāmaṉ vaḷḷi ! pūjeykku ellām tayār-ā?

இராமன் வள்ளி ! பூசைக்கு எல்லாம் தயாரா?

[Valli puja for every thing ready Int.]

Valli ! Is everything ready for the puja?

---

33. *aṇe* அணை 'put off'.

valli ō, ellām tayār. itō veḷakku

வள்ளி ஓ, எல்லாம் தயார். இதோ விளக்கு(ப்)

[Oh all ready here lamp

pourttu-rēn[34].

பொருத்துகிறேன்.

light I]

Oh! everything is ready. I will light the lamp.

rāman motalile anta cāmpirāṇi[35]

இராமன் முதலில் அந்த சாம்பிராணி(க்)

first at that sambrani

karaṇṭi(y)e(k) koṭu.

கரண்டியை(க்) கொடு.

spoon-Acc. give]

First, give (me) that sambrani spoon.

valli intāṅka.

வள்ளி இந்தாருங்கள்.

Here you are.

---

34. *porututu* பொருத்து 'light, burn'.

35. *cāmpirāṇi* is the fragrant benzoin gum. When it is powdered and put on the fire, it smells with fumes.

rāmaṉ	cari.	cūṭattaṭṭe(k)		koṭu.
இராமன்	சரி.	சூடம் தட்டை(க்)		கொடு.
	[O.K	camphor plate Acc.		give]
	O.K. give (me) the camphor plate.			
vaḷḷi	intāṅka.			
வள்ளி	இந்தாருங்கள்.			
	Here you are.			
rāmaṉ	ellārum	kumpiṭuṅka.		
இராமன்	எல்லோரும்	கும்பிடுங்கள்.		
	[every-one	worship]		
	Please everyone (of you) pray.			

parimāṟutal **Serving**

பரிமாறுதல்

tēvi	ammā !	eṉakku	koñcam	pāyacam
தேவி	அம்மா !	எனக்கு(க்)	கொஞ்சம்	பாயசம்
	[mother	me for	some	payasam
	ūttu.			
	ஊற்று.			
	pour]			
	Mother, please give me some payasam.			
	[.... please pour some payasam for me.]			
cuntaram	laṭcumi !	eṉakku	koñcam	cātam
சுந்தரம்	இலட்சுமி !	எனக்கு(க்)	கொஞ்சம்	சாதம்
	[Lakshmi	me for	some	rice

pōṭu.

போடு.

put]

Lakshmi! give me some rice. [Lakshmi put some rice for me]

rāmu ammā ! eṉakku poriyal veyyi.

இராமு அம்மா ! எனக்கு(ப்) பொரியல் வை.

[mother me to fries put]

Mother ! give me some fries. [Mother, keep some fries for me.]

cuntaram laṭcumi ! koñcam koḻampu ūttu.

சுந்தரம் இலட்சுமி ! கொஞ்சம் குழம்பு ஊற்று.

[Lakshmi some curry pour]

Lakshmi ! Please give (me) some curry.

[Please pour some curry.]

Pāṭam pattonpatu **Lesson nineteen**

பாடம் பத்தொன்பது

ulakat tamil̲ ārāycci niruvaṉam

உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்

International Institute of Tamil Studies

Ilangovan has to present a paper on 'Tamil Development' in a seminar in his college. He has to collect some informations for this. So he first goes to the International Institute of Tamil Studies and meets his friend Mr. Kandhasami who is working there. Kandhasami gives him a good account about the teaching and research activities of this Institute. Also he takes him to the Language laboratory and explains him about it.

pakuti oṉṟu **Part one**

பகுதி ஒன்று

iḷaṅkōvaṉ	eṅke	kallūri(y)ile	oru	karuttaraṅku
இளங்கோவன்	எங்கள்	கல்லூரியில்	ஒரு	கருத்தரங்கு
	[our	college in	one	seminar

naṭakka(p)pokutu[1].

நடக்க(ப்)போகிறது.

going to take place it.]

They are going to hold a seminar in our college.

---

1. *naṭakka(p) pōkutu* < [*naṭakka* (Inf. 'to take place')-*pōkutu*

[In our college a seminar is going to take place.]

tamiḻ moḻi vaḷarcci² patti atile

தமிழ் மொழி வளர்ச்சி பற்றி அதில்

[Tamil language development about it in

pala peraciriyaru-ṅka. katture

பல பேராசிரியர்கள் கட்டுரைகள்

different professors articles

vacikka(p) pora ṅkā.

வாசிக்க(ப்)போகிறார்கள்.

going to read-they.]

Many Professors are going to read articles about Tamil language development in that seminar.

naṉ 'tamiḻ vaḷarcci' eṅkiṟa katture

நான் தமிழ் வளர்ச்சி என்கிற கட்டுரை

[I Tamil development called article

vaci-kkiṟeṉ.

வாசிக்கிறேன்.

read-I.]

I will read a paper on 'Tamil development'.

[... paper called 'Tamil development'.]

---

2. Here the accusative suffix *-e* ஐ is not attached since its presence is optional with the inanimate nouns though it is followed by *paṭṭi* 'about' which needs the accusative in the preceding noun.

atu campantamā cele ceyti-ṉka

அது சம்பந்தமாக சில செய்திகள்

[it in connection with certain informations

cekari-kkaṇum.

சேகரிக்கவேண்டும்.

have to collect]

(I) have to collect certain informations in connection to that (subject).

motalile ulaka(t) tamiḻ ārācci

முதலில உலக(த்) தமிழ் ஆராய்ச்சி

[first at International Tamil Research

niṟuvaṉattukku(p) pōkalām-iṉṉu

நிறுவனத்திற்கு(ப்) போகலாம் என்று

Institute to can go-Quot.

neṉeykkiṟeṉ.

நினைக்கிறேன்.

think I]

First I am thinking of going to International Institute of Tamil Studies.

aṅke eṉ naṇparu kantacāmi vēle

அங்கே என் நண்பர் கந்தசாமி வேலை

[there my friend Kandhasamy work

pākkiṟāru.

பார்க்கிறார்.

does he (Hon.)]

My friend Mr. Kandhasamy works there.

avarukku(p) pōṉ paṇṇi

அவருடன் தொலை பேசியில் தொடர்பு கொண்டு

[him (Hon.) having contacted through phone with

keṭṭuṭṭu[3] aṅke pōkalām-iṉṉu

கேட்டுவிட்டு அங்கே போகலாம் என்று

having asked there can go-Quot.

neṉeykkiṟeṉ.

நினைக்கிறேன்.

think-I.]

I am thinking of going there after contacting him through phone. [Having contacted him through phone I think that I can go there].

3. *kēṭṭuṭṭu* (Defi. VP.) < [*kēṭṭu*?(V.P. of *kēḷ* 'ask') -*ṭ* (Defi.) -*ṭ* (Pa.) -*u* (Enun.)] கேட்டு-விட்-ட்-உ

pakuti iranṭu — part two

பகுதி இரண்டு

halō ! — Hello !

ஹலோ!

iḷaṅkōvaṉ	halō !	412992	tāṉē ?	
இளங்கோவன்	ஹலோ!	412992	தானே ?	
	[hello	412992	Emph. Int.]	
	Hello ! Is it 412992 ?			
varavēṟpāḷar	amāṅka.	yār	vēṇum ?	
வரவேற்பாளர்	ஆமாங்க.	யார்	வேண்டும் ?	
	[yes Hon .	who	want]	
	Yes please.	Whom(do you) want ?		
iḷaṅkōvaṉ	pērāciriyar	kantacāmi	irukkiṟārā ?	
இளங்கோவன்	பேராசிரியர்	கந்தசாமி	இருக்கிறாரா ?	
	[Professor	Kandhasamy	present he Int.]	
	Is Professor Kandhasamy there ?			
varavēṟpāḷār	koñcam	iruṅka.	kuppiṭuṟēṉ.	
வரவேற்பாளர்	கொஞ்சம்	இருங்கள்.	கூப்பிடுகிறேன்.	
	[little	wait Hon.	call I]	
	Please wait a little.	I will call(him).		
kantacāmi	hallō !	nāṉ	kantacāmi	pēcuṟēṉ.
கந்தசாமி	ஹலோ!	நான்	கந்தசாமி	பேசுகிறேன்.
	[hello	I	Kandhasamy	speak-I]
	Hello !, Kandnasamy speaking.			

[Hello ! I am Kandhasamy speaking.]

iḷaṅkōvaṉ   hallō! nāṉ iḷaṅkōvaṉ pēcuṟēṉ.

இளங்கோவன்   ஹலோ! நான் இளங்கோவன் பேசுகிறேன்.

[hello I Ilangovan speak I

vaṇakkaṅka.

வணக்கங்க.

Good morning]

Hello ! This is Ilangovan. [I, Ilangovan speaking]. Good morning.

kantacāmi   ō, iḷaṅkōvaṉā ? vaṇakkaṅka.

கந்தசாமி   ஓ, இளங்கோவனா ? வணக்கம்.

[oh Ilangovan-Int. Good morning Hon.]

Oh, Ilangovan ? Good morning.

iḷaṅkōvaṉ   kantacāmi ! oṅka niṟuvaṉatte(p)

இளங்கோவன்   கந்தசாமி ! உங்கள் நிறுவனத்தைப்(ப்)

[Kandhasamy your institute-Acc.

patti cele veveraṅka vēṇum.

பற்றிய சில விவரங்கள் வேண்டும்.

about certain details need

ippō nān aṅke varaṭṭumā ?

இப்போது நான் அங்கே வரட்டுமா ?

now I there shall come Int].

Kandhasamy ! I need certain informations about your Institute. Shall I come (over) there now,?

kantacāmi ō, tārāḷamā ! añci maṇi varaykkum

கந்தசாமி ஓ, தாராளமாக ! ஐந்து மணி வரைக்கும்

[oh certainly five hour upto

iṅke tāṉ iruppēṉ.

இங்கே தான் இருப்பேன்.

here Emph. present will I].

Oh, certainly ! I will be here till 5 o' clock.

iḷaṅkōvaṉ cariṅka. ippa(v)e poṟappaṭṭu vaṟēṉ.

இளங்கோவன் சரி. இப்போதே புறப்பட்டு வருகிறேன்.

[O.K. Hon. now-Emph. having started come I]

O K please, I shall set out now.

[Now itself I will start and come (there)].

niṟuvaṉattaip paṟṟik keṭṭal

நிறுவனத்தைப் பற்றிக் கேட்டல்

Asking about the Institute

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa kantacāmi !

இளங்கோவன் என்ன கந்தசாமி!

hello Kandhasamy

oṅka niṟuvaṉattile eṉṉeṉṉa

உங்கள் நிறுவனத்தில் என்ன என்ன

your Institute in what what

vēley-ṅka naṭakkutu ?

பணி-கள் நடக்கின்றன ?

works take place it?

Hello ! Kandhasamy ! What are the works going on in your Institute ? [What are the works take place in your Institute?]

kantacāmi tamil moli, tamil nāṭu,

கந்தசாமி தமிழ் மொழி, தமிழ் நாடு

[Tamil language Tamil Nadu

campantamāṉa[4] ellā āräycci(y)um

சம்பந்தமான எல்லா ஆராய்ச்சிகளும்

related all research(es) Incl.

naṭakkutu.

நடக்கின்றன.

happen it.]

4. *campantamaṉa* (Adj.) related < [*campantam* (N. 'relation' 'connection') -*āṉa* (Adjr.)]

All kinds of research connected with Tamil language (and) Tamil Nadu are going on.

ilaṅkōvaṉ mukkiyamā ententa toṟekaḷile

இளங்கோவன் முக்கியமாக எந்தெந்த(த்) துறைகளில்

[important which which disciplines in

ārāycci naṭakkutu?

ஆராய்ச்சி நடக்கிறது?

research happen it]

Which are the important disciplines in which researches are going on?

kantacāmi ilakkiyam, moḻiyiyal, varalāṟu,

கந்தசாமி இலக்கியம், மொழியியல், வரலாறு,

[Literature Linguistics History

nāṭṭuppuṟaviyal ākiya toṟeykaḷile

நாட்டுப்புறவியல் ஆகிய துறைகளில்

Folklore such disciplines in

eṅka niṟuvaṉam rompa kavaṉam

எங்கள் நிறுவனம் மிக(க்) கவனம்

our Institute very concentration

celuttutu[5].	atu	campantamā
செலுத்துகிறது.	அது	சம்பந்தமாக
execute-it.	it	in conection with

ituvare	empatukku	mēle[6]
இதுவரை	எண்பதற்கு	மேற்பட்ட
upto this	eighty to	more than

puttakaṅka	veḷiyāyirukku[7].
புத்தகங்கள்	வெளியாகியிருக்கின்றன.
books	have been released.

āṇṭukku[8]	reṇṭumuṟe[9]	oru	ārāycci
ஆண்டுக்கு	இருமுறை	ஒரு	ஆராய்ச்சி
year for	two time	one	research

---

5. *kavanam celuttu* கவனம் செலுத்து 'concentrate'.

6. *mēle* comes in the sense of 'more than' after the numerals which are in the dative.

7. *veḷiyāyirukku* < [*veḷiyāy* (V.P. of *veḷiyāku* 'be release') *iru* (Perf.) *-kk* (Pr.) *-u* (Enun.)] வெளியாகி (< வெளியாகு)-இரு-க்கிற்-அது (P.T.)

8. *āṇṭukku* 'for (a) year' i.e., 'per year' < [*āṇṭu* 'year' *-kku* Dat.] ஆண்டு-க்கு

9. *reṇṭumuṟe* 'twice' < [*reṇṭu-muṟe*]. *muṟe* முறை expresses the number of times and it always comes after the numerals. இரு is the adjectival form of the number இரண்டு 'two'. Usually this adjectival form is not used in ST.

pattirike veḷiyiṭu-rōm. oru periya

இதழ் வெளியிடு-கிறோம். ஒரு பெரிய

journal publish we one big

nalla nūlakam-um irukku.

நல்ல நூலகம் இருக்கிறது.

good library also present it.]

Our Institute concentrates on such disciplines as Literature, Linguistics, History and Folklore. So far our Institute has published more than eighty books related to it. [In connection to this more than eighty books have been released]. We are publishing a biannual research journal. [We are publishing a research journal two per year]. We have also a large and well stocked library [....large and good library].

iḷaṅkōvaṉ ētāvatu payiṟcci naṭattuṟīṅkaḷā?

இளங்கோவன் ஏதாவது பயிற்சி நடத்துகிறீர்களா?

[any course conduct-you Int.]

Are you conducting any course?

kantacāmi āmā! cuvaṭiyiyal, moḻipeyarppiyal

கந்தசாமி ஆமாம்! சுவடியியல், மொழிபெயர்ப்பியல்

yes Manuscriptology Translation

reṇṭile(y)um	paṭṭaya(p) paṭippu[10]
இரண்டிலும்	பட்டய(ப்) படிப்பு
two in-Incl.	diploma course

naṭatturōm.

நடத்துகிறோம்.

conduct we]

Yes, we are conducting diploma courses in Manuscriptology (and) Translation.

[..........courses in two(desciplines), Manuscriptology and Translation]

iḷaṅkōvaṉ	iṅke	ṭākṭar	paṭṭattukkāṉa[11]
இளங்கோவன்	இங்கே	டாக்டர்	பட்டத்திற்கான
	[here	doctor	belongs to degree

ārāycci(y)um	naṭakkutā?
ஆராய்ச்சியும்	நடக்கிறதா ?
[research also	happens it-Int.]

---

10. *paṭṭaya(p)paṭippu* பட்டயப்படிப்பு 'diploma course' < [பட்டயம் 'diploma' *paṭippu* படிப்பு 'course, study']. Here diploma means an educational confirmation which is below the status of degree (*paṭṭam* பட்டம்).

11. *paṭṭattiṟkāṉa* < [*paṭṭattiṟku* 'to degree '-*āṉa* 'belongs to']

Do you have Doctoral research programme ?

[Is there research for Doctoral Degree takes place?]

kantacāmi āmā ! eḻupatu pērukku mēle[12] iṅke

கந்தசாமி ஆமாம் ! எழுபது பேருக்கு மேல் இங்கு

[yes seventy persons for more-than here

ārāycci paṇṇuṟaṅka.[13]

ஆராய்ச்சி செய்கிறார்கள்.

research do they]

Yes ! here more than seventy persons are doing research.

iḷaṅkōvaṉ atō, cela veḷināṭṭukkāraṅga[14]

இளங்கோவன் அதோ, சில வெளிநாட்டுக்காரர்கள்

[there some foreigners

---

12. *mēle* மேல் comes with the numerals in the sense of more than. If a noun which is numerically expressed comes before *mēle* மேல் the dative is added to that noun only (c. f. 19.6)
pēr-ukku பேர்-உக்கு

13. *ārāycci paṇṇu* 'do research'. Instead of *paṇṇu cey* 'do' can also be used. ஆராய்ச்சி செய்

14. *veḷināṭṭukkāraṅka* வெளிநாட்டுக்காரர்கள் 'foreigners' < [*veḷināṭu* வெளிநாடு 'foreign country' *-kkāraṅka* -க்காரர்கள் (See 3. 31)]. *veḷināṭu* வெளிநாடு literaly means 'out-side country'. *veḷi* 'outside' [<*veḷiye*], *nāṭu* 'country'

vantukiṭṭu irukkāṅkaḷē ! avaṅkaḷum

வந்துகொண்டிருக்கிறார்களே ! அவர்களும்

coming are they-Emph. they too

iṅke ārāycci paṇṇuṟāṅkaḷā ?

இங்கு ஆராய்ச்சி செய்கிறார்களா ?

here research do they-Int.]

There are some foreigners coming. Are they too doing research here?

kantacāmi ille ! avaṅka iṅke tamiḻ

கந்தசாமி இல்லை! அவர்கள் இங்கு தமிழ்

[no they here Tamil

paṭikkiṟāṅka. iṅke oru

படிக்கிறார்கள். இங்கு ஒரு

study they here one

moḻippayiṟcikkūṭam irukku.

மொழிப்பயிற்சிக்கூடம் இருக்கிறது.

language laboratory present (it)

vāṅka. pōy(p)pākkalām.

வாருங்கள். போய்(ப்)பார்க்கலாம்.

come having gone can see]

No, they are studying Tamil here. Here we have a language laboratory. [Here, there is a language laboratory.] Please come. (We) can go and see (it).

molippayiṟcikkūṭam **Language Laboratory**

மொழிப்பயிற்சிக்கூடம்.

kantacāmi	iḷaṅkōvaṉ !	itutāṉ	molippayiṟcikkūṭam.
கந்தசாமி	இளங்கோவன்!	இதுதான்	மொழிப்பயிற்சிக்கூடம்.
	[Ilangovan	it-Emph.	language laboratory]
	Mr. Ilangovan this (is) the Language laboratory.		

iḷaṅkōvaṉ	rompa	nallāyirukkutē !
இளங்கோவன்	மிக	நன்றாகயிருக்கிறதே!
	[very	nicely present it-Emph.]
	Oh! It is very good.	

kantacāmi	iṅke	tamiḻ	paṭikkiṟavaṅka[15]	taṅkaḷōṭa[16]
கந்தசாமி	இங்கு	தமிழ்	பழக்கிறவர்கள்	தங்களுடைய
	[here	Tamil	those who study	their

---

15. *paṭikkiṟavaṅka* (Part. N.) < [*paṭikkiṟa* (R.P. of *paṭi*) 'study' *-vaṅka* (personal ending)]. படிக்கிற-வர்கள். The participial nouns denote the person who does the action and in Tamil it is formed by adding the personal endings *-vaṉ*-வன் *-va(ḷ)*-வள், *-vaṅka(ḷ)*-வர்கள், *-tu*-து, to the relative participle form.

16. *taṅkaḷōṭa* < [*taṅkaḷ* (Refl. Pro.) - *ōṭa* (Gen.)]

pēccu(t) tereme(y)e

பேச்சு(த்) திறமையை

speech skill-Acc.

vaḷattu(k)ka[17], payiṟci ceyyiṟāṅka.

வளர்த்து(க்)கொள்ள, பயிற்சி செய்கிறார்கள்.

to develop themselves practice do they]

Those who are studying Tamil are doing practice to develop their speaking ability.

iḷaṅkōvaṉ ettaṉe mācattile tamil colli(k)-

இளங்கோவன் எத்தனை மாதத்தில் தமிழ் சொல்லி(க்)-

[how many months in Tamil teach-

koṭukkiṟīṅka[18]?

கொடுக்கிறீர்கள் ?

you Int.]

How many months does it take a Tamil course,

[In how many months you are teaching tamil?]

---

17. *vaḷattukka* < [*vaḷattu* (V,P. of *vaḷa*) - *k*(S) - *ka* (Aux.) -a (Inf.)] Here *a* of Reflexive Auxilliary *-ka* is dropped.
வளர்த்து-க்-கொள்-அ > வளர்த்துக்கொள்ள

18. *collikkoṭu* சொல்லிக்கொடு 'teach' < [*colli* சொல்லி (V.P. of *collu* சொல்லு 'tell') - *koṭu* கொடு 'give'].

kantacāmi motalile mūṉṟu mācam toṭakka(p)
கந்தசாமி முதலில் மூன்று மாதங்கள் தொடக்க(ப்)
[first at three month beginner
payiṟci. peṟaku āṟu mācam aṭutta
பயிற்சி. பிறகு ஆறு மாதங்கள் அடுத்த
course after wards six month next
oyar nele payiṟci.
உயர் நிலை பயிற்சி.
aevanced stage course.]
First three months beginner course (Introductory course) and afterwards a six month advanced stage course.

iḷaṅkōvaṉ appatiṉṉa mottam ompatu māca[1]
இளங்கோவன் அப்படியென்றால் மொத்தம் ஒன்பது மாத(ப்)
[if so total nine month
payiṟci.
பயிற்சி.
course]
In that case, altogether (it is a) nine months course.

---

19. *ompatu māca* 'nine months' here characterises the duration

kantacāmi	āmā.				
கந்தசாமி	ஆமாம்.				
	Yes.				
iḷaṅkōvaṉ	rompa	naṉṟi	kantacāmi.	eṉakku	
இளங்கோவன்	மிக்க	நன்றி	கந்தசாமி.	எனக்கு	
	[very	thanks	Kandhasamy	me to	
	rompa	ceytiṅka	keṭeccirukku.		
	அதிகமான	செய்திகள்	கிடைத்திருக்கின்றன.		
	many	news	have got		
	pōyiṭṭu	varaṭṭumā?			
	போய்	வரட்டுமா?			
	shall take	leave]			

Thank you very much Mr. Kandhasamy. I have got a lot of informations. Snall (I) take leave (of you) ?

kantacami	cari !	poyiṭṭu	vāṅka.
கந்தசாமி	சரி !	போய்	வாருங்கள்.
	O.K.	Good	bye.

---

of *payiṟci* and as a compound noun *m* of *mācam* 'month' is dropped. If *m* is there it will function as an ordinary noun. *omputu mācam payiṟci eṭuttēṉ* 'I took course (for) nine months, *nāṉ ompatu mācap payiṟci eṭuttēṉ* 'I took a nine month course.

pakuti munru | Part three

பகுதி மூன்று

halō | Hello

ஹலோ

pālaṉ halō! 660071 tāṉē?

பாலன் ஹலோ! 660071 தானே?

[hello 660071 Emph. Int.]

Hello! Is it 660071.

varavēṟpāḷar āmāṅka! yār vēṇum?

வரவேற்பாளர் ஆமாங்க! யார் வேண்டும்?

[yes - who want]

Yes please! Whom (do you) want?

pālaṉ misṭer āṟumukam irukkuṟārā?

பாலன் திரு ஆறுமுகம் இருக்கிறாரா?

[Mister Arumugam present is he Int.]

Is Mr. Arumugam there?

varavēṟpāḷar koñcam iruṅka. pāttu

வரவேற்பாளர் கொஞ்சம் இருங்கள். பார்த்துச்

[little be present having looked

collurēn.

சொல்கிறேன்.

tell I]

Please, wait a little. ! will enquire ane tell (you). [I will look and tell.]

eṉṉa eṉṉa ceykiṟīkaḷ? What are you doing?

என்ன என்ன செய்கிறீர்கள்?

ɹājā mani ! oṅka toḻiṟcāley-ile eṉṉa

இராஜா மணி! உங்கள் தொழிற்சாலையில் என்ன

[Mani your industry in what

eṉṉa poruḷ-uṅka uṟpatti naṭakkutu?

என்ன பொருட்கள் உற்பத்தி நடக்கின்றன?

what things manufacture happen it]

Mani ! What are the things manufactured in your industry?

maṇi kārukku(t) tēvayāṉa vālvu uṟpatti

மணி காருக்கு(த்) தேவையான வால்வு உற்பத்தி

[car to that are necessary valve manu-facture

ceyyuṟōm. oṅka toliṟcāleyile

செய்கிறோம். உங்கள் தொழிற்சாலையில்

do we. your factory in

	eṉṉa	eṉṉa	uṟpatti ceyyurīṅka?	
	என்ன	என்ன	உற்பத்தி செய்கிறீர்கள்?	
	what	what	produce do you-Int.]	

We are manufacturing the valve needed for the cars. What are the things you are producing in your factory?

rājā	eṅka	toḻiṟcāleyile	piḷāsṭik	
ராஜா	எங்கள்	தொழிற்சாலையில்	பிளாஸ்டிக்	
	[our	factory in	plastic	
	cāmāṅka	uṟpatti	ceyyuṟōm.	
	சாமான்கள்	உற்பத்தி	செய்கிறோம்.	
	goods	manufac- ture	do we]	

We are manufacturing plastic goods in our factory.

	rompa	**naṉṟi**	**Thank you very much**	
	மிக்க	**நன்றி**		
rāmu	rompa	naṉṟi	kiṭṭu.	oṅkaḷāle[20]
இராமு	மிக்க	நன்றி	கிட்டு.	உங்களால்
	[a lot	thanks	kittu.	you by

20. *oṅkaḷāle* < [*oṅkaḷ* (Pro.) *-āle* (Ins.)]
உங்கள்—ஆல்
-āle -ஆல் is the instrumental case suffix which means 'by' 'with'. It comes with the noun which is used as the means or instrument for an action or event.

	eṉakku	rompa	ceytika	keṭaccutu.
	எனக்கு	அதிக	செய்திகள்	கிடைத்தன.
	me to	more	information	got it]
	Thank you very much Mr. Kittu. I got many information by your(help).			
cōmu	āmā	kiṭṭu.	oṅka	otavikku
சோமு	ஆமாம்	கிட்டு.	உங்கள்	உதவிக்கு
	[yes	kittu	your	help for
	rompa	naṉṟi.		
	மிக்க	நன்றி.		
	a lot	thanks]		
	Yes Kittu. Thank you very much for your help.			
kiṭṭu	paravāyiḷḷe.[21]			
கிட்டு	பரவாயில்லை.			
	No mention please.			

21. *paravāyille,* as an idiomatic expression means 'no mention please'.

Patam irupatu **Lesson twenty**

பாடம் இருபது

tirumanam Marriage

திருமணம்

Mathavi's marriage takes place today. It is held at the bride's residence. The priest conducts the marriage proceedings by uttering the vedic hymns. After reciting the hymns, he hands over the marriage badge which got blessed by the dear and near ones of the wedding party, to the groom to tie it around the neck of the bride. The badge is fixed in a thread and the groom puts three knots when he ties it as a token of the wedding. After this the guests bless the couple and take dinner.

iḷaṅkōvaṉ	iṉṉekki	mātavi	tirumaṇam.	
இளங்கோவன்	இன்றைக்கு	மாதவி	திருமணம்.	
	[today	Mathavi	marriage].	
	Today (is) Mathavi's marrige.			
	kāleyile	ompatile	iruntu[1]	pattukkuḷḷe[2]
	காலையில்	ஒன்பதில்	இருந்து	பத்துக்குள்
	[morning in	nine	from	to ten within

1. sometimes there may be a pause in between *ile*-இல் and *iruntu* இருந்து which expresses the ablative.
2. *pattukkuḷḷe* < [*pattu* 'ten' -*kku* Dat. -*uḷḷe* 'inside/within'].

mukūrttam[3].

முகூர்த்தம்.

marriage.]

The marriage is in the moring in between 9 and 10 (o' clock). [....moring from nine to ten].

kalyāṇa	ēṟpāṭu	ellām	rompa
கல்யாண	ஏற்பாடு	எல்லாம்	மிகவும்
[marriage	arrangement	all	very

nallā(p)paṇṇi(y)iṟukkōm.

நன்றாக(ச்)செய்து இருக்கிறோம்.

well have made we]

We have made the marriage arrangements very well.

mappiḷe	nēttē[4]	vantāccu.
மாப்பிள்ளை	நேற்றே	வந்தாயிற்று.
[bridegroom	yesterday Emph.	has come]

The bridegroom has come yesterday itself.

---

3. The Hindus conduct the marriage on an auspicious day at an auspecious time.

4. *nēttē* < [*nēttu*(N) *ē*- (Emph.)]. நேற்று-ஏ

māppiḷa	vīṭṭāru	taṅkuṟatukku(t)[5]
மாப்பிள்ளை	வீட்டார்	தங்குவதற்கு(த்)
[bridegroom	house members	staying for

taṉiyā[6]	oru	vīṭu	ēṟpāṭu
தனியாக	ஒரு	வீடு	ஏற்பாடு
separately	one	house	having made-

paṇṇi(k)	koṭuttu[7]	irukkōm.
செய்து	கொடுத்து	இருக்கிறோம்.
arrangement	have given	we].

We have arranged a seperate house for the bridegroom's family to stay in. [For the stay of the groom's family we have arranged separately a house].

ippō	maṇi	eṭṭu.
இப்பொழுது	மணி	எட்டு.
[now	time	eight]

5. *taṅkuṟatukku* < [*taṅkuṟatu* (V.N. 'staying') -*kku* (Dat.)] தங்குவது-க்கு
6. *taṉiyā* தனியாக (Adv.) 'seperately, lonely'.
7. *ēṟpāṭu paṇṇi(k) koṭu* 'make arrangement and give' is the literal meaning. *ēṟpaṭu pāṇṇu* ஏற்பாடு செய் 'make arrangement'. *koṭu* கொடு is added to the V. P. form of an verb to infer that the benefit of the action or event of the verb (in the V. P.) is passing on to somebody or something else. So here *koṭu* கொடு is added to the V.P. form *ēṟpāṭu paṇṇu* ஏற்பாடு செய் to convey the sense that the arrangements are made for the bride groom party.

Now the time (is) 8°' clock.

poṇṇu alaṅkāram ellām muṭi-ñcāccu.

பெண் அலங்காரம் எல்லாம் முடிந்தாயிற்று.

[bride beautification all have finished it]

The make up of the bride is finished.

itō, kalyāṇattukku ellārum

இதோ, கல்யாணத்திற்கு எல்லோரும்

[here marriage for all

vantu kiṭṭu irukkāṅka.

வந்து கொண்டு இருக்கிறார்கள்.

are coming they]

Here, everyone is coming for the marriage.

[Here, all are coming for the marriage.]

vācalile kōpāltāṉ niṉṉu ellāre(y)um

வாசலில் கோபால்தான் நின்று எல்லோரையும்

[entrance at Gopal-Emph. having stood all-Acc.

varavēṟṟu(k)kiṭṭu irukkāṉ.

வரவேற்று(க்)கொண்டு இருக்கிறான்.

is welcoming he]

Gopal is standing at the entrance and welcoming everyone.

pakuti irantu **Part two**

பகுதி இரண்டு

varavēṟṟal **Welcoming**

வரவேற்றல்

kōpāl vāṅka māmā ! vāṅka atte[8].

கோபால் வாருங்கள் மாமா ! வாருங்கள் அத்தை.

[come Hon. uncle come Hon. aunt]

Uncle please come. Aunt please come.

māmā eṉṉa kōpāl ! akkā kalyāṇattukku

மாமா என்ன கோபால் ! அக்கா கல்யாணத்திற்கு

[hello Gopal sister marriage for

rompa cuṟucuṟuppā[9] vēle pākkure !

மிகவும் சுறுசுறுப்பாக வேலை பார்க்கிறாய் !

very actively work do you]

---

8. *atte* அத்தை 'aunt' is another term for *māmi* மாமி 'aunt' But *atte* அத்தை generally refers one's *father's sister*.

9. *cuṟucuṟuppā* (Adv.) < [*cuṟucuṟuppu* (N) - *ā* (Advr.)] சுறுசுறுப்பு - ஆக

Gopal ! (You) are working very actively for (your) sister's marriage.

kōpāl	intāṅka	cantaṉam.	maṇi !	māmā
கோபால்	இந்தாருங்கள்	சந்தனம்.	மணி!	மாமா
	[here you are	sandal paste	Mani	uncle

atteykku[10](p) paṉṉīr teḷi[11].
அத்தைக்கு(ப்) பன்னீர் தெளி.
aunt for rose water spray]

Here is, sandal paste. Mani! spray rose-water on uncle and aunt. [..... rosewater for uncle....]

---

10. When a particular case comes after two or more nouns- the case suffix can be added after the last one in the list and the conjunctive particle need not be added. But it one adds the particular case with each nouns, the conjunctive particle should be added to it.
māmāvukkum attekkum paṉṉīr teḷi.
மாமாவுக்கும் அத்தைக்கும் பன்னீர் தெளி.
11. It is the usual custom to give sandal paste and spraying rosewater when entertaining the guests for marriage function.

maṇi	aṇṇē ![12]	atō,	un	naṇpar	ellām	
மணி	அண்ணா !	அதோ,	உன்	நண்பர்	எல்லோரும்	
	[brother	there	your	freind	all	
	varāṅka.					
	வருகிறார்கள்.					
	come they]					
	Brother ! There, come all of your friends.					
kōpāl	vā	rāmaṉ !	pālu	vā !	eṉṉa	nī
கோபால்	வா	இராமன் !	பாலு	வா !	என்ன	நீ
	[come Raman		Balu	come	what	you
	māttiram	vantirukke.				
	மாத்திரம்	வந்து இருக்கிறாய்.				
	alone	have come you				
	cīkkiramē	vantiruntā	enna?	maṇi !		
	சீக்கிரமே	வந்திருந்தால்	என்ன?	மணி !		
	early-Emph.	had come if	what	Mani		
	motalle	ivaṅkaḷe	ellām			
	முதலில்	இவர்களை	எல்லாம்			
	first at	they-Acc.	all			

---

12. *aṇṇē* அண்ணா addressing term of the kinship term *aṇṇaṉ* அண்ணன் 'elder brother'. Some times non relative elders are also called with this addressing term.

	cāppiṭa	kūṭṭik(k)iṭṭuppō !
	சாப்பிட(க்)	கூட்டி(க்)கொண்டு போ !
	to eat	take and go]

Welcome Raman! Welcome Balu! What! you alone have come. Why couldn't you come earlier? [What is there if you had come earlier?] Mani! First take them all to eat (something).

maṇi	cari'ṇṇā,	rāmaṇṇā ![13]	ippaṭi	vāṅka.
மணி	சரிஅண்ணா,	இராமண்ணா !	இப்படி	வாருங்கள்.
	[O.K. brother	Ram anna	in this way	come]

O.K. brother. Ram anna! Please come here.

tirumaṇattiṟuku vantavarkaḷ pēcik koḷḷutal

திருமணத்திற்கு வந்தவர்கள் பேசிக் கொள்ளுதல்

Conversation among the people whom came to attend the marriage.

kaṇṇaṉ	eṉṉa	varataṉ	cār !	mēḷam	rompa
கண்ணன்	என்ன	வரதன்	சார்!	மேளம்	மிகவும்
	[hello	Varathan	Sir	drum play	very

---

13. *rāmaṇṇā* < *rām-aṇṇā*. Here *aṇṇa* functions as a non-relative addressing term.

nallāyirukkille?[14]

நன்றாக இருக்கிறது இல்லையா?

nicely present not Int.]

Hello Varathan Sir ! The drum play is very nice.

Isn't (it)?

varataṉ āmāṅka. nātasvaram-um rompa

வரதன் ஆமாங்க. நாதஸ்வரமும் மிகவும்

[yes-Hon. music pipe also very

nallā vācikkirāṅka[15] !

நன்றாக வாசிக்கிறார்கள் !

nicely play-they]

Yes. They are playing the pipe also very well.

kaṇṇaṉ tāli kaṭṭuratukku innum evvaḷavu

கண்ணன் தாலி கட்டுவதற்கு இன்னும் எவ்வளவு

[mar- riage badge tying for further how much

---

14. *ille* is from *illeyā* 'is not' < [*ille* (Neg.) -*y*(S) -*ā*(Int.] In S T. the interrogative suffix-*ā* is dropped and by giving some stress at the end it functions as a tag question. இல்லையா < இல்லை-ஆ.

15. The primary meaning of *vāci* வாசி is 'read'. But it gives 'play' sense when it comes with the musical instruments.

	nēram	ākum[16],	varataṉ	cār?
	நேரம்	ஆகும்,	வரதன்	சார்?
	time	will become	varathan	Sir]

Varathan Sir, when will they tie the marriage badge? [Varathan Sir, how much time will (they) take for tying the marriage badge?]

varataṉ	itō,	purōkitaru[17]	mantiram	ellām
வரதன்	இதோ,	புரோகிதர்	மந்திரம்	எல்லாம்
	[here	priest	vedic recital	all
	ōta	ārampiccittār-ē.		
	ஓத	ஆரம்பித்துவிட்டாரே.		
	to utter	has started he Emph.		

16. *nēram ākum* நேரம் ஆகும் 'time will take'. Here *ākum* ஆகும் looses the primary meaning of 'will become' and with ***nēram*** நேரம் it idiomatically means 'will take'.
inta vēle muṭiya evvaḷavu nēram ākum- 'How much time will it take to finish this work?

pattu maṇi nēram ākum- 'It will take 10 hours'.

17. *purōkitaru* is a priest who performs the rituals.

iṉṉum	koñca	nērattile	muṭiñciṭum[18].
இன்னும்	சிறிது	நேரத்தில்	முடிந்துவிடும்.
further	little	time in	will be finished]

Look here, the priest has began to utter the vedic recitals. It will be over shortly. [It will be finished in a little time.]

kaṇṇaṉ ittō, māppiḷe(y)e
கண்ணன் இதோ, மாப்பிள்ளையை
[here bridegroom- Acc.

alaccikkiṭṭu vaṟāṅka.
அழைத்துக்கொண்டு வருகிறார்கள்.
are bringing they]

Here, they are bringing the bride groom.

varataṉ itō, poṇṇum vantaccu.
வரதன் இதோ, பெண்ணும் வந்தாயிற்று.
[here bride also has come]

The bride also has come.

tāli kaṭṭutal Tying the marriage badge
தாலி கட்டுதல்

---

18. *muṭiñciṭum*–[*muṭiñc* (V.P. of *muṭi* 'finish') *-iṭ* (Defi.) *-um* (Fu.)] முடிந்து-விட்-உம்.

iḷaṅkōvaṉ	eṉṉa	prōkitare !	mukūrtta	nēram	
இளங்கோவன்	என்ன	புரோகிதரே !	முகூர்த்த	நேரம்	
	[hello	priest	marriage	time	

nēruṅkiyāccu[19].

நெருங்கிஆயிற்று.

has approached.]

Hello priest ! Now is the wedding time. [The wedding time has approched].

purōkitar	itō,	ellām	muṭiñcāccu.	tāli
ஐயர்	இதோ,	எல்லாம்	முடிந்தாயிற்று.	தாலி
	[here	all	has finished	marriage-badge

kaṭṭa	vēṇṭiyatu-tāṉ[20].
கட்ட	வேண்டியதுதான்.
to tie	that is necessary-only]

Here, all (the functions) are over. Only the tying of the badge remains. [Has to tie the marriage badge only.]

---

19. *neruṅku* நெருங்கு 'come close/near, approach'.

20. When all the related actions are completed and one alone is left behind and if one wish to state that the particular action alone is yet to be done, then that action denoting verb is expressed in the infinitive form followed by *vēṇṭiyatutaṉ* வேண்டியதுதான்.

iḷaṅkōvaṉ	cariṅka.
இளங்கோவன்	சரிங்க.
	O.K. please.
purōkitar	ilaṅkōvaṉ cār ! intāṅkō[21], inta
ஐயர்	இளங்கோவன் சார் ! இந்தாருங்கள், இந்த
	[Iḷangovan Sir here your are this
	māṅkalyatte[22] eṭuttiṇṭu[23]
	மாங்கல்யத்தை எடுத்துக்கொண்டு
	marriage badge-Acc. having taken
	ellāraṇṭeyum[24] ācīrvātam vāṅkiṇṭu
	எல்லோரிடமும் ஆசிர்வாதம் வாங்கிக் கொண்டு
	from all persons blessing having got
	vāṅkō[25].
	வாருங்கள்.
	come]

21, 23, 24, 25, *intāṅkō, eṭuttiṇṭu, ellāraṇṭeyum, vāṅkō* are the Brahmin dialect forms of *intāṅka, eṭuttiṭṭu, ellārkiṭṭeyum, vāṅka* respectively of Non-Brahmin dialect. There are some differences between the Brahmin dialect and the Non-Brahmin dialect of Tamil. *ellāraṇṭeyum* எல்லோரிடமும் is in the locative and here, it gives the ablative sense.

22. *māṅkalyam* is another term for *tāli* 'marriagebadge'.

Ilangovan Sir! Please take this badge and get the blessings from everyone [.... from everyone and come.]

iḷaṅkōvan	intaṅka,	ācirvātam	vāṅkiyāccu.
இளங்கோவன்	இந்தாருங்கள்,	ஆசீர்வாதம்	வாங்கி ஆயிற்று.
	[here you are	blessing	has got it]

Here you are, the blessings has been received.

purōkitar	māppiḷe	cār!	intāṅkō !
ஐயர்	மாப்பிள்ளை	சார்!	இந்தாருங்கள் !
	[bridgegroom	Sir	here you are
	maṅkalyatte(k)		kayyile
	மாங்கல்யத்தை(க்)		கையில்
	marriage badge Acc.		hand in
	eṭuttu(k)koṅkō.[26]		
	எடுத்து(க்)கொள்ளுங்கள்.		
	take yourself]		

Bride groom Sir! Here you are. Please take the marriage badge. [...badge in (your) hand.]

26, 28, 30, 31. *eṭuttukkōṅkō*, *kaṭṭuṅkō*, *pōṭuṅkō*, *periyavāḷe* are the Brahmin dialect forms for *eṭuttukkoṅka*, *kaṭṭuṅka*, *pōṭuṅku*, *periyavaṅka* respectively of Non-Brahmin dialect.

ilaṅkōvaṉ ketti mēḷam[27] ! ketti mēḷam !

இளங்கோவன் கெட்டி மேளம் ! கெட்டி மேளம் !

[sound drum sound drum]

Sound the drum! Sound the drum!

purōkitar māppiḷe cār! poṇṇu kaḷuttiḷe

ஐயர் மாப்பிள்ளை சார்! பெண்ணின் கழுத்தில்

[bride-groom Sir bride neck at

tāliye(k) kaṭṭuṅkō[28]. mūṇu

தாலியை(க்) கட்டுங்கள். மூன்று

marriage badge-Acc. tie please three

muṭiccu (p)[29] pōṭuṅkō[30].

முடிச்சு (ப்) போடுங்கள்.

knot put please]

Bridegroom Sir! Please tie the badge round the bride's neck. Please put three knots.

tampatikaḷai ācirvatittal Blessing the couple

தம்பதிகளை ஆசீர்வதித்தல்

---

27. At the time of tying the marriage badge, the drum players are asked to sound the drum i.e., to beat the drum in high pitch.

29. It is the custom to tie three knots when the marriage badge is tied.

purōkitar	iḷaṅkōvaṉ	cār !	iṉi	periyavāḷe[31]	
ஐயர்	இளங்கோவன்	சார்!	இனி	பெரியவர்களை	
	[Ilangovan	Sir	now onwards	elders-Acc.	
	ellām	ācīrvati-kka(k)		kūppiṭalām.	
	எல்லாம்	ஆசிர்வதிக்க(க்)		கூப்பிடலாம்.	
	all	bless to		call can]	
	Ilangovan Sir! (Now you) can call the elders to bless (the couple).				
iḷaṅkōvaṉ	itō,	ellārum		vaṟāṅka.	
இளங்கோவன்	இதோ,	எல்லோரும்		வருகிறார்கள்.	
	[here	all		come they]	
	Here, they are all coming. [All are coming.]				
kamalā	eṉṉaṅka !	kōpāle		tāmpūlam[32]	
கமலா	என்னங்க !	கோபாலை(த்)		தாம்பூலம்	
	[dear	Gopal-Acc.		thampulam	
	koṭukka(c)	collu-ṅka.			
	கொடுக்க(ச்)	சொல்லுங்கள்.			
	give to	tell Hon.]			
	Dear! Please tell Gopal to give thampulam.				

32. *tampūlam* refers the gift containing betal leaves, arecanut, fruit, sweet etc., given to the guests in a marriage function when they leave for home.

iḷaṅkovaṉ kōpāl ! nī ellārukkum tāmpūlam

இளங்கோவன் கோபால்! நீ எல்லோருக்கும் தாம்பூலம்

[Gopal you all persons to thampulam

koṭu'ppā.

கொடுப்பா.

give boy]

Gopal ! Please give thampulam to everyone.

kōpāl cari'ppā !

கோபால் சரிப்பா!

O.K. father.

kaṇṇaṉ eṉṉa iḷaṅkōvaṉ ! pōyiṭṭu varaṭṭuṅkaḷā?

கண்ணன் என்ன இளங்கோவன்! போய் வரட்டுமா?

[hello Ilangovan shall take leave of]

Hello Ilangovan! Shall (I) take leave of (you)?

iḷaṅkōvaṉ eṉṉa kaṇṇaṉ! cāppiṭa vēṇṭāmā?

இளங்கோவன் என்ன கண்ணன்! சாப்பிட வேண்டாமா?

[what Kannan to eat not necessary Int.]

panti pōṭa ārampiccaccu.

பந்தி போட ஆரம்பித்தாயிற்று.

to serve meals has started

ellōrum	cāppiṭṭuṭṭu-tāṉ[33]
எல்லோரும்	சாப்பிட்டுவிட்டு(த்)தான்
all	having eaten Emph.

pōkaṇum.	appaṭiyē	'maṇamakkaḷ
போகவேண்டும்.	அப்படியே	மணமக்கள்
must go	also	couple

vāḻka l'	ṅkiṟe	vāḻttu
வாழ்க	என்கிற	வாழ்த்து
long live	Quot.	greeting

maṭal	vacikka(p)	pōṟāṅka.
மடல்	வாசிக்க(ப்)	போகிறார்கள்.
letter	going to read	they

ate(y)um	kēṭṭuṭṭu-tāṉ[34]
அதையும்	கேட்டுவிட்டுத்தான்
it-Acc. also	having heard Emph.
pōkaṇum.	
போகவேண்டும்	
must go]	

33. *cāppiṭṭuṭṭu* < [*cāppiṭṭu* (V. P. of *cāppiṭu* 'eat'-*ṭ* (Defi.)-*ṭ*(Pa.) -*u*(Enun.)]சாப்பிட்டு-விட்-ட்-உ Here it expresses the sense 'after having eatan'. Generally when the V.P. is in the definitive, then after the completion of that action in the V.P. the next action follows.

34. *kēṭṭuṭṭu* (Defi. V.P.) < [*kēṭṭu* (V.P. of *kēḷ* 'hear')-*ṭ*(Defi.) -*ṭ*(Pa.) -*u*(Enun.)] 'after having heared'. கேட்டு-விட்-ட்-உ.

What Kannan ! Don't you want to eat (anything) (They) have begun to serve the meals. (You) should go only after eating. [All (of you) must go only after eating]. They are going to read a greetings letter 'Long live the couple'. You should also hear that before going. [(You) should go only after hearing that also.]

viruntinarkaḷ cāppiṭutal Guests eating (dinner)

விருந்தினர்கள் சாப்பிடுதல்.

iḷaṅkōvan̲ pālu cāri ! ippaṭi ukkāru-ṅka.

இளங்கோவன் பாலு சார் ! இப்படி உட்காருங்கள்.

[Balu Sir here sit Hon.

en̲n̲a kōpāl ! ele pōṭa

என்ன கோபால் ! இலை போட

hey Gopal leaf to put

ārampiccācc-ā?

ஆரம்பித்தாயிற்றா?

has started-Int.]

Balu Sir ! Please sit down here. Hey Gopal, have (they) begun to put out the leaves?

kōpāl itō'ppā ! pōṭṭāccu.

கோபால் இதோப்பா ! போட்டாயிற்று.

[here, father have put].

(Yes) father, (they) have put (it).

iḷaṅkōvaṉ cari, viṟuviṟuṉṉu parimāṟa(c) collu.

இளங்கோவன் சரி, விறுவிறுவென்று பரிமாற(ச்) சொல்.

[O.K. hurriedly to serve tell.]

O.K. Tell them to serve (the food) quickly.

kōpāl itō, parimāṟa ārampiccuṭṭāṅka.

கோபால் இதோ, பரிமாற ஆரம்பித்துவிட்டார்கள்.

[here to serve have begun-they]

Here, they have begun to serve.

pāṉu eṉṉa mālā ! poṇṇu nalla[35]

பானு என்ன மாலா ! பெண் நல்ல

[hey Mala bride very

aḻakutāṉ.

அழகுதான்.

beauty Emph.]

Hey Mala ! the bride is very beautiful.

---

35. *nalla* நல்ல also functions as an intensifier like *romba* மிகவும்.

mālā	māppiḷe	maṭṭum	eṉṉa?[36]	avarum
மாலா	மாப்பிள்ளை	மட்டும்	என்ன?	அவரும்
	[bridegroom	only	what	he also
	nallā(t)tāṉ		irukkāru.	
	நன்றாக(த்)தான்		இருக்கிறார்.	
	beautifully - Emph.		present he (Hon.)]	

What about the bridegroom? He is also very beautiful.

pāṉu	mottattile	poruttamāṉa[37]	jōṭitāṉ.
பானு	மொத்தத்தில்	பொருத்தமான	தம்பதிகள்தான்.
	[altogether in	fitting	pair only]

They are a perfectly matched couple. [Altogether (they are) a fitting pair.]

mālā āmākkā[38].

மாலா ஆமாம் அக்கா.

Yes sister.

---

36. ....*maṭṭum eṉṉa*, idiomatic expression means '...what about? It is used in questioning the characteristic feature of some one or something.
37. *poruttamāṉa* < [*poruttam* (N 'fit') -*āṉa* (Adjr).] பொருத்தம்-ஆன
38. *amākkā* [*amā* -*kkā* (<*akka*)]. அக்கா *akkā* is used here as an addressing term only.

pāṉu — cari mālā. nāme pēcikkiṭṭē

பானு — சரி மாலா. நாம் பேசிக்கொண்டே

[O.K. Mala we if keep on—

iruntā? eppō cāppiṭuratu?[39]

இருந்தால்? எப்பொழுது சாப்பிடுவது?

talking when eating]

O.K. Mala. If we keep an talking when (are we going to) eat? [If we keep on talking? When will eating (take place)?]

mālā — āmā pāṉukkā. camayal rompa

மாலா — ஆமாம் பானு அக்கா. சமையல் மிகவும்

[yes Banu sister cooking very

piramātamā[40] irukku. oru piṭi

பிரமாதமாக இருக்கிறது. ஒரு பிடி

excellently present it one hold

---

39. *cāppiṭuratu*, the V.N. denotes the action 'eating'. In S.T. the V.N. is in the present form whereas in L.T. it (சாப்பிடுவது) is in the future tense from. That is in V.N. the immediate future is usually expressed in the present in S.T. whereas it is usually in the future in L.T.

40. *piramātamā* (Adv.) < [*piramātam* (N) -ā (Advr.)]

pitikkalām[41].

பிடிக்கலாம்.

can hold]

Yes Banu akka. The cooking is very excellent.

(We) can eat (them) in plenty.

pakuti munru Part three

பகுதி மூன்று

pannīr teli ! **Spray the rose water**

பன்னீர் தெளி !

civā vāṅka māmā ! vāṅkatte !

சிவா வாருங்கள் மாமா ! வாருங்கள் அத்தை !

[come Hon. uncle come Hon. aunt]

Uncle please come ! Aunt please come !

māmā āmām'ppā.

மாமா ஆமாம்ப்பா.

Yes (my) boy.

civā cuntari ! māmā, atteykku(p)

சிவா சுந்தரி ! மாமா, அத்தைக்கு(ப்)

[Sundari uncle aunt to

pannīr teli.

பன்னீர் தெளி.

rose water spray]

41. *oru piti pitikkalām* here function as an idiomatic expression meaning 'can eat in plenty'.

Sundari ! please spray rose water to uncle and aunt.

cuntari itō.

சுந்தரி இதோ.

Here it is.

civā māmā ! cantaṉam intāṅkaḷ

சிவா மாமா ! சந்தனம் இந்தாருங்கள் !

[uncle sandal paste here you are]

Uncle, here you are the sandal paste.

cuntari attai kuṅkumam intāṅka !

சுந்தரி அத்தை! குங்குமம் இந்தாருங்கள் !

[aunt kumkum here you are]

Aunt, here you are the kumkum.

tāli kaṭṭutal **Tying the marriage badge**

தாலி கட்டுதல்

aracu eṉṉa purōkitarē ! mukūrtta nēram

அரசு என்ன புரோகிதரே ! முகூர்த்த நேரம்

[hello priest wedding time

neruṅkiyāccu.

நெருங்கி ஆயிற்று.

has approached]

Hello priest ! the wedding time has approched

purōkitar itō, ellām mutiñcāccu.

ஐயர் இதோ, எல்லாம் முடிந்தாயிற்று.

[here everything has finished]

Here, everything is over [....everything has been finished].

aracu intāṅka tāli. ellārkiṭṭe(y)um

அரசு இந்தாருங்கள் தாலி. எல்லோரிடமும்

[here is badge all persons in

ācīrvātam vāṅkiyāccu.

ஆசீர்வாதம் வாங்கி ஆயிற்று.

blessing have received]

Here is the wedding badge. Got the blessing from everyone.

purōkitar māppiḷe cār! intāṅkō,

ஐயர் மாப்பிள்ளை சார்! இந்தாருங்கள்.

[groom Sir here you are

māṅkalyatte kayyile

மாங்கல்யத்தை(க்) கையில்

badge Acc. hand in

eṭuttukkōṅkō.

எடுத்து(க்)கொள்ளுங்கள்.

take yourself]

Bride groom Sir ! Here is the badge. Please take it. Here you are, please take the badge].

aracu	keṭṭimēḷam !		keṭṭimēḷam !	
அரசு	கெட்டிமேளம்!		கெட்டிமேளம்!	
	Sound the drum! Sound the drum!			
purōkitar	māppiḷe	cār!	poṇṇu	kaḷuttile
ஐயர்	மாப்பிள்ளை	சார்!	பெண்ணின்	கழுத்தில்
	[bridegroom	Sir	bride	neck at
	tāli(y)e(k)kaṭṭuṅkō.		mūṇu	
	தாலியை(க்)கட்டுங்கள்.		மூன்று	
	badge Acc. tie		three	
	muṭiccu(p)pōṭu-ṅkō.			
	முடிச்சு(ப்)போடுங்கள்.			
	knot put Hon.]			

Bride groom Sir ! Please tie the badge round the bride's neck. Please tie three knots.

pantiyil utkārutal — **Sitting at the dining place**

பந்தியில் உட்காருதல்

kōpu	rāmu	cār!	ippaṭi	pantiyile
கோபு	இராமு	சார்!	இப்படி	பந்தியில்
	[Ramu	Sir	here	dining place in

	ukkāru-ṅka.	
	உட்காருங்கள்.	
	sit Hon.]	
	Ramu Sir! Please sit here to dine.	
rāmu	ele	pōṭṭāccā?
இராமு	இலை	போட்டாயிற்றா?
	[leaf	have put-Int.]
	Have (they) set out the leaves.	
kōpu	ō,	pōṭṭāccē !
கோபு	ஓ,	போட்டாயிற்றே!
	[Oh	have put Emph.]
	Oh! they have been set out !	
rāmu	parimāṟa	ārampiccittāṅkaḷ-ā ?
இராமு	பரிமாற	ஆரம்பித்து விட்டார்களா?
	[to serve	have begun they Int.]
	Have they begun to serve (the food).	
kōpu	um,[42]	ārampiccittāṅkaḷē.
கோபு	ஊம்,	ஆரம்பித்துவிட்டார்களே.
	[yes	have started they - Emph.]
	Oh, Yes! They have begun.	

42. *um* ஊம் expresses the sense of agreement. The final nasal (*m*) is expressed as a nasalization with the preceding vowel.

rāmu cari, ukkāralām.

இராமு சரி, உட்காரலாம்.

[O.K. can sit]

O.K. (We) can sit down.

சொல்லகராதி Word-List

அ

அக்கா(ள்) 61
அங்கே 79
அசுரன் 237
அஞ்சல் உறை 77
அஞ்சல் நிலையம் 75
அடி 126
அடை 223
அடுத்த 60
அடுப்பு 421
அணா 183
அண்ணன் 465
அணி 238
அணை 433
அத்தை 463
அதற்கு 44
அதற்குள் 166
அதனால் 215
அதிகம் 108
அதிரசம் 247
அது 96
அதோ 110
அந்த 30
அநேகமாக 368
அப்படி 224
அப்படியா 16
அப்படியானால் 171
அப்பளம் 406
அப்பா 33
அப்புறம் 245
அப்பொழுது 246
அம்மா 38
அம்மன் 284
அர்ச்சனை 192
அரசர் 369
அரிசி 423
அருகில் 62
அருவி 249
அரும்பொருட்காட்சியகம் 72
அருமை 263
அருள் 308
அரைச்சீட்டு 219
அறை 226
அலங்காரம் 462
அலுவலகம் 30
அலுப்பு 224
அணி 63
அவசரம் 88
அவர் 6
அவள் 181
அவன் 119
அவ்வளவு 35
அவியல் 406
அழகு 399
அழை 97
அளி 20
அற்புதம் 379
அறிமுகம் 15
அறுபது 81
அறை 226
அனுப்பு 76
அனுபவி 350
அனுமதி 257

ஆ

ஆகஸ்ட் 355
ஆச்சரியம் 372
ஆசிர்வாதம் 471
ஆசை 53
ஆட்டோ 50
ஆடு (N) 303
ஆடு (V) 287
ஆடை 242
ஆண்டு 446
ஆப்பிள் 278
ஆமாம் 36
ஆரஞ்சுப்பழம் 261
ஆரஞ்சுப் பானம் 132
ஆரம்பம் 477
ஆராய்ச்சி 444
ஆலோசனை 133
ஆறு (N) 80
ஆறு (V) 410
ஆனால் 214

இ

இங்கு 72
இட்லி 132
இடது 115
இடப்பக்கம் 109
இடம் 401
இடு 284
இதழ் 447
இது 22
இதுவரை 187
இதோ .9
இந்த 80
இப்படி 66
இப்பொழுது 7
இவை 371
இயக்குநர் 153
இயற்கை 296
இரண்டு 42
இரசம் 406
இரத்தம் 272
இரப்பர் 170
இரயில் 93
இரவு 96
இரவிக்கை 243
இரு 767
இருநூறு 51
இருமுறை 446
இருபது 459
இருபத்தைந்து 178
இருவர் 233
இல்லை 33
இலக்கியம் 445
இலட்டு 247
இலை 182
இவ்வளவு 108
இவள் 15
இவன் 16
இவை 373
இறக்கு 424
இறங்கு 60
இறுதி 387
இறைவன் 192
இன்று 28
இன்னும் 168
இன்னொரு 282
இனிமேல் 391

உ

உங்கள் 14
உட்கார் 25

உடம்பு 116
உண்மை 285
உணவு 352
உணவுவிடுதி 352
உதவி 364
உயர்நிலை 458
உயர்த்தி 265
உயிர் 389
உயரம் 301
உலகத்தமிழாராய்ச்சி
நிறுவனம் 487
உலை 482
உழை 178
உள்(ளே) 10
உற்பத்தி 456, 457
உறவினர் 289
உன் 166

ஊ

ஊசி 129
ஊர் 93
ஊற்று 429

எ

எங்கள் 283
எங்கே 49
எட்டு 96
எடு 44
எண் 57
எண்ணு 46
எண்ணெய் 237
எத்தனை 108
எதற்கு 22
எது 41
எந்த 57
எப்படி 14
எப்பொழுது 216
எல்லாம் 22
எல்லோரும் 14
எவ்வளவு 42
எழு 237
எழுத்தர் 100
எழுது 129
எழுப்பு 241
எழுபது 74
எழுபத்தைந்து 185
எண் 5
என்ன 12, 16, 20

ஏ

ஏதாவது 20
ஏழு 89
ஏற்பாடு 312
ஏறு 58
ஏன் 166

ஐ

ஐந்து 59
ஐந்தருவி 341
ஐநூறு 36
ஐப்பசி 236
ஐம்பது 59
ஐயா 79
ஐயோ 259

ஒ

ஒரு 68

ஒன்பது 69
ஒன்று 82
ஒன்றும் 21
ஒன்றுமில்லை 48

ஓ

ஓடு 196
ஓது 468
ஓய்வு 133
ஓலை 416

க

கச 128
கஞ்சி 132
கட்டணம் 86
கட்டு 380
கட்டுரை 438
கட்டை 297
கடல் 62
கடவுள் 375
கடற்கரை 52
கடிதம் 329
கடை 48
கடைக்காரர் 185
கடைக்காரி 194
கடைசி 19
கண்டக்டர் 58
கண்டிப்பு 99
கணக்கர் 82
கணக்கு 29
கத்தி 293
கத்தை 184
கதம்பம் 182
கதவு 56
கதாநாயகன் 152
கதாநாயகி 152
கம்பு 290
கரகம் 284
கரண்டி 434
கருணைக்கிழங்கு 430
கருத்தரங்கு 437
கரும்பு 416
கல் 373
கல்லூரி 4
கல்வெட்டு 396
கல்யாணம் 324
கவனம் 245, 445
களை 423
கழுத்து 473
கற்சிலை 396
கனகாம்பரம் 182
கனராவங்கி 29
காசு 41
காசோலை 35
காட்சி 481
காட்டு 391
காப்பி 281
காய்கறி 416
காய்ச்சல் 117
கார் 314
காரோட்டி 107
கால் 297
காலம் 397
காலணி 165
காலை 97
காவல்காரர் 200
காவலர் 209
காளைமாடு 376

கி

கிடைக்கும் 193

கிடையாது 171
கிலோமீட்டர் 210

கு

குகைக்கோயில் 371
குங்குமம் 208
குடி 271
குடும்பம் 226
குடை 371
குதிரை 294
கும்பிடு 205
குரங்கு 345
குலவை 423
குளி 287
குளியல் அறை 227
குளிர் 275
குழம்பு 486
குழந்தை 379
குழு 289
குறிப்பேடு 169
குறை 131

கூ

கூட்டம் 142
கூட்டு 406
கூட 6, 106
கூப்பிடு 9

கே

கேள் 53

கை

கை 61
கையெழுத்து 45

கொ

கொஞ்சம் 21
கொடு 40
கொண்டாடு 287
கொண்டுவா 20
கொளுத்து 245
கொல் 233

கோ

கோபம் 339
கோயில் 186
கோலம் 417
கோழி 309

ச

சங்கீதம் 18
சட்டை 65
சண்டை 290
சத்தம் 314
சந்தனம் 207
சந்தி 124
சந்தேகம் 268
சம்பந்தம் 439
சமையல் 320
சமயம் 144
சரி 24
சனிக்கிழமை 31

சா

சாதம் 221

சாதனை	375
சாதாரணம்	88
சாப்பாடு	130
சாப்பிடு	21
சாம்பார்	221
சாம்பிராணி	434
சாமான்	225
சாயங்காலம்	164
சாய்	156
சார்	51
சாறு	276

சி

சிங்கம்	736
சித்தரி	378
சில்லறை	338
சில	300
சிலம்பாட்டம்	290
சிலை	113
சிற்பம்	377
சிற்றுண்டி	20
சிறப்பு	306
சிறிது	189
சிறிய	197

சீ

சீக்கிரம்	65
சீட்டு	102
சீடை	251

சு

சுகம்	13
சுசியம்	247
சுடு	116
சுண்டல்	66
சுண்ணாம்பு	184
சும்மா	224
சுமார்	321
சுமை	108
சுவடியியல்	447
சுற்று	182
சுற்றுலா	346
சுறுசுறுப்பு	463
சுழற்று	292

சூ

சூடம்	197
சூடு	410
சூரியன்	427

ஜ

ஜூலை	355
ஜூன்	355

செ

செதுக்கு	374
செப்பு	399
செய்	18
செய்தி	378
செல்லான்	43
செல்	99
செலுத்து	446
செவ்வந்தி	182

சே

சேகரி 439
சேர் 97
சேமிப்பு 51
சேனைக்கிழங்கு 430

சொ

சொல் 76
சொல்லிக்கொடு 452

சோ

சோறு 132
சோழர் 397

ஞா

ஞாயிற்றுக்கிழமை 32

ட

டஜன் 262

டா

டாக்டர் 125
டாக்ஸி 107

டி

டிகிரி 118
டிரைவர் 110

டை

டைபாய்ட் 268

த

தங்கள் 451
தங்கு 95
தட்டு 206
தட்பவெப்பநிலை 213
தடு 293
தண்ணீர் 62
தந்தி 76
தம்பதி 479
தம்பி 126
தமிழ்மொழி 384
தமிழ்நாடு 444
தயவுசெய்து 155
தயார் 244
தயிர்சாதம் 139
தலை 118
தலைவலி 126
தவம் 378
தவறு 136
தள்ளி 30
தனி 461

தா

தாகம் 406
தாத்தா 103
தாம்பூலம் 474
தாராளம் 325
தாலி 467

தி

திடீர் 268
திரி 426
திருநீறு 206
திரும்பு 115
திருமணம் 311
திருவிழா 283
திரைப்படம் 141
திரையரங்கு 142
திற 161
திறமை 452
திறவுகோல் 229

தீ

தீ 307
தீப்பெட்டி 184
தீபாராதனை 205
தீபாவளி 235
தீமிதி 307

து

துப்புரவு 415
துண்டு 243
துவட்டு 348
துவையல் 429
துறை 445

தூ

தூக்கு 104
தூங்கு 417
தூண்டு 426
தூரம் 191
தூறல் 354

தெ

தெர்மாமீட்டர் 117
தெரி 120
தெரு 78
தெளி 428

தே

தேங்காய் 192
தேர்ச்சி 162
தேர்வுமுடிவு 162
தேய் 237
தேன்குழல் 247
தேவை 416

தை

தை 250
தையல்நிலையம் 250

தொ

தொகுப்பு 169
தொடக்கம் 453
தொடர்பு 121
தொலைக்காட்சி 177
தொலைபேசி 121
தொள்ளாயிரம் 91
தொழிற்சாலை 456

ந

நகரம் 98
நகை 326
நட்சத்திரம் 204
நட 209

நடத்துநர் 59
நடராசர் சிலை 399
நடி 152
நடிகை 152
நண்பர் 5
நம் 317
நரகாசுரன் 237
நல்ல(து) 13
நன்கொடைச்சீட்டு 202
நன்கு 183
நன்றி 23
நனை 65

நா

நாங்கள் 98
நாண் 50
நாளை 32
நாட்டுப்புறவியல் 445
நாதஸ்வரம் 467
நாற்பது 73
நான் 4
நான்கு 55

நி

நிச்சயம் 334
நிச்சயி 311
நிமிடம் 260
நிரப்பு 43
நிலையம் 93
நிறுத்தம் 56
நிறுவனம் 437
நிறைய 53
நிறைவு 88
நினை 188

நீ

நீ 16
நீங்கள் 14
நீச்சல் 953
நீர்வீழ்ச்சி 213

நு

நுழை 200
நுழைவுச்சீட்டு 99

நூ

நூலகம் 447
நூறு 86
நூற்றாண்டு 397

நெ

நெய் 429
நெருங்கு 470
நெற்றி 207

நே

நேர்த்திக்கடன் 310
நேரம் 30
நேற்று 162

நை

நையாண்டிமேளம் 285

நோ

நோயாளி 266
நோட்டு 163

ப

பக்கம் 110
பகுதி 1
பங்கு 369
பச்சடி 406
பச்சை 217
பசி 351
பஜ்ஜி 410
பஞ்சம் 78
பஞ்சரதம் 373
பட்டம் 448
பட்டயப்படிப்பு 448
பட்டாசு 238
பட்டியல் 169
படம் 143
படி 16
படிவம் 82
பண்ணை 209
பண்டிகை 235
பணவோலை 76
பணம் 46
பணி 44
பணியாளர் 265
பத்திரமாக 42
பத்து 57
பதார்த்தம் 405
பதிவேடு 228
பதின்மூன்று 283
பதினாறு 362
பதினான்கு 311
பதினெட்டு 413
பதினேழு 388
பதினைந்து 335
பந்தி 475
பயணம் 212
பயணச்சீட்டு 58
பயம் 63
பயிற்சி 447
பயிற்சிக்கூடம் 450
பரணி 205
பரம்பரை 300
பரவாயில்லை 21
பரிசோதகர் 216
பரிசோதனை 279
பரிமாறு 478
பருப்பு 406
பருவகாலம் 212
பலகாரம் 231
பலி 303
பவுன் 326
பழக்கம் 296
பழம் 192
பழைய 143
பள்ளிக்கூடம் 119
பன்னிரண்டு 31
பன்னீர் 464
பனை 461

பா

பாஸ்புத்தகம் 38,40
பாட்டு 305
பாடம் 1
பாடு 305
பாம்பு 209
பாயாசம் 422
பார் 103,4

பாவம் 259
பாறை 344
பானை 302

பி

பிடி 61
பிடி 143
பிய் 166
பிரமாதம் 431
பிரசித்தி 380
பிற 414
பில் 407
பிள்ளை 240
பிளாஸ்டிக் 457
பிறகு 218
பின்னால் 45

பீ

பீடி 184

பு

புகையிலை 184
புஸ்வாணம் 253
புட்டு 430
புடவை 243
புத்தகம் 163
புத்தாடை 238
புது 142
புரோகிதர் 468
புளி 222
புறப்படு 55

பூ

பூ 179
பூக்காரி 179
பூமாலை 198
பூங்கா 353
பூசு 207
பூசை 195
பூட்டு 56
பூந்தி 431

பெ

பெட்டி 103 104
பெண் 312
பெரிய 63
பெரியவர் 475
பெயர் 2
பென்சில் 170

பே

பேச்சு 452
பேசு 324
பேர் 108
பேராசிரியர் 317
பேருந்து 41
பேன் 379
பேனா 170

பை

பைசா 197
பையன் 19, 26, 125

பொ

பொங்கல் 284
பொங்கு 423
பொட்டலம் 68
பொதுப்பிரிவு 264
பொருத்தம் 479
பொருள் 196
பொரியல் 430
பொய்க்கால் குதிரை 294

போ

போ 7, 8, 11, 29
போய் 23
போகிப்பண்டிகை 415
போடு 43
போதும் 133, 359
போர்த்து 276
போர்ட்டர் 111
போல் 117

ம

மகள் 71
மகன் 16
மகிஷாசுரமர்த்தினி 372
மகிழ்ச்சி 218
மஞ்சள் 242
மல்லிகைப்பூ 179
மணமகன் 476
மணி 31
மத்தாப்பு 252
மத்தியானம் 130
மதியம் 159
மந்திரம் 468
மருத்துவர் 116
மருத்துவமனை 120
மருந்துக்கடை 134
மற்ற 169
மற 197
மறை 157
மறுபடி 130
மன்னர் 369
மன்னி 156
மனைவி 15

மா

மாங்கல்யம் 471
மாடி 265
மாத்திரம் 465
மாத்திரை 129
மாதம் 95
மாதிரி 270
மாப்பிள்ளை 312
மாமா 93, 95, 97
மாரியம்மன் 283
மாலை 53

மி

மிக்க 124
மிக 142
மிகவும் 23
மிதிவண்டி 77
மிருகக்காட்சிசாலை 394

மீ

மீட்டர் 110
மீதி 82

மு

முக்கியம் 283
முகவரி 80
முகப்பு 51, 202
முகூர்த்தம் 460
முடி 400
முடிச்சு 473
முடிவு 272
முதல்வர் 364
முதல் 95
முதலைப்பண்ணை 409
முந்நூறு 85
முப்பது 68
முழும் 180
முழுச்சீட்டு 219
முழுவதும் 182
முறுக்கு 68
முன் பணம் 91
முன் பதிவு 147
முன்னால் 243

மூ

மூச்சுமுட்டுகிறது 349
மூத்த 16
மூர் மார்க்கெட் 389
மூன்று 86

மெ

மெயின் அருவி 342

மே

மேளம் 466

மொ

மொத்தம் 83, 171, 185, 219
மொழிப்பயிற்சிக்கூடம் 450
மொழிப்பெயர்ப்பு 447
மொழியியல் 445

யா

யார் 200
யானை 376
யானை வெடி 252

ரு

ரூபாய் 42

ரோ

ரோஜா 182

வ

வகுப்பு 162
வங்கி 28
வசி 3
வடை 68
வண்ணம் 53
வணக்கம் 1, 16, 26
வயிறு 400
வரலாறு 398
வரவுச்சிட்டு 87
வரவேற்பாளர் 404
வரவேற்றல் 12
வரிசை 150

வரை 31, 34, 48, 75
வருகை 1
வருடம் 17
வலது 110
வலப்பக்கம் 109
வலி 119
வழி 329
வள்ளுவர்கோட்டம் 390
வளர்ச்சி 438

வா

வா 12
வாங்கு 66
வாயில் 192, 194
வாசி 290, 438
வாடகை 78, 79, 81, 91
வாடகைக்கார் 50
வாணம் 284
வாந்தி 128
வாய் 128
வார்த்தை 323
வாரம் 216
வால்வு 456
வாழ்க 76, 476
வானம் 298

வி

விசேசம் 284
விடு 253, 254
விடுதி 226
விடுமுறை 32
விடை 23
விடைபெறு 23, 27
விபரம் 442
விமரிசை 414
விரி 299
விரைவுவண்டி 96
விருப்பம் 396
விரும்பு 327
வில் 304
வில்லுப்பாட்டு 305
வில்லை 201
விலை 175, 178
விழு 213
விளக்கு 53

வீ

வீசு 293
வீட்டுக்காரர் 269
வீடு 9
வீர விளையாட்டு 291

வெ

வெடி 238, 301
வெயிட்டர் 407
வெயில் 354
வெல்லம் 428
வெள்ளிக்கிழமை 186
வெள்ளை 414
வெளிநாட்டுக்காரர் 449
வெளியிடு 447
வெற்றி 337
வெற்றிலைப்பாக்கு 183
வெறும் 139

வேடிக்கை 284
வேண்டாம் 21
வேண்டும் 28
வேலை 4
வேறு 69, 83
வேட்டி 243

வை 156

Errata

Page	Line	For	Read
19	20	te-p	-p
19	24	*vakuppuppatia*	*vakuppuppaṭi*
19	25	pouse	pause
23	18	varaṭṭukaḷā	varaṭṭuṅkaḷā
23	22	varṭṭum	varaṭṭum
25	20	cokatāṉē?	cokantāṉē?
28	3	pēnku	pēṅku
29	26	9	6
33	1	iraṇtu	iraṇṭu
33	3	va	vā
43	20	from	form
45	14	chegue	cheque
46	8	eṇṇikaṅka	eṇṇikkaṅka
46	18	eiṇṇkaṅka	eṇṇikkaṅka
52	1	muṉṟu	mūṉṟu
66	1	cunṭal	cuṇṭal
73	5	evvalavu ?	evvaḷavu ?
80	12	மதிவண்டி	மிதிவண்டி
84	9	maṇiyarṭar	maṇiyārṭar
87	8	muṉṟu	mūṉṟu
88	3	from	form
89	9	vaṭakai	vāṭakai
89	11	mōkoṉ	mōkaṉ
93	20	genral	general
96	11	Mathrai	Mathurai
106	24	vāluing	valuing
114	15	Sri	Sir
114	16	Pleäse	Please

Page	Line	For	Read
115	14	ordeṟ	order
116	3	tāktar	ṭākṭar
121	8	kēakkṇum	kēkkaṇum
122	5	iranṭu	iraṇṭu
122	13	Hnllo	Hello
123	26	locatite	locative
141	10	ciṉema	ciṉimā
152	16	paravayi-ē	paravāy-ille
157	6	mūnru	mūṉṟu
168	13	postakaṅkahum	postakaṅkaḷum
177	1	ṟavi	ravi
197	10	இந்தருங்கள்	இந்தாருங்கள்
212	3	payanam	payaṇam
218	1	oṉakkuu	oṉakku
230	2	மூண்று	மூன்று
240	3	kulittal	kuḷittal
265	18	மருத்துவமமனையில்	மருத்துவமனையில்
286	15	kargam	karagam
296	18	thei	their
298	17	வாணம்	வானம்
299	12	இருக்கிறகீதுங்க	இருக்கிறதுங்க
309	7	o	of
310	2	அய்யா	அம்மா
311	3	tirumanam	tirumaṇam
324	6	ēṟpātu	ēṟpāṭu
325	2	தாரளமாக	தாராளமாக
333	9	முனிவன்	முனியன்
335	1	pātam	pāṭam
335	3	nirviḻcci	nīrviḻcci
341	3	niṟḻccikalaip	nīrviḻccikaḷaip

353	3	ūtkarnntūpecutal	uḷkārntu pēcutal
396	5	uḷḷe	uḷḷē
405	6	வரவேற்பான்ரே	வரவேற்பாளர்
411	2	சாரி	சரி
418	5	iranṭu	iraṉṭu
437	1	pattonpatu	pattoṉpatu
437	3	nir̄uvaṉam	niṟuvaṉam
451	16	பழக்கிறவர்கள்	படிக்கிறவர்கள்
456	6	ceykiṟikaḷ	ceykiṟīrkaḷ
459	1	Paṭam	pāṭam
463	3	irantu	iraṉṭu

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவன வெளியீடுகள்

1.	உ. வே. சா. சங்க இலக்கியப் பதிப்புகள்	10 — 00
2.	டாக்டர் உ. வே. சா. காப்பியப் பதிப்புகள்	10 — 00
3.	தமிழரின் தாயகம்	10 — 00
4.	பாவாணரும் தனித்தமிழும்	12 — 00
5.	தேவநேயப் பாவாணரின் சொல்லாய்வு	10 — 00
6.	செங்கை மாவட்ட ஊர்ப்பெயர்கள்	25 — 00
7.	மொழி பெயர்ப்பியல்	10 — 00
8.	தமிழர் திருமணம்	25 — 00
9.	தமிழ் வாழ்க்கை வரலாற்றிலக்கியம்	35 — 00
10.	தமிழ் தந்த வ. உ.சி.	15 — 00
11.	எண்பத்திரண்டில் தமிழ்	90 — 00
12.	மகாமதிப்பாவலர்	11 — 00
13.	உ. வே. சா. ஒரு தமிழ் வாழ்வு	15 — 00
14.	உலக முதன் மொழி தமிழ்	12 — 00
15.	மறைமலையடிகளார் தனித் தமிழ்க் கொள்கை	15 — 00
16.	வண்ணக்களஞ்சியப் புலவரின் குத்புநாயகம் ஆய்வுரை	15 — 00
17.	வாத்திய மரபு	20 — 00
18.	மங்கலதேவி கண்ணகி கோட்டம்	15 — 00
19.	தமிழில் கதைப் பாடல்	25 — 00
20.	தொல்காப்பியம் - உயிரியல்	20 — 00
21.	சமயச் சொல்லகராதி	35 — 00
22.	தென் கிழக்கு ஆசிய நாடுகளில் தமிழ்ப் பண்பாடு	70 — 00
23.	Dissertations on Tamilology	10 — 00
24.	Siddha Medicine (Heritage of the Tamils)	45 — 00
25.	Literary Heritage of the Tamils	50 — 00
26.	Tamil Drama	20 — 00
27.	Tamil - Text (An Auto Instructional Course)	25 — 00
28.	Siddha Medical Manuscripts in Tamil	8 — 00
29.	Karaikkal Ammaiyar	6 — 00
30.	Heritage of the Tamils - Temple Arts	50 — 00
31.	Tolkappiyam (An English Translation)	25 — 00
32.	Heritage of the Tamils - Education & Vocation	50 — 00
33.	Tamilnadu-Bengal Cultural Relations	35—00